叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000001

2. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000002

3. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000003

4. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000004

5. 春日之年：近期诗歌(the Year's At The Spring An Anthology Of Recent) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ['kɒmz] ['drɒpɪŋ] [sləʊ]
" AND I SHALL HAVE SOME PEACE THERE , FOR PEACE COMES DROPPING SLOW
" 和 我 将 有 一些 和平 那里 , 为了 和平 来 下降 慢的

"我将在那里获得一些平静，因为平静是缓缓降临的。"

" [ðə; ði] [jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
" THE YEAR'S AT THE SPRING
" 这 年 在 这 春天

"一年之春"

[æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['pəʊətri]
AN ANTHOLOGY OF RECENT POETRY
一个 选集 的 最近的 诗

近期诗歌选集

[kəm'paɪld] [baɪ][el] . [-] . [wɔːltərz]
COMPILED BY L . D'O . WALTERS
编译 经过 L . 做 . 沃尔特斯

由 LD'O. WALTERS 编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] [klɑːk]
ILLUSTRATED BY HARRY CLARKE
插图 经过 哈利 克拉克

由哈里·克拉克绘制插图

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['hærəld] ['mɑːnˌroʊ]
WITH AN INTRODUCTION BY HAROLD MONRO
和 一个 介绍 经过 哈罗德 门罗

哈罗德·门罗作序

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

[fɪfθ] ['ævənjuː] & 27TH [striːt] [njuː] YORK1920
FIFTH AVENUE & 27TH STREET NEW YORK1920
第五 大街 & 27TH 街道 新的 YORK1920

纽约第五大道和第27街，1920年

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [best] ['pəʊətri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli]

The	best	poetry	is	always	about	the	earth	itself	and	all	the	strange	and	lovely
这	最好的	诗	是	总是	关于	这	地球	本身	和	全部	这	奇怪的	和	迷人的

[θɪŋz] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

things	that	compose	and	inhabit	it	.
事物	那	撰写	和	居住	它	.

最好的诗歌总是关于地球本身，以及构成和栖息在地球上的所有奇特而可爱的事物。

[wen] [ə; eɪ] - [greɪt] ['pəʊɪt] - [sets] [hɪm'self] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] - [bɪg] [θiːm] - [hiː; hi] [niːdz]

When	a	'	great	poet	'	sets	himself	the	task	of	some	'	big	theme	'	he	needs
什么时候	一个	-	伟大的	诗人	-	套	他自己	这	任务	的	一些	-	大的	主题	-	他	需求

['əʊnli] [tuː; tə] [həʊld] ,

only	to	hold	,
仅有的	到	抓住	,

当一位“伟大的诗人”给自己设定一个“宏大主题”的任务时，他只需要坚持下去，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

as	it	were	,	a	magnifying	glass	to	the	earth	.
作为	它	是	,	一个	放大	玻璃	到	这	地球	.

就像一面放大镜，将地球映照得更加清晰。

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

We	who	are	born	and	live	here	like	very	much	to	imagine	other	worlds	,
我们	WHO	是	出生	和	居住	这里	喜欢	非常	很多	到	想象	其他	世界	,

我们这些出生并生活在这里的人，非常喜欢想象其他世界。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['mentəli] [kən'strʌktɪd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ['ɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] ;

and	we	have	even	mentally	constructed	such	another	in	which	to	exist	after	dying	on	this	one	;
和	我们	有	甚至	精神上	建造	这样的	其他	在	哪个	到	存在	后	垂死	在	这	一	;

我们甚至在脑海中构建了这样一个另一个世界，以便在死后存在于这个世界；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ]

but	we	were	careful	to	make	it	a	glorified	version	of	our	own	earth
但	我们	是	小心	到	制作	它	一个	光荣的	版本	的	我们的	自己的	地球

,

,

,

但我们小心翼翼地把它打造成了我们地球的美化版本。

[wɪð] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [məʊst] [lʌv] [hɪə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]

with	everything	we	most	love	here	intensified	and	improved	to	the	utmost
和	一切	我们	最多	爱	这里	加强	和	改进	到	这	极致

[stretʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

stretch	of	human	imagination	.
拉紧	的	人类	想像力	.

这里的一切美好事物都得到了强化和提升，达到了人类想象力的极致。

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [hɪz; ɪz] - [best] ['pəʊətri] - [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [məʊst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

To	each	man	his	'	best	poetry	'	is	that	which	he	is	able	most	to	enjoy	.
到	每个	男人	他的	-	最好的	诗	-	是	那	哪个	他	是	有能力的	最多	到	享受	.

对每个人来说，他最能欣赏的诗歌就是他自己认为最好的诗歌。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['pleɪzə(r)] .

The	first	object	of	poetry	is	to	give	pleasure	.
这	第一的	目的	的	诗	是	到	给	乐趣	.

诗歌的首要目的是给人带来愉悦。

['pleʒə(r)] [ɪz] ['veəriəs] ,
Pleasure is various ,
乐趣 是 各种各样的 ,

快乐的形式多种多样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɒt] [biːn]
but it cannot exist where the emotions or the imagination have not been
但 它 不能 存在 在哪里 这 情绪 或者 这 想像力 有 不是 到过
['paʊəfəli] [stɜːd] .
powerfully stirred .
强大的 搅拌 .

但是，如果没有强烈的情感或想象力被激发，它就不可能存在。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ['senʃuəl] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['pleʒə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['wɪld] .
Whether it be called sensual or intellectual , pleasure cannot be willed .
无论 它 是 称为 感性的 或者 知识分子 , 乐趣 不能 是 意志 .

无论称之为感官上的快乐还是精神上的快乐，都不是靠意志力获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] ,
It is impossible to feel happy because one wants to feel happy ,
它 是 不可能的 到 感觉 快乐的 因为 一 想要 到 感觉 快乐的 ,

因为想要快乐而快乐是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɔː(r)][sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] .
or sad because one wishes to feel sad .
或者 伤心 因为 一 愿望 到 感觉 伤心 .

或者因为想要感到悲伤而感到悲伤。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['bɒdɪli] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ə; eɪ]
But such bodily or mental conditions may be induced from outside through a
但 这样的 身体上的 或者 精神的 状况 可能 是 诱导 从 外部 通过 一个
['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsi] [sʌtʃ] [æz; əz]['pəʊətri] ,
natural agency such as poetry ,
自然的 机构 这样的 作为 诗 ,

但是，这种身心状态可以通过诗歌等自然因素从外部诱发。

[ɔː(r)]['mjuːzɪk] .
or music .
或者 音乐 .

或者音乐。

[naʊ] [ðəʊz] ['drɪəri] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd] [diːl] ([sʌm; səm] [seɪ]
Now those dreary people who would maintain that poetry should deal (some say
现在 那些 凄凉 人们 WHO 会 维持 那 诗 应该 交易 (一些 说
[ɪk'skluːsɪvli]) [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [bɪg] [θiːmz] ,
exclusively) with what they call ' big themes ,
只) 和 什么 他们 称呼 - 大的 主题 ,

现在，那些沉闷的人坚持认为诗歌应该（有些人甚至说只能）处理他们所谓的"宏大主题"，

- [ɔː(r)] - [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][laɪf] - ,
' or ' the larger life ' ,
- 或者 - 这 更大的 生活 - ,

或"更广阔的人生"，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['ædvəkeɪtɪŋ] [mɔː(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [æz; əz] [ə'genst] [ɪn'tensɪv]

are	merely	advocating	more	use	of	the	magnifying	glass	as	against	intensive
是	仅仅	倡导	更多的	使用	的	这	放大	玻璃	作为	反对	密集的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [aɪ] .

cultivation	of	the	natural	eye	.
栽培	的	这	自然的	眼睛	.

他们只是提倡更多地使用放大镜，而不是加强对自然视力的培养。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [ɪ'senʃəli] [hiː; hi] [huː] [ɪg'zæmɪnz] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [lɜːrnz] [tuː; tə] [nəʊ] ['fʊli] ,

The	poet	is	essentially	he	who	examines	carefully	,	and	learns	to	know	fully	,
这	诗人	是	本质上	他	WHO	检查	小心	,	和	学习	到	知道	完全	,

诗人的本质是仔细审视并深入了解事物的人。

['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] .

every	detail	of	common	life	.
每一个	细节	的	常见的	生活	.

日常生活的每一个细节。

[hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['mænəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

He	seeks	to	name	in	a	variety	of	manners	,	and	to	define	,	the	objects
他	寻找	到	姓名	在	一个	种类	的	礼仪	,	和	到	定义	,	这	对象

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他试图用各种方式命名并定义他周围的事物。

[tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [nɪə(r)][ɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ,

to	compare	them	with	other	objects	,	near	or	remote	,	and	to	find	,
到	比较	他们	和	其他	对象	,	靠近	或者	偏僻的	,	和	到	寻找	,

将它们与附近或远处的其他物体进行比较，并找出答案。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

for	the	mere	sake	of	enjoyment	,	wonderful	varieties	of	description	and
为了	这	仅仅	清酒	的	享受	,	精彩的	品种	的	描述	和

[kəm'pærɪs(ə)n] .

comparison	.
比较	.

纯粹为了娱乐，各种精彩的描述和比较。

[wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz]['betə(r)]['pleɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɜːθ] , [ɔː(r)][in'vent] [gɒdz] ,

When	he	imagines	better	places	than	his	earth	,	or	invents	gods	,
什么时候	他	想象	更好的	地方	比	他的	地球	,	或者	发明	神	,

当他想象出比地球更美好的地方，或者创造出神灵时，

[ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['kwɒlətiz] [ɪn][mæn] ,

the	impersonation	and	combination	of	the	fortunate	qualities	in	man	,
这	冒充	和	组合	的	这	幸运	品质	在	男人	,

人类身上各种幸运品质的模仿和结合

[hiː; hi][ɪz] [ðen] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [wɪð] ['tælənt] , [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [reə(r)]['dʒiːniəs] .

he	is	then	using	the	magnifying	glass	with	talent	,	occasionally	with	rare	genius	.
他	是	然后	使用	这	放大	玻璃	和	天赋	,	偶尔	和	稀有的	天才	.

然后，他巧妙地运用放大镜，有时甚至展现出罕见的才华。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [siːk] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒiːniəs] ,

But	the	poet	who	seeks	,	without	genius	,
但	这	诗人	WHO	寻找	,	没有	天才	,

但是，没有天赋的诗人，却去追求.....

[tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] [bəʊsts] ,

to	magnify	is	simply	a	fool	who	sees	everything	too	big	,	and	boasts	,
到	放大	是	简单地	一个	傻子	WHO	看到	一切	也	大的	,	和	吹嘘	,

夸大其词不过是愚人眼中一切事物都过大而自夸的表现。

[ɪn][ðə; ði] ['laʊdəst] [vɔɪs] [hi:; hi][kæn; kən] [reɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:zd] ['aɪsaɪt] .

in	the	loudest	voice	he	can	raise	,	of	his	diseased	eyesight	.
在	这	最响亮	嗓音	他	能	增加	,	的	他的	患病的	视力	.

用他能发出的最大音量，诉说着他那病态的视力。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærətiːz] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒlətɪ] ,

One	of	the	peculiarities	,	or	perhaps	rather	the	essential	quality	,
一	的	这	特殊性	,	或者	也许	相当	这	基本的	质量	,

其中一个特点，或者更确切地说，是其本质特征，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

of	the	lyrical	poetry	of	to	-	day	is	a	minute	concentration	on	the	objects
的	这	抒情的	诗	的	到	-	天	是	一个	分钟	专注	在	这	对象

[ɪ'mi:diətli] [nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['keəflnəs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ði:z] [ɪn][ðə; ði]

immediately	near	it	and	an	anxious	carefulness	to	describe	these	in	the
立即地	靠近	它	和	一个	焦虑的	谨慎	到	描述	这些	在	这

[məʊst] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [tɜ:mz] .

most	appropriate	and	satisfactory	terms	.
最多	合适的	和	令人满意的	条款	.

当今抒情诗的特点是细致入微地关注眼前的事物，并一丝不苟地用最恰当、最令人满意的词语来描述它们。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [tu:; tə] ['sʌblɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,

Thus	it	is	often	accused	of	a	neglect	to	sublimate	the	emotions	,
因此	它	是	经常	被告	的	一个	忽视	到	升华	这	情绪	,

因此，它常常被指责未能升华情感。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪtɪks][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [peɪnz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	many	critics	have	been	at	pains	to	suggest	that	this	affection	for
和	许多	评论家	有	到过	在	疼痛	到	建议	那	这	感情	为了

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] [ðæt] ['keəf(ə)l]

the	nearest	and	that	careful
这	最近的	和	那	小心

许多评论家竭力指出，这种对至亲的喜爱以及这种细致入微的关怀，都源于对亲近之人的喜爱。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['smɔ:lnəs] [ɒv; əv]['ment(ə)l][reɪndʒ] .

description	of	natural	events	denotes	a	smallness	of	mental	range	.
描述	的	自然的	活动	表示	一个	小	的	精神的	范围	.

对自然现象的描述表明思维范围狭窄。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [tu:] [fɑ:(r)]['ɒf(ə)n] [si:z] [məʊst] .

Be	it	noted	,	however	,	that	the	eye	which	does	not	look	too	far	often	sees	most	.
是	它	著名的	,	然而	,	那	这	眼睛	哪个	做	不是	看	也	远的	经常	看到	最多	.

但需要注意的是，目光不越远，往往看得越远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜ:nt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

It	is	remarkable	that	English	lyrical	poetry	should	have	learnt	in	this	period	of
它	是	卓越	那	英语	抒情的	诗	应该	有	学会了	在	这	时期	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [tu:; tə][klɑ:sp][ɪt'self][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ri'æləti] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi]

religious	uncertainty	to	clasp	itself	at	least	to	a	reality	that	cannot	be
宗教	不确定	到	搭扣	本身	在	至少	到	一个	现实	那	不能	是

['kwestʃənd] [ɔ:(r)] ['daʊtɪd] .

questioned	or	doubted	.
被质问	或者	怀疑	.

令人惊讶的是，在宗教动荡不安的时期，英国抒情诗竟然学会了至少要紧紧抓住一个不容质疑或怀疑的现实。

[səʊ][fɑː(r)][ɪts] [feɪθ] ['riːtʃɪz] .
So far its faith reaches .
所以 远的 它是 信仰 到达 .

它的信仰影响范围如此之广。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['trʌstfəlnɪs] [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['defɪnətli] [pə'siːv] ,
It expresses a trustfulness in what it can definitely perceive ,
它 表达 一个 信赖 在 什么 它 能 确实 感知 ,

它表达了对自身确切感知事物的信任。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['ventʃəz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] ,
it hardly ventures outside the circles of human daily experience ,
它 几乎 风险投资 外部 这 界 的 人类 日常的 经验 ,

它几乎没有跳出人类日常生活经验的范畴，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [æn; ən] ['eksələns] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [sɪn'serəti] ['ɒf(ə)n] ,
and in this capacity it reveals an excellence of many kinds , sincerity often ,
和 在 这 容量 它 揭示 一个 卓越 的 许多 种类 , 诚意 经常 ,

而在这方面，它展现了多种优秀品质，其中最突出的就是真诚。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [wɜːst] , [ə; eɪ] ['pleɪflnəs] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪ'femərəl] ,
and , at worst , a playfulness which , if ephemeral ,
和 , 在 最差 , 一个 玩乐 哪个 , 如果 短暂的 ,

最糟糕的情况是，一种玩世不恭的玩世不恭，即便这种玩世不恭是短暂的，

[ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'mjuːz] ,
is amusing at any rate to those whom it is intended to amuse ,
是 有趣 在 任何 速度 到 那些 谁 它 是 故意的 到 娱乐 ,

至少对于那些它旨在取悦的人来说，它是有趣的。

[ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə] [ə'nɔɪ] .
and appropriately irritating to those whom it wants to annoy .
和 适当 令人恼火的 到 那些 谁 它 想要 到 烦人 .

对它想要惹恼的人来说，它确实很烦人。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ɪz]
But the most noticeable characteristic of the verse of our present moment is
但 这 最多 显 特征 的 这 诗 的 我们的 展示 片刻 是
[ɪts] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːfnəs] ['dʒen(ə)rəli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
its dislike of the aloofness generally associated with English poetry .
它是 不喜欢 的 这 冷漠 一般来说 联系 和 英语 诗 .

但当代诗歌最显著的特点是它厌恶通常与英国诗歌相关的疏离感。

[ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['læŋgwɪdʒ] [kən'sɔlideɪts] : ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [sɒft] [ænd; ənd]
About twice a century language consolidates : phrases which were once soft and
关于 两次 一个 世纪 语言 合并 : 短语 哪个 是 一次 柔软的 和
[njuː] ['hɑːd(ə)n] [wɪð] [juːz] ;
new harden with use ;
新的 硬化 和 使用 ;

大约每隔两个世纪，语言就会固化：曾经柔和新颖的短语会随着使用而变得僵化；

[wɜːdz] [wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bjuːti] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [θruː] [ɪk'sesɪv]
words once of a ringing beauty become dry and hollow through excessive
字 一次 的 一个 铃声 美丽 变得 干燥 和 空洞的 通过 过多的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
repetition .
重复 .

曾经悦耳动听的词语，因过度重复而变得枯燥乏味。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊtɪst] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['speʃ(ə)l][juːz]

This	state	of	language	is	not	much	noticed	by	people	who	have	no	special	use
这	状态	的	语言	是	不是	很多	注意到	经过	人们	WHO	有	不	特别的	使用

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deɪli] [niːdz] .

for	it	beyond	the	expression	of	daily	needs	.
为了	它	超过	这	表达	的	日常的	需求	.

对于那些除了表达日常需求之外没有其他特殊用途的人来说，这种语言状态并不会引起太多注意。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [meɪk] [njuː] [kə'ləʊkwiəl] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [wɪ'ðaʊt]

Moreover	,	they	make	new	colloquial	words	for	themselves	as	required	without
而且	,	他们	制作	新的	口语	字	为了	他们自己	作为	必需的	没有

['fɔːθɔːt] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] .

forethought	or	difficulty	.
深思熟虑	或者	困难	.

此外，他们还能根据需要，毫不费力地创造新的口语词汇。

['poʊəts] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] ['kɒnʃəsli] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wɜːdz] ,

Poets	,	however	,	must	consciously	search	for	new	words	,
诗人	,	然而	,	必须	有意识地	搜索	为了	新的	字	,

然而，诗人必须有意识地寻找新的词语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	a	tired	condition	of	their	language	is	to	them	a	great	difficulty	.
和	一个	疲劳的	状况	的	他们的	语言	是	到	他们	一个	伟大的	困难	.

他们语言的疲软状态给他们带来了很大的困难。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] ['spendθrift] [ɒv; əv] [wɜːdz] : [nəʊ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]

The	Victorians	were	absolute	spendthrifts	of	words	:	no	vocabulary
这	维多利亚时代	是	绝对	挥霍者	的	字	:	不	词汇

[kʊd; kəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['rekləsnəs] ;

could	keep	pace	with	their	recklessness	;
可以	保持	步伐	和	他们的	鲁莽	;

维多利亚时代的人们挥霍无度，任何词汇都无法跟上他们肆意妄为的步伐；

[ðeɪ] [biˈkwiːð] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]

they	bequeathed	a	language
他们	遗赠	一个	语言

他们留下了一种语言

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] — [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd]

almost	ruined	for	sentimental	purposes	—	words	and	phrases	had	acquired
几乎	毁坏	为了	感伤的	目的	—	字	和	短语	有	获得

['aɪðə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'luːfnəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][wʌn] ['eni] [mɔː(r)] [wʊd] ['trʌb(ə)l]

either	such	an	aloofness	that	for	a	long	time	no	one	any	more	would	trouble
任何一个	这样的	一个	冷漠	那	为了	一个	长的	时间	不	一	任何	更多的	会	麻烦

[tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	reach	up	to	them	,
到	抵达	向上	到	他们	,

几乎丧失了情感价值——词语和短语变得如此疏离，以至于很长一段时间内，没有人再费心去触碰它们。

[ɔː(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

or	had	become	so	thin	and	common	that	to	use	them	would	have	been
或者	有	变得	所以	薄的	和	常见的	那	到	使用	他们	会	有	到过

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hæk] - ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] .

something	like	hack	-	sawing	a	piece	of	cotton	.
某物	喜欢	黑客	-	锯切	一个	片	的	棉布	.

或者说，它们变得如此轻薄常见，以至于使用它们就像用钢锯锯一块棉花一样。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [æn'θɒlədʒi] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [wiː; wi] [meɪ] ['nəʊtɪs][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

Now	in	the	anthology	which	follows	we	may	notice	a	characteristic	escape	from
现在	在	这	选集	哪个	跟随	我们	可能	注意	一个	特征	逃脱	从

[ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] .

these	difficulties	.
这些	困难	.

接下来，在接下来的选集中，我们可以注意到一种摆脱这些困难的典型方式。

[wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'peld] ['ɪntuː]

Words	have	been	brought	down	from	their	high	places	and	compelled	into
字	有	到过	带来	向下	从	他们的	高的	地方	和	被迫	进入

['ɔːd(ə)n(ə)ri][juːz] .

ordinary	use	.
普通的	使用	.

词语从高处拉下来，被迫进入日常用语。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [θruː] ['eni] [njuː] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz]

This	has	been	accomplished	not	so	much	through	any	new	familiarity	with	the	words
这	有	到过	完成	不是	所以	很多	通过	任何	新的	熟悉	和	这	字

[ðəm'selvz] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nætʃrəlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪɪŋ]

themselves	as	by	a	certain	naturalness	in	the	attitude	of	the	people	employing
他们自己	作为	经过	一个	肯定	自然	在	这	态度	的	这	人们	雇用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这与其说是通过对这些词语本身的新熟悉程度实现的，不如说是通过使用这些词语的人们态度上的某种自然而然实现的。

['ruːpət] ['brʊks] " [greɪt] ['lʌvə(r)] " [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Rupert	Brooke's	"	Great	Lover	"	is	an	example	.
鲁珀特	布鲁克的	"	伟大的	情人	"	是	一个	例子	.

鲁珀特·布鲁克的《伟大的情人》就是一个例子。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['pəʊətri][ɪz] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ]

these	are	the	chief	reasons	why	present	-	day	poetry	is	readable	and	entertaining
这些	是	这	首席	原因	为什么	展示	-	天	诗	是	可读	和	娱乐

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [fə'mɪliə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['mænə(r)] ;

—	that	it	deals	with	familiar	subjects	in	a	familiar	manner	;
—	那	它	交易	和	熟悉的	主题	在	一个	熟悉的	方式	;

当代诗歌之所以引人入胜、趣味盎然，主要原因在于它以熟悉的方式处理熟悉的主题；

[ðæt] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz; 'juːsɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːdz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

that	,	in	doing	so	,	it	uses	ordinary	words	literally	and	as	often	as
那	,	在	正在做	所以	,	它	用途	普通的	字	字面上地	和	作为	经常	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

而且，在写作过程中，它尽可能地使用普通词语的字面意思；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'luːf] [ɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] :

that	it	is	not	aloof	or	pretentious	;	that	it	refuses	to	be	bullied	by	tradition	:
那	它	是	不是	超然	或者	装腔作势	;	那	它	拒绝	到	是	被欺凌	经过	传统	:

它既不冷漠也不自负；它拒绝被传统束缚：

[ɪts] [staɪl] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ɪt'self] .
its style , in fact , is itself .
它是 风格 , 在 事实 , 是 本身 .

事实上，它的风格就是它本身。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪf] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][mɔː(r)][tuː; tə]
If an excuse is to be sought for the addition of this one more to
如果 一个 原谅 是 到 是 寻求 为了 这 添加 的 这 一 更多的 到
[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪg'zɪstənt] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['pəʊətri] ,
the large number of existent collections of recent poetry ,
这 大的 数字 的 存在的 收藏 的 最近的 诗 ,

如果要为将这本诗集加入到众多现有的近期诗集中寻找理由的话，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
let it be in the nature of an explanation rather than an apology .
让 它 是 在 这 自然 的 一个 解释 相当 比 一个 道歉 .

让它以解释而非道歉的形式出现。

[gʊd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['pəʊətri] [rɪ'kwaɪəz] , [ɪn][fækt] , [nəʊ][ə'pɒlədʒi] ,
Good , or even representative , poetry requires , in fact , no apology ,
好的 , 或者 甚至 代表 , 诗 需要 , 在 事实 , 不 道歉 ,

好的诗歌，甚至是具有代表性的诗歌，实际上不需要任何道歉。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['θɜːti] - [tuː] ['dɪfrənt]
but where the poems of some thirty - two different
但 在哪里 这 诗歌 的 一些 三十 - 二 不同的

但是，其中有大约三十二位不同诗人的诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ɔːθəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][wʌn]
authors have been extracted from their books and placed side by side in one
作者 有 到过 提取 从 他们的 图书 和 放置 边 经过 边 在 一
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

作者信息已从他们的著作中提取出来，并并排收录在一个合集中。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði][æn'θɒlədʒɪst] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,
a discussion of the apparent aims of the anthologist may be interesting ,
一个 讨论 的 这 明显 目标 的 这 选集学家 可能 是 有趣的 ,

对选集编纂者的表面目的进行探讨或许会很有趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [pə'hæps] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fʊlə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðʌs] [prə'djuːst] .
and will perhaps lead to a fuller enjoyment of the collection thus produced .
和 将要 也许 带领 到 一个 更丰满 享受 的 这 收藏 因此 生产 .

这或许能使人们更充分地享受由此产生的收藏品。

[sʌm; səm] ['ridər] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði]
Some readers approach a volume of poems to criticize it , others with the
一些 读者 方法 一个 体积 的 诗歌 到 批评 它 , 其他的 和 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['pleʒə(r)] .
object of gaining pleasure .
目的 的 获得 乐趣 .

有些读者阅读诗集是为了批评它，而另一些读者则是为了获得乐趣。

[tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

To	give	pleasure	is	assuredly	the	object	of	this	volume	.
到	给	乐趣	是	当然	这	目的	的	这	体积	.

本书的目的无疑是为了给人带来愉悦。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['eni][eɪdʒ] , [frɒm; frəm][ten][tuː; tə]

Moreover	,	it	is	adapted	to	the	tastes	of	almost	any	age	,	from	ten	to
而且	,	它	是	改编	到	这	口味	的	几乎	任何	年龄	,	从	十	到

['naɪnti] ,

ninety	,
九十	,

此外，它适合几乎所有年龄段的人的口味，从十岁到九十岁。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][baɪ] ['græntʃaɪld] [tuː; tə] ['grænpeərənt] [æz; əz]['suːtəbli; 'sjuːtəbli][æz; əz]

and	may	be	read	aloud	by	grandchild	to	grandparent	as	suitably	as
和	可能	是	读	大声	经过	孙子	到	祖父母	作为	适当地	作为

[baɪ] ['grænpeərənt] [tuː; tə] ['græntʃaɪld] .

by	grandparent	to	grandchild	.
经过	祖父母	到	孙子	.

孙辈可以朗读给祖父母听，祖父母也可以朗读给孙辈听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [nɒt][ɒv; əv] [nems] .

It	is	an	anthology	of	Poems	,	not	of	Names	.
它	是	一个	选集	的	诗歌	,	不是	的	姓名	.

这是一部诗歌选集，而不是一部人名集。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] ['tɒməs] ['hɑːdi] [ɪz][ɒn][ðə; ði][lɪst] ,

For	instance	,	though	Thomas	Hardy	is	on	the	list	,
为了	实例	,	尽管	托马斯	哈迪	是	在	这	列表	,

例如，虽然托马斯·哈代也在名单上，

[ðə; ði]['lɪrɪk] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm][ɪz]['æktʃuəli][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self]

the	lyric	chosen	to	represent	him	is	actually	more	characteristic	of	the	book	itself
这	歌词	选定	到	代表	他	是	实际上	更多的	特征	的	这	书	本身

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][eɪdʒd]['pəʊɪt] .

than	of	the	mind	of	that	great	and	aged	poet	.
比	的	这	头脑	的	那	伟大的	和	老年人	诗人	.

用来代表他的这首诗，实际上更多地体现了这本书本身的特点，而不是这位伟大而年迈的诗人的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['krɪstʃən] [ɪn] ['ætməsfɪə(r)] .

It	is	,	in	fact	,	Christian	in	atmosphere	.
它	是	,	在	事实	,	基督教	在	气氛	.

事实上，它带有基督教氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['spesɪmən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɑːrdiz] [staɪl] .

It	is	not	a	typical	specimen	of	Mr	Hardy's	style	.
它	是	不是	一个	典型的	标本	的	先生	哈迪的	风格	.

这并非哈代先生的典型作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɑːðə(r)][sæd] [muːd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst]

It	shows	him	in	that	occasional	rather	sad	mood	of	regret	for	a	lost
它	演出	他	在	那	偶然	相当	伤心	情绪	的	后悔	为了	一个	丢失的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

画面中，他偶尔会流露出对失去的迷信感到遗憾的悲伤情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['hɑːdi] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm]['ædmərəbli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

It	**is**	**not**	**the**	**best**	**of**	**Hardy**	**,**	**but**	**rather**	**a**	**poem**	**admirably**	**suited**	**to**
它	是	不是	这	最好的	的	哈迪	,	但	相当	一个	诗	令人钦佩地	适合	到

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	**book**	**,**
这	书	,

这首诗虽然不是哈代最好的作品，但却与这本书非常契合。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['hæpənz] , [æz; əz][baɪ] [tʃɑːns] ,

which	**also**	**happens**	**,**	**as**	**by**	**chance**	**,**
哪个	还	发生	,	作为	经过	机会	,

这种情况也可能偶然发生。

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['daɪnəst] " [ænd; ənd] " ['sætaiəz][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

to	**be**	**by**	**the**	**author**	**of**	**"**	**The**	**Dynasts**	**"**	**and**	**"**	**Satires**	**of**	**Circumstance**	**.**
到	是	经过	这	作者	的	"	这	王朝	"	和	"	讽刺作品	的	环境	.

由《王朝》和《情境讽刺》的作者创作。

" [θriː]

"	**III**
"	三、

三

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz]['mɒd(ə)n] ,

The	**collection**	**as**	**a**	**whole**	**is**	**modern**	**,**
这	收藏	作为	一个	所有的	是	现代的	,

整个系列风格现代。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [eɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

and	**all**	**except**	**eight**	**of**	**its**	**authors**	**are**	**living**	**and**	**writing**	**.**
和	全部	除了	八	的	它是	作者	是	活的	和	写作	.

除了八位作者外，其余作者都健在并继续写作。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [eɪt] , [faɪv][daɪd][æz; əz]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] ,

Of	**those**	**eight**	**,**	**five**	**died**	**as**	**soldiers**	**in**	**the**	**European**	**War**	**,**
的	那些	八	,	五	死亡	作为	士兵	在	这	欧洲的	战争	,

这八人中，五人在欧洲战争中阵亡。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meɪnli] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] - [wɔː(r)]['pəʊətri] . -

and	**are**	**represented**	**mainly**	**by**	**what**	**is**	**known**	**as**	**'**	**War**	**poetry**	**.**	**'**
和	是	代表	主要	经过	什么	是	已知	作为	-	战争	诗	.	-

主要以所谓的"战争诗歌"的形式呈现。

['ʌðəwaɪz] [sʌtʃ] ['pəʊətri][ɪz] ['fɔːtʃənətli] ['æbsənt] .

Otherwise	**such**	**poetry**	**is**	**fortunately**	**absent**	**.**
否则	这样的	诗	是	幸运的是	缺席的	.

否则，这种诗歌就幸运地不存在了。

[ðɪs] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]

This	**absence**	**may**	**be**	**justified**
这	缺席	可能	是	合理的

这种缺席或许情有可原。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [tɜːnz]
by **the** **fact** **that** **most** **of** **the** **verse** **written** **on** **the** **subject** **of** **the** **War** **turns**
经过 这 事实 那 最多 的 这 诗 书面 在 这 主题 的 这 战争 转弯
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

由于大多数以战争为主题的诗歌最终都.....

['sɜrˌveɪd] [ɪn]['kuːlə(r)] [blʌd] , [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] ['eni] [saʊnd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
surveyed **in** **cooler** **blood** **,** **to** **be** **,** **as** **any** **sound** **judge** **of** **literature**
调查 在 冷却器 血 , 到 是 , 作为 任何 声音 法官 的 文学
[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [nəʊn] ,
must **always** **have** **known** **,**
必须 总是 有 已知 ,

冷静地审视一番，正如任何一位优秀的文学鉴赏家都应该始终明白的那样，

['defɪnətli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæd] .
definitely **and** **unmistakably** **bad** **.**
确实 和 毫无疑问 坏的 .

绝对是糟糕透顶。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [naʊ] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ri'pjuːdieit] [baɪ][ɪts] ['ɔːθəz] .
Much **of** **it** **is** **by** **now** **,** **or** **should** **be** **,** **repudiated** **by** **its** **authors** **.**
很多 的 它 是 经过 现在 , 或者 应该 是 , 被否认 经过 它是 作者 .

其中许多内容现在已被其作者否认，或者应该已被其作者否认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒf(ə)n] " [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['fiːlɪŋz] " ;
It **was** **too** **often** **"** **the** **spontaneous** **overflow** **of** **powerful** **feelings** **"** **;**
它 曾是 也 经常 " 这 自发的 溢出 的 强大的 情怀 " ;

这往往是"强烈情感的自发流露";

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['seldəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm] " [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
it **too** **seldom** **originated** **from** **"** **emotion** **recollected** **in** **tranquillity** **.**
它 也 很少 起源于 从 " 情感 回忆 在 宁静 .

它很少源于"平静中回忆起的情感"。

" ['ruːpət] ['brʊks] ['sɒnɪts] " [ðə; ði] [ded] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] " [wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)]
" **Rupert** **Brooke's** **sonnets** **"** **The** **Dead** **"** **and** **"** **The** **Soldier** **"** **were** **popular**
" 鲁珀特 布鲁克的 十四行诗 " 这 死的 " 和 " 这 士兵 " 是 受欢迎的
['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
almost **from** **their** **first** **publication** **.**
几乎 从 他们的 第一的 发布 .

鲁珀特·布鲁克的十四行诗《死者》和《士兵》几乎从首次发表起就广受欢迎。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
They **belong** **undoubtedly** **to** **the** **best** **traditions** **of** **English** **poetry** **.**
他们 属于 无疑 到 这 最好的 传统 的 英语 诗 .

它们无疑属于英国诗歌的优良传统。

['dʒuːliən] [grɛnfəlz] " ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , " [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] , [dɪ'griː] ,
Julian **Grenfell's** **"** **Into** **Battle** **,** **"** **and** **,** **in** **a** **lesser** **,** **degree** **,**
朱利安 格伦费尔的 " 进入 战斗 , " 和 , 在 一个 较少 , 程度 ,

朱利安·格伦费尔的《投入战斗》，以及在某种程度上，

[ðə; ði] " [həʊm] [θɔːts] [frɒm; frəm] - " [ɒv; əv] ['edwəd] ['wɪndəm] ['tɛnənt] ,
the **"** **Home** **Thoughts** **from** **Laventie** **"** **of** **Edward** **Wyndham** **Tennant** **,**
这 " 家 想法 从 - " 的 爱德华 温德姆 坦南特 ,

爱德华·温德姆·坦南特的《拉文蒂的居家随想》

[hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fəʊk][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]

have	acquired	popularity	among	a	larger	number	of	folk	than	can	be
有	获得	人气	之中	一个	更大的	数字	的	民间	比	能	是

[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] - ['lɪtərəri] ['sɜːklz] . -

included	in	the	general	term	'	literary	circles	.	'
包括	在	这	一般的	学期	-	文学	界	.	-

其受众群体之广，远超"文学圈"这一大类所能涵盖的范围。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzərz][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pəʊɪt] .

Neither	of	the	composers	of	these	verses	was	a	professional	poet	.
两者都不	的	这	作曲家	的	这些	诗句	曾是	一个	专业的	诗人	.

这两首诗的作者都不是职业诗人。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'næləti][ænd; ənd] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] , [wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Both	were	men	of	attractive	personality	and	strong	feeling	,	with	education	,
两个都	是	男人	的	吸引人的	性格	和	强的	感觉	,	和	教育	,

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

他们两人都是性格迷人、情感丰富、受过良好教育、有品位的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] ['greɪsfəli] .

and	an	occasional	impulse	to	write	gracefully	.
和	一个	偶然	冲动	到	写	优雅地	.

偶尔会有想要写出优美文字的冲动。

[ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli]['aɪðə(r)]['pəʊɪm] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][æn; ən]['ɪndiən]

Intrinsically	either	poem	might	as	easily	have	been	inspired	by	an	Indian
本质上	任何一个	诗	可能	作为	容易地	有	到过	灵感	经过	一个	印度

['frʌntɪə(r)][reɪd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] .

frontier	raid	as	by	a	European	war	.
边境	袭击	作为	经过	一个	欧洲的	战争	.

从本质上讲，这两首诗的创作灵感都可能来源于印度边境的袭击，也可能来源于欧洲的战争。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][baɪ]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)][baɪ] [fɔːm] .

They	do	not	affect	the	traditions	of	English	poetry	by	subject	or	by	form	.
他们	做	不是	影响	这	传统	的	英语	诗	经过	主题	或者	经过	形式	.

它们在主题或形式上都不影响英国诗歌的传统。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːs] ,

It	will	be	found	,	as	the	years	pass	,
它	将要	是	成立	,	作为	这	年	经过	,

随着时间的流逝，人们终会发现这一点。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fjuːə(r)] - [wɔː(r)]['poʊəmz] - [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

that	always	fewer	'	War	poems	'	can	still	be	read	with	pleasure	,
那	总是	更少	-	战争	诗歌	-	能	仍然	是	读	和	乐趣	,

如今，能让人读得津津有味的"战争诗歌"已越来越少了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [dɪm][ɪn]['hjuːmən] ['meməri] .

the	incidents	which	gave	rise	to	them	having	become	dim	in	human	memory	.
这	事件	哪个	给予	上升	到	他们	拥有	变得	暗淡	在	人类	记忆	.

导致这些事件发生的那些事，早已在人们的记忆中变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [riːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

And	these	will	not	be	read	because	of	their	association	with	the	Great
和	这些	将要	不是	是	读	因为	的	他们的	协会	和	这	伟大的

[wɔː(r)] ,

War	,
战争	,

而这些书籍将无人问津，因为它们与第一次世界大战有关。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kwɒlətiz] [æz; əz]['poʊəmz][ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə][stɜ:(r)][ɪn'dʒɔɪmənt]

but	for	their	qualities	as	poems	and	their	power	to	stir	enjoyment
但	为了	他们的	品质	作为	诗歌	和	他们的	力量	到	搅拌	享受

[ɔ:(r)] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði]['ri:də(r)] .

or	surprise	in	the	reader	.
或者	惊喜	在	这	读者	.

但它们作为诗歌的品质，以及它们能够激起读者愉悦或惊喜的力量。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [fɔ:(r)] ['meləŋkəli] [laɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['edwəd] ['tɒməs] [ɪz][hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Consider	those	four	melancholy	lines	by	which	Edward	Thomas	is	here	represented	,
考虑	那些	四	忧郁	线条	经过	哪个	爱德华	托马斯	是	这里	代表	,

请看这里用来代表爱德华·托马斯的四行忧郁诗句，

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] [ðeɪ]

remarkable	for	their	concentration	and	for	the	crowd	of	images	they
卓越	为了	他们的	专注	和	为了	这	人群	的	图片	他们

[kæn; kən] [sə'dʒest] .

can	suggest	.
能	建议	.

它们以高度集中性以及能够唤起大量意象而著称。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:dz] " [weə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] " [ə'ləʊn][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðɪs]

At	present	the	words	"	where	all	that	passed	are	dead	"	alone	associate	this
在	展示	这	字	"	在哪里	全部	那	通过了	是	死的	"	独自的	联系	这

['pəʊɪm] [wɪð] [ðə; ði][wɔ:(r)] .

poem	with	the	War	.
诗	和	这	战争	.

目前，仅凭"逝者皆已亡"这几个字，人们就将这首诗与战争联系起来。

[bʌt; bət] [deθ] ['kɒmz] [θru:] [səʊ]['meni] ['kɔ:zɪz] [ðæt] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ə; eɪ] ['fʊtnəʊt]

But	death	comes	through	so	many	causes	that	twenty	years	from	now	a	footnote
但	死亡	来	通过	所以	许多	原因	那	二十	年	从	现在	一个	脚注

[wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'zaɪəd][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

would	be	needed	if	it	were	desired	to	emphasize	that	association	.
会	是	需要	如果	它	是	想要的	到	强调	那	协会	.

但死亡的原因有很多，如果20年后想要强调这种关联，恐怕需要加个脚注才行。

[dʒeɪ] . [i:] . [flɛkɚz] " ['daɪɪŋ] ['pætriət] , " [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

J	.	E	.	Flecker's	"	Dying	Patriot	,	"	one	of	his	three	poems	in	this	book	,
J	.	E	.	弗莱克	"	垂死	爱国者	,	"	一	的	他的	三	诗歌	在	这	书	,

J·E·弗莱克的《垂死的爱国者》，是他收录在这本书中的三首诗之一，

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪn] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

was	written	in	1914	in	Switzerland	,	where	he	was	dying	of	consumption	.
曾是	书面	在	-	在	瑞士	,	在哪里	他	曾是	垂死	的	消耗	.

这部作品写于 1914 年的瑞士，当时他正因肺结核而奄奄一息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [les] [ə; eɪ] - [wɔ:(r)]['pəʊɪm] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θərz] " [wɔ:(r)] [spɒŋ] [ɒv; əv]

It	is	certainly	less	a	'	War	poem	'	than	the	same	author's	"	War	Song	of
它	是	当然	较少的	一个	-	战争	诗	-	比	这	相同的	作者的	"	战争	歌曲	的

[ðə; ði]['særəsənz] .

the	Saracens	.
这	萨拉森人	.

它当然不如同一作者的《撒拉逊人的战歌》那样是一首"战争诗"。

" [ðə; ði]['vɜːrsəz] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , " [baɪ][ɑː(r)] . [iː] . - , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	The	verses	entitled	"	A	Petition	,	"	by	R	.	E	.	Vernède	,	are	of	a	different
"	这	诗句	标题	"	一个	请愿	,	"	经过	拉	.	E	.	-	,	是	的	一个	不同的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

R.E. Vernède 的诗作《请愿书》则属于另一种类型。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['henli] - [ˌkɪplɪŋ'iːz] ,

They	are	written	in	conventional	Henley	-	Kiplingese	,
他们	是	书面	在	传统的	亨利	-	吉卜林格	,

它们是用传统的亨利-吉卜林式语言写成的，

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [tuː] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

and	contain	too	many	incidents	of	a	type	of	poetic	expression	that	has
和	包含	也	许多	事件	的	一个	类型	的	诗意的	表达	那	有

[biːn] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

been	used	to	excess	,
到过	用过的	到	过量的	,

而且其中包含太多过度使用的诗歌表达方式，

[æz; əz] " ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['siːz] , "

as	"	wider	than	all	seas	,	"
作为	"	更广泛	比	全部	海域	,	"

“比所有海洋都宽广”，

" [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [wɜːld] , "

"	to	front	the	world	,	"
"	到	正面	这	世界	,	"

“面对世界，”

" ['kwentʃləs] [həʊp] "

"	quenchless	hope	"
"	无淬火	希望	"

“永不熄灭的希望”

" [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɑːsk] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɪŋglənd] !

"	All	that	a	man	might	ask	thou	hast	given	me	,	England	!
"	全部	那	一个	男人	可能	问	你	哈斯特	给定	我	,	英格兰	!

“英格兰，你给了我一个人所能要求的一切！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

"	They	are	,	nevertheless	,
"	他们	是	,	尽管如此	,

然而，他们是……

['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɔː(r)]['poʊəmz] - [ænd; ənd]

useful	in	the	collection	as	a	set	-	off	against	the	other	'	War	poems	'	and
有用	在	这	收藏	作为	一个	放	-	离开	反对	这	其他	-	战争	诗歌	-	和

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'femərəl] [taɪp] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [vɜːs] .

an	instance	of	the	more	ephemeral	type	of	patriotic	verse	.
一个	实例	的	这	更多的	短暂的	类型	的	爱国	诗	.

这首诗在诗集中具有一定的特色，可以与其他“战争诗歌”形成对比，也是比较短暂的爱国诗歌的一种体现。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][æn'θɒlədʒɪst][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ['wɪzdəm] [wen] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn]

Thus	it	would	appear	that	the	anthologist	has	displayed	wisdom	when	including	in
因此	它	会	出现	那	这	选集学家	有	显示	智慧	什么时候	包括	在

[ðɪs] ['vɒljuːm]['əʊnli] [fjuː] ['piːsɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

this	volume	only	few	pieces	that	may	be	associated	with	the	War	,
这	体积	仅有的	很少	件	那	可能	是	联系	和	这	战争	,

因此，选集编者似乎展现了智慧，在这部选集中只收录了少数可能与战争有关的作品。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] ([wɪð] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n]) [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,

and	those	few	(	with	one	exception	)	on	the	score	of	their	literary	merit	,
和	那些	很少	(	和	一	例外	)	在	这	分数	的	他们的	文学	优点	,

而少数人（除一人外）则因其文学价值而获奖。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] .

and	for	no	other	reason	.
和	为了	不	其他	原因	.

仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['poʊəts][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [raɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [les] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['priː] - [dɪsɛsɝz] ,

Poets	of	to	-	day	write	individually	less	than	their	pre	-	decessors	,
诗人	的	到	-	天	写	单独	较少的	比	他们的	预	-	判决	,

当代诗人独立创作的作品比他们的前辈少得多。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]

and	most	of	them	are	satisfied	to	publish	only	a	proportion	of	what
和	最多	的	他们	是	使满意	到	发布	仅有的	一个	部分	的	什么

[ðeɪ] [raɪt] .

they	write	.
他们	写	.

他们中的大多数人只满足于发表自己作品的一部分。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] [left] [ˌjuː 'es] ['eni] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [vɜːs] .

None	of	the	eight	referred	to	above	left	us	any	great	bulk	of	verse	.
没有任何	的	这	八	指	到	多于	左边	我们	任何	伟大的	大部分	的	诗	.

上述八位诗人都没有留下大量的诗歌作品。

[fɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli]['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]

Four	at	least	,	however	,	are	becoming	daily	better	known	to	the	reading	public
四	在	至少	,	然而	,	是	成为	日常的	更好的	已知	到	这	阅读	民众

,

,

,

然而，至少有四部作品正日益为广大读者所熟知。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːpət] [brʊk] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [iː] . ['flekə(r)] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [d'ʌzənz]

and	of	these	Rupert	Brooke	and	J	.	E	.	Flecker	have	already	their	dozens
和	的	这些	鲁珀特	布鲁克	和	J	.	E	.	弗莱克	有	已经	他们的	几十个

[ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪmɪtəɪtəz] .

of	conscious	or	unconscious	imitators	.
的	有意识的	或者	无意识	模仿者	.

其中，鲁珀特·布鲁克和J·E·弗莱克已经有了数十位有意识或无意识的模仿者。

[ðə; ði] [fɔːm] , ['rɪðəm] , [ɔː(r)] ['iːstən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd]

The	form	,	rhythm	,	or	Eastern	atmosphere	of	Fleckers	poetry	,	the	cynicism	and
这	形式	,	韵律	,	或者	东	气氛	的	斑点	诗	,	这	玩世不恭	和

[wɪt][ɒv; əv] ['brʊks] ,

wit	of	Brooke's	,
有	的	布鲁克的	,

弗莱克诗歌的形式、节奏或东方氛围，布鲁克诗歌的愤世嫉俗和机智，

[rɪˈkɜː(r)] [ˈsʌmwʊt] [daɪˈluːtɪd][ɪn][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [jʌŋ] [ˌʌndəˈgrædʒuət] .

recur	somewhat	diluted	in	the	verse	of	almost	every	young	undergraduate	.
复发	有些	稀	在	这	诗	的	几乎	每一个	年轻的	本科	.

几乎每个年轻大学生的诗歌中都会出现这种意味浓厚的现象，只是程度有所不同。

[ˈnaɪðə(r)][ˈlaɪən(ə)l] [ˈdʒɒnsn] [nɔː(r)][ˈmeəri] [ˈkəʊlərɪdʒ] [hæz; həz][ˈevə(r)] [bɪˈkʌm] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɔː(r)]

Neither	Lionel	Johnson	nor	Mary	Coleridge	has	ever	become	so	well	known	or
两者都不	莱昂内尔	约翰逊	也不	玛丽	柯尔律治	有	曾经	变得	所以	出色地	已知	或者

[rɪˈsiːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈpleɪdʒərɪst] ,

received	so	much	attention	from	the	average	plagiarist	,
已收到	所以	很多	注意力	从	这	平均的	抄袭者	,

莱昂内尔·约翰逊和玛丽·柯勒律治都从未像他们那样出名，也从未像他们那样受到普通抄袭者的如此关注。

[waɪl] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈtɒməs] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n]

while	the	reputation	of	Edward	Thomas	has	been	of	slow	and	uncertain
尽管	这	名声	的	爱德华	托马斯	有	到过	的	慢的	和	不确定

[grəʊθ] .

growth	.
生长	.

而爱德华·托马斯的声誉增长缓慢且不稳定。

[ˈdʒɒnsənz][ˈpəʊətri][ɪz] [tuː] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈriːdə(r)] .

Johnsons	poetry	is	too	intellectual	for	the	average	reader	.
约翰逊	诗	是	也	知识分子	为了	这	平均的	读者	.

约翰逊的诗歌对普通读者来说过于深奥。

[ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] , [smɔːl] [ˈlɪrɪks] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈkəʊlərɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ˌiːsəˈterɪk][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈdʒen(ə)rəl]

The	wonderful	,	small	lyrics	of	Mary	Coleridge	are	esoteric	rather	than	general
这	精彩的	,	小的	歌词	的	玛丽	柯尔律治	是	深奥的	相当	比	一般的

.

:

.

玛丽·柯勒律治的优美短小的歌词晦涩难懂，而非通俗易懂。

[ˌnevəðəˈles] , [ðɪs] [ænˈθɒlədʒi] [ɪnkˈluːdz] , [məʊst][ədˈvaɪzədli] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpəʊɪm][baɪ] [ˈdʒɒnsn] ,

Nevertheless	,	this	anthology	includes	,	most	advisedly	,	a	good	poem	by	Johnson	,
尽管如此	,	这	选集	包括	,	最多	谨慎地	,	一个	好的	诗	经过	约翰逊	,

然而，这本诗集收录了约翰逊的一首优秀诗歌，这无疑是明智之举。

[wʌn] [ɪnˈdiːd] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [strɒŋ] , ['ɪnfluəns] [ɒn]['mɒd(ə)n] ['lɪrɪkl]

one	indeed	which	has	had	a	quiet	,	but	strong	,	influence	on	modern	lyrical
一	的确	哪个	有	有	一个	安静的	,	但	强的	,	影响	在	现代的	抒情的

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

的确，它对现代抒情诗产生了一种静悄悄却又强大的影响。

['neɪmli] , [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ,

namely	,	the	lines	to	the	statue	of	King	Charles	at	Charing	Cross	,
即	,	这	线条	到	这	雕像	的	国王	查尔斯	在	查令	叉	,

具体而言，就是通往查令十字街查理国王雕像的线路。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ]['meəri] ['kəʊlərɪdʒ] .

and	also	a	charming	impression	by	Mary	Coleridge	.
和	还	一个	迷人	印象	经过	玛丽	柯尔律治	.

还有玛丽·柯尔律治的精彩演绎。

" [striːt] ['læntənz] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊətri][ɒv; əv] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Street Lanterns " is a good example of that poetry of close observation to
" 街道 灯笼 " 是 一个 好的 例子 的 那 诗 的 关闭 观察 到
[wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] .
which reference has already been made .
哪个 参考 有 已经 到过 制成 .

《街灯》是那种细致观察的诗歌的一个很好的例子，前面已经提到过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['keəf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [siːn] .
It is a small , careful description of a London scene .
它 是 一个 小的 , 小心 描述 的 一个 伦敦 场景 .

这是一篇简短而细致地描绘伦敦景色的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
It assumes that the reader has observed as much , and that he
它 假设 那 这 读者 有 观察到 作为 很多 , 和 那 他

它假定读者已经观察到这一点，并且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
will enjoy to be reminded and brought back for a moment in
将要 享受 到 是 提醒 和 带来 后退 为了 一个 片刻 在
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [striːt] - ['mendɪŋ] .
imagination to autumn and street - mending .
想像力 到 秋天 和 街道 - 修补 .

很高兴能被唤起记忆，并在想象中回到秋天和修缮街道的场景。

[ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] - [bɪg] [θiːmz] - [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [kən'dem] [sʌtʃ] [vɜːs] ,
The advocate of ' big themes ' will inevitably condemn such verse ,
这 提倡 的 - 大的 主题 - 将要 不可避免地 谴责 这样的 诗 ,

"宏大主题"的拥护者必然会谴责这样的诗歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət]['naɪðə(r)][saɪz][nɔː(r)]['grændʒə(r)] ,
for the poet has aimed at neither size nor grandeur ,
为了 这 诗人 有 旨在 在 两者都不 尺寸 也不 宏伟 ,

因为诗人追求的既非规模也非宏伟，

[hæz; həz] [ɪn'diːd] [sɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən] [ɪn'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
has indeed sought rather to diminish her subject than enlarge it .
有 的确 寻求 相当 到 减少 她 主题 比 放大 它 .

事实上，她试图缩小而非扩大她的研究对象。

[viː]
V
∨

∨

[ðɪs] [æn'θɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ri'mɑːk] [ə'bʌv] , [ɪz][wʌn]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)]['poʊəmz]
This anthology , it has been remarked above , is one rather of particular poems
这 选集 , 它 有 到过 评论 多于 , 是 一 相当 的 特别的 诗歌
[ðæn; ðən][ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['ɔːθəz] .
than of well - known authors .
比 的 出色地 - 已知 作者 .

如前所述，这本诗集收录的与其说是知名作家的作品，不如说是个别诗歌的作品。

['sevrəl] [nems] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪndeks] .
Several names of repute are not to be found in the index .
一些 姓名 的 声誉 是 不是 到 是 成立 在 这 指数 .

索引中找不到一些知名人士的名字。

['wɪljəm] ['wɒts(ə)n][ɪz]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] " ['eɪprəl] ,
William Watson is only represented by " April ,
威廉 沃森 是 仅有的 代表 经过 " 四月 ,

William Watson 仅由"April"代表，

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]['eni][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɔːk] .
" a little catch that might come to any man of feeling on a spring walk .
" 一个 小的 抓住 那 可能 来 到 任何 男人 的 感觉 在 一个 春天 走 .

"任何一个有感情的男人在春日漫步时都可能遇到的小麻烦。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɪz][æt; ət][wʌns][nɒt][tuː; tə][maɪnd] ['hævɪŋ] [left][æn; ən]
To think in terms of these verses is at once not to mind having left an
到 思考 在 条款 的 这些 诗句 是 在 一次 不是 到 头脑 拥有 左边 一个
[ʌm'brelə] [æt; ət][həʊm] .
umbrella at home .
伞 在 家 .

从这些诗句的角度来看，你就会立刻不再介意把伞落在家里了。

[hɪ'lɛr] ['belɔk] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] ;
Hilaire Belloc gives a sharp impression of early rising ;
希莱尔 贝洛克 给予 一个 锋利的 印象 的 早期的 上升 ;

希莱尔·贝洛克给人留下了早起的深刻印象；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɑːt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
he also sings in a great voice all the glories of his favourite part of England
他 还 唱歌 在 一个 伟大的 嗓音 全部 这 荣耀 的 他的 最喜欢的 部分 的 英格兰
.
:
.

他还用美妙的歌声歌颂了他最爱的英格兰地区的辉煌。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪvɪs] [brɪŋz] [ʃiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ]
W . H . Davies brings sheep across the Atlantic , and he talks to a
W . H . 戴维斯 带来 羊 穿过 这 大西洋 , 和 他 会谈 到 一个
['kɪŋfɪʃə(r)] .
kingfisher .
翠鸟 .

W·H·戴维斯带着羊群跨越大西洋，并与一只翠鸟交谈。

['mɪsɪz] ['meˌnɛl] [kən'trɪbjuːts] " [ðə; ði][ʃepə'des; 'ʃepədəs] , " [ðæt] [wel] - [nəʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mrs Meynell contributes " The Shepherdess , " that well - known description of a
太太 梅内尔 贡献 " 这 牧羊女 , " 那 出色地 - 已知 描述 的 一个
[faɪn][ænd; ənd] [sə'riːn] [maɪnd] ,
fine and serene mind ,
美好的 和 安详 头脑 ,

梅内尔夫人贡献了《牧羊女》一诗，这首诗生动地描绘了一位善良宁静的心灵。

['ɔːlsəʊ] [tuː] ['lʌndən] ['poʊəmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] " [nəʊ'vembə(r)] [bluː] .
also two London poems , of which one is the lovely " November Blue .
还 二 伦敦 诗歌 , 的 哪个 一 是 这 迷人的 " 十一月 蓝色的 .

还有两首伦敦诗，其中一首是优美的《十一月蓝》。

" [dʒɒn] ['meɪsfiːld] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] ,
" John Masefield is not to be read in his best style ,
" 约翰 马斯菲尔德 是 不是 到 是 读 在 他的 最好的 风格 ,

"约翰·梅斯菲尔德的作品并非他的最佳风格，所以不要以这种风格去阅读他的作品。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['poʊəmz][wiː; wi][faɪnd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] ,
but the three poems we find here are thoroughly English ,
但 这 三 诗歌 我们 寻找 这里 是 彻底 英语 ,

但我们在这里发现的三首诗完全是英国风格的。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][sɔɪl][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [si:] ,

full	of	the	love	of	the	island	soil	and	of	its	sea	,
满的	的	这	爱	的	这	岛	土壤	和	的	它是	海	,

充满了对岛屿土地和海洋的热爱，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] .

and	are	probably	in	the	book	for	that	reason	.
和	是	大概	在	这	书	为了	那	原因	.

他们很可能就是因为这个原因才被收录到书中的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kən'trɪbjʊtər] .

So	much	for	some	of	the	well	-	known	contributors	.
所以	很多	为了	一些	的	这	出色地	-	已知	贡献者	.

以上列举了一些知名贡献者。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [neɪm] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət] ,

Side	by	side	with	them	we	find	the	unknown	name	of	H	.	H	.	Abbott	,
边	经过	边	和	他们	我们	寻找	这	未知	姓名	的	H	.	H	.	雅培	,

在他们旁边，我们发现了HH Abbott这个不知名的名字。

[hu:z] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]['klærətɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

whose	"	Black	and	White	"	is	a	sketch	of	remarkable	clarity	and	interest	.
谁	"	黑色的	和	白色的	"	是	一个	草图	的	卓越	明晰	和	兴趣	.

他的《黑白》是一幅清晰有趣、引人入胜的素描作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[deθ] , [səʊ] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['poʊəts] , [ɪz] ['seldəm] [ə'laʊd] [tu:; tə]['fɪgə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

Death	,	so	favourite	a	subject	with	poets	,	is	seldom	allowed	to	figure	in	this	book	.
死亡	,	所以	最喜欢的	一个	主题	和	诗人	,	是	很少	允许	到	数字	在	这	书	.

死亡是诗人最喜爱的主题之一，但在这本书中却很少出现。

['bɛtsi] - [dʒeɪn] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz][təʊld] ,

Betsey	-	Jane	would	insist	on	going	to	Heaven	,	but	is	told	,
贝齐	-	简	会	坚持	在	去	到	天堂	,	但	是	讲述	,

贝齐-简坚持要上天堂，但却被告知：

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['vɜ:rsəz][baɪ]['helən] ['pæri] ['i:dn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] " [wʊd] [nɒt][du:; də] .

in	the	charming	verses	by	Helen	Parry	Eden	,	that	it	simply	"	would	not	do	.
在	这	迷人	诗句	经过	海伦	格挡	伊甸园	,	那	它	简单地	"	会	不是	做	.

海伦·帕里·伊登用她迷人的诗句写道，这"根本行不通"。

" [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] :

"	The	whole	book	is	too	full	of	pleasure	and	the	experience	of	being	alive	:
"	这	所有的	书	是	也	满的	的	乐趣	和	这	经验	的	存在	活	:

"整本书充满了乐趣和对生命的体验：

['bɛtsi] - [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Betsey	-	Jane	should	read	it	.
贝齐	-	简	应该	读	它	.

贝齐-简应该读读这本书。

[ʃi:; ʃi] [mait] [rɪ'membə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ðə; ði][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][ɒn][peɪdʒ] - ,

She	might	remember	all	her	life	the	advice	given	on	page	117	,
她	可能	记住	全部	她	生活	这	建议	给定	在	页	-	,

她或许会终生铭记第117页给出的建议。

[ænd; ənd][bi:; bi] [seɪvd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn] ['lɔɪərz] - [bɪls] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [grəʊn] [ʌp] .

and	be	saved	hundreds	of	pounds	in	lawyers	'	bills	when	she	is	grown	up	.
和	是	已保存	数百	的	磅	在	律师	-	账单	什么时候	她	是	生长	向上	.

这样，她长大后就能省下数百英镑的律师费。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][peɪdʒ] - .

Let	the	reader	turn	to	page	114	.
让	这	读者	转动	到	页	-	.

请读者翻到第114页。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] ['pəʊətri] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Here	is	the	style	in	which	good	poetry	prefers	to	teach	,
这里	是	这	风格	在	哪个	好的	诗	偏好	到	教	,

这就是优秀诗歌更倾向于传授的风格：

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvz] [mɔː(r)][ɪn][ɪ'lev(ə)n][laɪnz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːtɪn] ['tʌpə] [ɪn] - ,

and	by	which	it	achieves	more	in	eleven	lines	than	a	Martin	Tupper	in	11	,
和	经过	哪个	它	实现	更多的	在	十一	线条	比	一个	马丁	塔珀	在	-	,

- .

000	.
-	.

用十一行文字所取得的成就，比马丁·图珀用一万一千行文字所取得的成就还要多。

['mɪstə(r)] ['pɛplər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['əʊnli][wʌn] ['sentəns] , ['tʃɑːmɪŋli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz]

Mr	Pepler	has	written	down	only	one	sentence	,	charmingly	improved	by	a	series
先生	佩普勒	有	书面	向下	仅有的	一	句子	,	迷人地	改进	经过	一个	系列

[ɒv; əv][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [raɪmz] .

of	most	natural	rhymes	.
的	最多	自然的	韵律	.

佩普勒先生只写了一句话，但巧妙地运用了一系列非常自然的韵律，使这句话更加生动有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti][hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

It	is	a	very	nasty	hit	at	the	lawyer	.
它	是	一个	非常	可恶的	打	在	这	律师	.

这是对律师非常恶劣的攻击。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [hɪm][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] - ['dʒentlmən] - , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðæt] .

He	does	not	tell	him	he	is	not	a	'	gentleman	'	,	or	anything	so	strong	as	that	.
他	做	不是	告诉	他	他	是	不是	一个	-	绅士	-	,	或者	任何事物	所以	强的	作为	那	.

他没有直接告诉他他不是个"绅士"，或者说一些更严厉的话。

[hiː; hi] [peɪz] [hɪm] [wɒt] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

He	pays	him	what	might	be	taken	for	a	compliment	.
他	支付	他	什么	可能	是	已采取	为了	一个	赞扬	.

他付给他的钱，或许可以被视为一种恭维。

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɒb] .

He	assumes	that	he	does	understand	his	own	job	.
他	假设	那	他	做	理解	他的	自己的	工作	.

他自认为很了解自己的工作。

[ðen] [hiː; hi] [i'njuːməreit] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Then	he	enumerates	the	things	he	does	not	understand	.
然后	他	枚举	这	事物	他	做	不是	理解	.

然后他列举了他不理解的事情。

[hiː; hi] [ə'tætʃɪz] [nəʊ] [bleɪm] : [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['əʊnli] ;

He	attaches	no	blame	:	he	makes	a	statement	only	;
他	附件	不	责备	:	他	制作	一个	陈述	仅有的	;

他没有指责任何人，只是发表了一份声明；

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [wɜːθ] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ,

one	that	the	lawyer	certainly	will	not	think	worth	arguing	about	,
一	那	这	律师	当然	将要	不是	思考	值得	争论	关于	,

律师肯定不会认为这件事值得争论。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [meɪ] [əd'vaɪzədli] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːt] .

but	that	his	client	may	advisedly	take	to	heart	.
但	那	他的	客户	可能	谨慎地	拿	到	心	.

但他的客户或许应该认真考虑这一点。

[rælf] ['hɑːdʒsənz] " [stjuː'pɪdəti] [striːt] " ['ɑːgjuːz] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

Ralph	Hodgson's	"	Stupidity	Street	"	argues	in	somewhat	the	same	manner	.
拉尔夫	霍奇森的	"	愚蠢	街道	"	论点	在	有些	这	相同的	方式	.

拉尔夫·霍奇森的《愚蠢街》也以类似的方式进行论述。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌvedʒə'teəriən] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ]

It	does	not	suggest	that	anyone	should	become	vegetarian	,	or	that	it	is	wrong
它	做	不是	建议	那	任何人	应该	变得	素食	,	或者	那	它	是	错误的

[tuː; tə] [kɪl] [bɝdz] .

to	kill	birds	.
到	杀	鸟类	.

这并不意味着任何人应该成为素食主义者，或者杀鸟是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [nems] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

It	names	a	street	and	gives	a	reason	for	doing	so	.
它	姓名	一个	街道	和	给予	一个	原因	为了	正在做	所以	.

它为一条街道命名，并给出了命名理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æŋgri]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] , [bʌt; bət] [ɪm'pɜːsənl] .

It	is	an	angry	little	Poem	,	but	impersonal	.
它	是	一个	生气的	小的	诗	,	但	不具个人色彩	.

这是一首略带愤怒的小诗，但却不带个人色彩。

" [ðə; ði] [belz] [pv; əv] ['hev(ə)n] , " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , ['sɪmpli] [tʃɑːnsiz]

"	The	Bells	of	Heaven	,	"	by	the	same	author	,	simply	chances
"	这	钟声	的	天堂	,	"	经过	这	相同的	作者	,	简单地	机会

同一作者的《天堂之钟》则纯属巧合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [dɪd] .

a	hint	that	something	might	happen	if	something	else	did	.
一个	暗示	那	某物	可能	发生	如果	某物	别的	做过	.

暗示如果发生其他事情，可能会发生另一件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] ,

It	is	a	suggestion	only	,	but	made	by	one	who	knows	what	he	thinks	,
它	是	一个	建议	仅有的	,	但	制成	经过	一	WHO	知道	什么	他	思考	,

这只是个建议，但却是出自一个思路清晰的人之口。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	to	think	it	.
和	如何	到	思考	它	.

以及如何看待它。

['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə; eɪ] [həʊl] [fə'lɒsəfi] [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] .

Into	a	few	lines	a	whole	philosophy	is	concentrated	.
进入	一个	很少	线条	一个	所有的	哲学	是	集中	.

寥寥数语，却浓缩了整套哲学思想。

[ðʌs] ['pɛplər] [ɔ:(r)] [rælf] ['hɒdʒs(ə)n] [nʌdʒ] ['pi:plz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Thus	Pepler	or	Ralph	Hodgson	nudge	peoples	arms	and	draw	attention	to
因此	佩普勒	或者	拉尔夫	霍奇森	轻推	人民	武器	和	画	注意力	到

[trə'dɪʃən(ə)l] [stju:'piditi] .

traditional	stupidities	.
传统的	愚蠢	.

因此，佩普勒或拉尔夫·霍奇森会轻推人们的手臂，使人们注意到传统的愚蠢之处。

['wɔ:ltə] [di:][lɑ:][meə(r)][pʊts][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] " [nɒd] ,

Walter	De	la	Mare	puts	the	children	to	sleep	with	"	Nod	,
沃尔特	德	拉	母马	放置	这	孩子们	到	睡觉	和	"	点头	,

沃尔特·德·拉·梅尔用"点头"哄孩子们入睡。

" [ɔ:(r)] [bi'witʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][mæd] ['prɪnsɪz] [sɒŋ] ;

"	or	bewitches	them	with	the	Mad	Prince's	Song	;
"	或者	施了魔法	他们	和	这	疯狂的	王子的	歌曲	;

或者用疯王子的歌声迷惑他们;

[ɔ:(r)][hi:; hi] [teɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə][æn; ən][ə'reɪbiə] [wɪtʃ] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,

or	he	takes	us	to	an	Arabia	which	never	existed	,
或者	他	需要	我们	到	一个	阿拉伯	哪个	绝不	存在	,

或者他带我们去了一个根本不存在的阿拉伯世界，

[bʌt; bət][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wi:; wi] [nəʊ] ,

but	is	one	of	those	countries	more	beautiful	than	any	we	know	,
但	是	一	的	那些	国家	更多的	美丽的	比	任何	我们	知道	,

但它是否比我们所知的任何一个国家都更美丽呢?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	we	love	to	imagine	it	.
和	所以	我们	爱	到	想象	它	.

因此我们喜欢想象它。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fʊl] [mu:n] [ɒn][peɪdʒ] - , [wɪtʃ] [dɪk] [sɔ:] " [wʌn] [naɪt] .

Look	at	that	full	moon	on	page	53	,	which	Dick	saw	"	one	night	.
看	在	那	满的	月亮	在	页	-	,	哪个	迪克	锯	"	一	夜晚	.

看看第 53 页上的那轮满月，迪克"在一个晚上"看到了它。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [dɒg] , [fɒks] ,

"	Here	is	the	possible	experience	of	man	,	woman	,	child	,	dog	,	fox	,
"	这里	是	这	可能的	经验	的	男人	,	女士	,	孩子	,	狗	,	狐狸	,

"以下是男人、女人、孩子、狗、狐狸可能经历的体验，

[beə(r)] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ɔ:l] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst]

bear	—	or	even	nightingale	—	all	concentrated	into	the	shortest	and	plainest
熊	—	或者	甚至	夜莺	—	全部	集中	进入	这	最短	和	最朴素的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪk] .

account	of	something	that	happened	to	Dick	.
帐户	的	某物	那	发生	到	迪克	.

熊——或者夜莺——所有这些都浓缩成对迪克所经历的事情的最简短、最直白的描述。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ðəʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] , [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

He	and	Betsey	-	Jane	,	though	quite	different	in	kind	,	belong	to	the	same
他	和	贝齐	-	简	,	尽管	相当	不同的	在	种类	,	属于	到	这	相同的

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

他和贝齐-简虽然性格迥异，却属于同一个世界。

['bɛtsi] - [dʒeɪn][ɪz] ['pleɪnli] [mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [dɪk] .

Betsey	-	Jane	is	plainly	more	romantic	than	Dick	.
贝齐	-	简	是	显然	更多的	浪漫的	比	迪克	.

贝齐-简显然比迪克更浪漫。

[bʌt; bət] , ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['tʃestətən] [ɒn][peɪdʒ]

But	,	talking	of	the	moon	,	we	may	turn	back	to	Mr	Chesterton	on	page
但	,	说	的	这	月亮	,	我们	可能	转动	后退	到	先生	切斯特顿	在	页

- .

36	.
-	.

但是，说到月亮，我们不妨翻到第 36 页看看切斯特顿先生的著作。

[hɪə(r)][wi:; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] ['wɪʃɪz]

Here	we	find	something	incongruous	in	the	collection	:	a	poem	that	wishes
这里	我们	寻找	某物	不协调	在	这	收藏	:	一个	诗	那	愿望

[dɪ'lɪbərətlɪ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] .

deliberately	to	strike	a	note	.
故意地	到	罢工	一个	笔记	.

在这里，我们发现这本诗集中有一首诗显得格格不入：它刻意想要引起人们的注意。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['feləʊ] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['tʃestətən] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] :

The	donkey	is	a	much	better	fellow	than	Mr	Chesterton	seems	to	think	:
这	驴	是	一个	很多	更好的	同伴	比	先生	切斯特顿	似乎	到	思考	:

这头驴比切斯特顿先生想象的要好得多：

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] , [nɔ:(r)] [wʊd] [hi:; hi]['ʌtə(r)] [ðæt] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]

he	does	not	ask	for	glorification	,	nor	would	he	utter	that	boast	of	the	last
他	做	不是	问	为了	荣耀	,	也不	会	他	说出	那	夸	的	这	最后的

[tu:] [laɪnz] .

two	lines	.
二	线条	.

他既不求荣耀，也不会说出最后两行那样的夸耀之词。

[wʊd] [ə; eɪ][mæn][nɒt]['rɑ:ðə(r)] " [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['æsɪz] [tu:; tə]['pærədaɪs] " [ðæn; ðən][hæv; həv]

Would	a	man	not	rather	"	go	with	the	wild	asses	to	Paradise	"	than	have
会	一个	男人	不是	相当	"	去	和	这	荒野	亚斯	到	天堂	"	比	有

[ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒŋki] ['pli:dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [əb'tru:sɪv] ['mænə(r)] ?

the	case	for	the	donkey	pleaded	before	him	in	this	obtrusive	manner	?
这	案件	为了	这	驴	恳求	前	他	在	这	碍眼的	方式	?

一个人难道不想“与野驴同游天堂”，也不愿以这种令人反感的方式在他面前为驴辩护吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tɜ:n] [bæk] [fɔ:(r)]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] :

Turn	back	four	pages	and	you	will	find	:
转动	后退	四	页面	和	你	将要	寻找	:

翻回前四页，你会发现：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['meri] ,

For	the	good	are	always	the	merry	,
为了	这	好的	是	总是	这	欢乐	,

善良的人总是快乐的，

[seɪv] [baɪ][æn; ən]['i:v(ə)l] [tʃɑ:ns] ,

Save	by	an	evil	chance	,
节省	经过	一个	邪恶的	机会	,

侥幸逃过一劫，幸亏一次邪恶的偶然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [ðə; ði] ['fɪdl] ,

And	the	merry	love	the	fiddle	,
和	这	欢乐	爱	这	小提琴	,

而快乐的人们都喜欢小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [tuː; tə] [dɑːns] .

And	the	merry	love	to	dance	.
和	这	欢乐	爱	到	舞蹈	.

还有那份对舞蹈的热爱。

[ðɪs] , [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [taɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] .

This	,	by	W	.	B	.	Yeats	,	represents	a	much	pleasanter	type	of	thought	.
这	,	经过	W	.	B	.	叶芝	,	代表	一个	很多	更令人愉悦	类型	的	想法	.

这首由叶芝创作的诗，代表了一种更为愉悦的思想。

[ɪn] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pəʊɪt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

In	these	verses	of	the	Irish	poet	we	have	the	gaiety	of	a	man	who	,
在	这些	诗句	的	这	爱尔兰	诗人	我们	有	这	欢乐	的	一个	男人	WHO	,

这位爱尔兰诗人的诗句中充满了欢乐，

['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [kæn; kən] [ə'fɔːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

knowing	all	about	religion	,	can	afford	not	to	be	sentimental	.
会心	全部	关于	宗教	,	能	买得起	不是	到	是	感伤的	.

了解宗教之后，就能做到不感情用事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

And	here	is	the	spirit	of	the	book	.
和	这里	是	这	精神	的	这	书	.

这就是本书的精神所在。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [baɪ]

The	happiness	of	those	who	love	the	earth	is	so	different	from	the	pleasure	by
这	幸福	的	那些	WHO	爱	这	地球	是	所以	不同的	从	这	乐趣	经过

['prɒksi][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['hev(ə)n] ['ɑːftəwəd]

proxy	of	those	that	abide	it	in	the	idea	of	going	to	some	Heaven	afterward
代理人	的	那些	那	遵守	它	在	这	主意	的	去	到	一些	天堂	之后

.

:

.

热爱地球的人所获得的幸福，与那些寄希望于死后上天堂的人所获得的间接幸福截然不同。

['mɪstə(r)] [jeɪts] - " ['fɪdlə(r)] [ɒv; əv] ['duːni] " [ɪz] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] ['feləʊ] [huː] [ək'septs] [ðə; ði]

Mr	Yeats	'	"	Fiddler	of	Dooney	"	is	that	type	of	fellow	who	accepts	the
先生	叶芝	-	"	小提琴手	的	杜尼	"	是	那	类型	的	同伴	WHO	接受	这

['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][rɪ'lɪdʒən]['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [hɪm][tuː; tə]

symbolism	of	a	national	religion	only	in	so	far	as	it	may	help	him	to
象征意义	的	一个	国家的	宗教	仅有的	在	所以	远的	作为	它	可能	帮助	他	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

enjoy	the	condition	of	being	alive	.
享受	这	状况	的	存在	活	.

叶芝先生笔下的"杜尼的提琴手"就是这样一个人，他接受民族宗教的象征意义，仅仅是因为它能帮助他享受活着的状态。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " [leɪk] [aɪl] [ɒv; əv] [ɪnɪs'friː] " [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv]

And	in	his	"	Lake	Isle	of	Innisfree	"	he	imagines	a	Paradise	which	is	of
和	在	他的	"	湖	小岛	的	悦诗风吟	"	他	想象	一个	天堂	哪个	是	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊnli] .

the	earth	only	.
这	地球	仅有的	.

在他的《茵尼斯弗里岛》中，他想象了一个完全属于人间的天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][ðeə(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒŋɪŋ] .

And	he	takes	you	there	by	reason	of	his	own	longing	.
和	他	需要	你	那里	经过	原因	的	他的	自己的	渴望	.

他带你去那里，是因为他自己的渴望。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðɪs] [æn'θɒlədʒi] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɪz][rəʊ'mæntɪk] ; [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ;
This anthology , as a whole , is romantic ; its language is simple ;
这 选集 , 作为 一个 所有的 , 是 浪漫的 ; 它是 语言 是 简单的 ;

这部选集整体上是浪漫的；它的语言简洁明了；

[ɪts] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋ] .
its philosophy is that of everyday life , and is entirely undisturbing .
它是 哲学 是 那 的 每天 生活 , 和 是 完全 不扰人的 .

它的理念是日常生活，完全不会让人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [raɪt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli]
It contains a large proportion of poems by authors who write more particularly
它 包含 一个 大的 部分 的 诗歌 经过 作者 WHO 写 更多的 特别
[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
for children ,
为了 孩子们 ,

它收录了大量专门为儿童创作的诗歌，

[sʌtʃ] [æz; əz][piː] . [ɑː(r)] . ['t͡ʃɑːməz] , [rəʊz] - , ['kwiːnɪ] [skɒt] - ['hɒpə(r)] , [ænd; ənd]['mɛəriən]
such as P . R . Chalmers , Rose Fyleman , Queenie Scott - Hopper , and Marion
这样的 作为 P . 拉 . 查尔默斯 , 玫瑰 - , 奎妮 斯科特 - 料斗 , 和 玛丽昂
[ˌes 'tiː][dʒɒn] [web] ,
St John Webb ,
英石 约翰 韦伯 ,

例如 PR Chalmers、Rose Fyleman、Queenie Scott-Hopper 和 Marion St John Webb，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['poʊəmz][baɪ] ['ɔːθəz] [huː] [duː; də][nɒt] ['æktʃuəli] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [ðæt] [staɪl] ,
or of children's poems by authors who do not actually specialize in that style ,
或者 的 孩子们的 诗歌 经过 作者 WHO 做 不是 实际上 专业化 在 那 风格 ,

或者指那些并非专门创作儿童诗歌的作者所创作的儿童诗歌，

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['rægwɜːt] ,
such as " The Ragwort ,
这样的 作为 " 这 千里光 ,

例如“千里光”，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd] ; " ['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] , " [baɪ][sə'roʊdʒɪni:]['naɪduː] ; " [tʃek] , " [baɪ][dʒeɪmz]
by Frances Cornford ; " Cradle Song , " by Sarojini Naidu ; " Check , " by James
经过 弗朗西丝 康福德 ; " 摇篮 歌曲 , " 经过 萨罗吉尼 奈杜 ; " 查看 , " 经过 詹姆斯
['stiːvnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Stephens , and others .
斯蒂芬斯 , 和 其他的 .

弗朗西丝·康福德的作品；萨罗吉尼·奈杜的《摇篮曲》；詹姆斯·斯蒂芬斯等人的《支票》。

[tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθəz] [rɪ'meɪn] [ˌnesə'serəli] [ʌn'menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] , ['neɪmli] ,
Two of its authors remain necessarily unmentioned here , namely ,
二 的 它是 作者 保持 一定 未提及 这里 , 即 ,

本文必然无法提及两位作者，即：

[ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
the compiler of the book and the writer of this Introduction .
这 编译器 的 这 书 和 这 作家 的 这 介绍 .

本书的编纂者和本导言的作者。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [pɪk] [æn'θɔlədʒi:z] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Some	**people**	**make**	**it**	**their**	**business**	**to**	**pick**	**anthologies**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**they**
一些	人们	制作	它	他们的	商业	到	挑选	选集	到	件	,	和	他们

[si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

seem	**to**	**enjoy**	**themselves**	**.**
似乎	到	享受	他们自己	.

有些人以挑剔选集为乐，而且他们似乎乐在其中。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'klu:dɪd] ?

"	**Why**	**is**	**this**	**included**	**?**
"	为什么	是	这	包括	?

“为什么要把这个也包括进来？”

" [ðeɪ] [kraɪ] ; " [waɪ] [ɪz] [ðæt] [left] [aʊt] ? " — [ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'saɪd]

"	**they**	**cry**	**;**	**"**	**Why**	**is**	**that**	**left**	**out**	**?**	**"**	**—**	**a**	**form**	**of**	**criticism**	**nearly**	**always**	**beside**
"	他们	哭	;	"	为什么	是	那	左边	出去	?	"	—	一个	形式	的	批评	几乎	总是	旁

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	**point**	**.**
这	观点	.

他们喊道：“为什么漏掉了这个？”——这种批评几乎总是偏离主题。

[ɪn'klu:ʒn] [ɔ:(r)][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'θɒlədʒɪst] .

Inclusion	**or**	**exclusion**	**is**	**in**	**the**	**taste**	**and**	**discretion**	**of**	**the**	**anthologist**	**.**
包容性	或者	排除	是	在	这	品尝	和	审慎	的	这	选集学家	.

是否收录取决于选集编者的品味和判断。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] ,

This	**Introduction**	**may**	**,**	**it**	**is**	**hoped**	**,**
这	介绍	可能	,	它	是	希望	,

希望这篇引言能够.....

['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['keəfəli]

stimulate	**the**	**reader**	**of**	**the**	**poems**	**which**	**follow**	**to**	**think**	**about**	**them**	**carefully**
刺激	这	读者	的	这	诗歌	哪个	跟随	到	思考	关于	他们	小心

[ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

in	**their**	**relation**	**to**	**each**	**other**	**,**
在	他们的	关系	到	每个	其他	,

促使读者仔细思考接下来诗歌之间的相互关系。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

and	**in**	**their**	**relation**	**to**	**English**	**poetry**	**as**	**a**	**whole**	**.**
和	在	他们的	关系	到	英语	诗	作为	一个	所有的	.

以及它们与整个英国诗歌的关系。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bi:n] ['emfəsaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

For	**though**	**it**	**has**	**frequently**	**been**	**emphasized**	**that**	**the**	**object**	**of**
为了	尽管	它	有	频繁地	到过	强调	那	这	目的	的

['pəʊətri] ([ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri]) [ɪz][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] ,

poetry	**(**	**and**	**particularly**	**of**	**lyrical**	**poetry**	**)**	**is**	**to**	**give**	**pleasure**	**,**
诗	(	和	特别	的	抒情的	诗	)	是	到	给	乐趣	,

虽然人们经常强调诗歌（尤其是抒情诗）的目的是为了给人带来愉悦，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] ['gæðəd] [æt; ət]

it	**should**	**nevertheless**	**be**	**added**	**that**	**intellectual**	**pleasure**	**cannot**	**be**	**gathered**	**at**
它	应该	尽管如此	是	额外	那	知识分子	乐趣	不能	是	聚集	在

['rændəm] ,

random	**,**
随机的	,

然而，还应该补充的是，精神上的愉悦感并非随意获得的。

[ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈsɜːt(ə)n][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	without	certain	preparation	of	the	mind	to	receive	it	.
或者	没有	肯定	准备	的	这	头脑	到	收到	它	.

或者说，没有做好接受它的心理准备。

[ˈhærəld] [ˈmɑːnˌroʊ]

HAROLD	MONRO
哈罗德	门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[əkˈnɒlɪdʒmənt]

ACKNOWLEDGMENT

致谢

致谢

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ˈkɒpiraɪt] [ˈpoʊəmz][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] :

For	permission	to	use	copyright	poems	the	Editor	is	indebted	to	:
为了	允许	到	使用	版权	诗歌	这	编辑	是	负债累累	到	:

编辑谨此感谢以下人士允许使用受版权保护的诗歌：

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] — [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ˈæbət] , [hɪˈlɛr] [ˈbelɔk] , [piː] . [ɑː(r)] . [ˈtʃɑːməz] , [dʒiː] . [keɪ] .

The	Authors	—	H	.	H	.	Abbott	,	Hilaire	Belloc	,	P	.	R	.	Chalmers	,	G	.	K	.
这	作者	—	H	.	H	.	雅培	,	希莱尔	贝洛克	,	P	.	拉	.	查尔默斯	,	G	.	K	.

[ˈtʃestətən] , [ˈfrɑːnsɪs] [ˈkɔːrnˌfɔːrd] ,

Chesterton	,	Frances	Cornford	,
切斯特顿	,	弗朗西丝	康福德	,

作者——HH Abbott、Hilaire Belloc、PR Chalmers、GK Chesterton、Frances Cornford

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈdeɪvɪs] , [ˈwɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] , [dʒɒn][ˈdrɪŋkˌwɔːtə(r)] , [rəʊz] - , [ˈdʌbljuː] .

W	.	H	.	Davies	,	Walter	De	la	Mare	,	John	Drinkwater	,	Rose	Fyleman	,	W	.
W	.	H	.	戴维斯	,	沃尔特	德	拉	母马	,	约翰	德林克沃特	,	玫瑰	-	,	W	.

[ˈdʌbljuː] . [ˈgɪbs(ə)n] ,

W	.	Gibson	,
W	.	吉布森	,

W·H·戴维斯、沃尔特·德拉梅尔、约翰·德林克沃特、罗斯·费尔曼、W·W·吉布森

[ˈrɒbət] [greɪvz] , [rælf] [ˈhɒdʒs(ə)n] , [teˈresɑː] [ˈhuːli] , [ˈmɑːgrət] [məˈkenzi] , [ˈaɪriːn][ɑː(r)] . [məˈklaʊd] ,

Robert	Graves	,	Ralph	Hodgson	,	Teresa	Hooley	,	Margaret	Mackenzie	,	Irene	R	.	McLeod	,
罗伯特	格雷夫斯	,	拉尔夫	霍奇森	,	特蕾莎	胡利	,	玛格丽特	麦肯齐	,	艾琳	拉	.	麦克劳德	,

[dʒɒn] [ˈmeɪsfiːld] ,

John	Masefield	,
约翰	马斯菲尔德	,

Robert Graves、Ralph Hodgson、Teresa Hooley、Margaret Mackenzie、Irene R. McLeod、John Masefield

[ˈælɪs] [ˈmɛˌnɛl] , [ˈhærəld][ˈmɑːnˌroʊ] , [səˈroʊdʒɪniː][ˈnaɪduː] , [eɪtʃ] . [diː] . [siː] . [ˈpɛplər] , [dʒeɪmz] [ˈstiːvnz] ,

Alice	Meynell	,	Harold	Monro	,	Sarojini	Naidu	,	H	.	D	.	C	.	Pepler	,	James	Stephens	,
爱丽丝	梅内尔	,	哈罗德	门罗	,	萨罗吉尼	奈杜	,	H	.	D	.	C	.	佩普勒	,	詹姆斯	斯蒂芬斯	,

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈwɒts(ə)n] ,

Sir	William	Watson	,
先生	威廉	沃森	,

爱丽丝·梅内尔、哈罗德·门罗、萨罗吉尼·奈杜、H.D.C.佩普勒、詹姆斯·斯蒂芬斯、威廉·沃森爵士

[ˈmɛəriən][ˌes ˈtiː][dʒɒn] [web] , [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .

Marion	St	John	Webb	,	and	W	.	B	.	Yeats	.
玛丽昂	英石	约翰	韦伯	,	和	W	.	B	.	叶芝	.

马里恩·圣约翰·韦伯和威廉·巴特勒·叶芝。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv] ['ru:pət] [brʊk] , ['meəri][i:] . ['kəʊlərɪdʒ] ([sɜ:(r)] ['henri] ['nju:bəult]) ,

The	Literary	Executors	of	Rupert	Brooke	,	Mary	E	.	Coleridge	(	Sir	Henry	Newbolt	)	,
这	文学	遗嘱执行人	的	鲁珀特	布鲁克	,	玛丽	E	.	柯尔律治	(	先生	亨利	纽博尔特	)	,

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)] (['mɪsɪz] ['flekə(r)]) ,

James	Elroy	Flecker	(	Mrs	Flecker	)	,
詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克	(	太太	弗莱克	)	,

鲁珀特·布鲁克的遗嘱执行人：玛丽·E·柯尔律治（亨利·纽伯特爵士）、詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克（弗莱克夫人）

['dʒu:liən] ['grɛnfɛl] (['leɪdi] ['dɛzbərə]) , ['laɪən(ə)l] ['dʒɒnsn] (['mɪstə(r)]['ɛlkɪn] ['mæθju:z]) , ['edwəd]

Julian	Grenfell	(	Lady	Desborough	)	,	Lionel	Johnson	(	Mr	Elkin	Mathews	)	,	Edward
朱利安	格伦费尔	(	女士	德斯伯勒	)	,	莱昂内尔	约翰逊	(	先生	埃尔金	马修斯	)	,	爱德华

['wɪndəm] ['tɛnənt] (['leɪdi] [glɛn'kɑ:nər]) ,

Wyndham	Tennant	(	Lady	Glenconner	)	,
温德姆	坦南特	(	女士	格伦康纳	)	,

朱利安·格伦费尔（饰演德斯伯勒夫人）、莱昂内尔·约翰逊（饰演埃尔金·马修斯先生）、爱德华·温德姆·坦南特（饰演格伦康纳夫人）

['edwəd] ['tɒməs] (['mesəz] ['selwin] [ænd; ənd] [blʌnt]) , [ɑ:(r)] . [i:] . - .

Edward	Thomas	(	Messrs	Selwyn	and	Blount	)	,	R	.	E	.	Vernède	.
爱德华	托马斯	(	先生们	塞尔温	和	布朗特	)	,	拉	.	E	.	-	.

Edward Thomas（Selwyn 和 Blount 先生），RE Vernède。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pʌblɪʃəz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [sɪ'lektɪd] :

And	the	following	Publishers	,	in	respect	of	the	poems	selected	:
和	这	下列的	出版商	,	在	尊重	的	这	诗歌	已选	:

以下出版社对入选诗歌表示感谢：

['mesəz] [bɜ:nz] [ænd; ənd] [əʊts] , ['limitid] .

Messrs	Burns	and	Oates	,	Ltd	.
先生们	烧伤	和	奥茨	,	有限公司	.

Burns and Oates 有限公司

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] : [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Alice	Meynell	:	Collected	Poems	.
爱丽丝	梅内尔	:	集	诗歌	.

爱丽丝·梅内尔：诗集。

['mesəz] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .

Messrs	Constable	and	Co	.	,	Ltd	.
先生们	警官	和	合作	.	,	有限公司	.

Constable and Co., Ltd.

['wɔ:ltə] [di:][lɑ:][meə(r)] : [ðə; ði] ['lɪsnər] , ['pi:kɒk] [paɪ] .

Walter	De	la	Mare	:	The	Listeners	,	Peacock	Pie	.
沃尔特	德	拉	母马	:	这	听众	,	孔雀	馅饼	.

沃尔特·德·拉·梅尔：《倾听者》、《孔雀派》。

['mesəz] [dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .

Messrs	J	.	M	.	Dent	and	Sons	,	Ltd	.
先生们	J	.	M	.	凹痕	和	儿子们	,	有限公司	.

JM Dent and Sons, Ltd.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] : [ðə; ði][waɪld] [naɪt] .

G	.	K	.	Chesterton	:	The	Wild	Knight	.
G	.	K	.	切斯特顿	:	这	荒野	骑士	.

G·K·切斯特顿：狂野骑士。

['mesəz] ['dʌkˌwɜrθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

Messrs	Duckworth	and	Co	.
先生们	达克沃斯	和	合作	.

达克沃斯公司

[hɪ'lɛr] ['belɔk] : ['vɜːrsəz] .

Hilaire	Belloc	:	Verses	.
希莱尔	贝洛克	:	诗句	.

希莱尔·贝洛克：诗歌。

['mɪstə(r)][ə; eɪ] . [siː] . ['fɪˌfiːld]

Mr	A	.	C	.	Fifield
先生	一个	.	C	.	菲菲尔德

AC 菲菲尔德先生

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['deɪvɪs] : [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

W	.	H	.	Davies	:	Collected	Poems	.
W	.	H	.	戴维斯	:	集	诗歌	.

W·H·戴维斯：诗集。

['mesəz] [dʒɔːdʒ] [dʒiː] . ['hærəp] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .

Messrs	George	G	.	Harrap	and	Co	.	,	Ltd	.
先生们	乔治	G	.	哈拉普	和	合作	.	,	有限公司	.

乔治·G·哈拉普有限公司

[iː] . [dʒeɪ] . ['breidi] : [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

E	.	J	.	Brady	:	The	House	of	the	Winds	.
E	.	J	.	布雷迪	:	这	房子	的	这	风	.

EJ Brady：《风之屋》。

['kwiːnɪ] [skɒt] - ['hɒpə(r)] : [pʊl] [ðə; ði] ['bɒbɪn] !

Queenie	Scott	-	Hopper	:	Pull	the	Bobbin	!
奎妮	斯科特	-	料斗	:	拉	这	线轴	!

奎妮·斯科特-霍珀：拉线轴！

['mɛəriən][ˌes 'tiː][dʒɒn] [web] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Marion	St	John	Webb	:	The	Littlest	One	.
玛丽昂	英石	约翰	韦伯	:	这	最小的	一	.

玛丽昂·圣约翰·韦伯：最小的孩子。

['mɪstə(r)]['dʌbljuː] . ['haɪnəmən] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]

Mr	W	.	Heinemann	,	London	,	and	the	John	Lane	Company	,	New	York
先生	W	.	海涅曼	,	伦敦	,	和	这	约翰	车道	公司	,	新的	约克

伦敦的W. Heinemann先生和纽约的John Lane公司

[sə'roʊdʒɪniː]['naɪduː] : [ðə; ði]['gəʊldən] ['θreʃhəʊld] .

Sarojini	Naidu	:	The	Golden	Threshold	.
萨罗吉尼	奈杜	:	这	金的	临界点	.

萨罗吉尼·奈杜：黄金门槛。

['mesəz] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən]

Messrs	Houghton	Mifflin	Company	,	Boston
先生们	霍顿	米夫林	公司	,	波士顿

霍顿·米夫林公司，波士顿

[dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)] : ['poʊəmz][baɪ][dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)] .

John	Drinkwater	:	Poems	by	John	Drinkwater	.
约翰	德林克沃特	:	诗歌	经过	约翰	德林克沃特	.

约翰·德林克沃特：约翰·德林克沃特的诗集。

['mɪstə(r)][dʒɒn] [leɪn] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]

Mr	John	Lane	,	London	,	and	the	John	Lane	Company	,	New	York
先生	约翰	车道	,	伦敦	,	和	这	约翰	车道	公司	,	新的	约克

伦敦的约翰·莱恩先生和纽约的约翰·莱恩公司

['helən] ['pæri] ['i:dn] [bred] [ænd; ənd] ['sə:kəsiz] .
Helen Parry Eden Bread and Circuses .
海伦 格挡 伊甸园 面包 和 马戏团 .

海伦·帕里·伊登《面包与马戏》。

['edwəd] ['wɪndəm] ['tɛnənt] , [baɪ]['pæmələ] [glɛn'kɑ:nər] .
Edward Wyndham Tennant , by Pamela Glenconner .
爱德华 温德姆 坦南特 , 经过 帕梅拉 格伦康纳 .

爱德华·温德姆·坦南特，帕梅拉·格伦康纳著。

['mesəz] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k]
Messrs Macmillan and Co . , Ltd . , London , and the Macmillan Company , New York
先生们 麦克米伦 和 合作 . , 有限公司 . , 伦敦 , 和 这 麦克米伦 公司 , 新的 约克

伦敦麦克米伦有限公司和纽约麦克米伦公司

['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['gɪbs(ə)n] : [wɪn] .
W . W . Gibson : Whin .
W . W . 吉布森 : 抱怨 .

WW Gibson：抱怨。

[rælf] ['hɒdʒs(ə)n] : ['poʊəmz] .
Ralph Hodgson : Poems .
拉尔夫 霍奇森 : 诗歌 .

拉尔夫·霍奇森：诗集。

[dʒeɪ] . ['stiːvnz] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪməs] [beg] , [sɔ:ŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] .
J . Stephens : The Adventures of Seumas Beg , Songs from the Clay .
J . 斯蒂芬斯 : 这 冒险 的 西莫斯 求 , 歌曲 从 这 黏土 .

J. Stephens：西莫斯·贝格的冒险，泥土之歌。

['dʌblju:] . [bi:] . [jeɪts] : ['poʊəmz] : ['sekənd] ['sɪəri:z] .
W . B . Yeats : Poems : Second Series .
W . B . 叶芝 : 诗歌 : 第二 系列 .

WB 叶芝：诗集：第二辑。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k]
The Macmillan Company , New York
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克

纽约麦克米伦公司

[dʒɒn] ['meisfi:ld] : ['bælədz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .
John Masefield : Ballads and Poems .
约翰 马斯菲尔德 : 民谣 和 诗歌 .

约翰·梅斯菲尔德：民谣和诗歌。

['mesəz] ['mɔ:nsəl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
Messrs Maunsel and Co .
先生们 曼塞尔 和 合作 .

Maunsel and Co.公司

[pi:] . [ɑ:(r)] . ['t͡ʃɑ:məz] : [gri:n] [deɪz] [ænd; ənd] [blu:] [deɪz] .
P . R . Chalmers : Green Days and Blue Days .
P . 拉 . 查尔默斯 : 绿色的 天 和 蓝色的 天 .

PR Chalmers：绿色的日子和蓝色的日子。

['mesəz] ['mɛθju:ən] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .
Messrs Methuen and Co . , Ltd .
先生们 梅休恩 和 合作 . , 有限公司 .

Methuen and Co., Ltd.

[rəʊz] - : ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [ðə; ði]['feəri] [griːn] .

Rose	Fyleman	:	Fairies	and	Chimneys	,	The	Fairy	Green	.
玫瑰	-	:	仙女	和	烟囱	,	这	仙女	绿色的	.

罗斯·费尔曼：仙女和烟囱，仙女绿地。

[ðə; ði]['pəʊətri] ['bʊkʃɒp]

The	Poetry	Bookshop
这	诗	书店

诗歌书店

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət] : [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

H	.	H	.	Abbott	:	Black	and	White	.
H	.	H	.	雅培	:	黑色的	和	白色的	.

HH Abbott：黑白。

['frɑːnsɪs]['kɔːrnˌfɔːrd] : [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

Frances	Cornford	:	Spring	Morning	.
弗朗西丝	康福德	:	春天	早晨	.

弗朗西丝·康福德：春日清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɑː(r)] . [greɪvz] :

R	.	Graves	:
拉	.	格雷夫斯	:

R·格雷夫斯：

['əʊvə(r)][ðə; ði]['breɪziə(r)] .

Over	the	Brazier	.
超过	这	火盆	.

在火盆上方。

['mesəz] [sændz][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

Messrs	Sands	and	Co	.
先生们	桑兹	和	合作	.

Sands and Co.先生

[em] . [mə'kenzi] : [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .

M	.	Mackenzie	:	The	Station	Platform	,	and	Other	Poems	.
M	.	麦肯齐	:	这	车站	平台	,	和	其他	诗歌	.

M. Mackenzie：车站站台及其他诗歌。

['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] ['siːkə(r)]

Mr	Martin	Seeker
先生	马丁	寻觅者

马丁·西克先生

[dʒeɪ] . [iː] . ['flekə(r)] :

J	.	E	.	Flecker	:
J	.	E	.	弗莱克	:

JE Flecker：

[kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Collected	Poems	.
集	诗歌	.

诗集。

['frɑːnsɪs] [bret] [jʌŋ] : ['poʊəmz] , - - - .

Francis	Brett	Young	:	Poems	,	1916	-	1918	.
弗朗西斯	布雷特	年轻的	:	诗歌	,	-	-	-	.

弗朗西斯·布雷特·杨：诗集，1916-1918。

['mesəz] ['selwin] [ænd; ənd] [blʌnt] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['mesəz] ['henri] [həʊlt][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
Messrs Selwyn and Blount , London , and Messrs Henry Holt and Company ,
先生们 塞尔温 和 布朗特 , 伦敦 , 和 先生们 亨利 霍尔特 和 公司 ,
[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

伦敦的塞尔温和布朗特公司，以及纽约的亨利·霍尔特公司

['edwəd] ['tɒməs] : ['poʊəmz] .
Edward Thomas : Poems .
爱德华 托马斯 : 诗歌 .

爱德华·托马斯：诗集。

['mesəz] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['limitid] .
Messrs Sidgwick and Jackson , Ltd .
先生们 西奇威克 和 杰克逊 , 有限公司 .

西奇威克和杰克逊有限公司

[dʒeɪ] . ['redwʊd] ['ændəsn] : [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] .
J . Redwood Anderson : Walls and Hedges .
J . 红杉 安德森 : 墙 和 树篱 .

J. Redwood Anderson：墙和树篱。

[dʒɒn]['drɪŋkˌwɔ:tə(r)] : [sɔ:rdz] [ænd; ənd] ['plaʊʃeə(r)] .
John Drinkwater : Swords and Ploughshares .
约翰 德林克沃特 : 剑 和 犁铧 .

约翰·德林克沃特：《剑与犁铧》。

['mesəz] ['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['limitid] . , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k]
Messrs Sidgwick and Jackson , Ltd . , and the John Lane Company , New York
先生们 西奇威克 和 杰克逊 , 有限公司 . , 和 这 约翰 车道 公司 , 新的 约克

西奇威克和杰克逊有限公司，以及纽约的约翰·莱恩公司

['ru:pət] [brʊk] : - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
Rupert Brooke : 1914 , and Other Poems .
鲁珀特 布鲁克 : - , 和 其他 诗歌 .

鲁珀特·布鲁克：1914 年及其他诗歌。

['mesəz] [ti:] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , ['limitid] .
Messrs T . Fisher Unwin , Ltd .
先生们 T . 费舍尔 安温 , 有限公司 .

T. Fisher Unwin 有限公司

['dʌblju:] . [bi:] . [jeɪts] : ['poʊəmz] .
W . B . Yeats : Poems .
W . B . 叶芝 : 诗歌 .

WB 叶芝：诗集。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz]
ARRANGED UNDER NAMES OF AUTHORS
安排 在下面 姓名 的 作者

按作者姓名排列

['æbət] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
ABBOTT , H . H .
雅培 , H . H .

ABBOTT, HH

[blæk] [ænd; ənd] White126
Black and White126
黑色的 和 White126

黑白126

['ændəsn] , [dʒeɪ] . ['redwʊd]
ANDERSON , J . REDWOOD
安德森 , J . 红杉

安德森，J. 雷德伍德

[ðə; ði] Bridge118
The Bridge118
这 Bridge118

桥梁118

['belɔk] , [hɪ'lɛr]
BELLOC , HILAIRE
贝洛克 , 希莱尔

贝洛克，希莱尔

[ðə; ði] ['ɜːli] Morning37
The Early Morning37
这 早期的 Morning37

清晨37

[ðə; ði] [saʊθ] Country38
The South Country38
这 南 Country38

南方乡村38

['breidi] , [iː] . [dʒeɪ] .
BRADY , E . J .
布雷迪 , E . J .

布雷迪，EJ

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] Captains47
A Ballad of the Captains47
一个 民谣 的 这 Captains47

船长之歌47

[brʊk] , ['ruːpət]
BROOKE , RUPERT
布鲁克 , 鲁珀特

布鲁克，鲁珀特

[ðə; ði] Dead60
The Dead60
这 Dead60

Dead60

[ðə; ði] [greɪt] Lover61
The Great Lover61
这 伟大的 Lover61

伟大的情人61

[ðə; ði] Soldier65
The Soldier65
这 Soldier65

士兵65

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃɑːməz] , [piː] . [ɑː(r)] .
CHALMERS , P . R .
查尔默斯 , P . 拉 .

查尔默斯，PR

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] Broomstick74
If I had a Broomstick74
如果 我 有 一个 Broomstick74

如果我有一根扫帚74

['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] Swings75
Roundabouts and Swings75
环岛 和 Swings75

环岛和秋千75

['tʃestətən] , [dʒiː] . [keɪ] .
CHESTERTON , G . K .
切斯特顿 , G . K .

切斯特顿，GK

[ðə; ði] Donkey36
The Donkey36
这 Donkey36

驴子36

['kəʊlərɪdʒ] , ['meəri][iː] .
COLERIDGE , MARY E .
柯尔律治 , 玛丽 E .

柯勒律治，玛丽·E.

[striːt] Lanterns116
Street Lanterns116
街道 Lanterns116

街灯116

['kɔːrnˌfɔːrd] , ['frɑːnsɪs]
CORNFORD , FRANCES
康福德 , 弗朗西丝

科恩福德，弗朗西丝

[ɪn] France71
In France71
在 France71

在法国71

[ðə; ði] Ragwort72
The Ragwort72
这 Ragwort72

Ragwort72

['deɪvɪs] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
DAVIES , W . H .
戴维斯 , W . H .

戴维斯，WH

[ðə; ði] Kingfisher85
The Kingfisher85
这 Kingfisher85

翠鸟85

Sheep86
Sheep86
Sheep86

Sheep86

[diː] [lɑː] [meə(r)] , ['wɔːltə]
DE LA MARE , WALTER
德语洛杉矶 母马 , 沃尔特

德拉马尔，沃尔特

Arabia51
Arabia51
Arabia51

阿拉伯51

[fʊl] Moon53
Full Moon53
满的 Moon53

满月53

Nod54
Nod54
Nod54

Nod54

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] Prince56
The Song of the Mad Prince56
这 歌曲 的 这 疯狂的 Prince56

疯王子之歌56

['drɪŋkˌwɔːtə(r)] , [dʒɒn]
DRINKWATER , JOHN
饮用水 , 约翰

约翰·德林克沃特

[ə; eɪ] [taʊn] Window78
A Town Window78
一个 镇 Window78

城镇之窗78

['iːdn] , ['helən] ['pæri]
EDEN , HELEN PARRY
伊甸园 , 海伦 招架

伊甸，海伦·帕里

[tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][gəʊ]
To Betsey - Jane , on her Desiring to go
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望 到 去

致贝齐-简，关于她渴望离开的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə] Heaven117
Incontinently to Heaven117
失禁 到 Heaven117

情不自禁地升入天堂117

['flekə(r)] , [dʒeɪmz][iː] .
FLECKER , JAMES E .
弗莱克 , 詹姆斯 E .

弗莱克，詹姆斯·E.

Brumana79
Brumana79
Brumana79

Brumana79

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Patriot80
The Dying Patriot80
这 垂死 Patriot80

垂死的爱国者80

[nəʊ'vembə(r)] Eves82
November Eves82
十一月 Eves82

十一月伊芙82

- , [rəʊz]
FYLEMAN , ROSE
- , 玫瑰

费勒曼，罗斯

[ɑːmz] [ɪn] Autumn105
Alms in Autumn105
施舍 在 Autumn105

秋季施舍105

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] Beetles107
I Don't Like Beetles107
我 不 喜欢 Beetles107

我不喜欢甲虫107

Wishes108
Wishes108
Wishes108

愿望108

['gɪbs(ə)n] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
GIBSON , W . W .
吉布森 , W . W .

吉布森，WW

[swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] Whin113
Sweet as the Breath of the Whin113
甜的 作为 这 气息 的 这 Whin113

甜如燕子的气息113

[greɪvz] , ['rɒbət]
GRAVES , ROBERT
坟墓 , 罗伯特

格雷夫斯，罗伯特

[stɑː(r)] - Talk83
Star - Talk83
星星 - Talk83

Star-Talk83

['grɛnfɛl] , ['dʒuːliən]
GRENFELL , JULIAN
格伦费尔 , 朱利安

格伦费尔，朱利安

['ɪntuː] Battle91
Into Battle91
进入 Battle91

投入战斗91

['hɑ:di] , ['tɒməs]
HARDY , THOMAS
耐寒的 , 托马斯

托马斯·哈代

[ðə; ði] Oxen128
The Oxen128
这 Oxen128

牛128

['hɒdʒs(ə)n] , [rælf]
HODGSON , RALPH
霍奇森 , 拉尔夫

霍奇森，拉尔夫

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] Heaven99
The Bells of Heaven99
这 钟声 的 Heaven99

天堂之钟99

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] Honour100
The Song of Honour100
这 歌曲 的 Honour100

荣誉之歌100

[stju:'pɪdəti] Street102
Stupidity Street102
愚蠢 Street102

愚蠢街102

['hu:li] , [te'resɑ:]
HOOLEY , TERESA
胡利 , 特蕾莎

特蕾莎·胡利

[si:] - Foam123
Sea - Foam123
海 - Foam123

海沫123

['dʒɒnsn] , ['laɪən(ə)l]
JOHNSON , LIONEL
约翰逊 , 莱昂内尔

约翰逊，莱昂内尔

[baɪ][ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [æt; ət]
By the Statue of King Charles at
经过 这 雕像 的 国王 查尔斯 在

在查理国王雕像旁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃa:rɪŋ] Cross66
Charing Cross66
查令 Cross66

查令十字街66号

[mə'kenzi] , ['mɑ:grət]
MACKENZIE , MARGARET
麦肯齐 , 玛格丽特

玛格丽特·麦肯齐

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Spring103
To **the** **Coming** **Spring103**
到 这 未来 Spring103

迎接春天103

[mə'klaʊd] , ['aɪriːn] [ɑː(r)] .
MCLEOD **,** **IRENE** **R** **.**
麦克劳德 , 艾琳 拉 .

麦克劳德，艾琳·R.

[ləʊn] Dog73
Lone **Dog73**
孤独 Dog73

孤狗73

['meisfiːld] , [dʒɒn]
MASEFIELD **,** **JOHN**
马斯菲尔德 , 约翰

约翰·梅斯菲尔德

[siː] Fever41
Sea **Fever41**
海 Fever41

海洋热病41

['tuːks,beri] Road43
Tewkesbury **Road43**
特克斯伯里 Road43

特克斯伯里路43号

[ðə; ði] [west] Wind45
The **West** **Wind45**
这 西方 Wind45

西风45

['mɛˌnɛl] , ['ælɪs]
MEYNELL **,** **ALICE**
梅内尔 , 爱丽丝

梅内尔，爱丽丝

[ə; eɪ] [ded] Harvest57
A **Dead** **Harvest57**
一个 死的 Harvest57

死寂的收获57

[nəʊ'vembə(r)] Blue58
November **Blue58**
十一月 Blue58

十一月蓝58

[ðə; ði] Shepherdess59
The **Shepherdess59**
这 Shepherdess59

牧羊女59

['mɑːnˌroʊ] , ['hærəld]
MONRO **,** **HAROLD**
门罗 , 哈罗德

哈罗德·蒙罗

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɒn][ə; eɪ] Saltmarsh94
Overheard **on** **a** **Saltmarsh94**
无意中听到 在 一个 Saltmarsh94

在 Saltmarsh94 上听到

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] Ground96

A	Flower	is	Looking	through	the	Ground96
一个	花	是	寻找	通过	这	Ground96

一朵花透过地面向外张望96

[mæn] ['kæriɪŋ] Bale97

Man	Carrying	Bale97
男人	携带	Bale97

搬运包裹的男子97

['naɪduː] , [sə'roʊdʒɪniː]

NAIDU	,	SAROJINI
奈杜	,	萨罗吉尼

萨罗吉尼·奈杜

['kreɪd(ə)l] - Song35

Cradle	-	Song35
摇篮	-	Song35

摇篮曲35

['pɛplər] , [eɪtʃ] . [diː] . [siː] .

PEPLER	,	H	.	D	.	C	.
佩普勒	,	H	.	D	.	C	.

佩普勒，HDC

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nəʊ] About114

The	Law	the	Lawyers	Know	About114
这	法律	这	律师	知道	About114

律师们了解的法律114

[skɒt] - ['hɒpə(r)] , ['kwiːnɪ]

SCOTT	-	HOPPER	,	QUEENIE
斯科特	-	料斗	,	奎妮

斯科特-霍珀，奎妮

['veri] ['nɪəli] ! -

Very	Nearly	!	109
非常	几乎	!	-

非常接近了！109

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɒt] [ðə; ði] [θrʌʃ] Says110

What	the	Thrush	Says110
什么	这	画眉	Says110

画眉鸟的叫声110

['stiːvnz] , [dʒeɪmz]

STEPHENS	,	JAMES
斯蒂芬斯	,	詹姆斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

Check69

Check69
Check69

检查69

[wen] [ðə; ði] [liːvz] Fall70

When	the	Leaves	Fall70
什么时候	这	树叶	Fall70

当树叶飘落时70

['tɛnənt] , [iː] . ['dʌbljuː] .
TENNANT , E . W .
租户 , E . W .

坦南特，EW

[həʊm] [θɔːts] [ɪn] Laventie88
Home Thoughts in Laventie88
家 想法 在 Laventie88

Laventie88 的家居感想

['tɒməs] , [iː] .
THOMAS , E .
托马斯 , E .

托马斯，E.

[ðə; ði] ['tʃeri] Trees98
The Cherry Trees98
这 樱桃 Trees98

樱桃树98

- , [ɑː(r)] . [iː] .
VERNÈDE , R . E .
- , 拉 . E .

韦尔内德，雷

[ə; eɪ] Petition124
A Petition124
一个 Petition124

请愿书124

[wɔːltərz] , [el] . [-] .
WALTERS , L . D'O .
沃尔特斯 , L . 做 .

沃尔特斯，L. D'O.

[ɔːl] [ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] Me115
All is Spirit and Part of Me115
全部 是 精神 和 部分 的 Me115

万物皆灵，皆是我的一部分[115]

['wɒts(ə)n] , [sɜː(r)] ['wɪljəm]
WATSON , SIR WILLIAM
沃森 , 先生 威廉

沃森爵士，威廉

April31
April31
April31

4月31日

[web] , ['mɛəriən] [ˌes 'tiː] [dʒɒn]
WEBB , MARION ST JOHN
韦伯 , 玛丽昂 英石 约翰

韦伯，马里恩·圣约翰

[ðə; ði] ['sʌnset] Garden112
The Sunset Garden112
这 日落 Garden112

日落花园112

[jeɪts] , ['dʌbljuː] . [biː] .
YEATS , W . B .
叶芝 , W . B .

叶芝，WB

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ɒv; əv] Dooney32
The Fiddler of Dooney32
这 小提琴手 的 Dooney32

Dooney32 的小提琴手

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ɒv; əv] Innisfree34
The Lake Isle of Innisfree34
这 湖 小岛 的 Innisfree34

茵尼斯弗里岛34

[jʌŋ] , ['frɑ:nsɪs] [bret]
YOUNG , FRANCIS BRETT
年轻的 , 弗朗西斯 布雷特

弗朗西斯·布雷特·杨

February121
February121
February121

2月121日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ɒv; əv] [ɪnɪs'fri:] .
The Lake Isle of Innisfree .
这 湖 小岛 的 悦诗风吟 .

茵尼斯弗里湖岛。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

April31
April31
April31

4月31日

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ɒv; əv] Dooney32
The Fiddler of Dooney32
这 小提琴手 的 Dooney32

Dooney32 的小提琴手

['kreɪd(ə)l] - Song35
Cradle - Song35
摇篮 - Song35

摇篮曲35

[ðə; ði] Donkey36
The Donkey36
这 Donkey36

驴子36

[si:] Fever41
Sea Fever41
海 Fever41

海洋热病41

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] Captains47 , -

A	Ballad	of	the	Captains47	,	48
一个	民谣	的	这	Captains47	,	-

船长之歌47,48

Arabia51

Arabia51
Arabia51

阿拉伯51

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] Prince56

The	Song	of	the	Mad	Prince56
这	歌曲	的	这	疯狂的	Prince56

疯王子之歌56

[ðə; ði] Shepherdess59

The	Shepherdess59
这	Shepherdess59

牧羊女59

[ðə; ði] Dead60

The	Dead60
这	Dead60

Dead60

[ðə; ði] [greɪt] Lover62 , -

The	Great	Lover62	,	64
这	伟大的	Lover62	,	-

伟大的情人62，64

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] Broomstick74

If	I	had	a	Broomstick74
如果	我	有	一个	Broomstick74

如果我有一根扫帚74

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Patriot80 , -

The	Dying	Patriot80	,	82
这	垂死	Patriot80	,	-

垂死的爱国者80, 82

[stɑː(r)] - Talk84

Star	-	Talk84
星星	-	Talk84

Star-Talk84

[ˌəʊvər'hɜːrd][ɒn][ə; eɪ] Saltmarsh94

Overheard	on	a	Saltmarsh94
无意中听到	在	一个	Saltmarsh94

在 Saltmarsh94 上听到

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Spring103

To	the	Coming	Spring103
到	这	未来	Spring103

迎接春天103

[ɑːmz][ɪn] Autumn106

Alms	in	Autumn106
施舍	在	Autumn106

秋季施舍106

['veri] ['nɪəli] ! -
Very Nearly ! 109
非常 几乎 ! -

非常接近了！109

[ɔ:l][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑ:t][ɒv; əv] Me115
All is Spirit and Part of Me115
全部 是 精神 和 部分 的 Me115

万物皆灵，皆是我的一部分[115]

[blæk] [ænd; ənd] White126
Black and White126
黑色的 和 White126

黑白126

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" ['eɪprəl] , ['eɪprəl] , [lɑ:f] [ðaɪ] ['gɜ:lɪʃ] ['lɑ:ftə(r)] !
" APRIL , APRIL , LAUGH THY GIRLISH LAUGHTER !
" 四月 , 四月 , 笑 你的 少女 笑声 !

“四月，四月，笑出你少女般的笑声吧！”

" ['eɪprəl]
" APRIL
" 四月

“四月

['eɪprəl] , ['eɪprəl] ,
April , April ,
四月 , 四月 ,

四月，四月，

[lɑ:f] [ðaɪ] ['gɜ:lɪʃ] ['lɑ:ftə(r)] ;
Laugh thy girlish laughter ;
笑 你的 少女 笑声 ;

发出你少女般的笑声吧；

[ðen] , [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] ,
Then , the moment after ,
然后 , 这 片刻 后 ,

然后，紧接着，

[wi:p] [ðaɪ] ['gɜ:lɪʃ] [tɪəz] !
Weep thy girlish tears !
哭泣 你的 少女 眼泪 !

流下你少女般的眼泪吧！

['eɪprəl] , [ðæt] [maɪn] [ɪəz]
April , that mine ears
四月 , 那 矿 耳朵

四月，我的耳朵

[ɪf] [aɪ] [tel] [ði:] , ['swi:tɪst] ,
If I tell thee , sweetest ,
如果 我 告诉 你 , 最甜美的 ,

如果我告诉你，我最亲爱的，

[ɔ:l][maɪ][həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] ,
All my hopes and fears ,
全部 我的 希望 和 恐惧 ,

我所有的希望和恐惧，

['eɪprəl] , ['eɪprəl] ,
April , April ,
四月 , 四月 ,

四月，四月，

[lɑ:f] [ðaɪ]['gəʊldən] ['lɑ:ftə(r)] ,
Laugh thy golden laughter ,
笑 你的 金的 笑声 ,

发出你金色的笑声吧!

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] ,
But , the moment after ,
但 , 这 片刻 后 ,

但是，紧接着，

[wi:p] [ðaɪ]['gəʊldən] [tɪəz] .
Weep thy golden tears .
哭泣 你的 金的 眼泪 .

流下你金色的泪水吧。

['wɪljəm] ['wɒts(ə)n]
WILLIAM WATSON
威廉 沃森

威廉·沃森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ɒv; əv] ['du:ni]
THE FIDDLER OF DOONEY
这 小提琴手 的 杜尼

杜尼的提琴手

[wen] [ai] [pleɪ] [ɒn][maɪ] ['fɪdl] [ɪn] ['du:ni] ,
When I play on my fiddle in Dooney ,
什么时候 我 玩 在 我的 小提琴 在 杜尼 ,

当我在杜尼拉小提琴的时候，

[fəʊk] [dɑ:ns] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
Folk dance like a wave of the sea ;
民间 舞蹈 喜欢 一个 海浪 的 这 海 ;

民间舞蹈如同海浪般翻涌;

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [pri:st] [ɪn] - ,
My cousin is priest in Kilvarnet ,
我的 表哥 是 牧师 在 - ,

我的表弟是基尔瓦内特的一位牧师。

[maɪ]['brʌðə(r)][ɪn] - .
My brother in Moharabuiee .
我的 兄弟 在 - .

我在莫哈拉布伊的兄弟。

[ai] [pɑ:st] [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] :
I passed my brother and cousin :
我 通过了 我的 兄弟 和 表哥 :

我超越了我的兄弟和表弟:

[ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðeə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][preə(r)] ;
They read in their books of prayer ;
他们 读 在 他们的 图书 的 祷告 ;

他们在祈祷书中读到;

[ai] [riːd] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz]

I	read	in	my	book	of	songs
我	读	在	我的	书	的	歌曲

我在歌本里读到

[ai] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['slaɪgəʊ][feə(r)] .

I	bought	at	the	Sligo	fair	.
我	买	在	这	斯莱戈	公平的	.

我在斯莱戈集市上买的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

第2/5页

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,
When **we** **come** **at** **the** **end** **of** **time** **,**
什么时候 我们 来 在 这 结尾 的 时间 ,

当我们走到时间尽头时，

[tuː; tə]['piːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] ,
To **Peter** **sitting** **in** **state** **,**
到 彼得 坐着 在 状态 ,

致安坐于圣坛前的圣彼得

[hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [əʊld] ['spɪrɪt] ,
He **will** **smile** **on** **the** **three** **old** **spirits** **,**
他 将要 微笑 在 这 三 老的 烈酒 ,

他会微笑着看着这三个老灵魂。

[bʌt; bət][kɔːl][ˌem 'iː][fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ;
But **call** **me** **first** **through** **the** **gate** **;**
但 称呼 我 第一的 通过 这 门 ;

但请先叫我进门;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['meri] ,
For **the** **good** **are** **always** **the** **merry** **,**
为了 这 好的 是 总是 这 欢乐 ,

善良的人总是快乐的，

[seɪv] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] ,
Save **by** **an** **evil** **chance** **,**
节省 经过 一个 邪恶的 机会 ,

侥幸逃过一劫，幸亏一次邪恶的偶然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [ðə; ði] ['fɪdl] ,
And **the** **merry** **love** **the** **fiddle** **,**
和 这 欢乐 爱 这 小提琴 ,

而快乐的人们都喜欢小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lʌv] [tuː; tə] [dɑːns] :
And **the** **merry** **love** **to** **dance** **:**
和 这 欢乐 爱 到 舞蹈 :

还有那份对舞蹈的热爱:

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə]['piːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt]
WHEN **WE** **COME** **AT** **THE** **END** **OF** **TIME** **,** **TO** **PETER** **SITTING** **IN** **STATE**
什么时候 我们 来 在 这 结尾 的 时间 , 到 彼得 坐着 在 状态

当我们走到世界末日，来到彼得的灵堂时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fəʊk][ðeə(r)][spaɪ][ˌem 'iː] ,
And **when** **the** **folk** **there** **spy** **me** **,**
和 什么时候 这 民间 那里 间谍 我 ,

当那里的人们发现我时，

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They will all come up to me ,
他们 将要 全部 来 向上 到 我 ,

他们都会走到我跟前来，

[wɪð] " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['fɪdlə(r)][ɒv; əv] ['duːni] !
With " Here is the fiddler of Dooney !
和 " 这里 是 这 小提琴手 的 杜尼 !

“这就是杜尼的小提琴手！”

" [ænd; ənd] [dɑːns] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
" And dance like a wave of the sea .
" 和 舞蹈 喜欢 一个 海浪 的 这 海 .

“像海浪一样起舞。”

['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts]
W . B . YEATS
W . B . 叶芝

W·B·叶芝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [leɪk] [aɪl] [ɒv; əv] [ɪnɪs'friː]
THE LAKE ISLE OF INNISFREE
这 湖 小岛 的 悦诗风吟

茵尼斯弗里湖岛

[ai] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ɪnɪs'friː] ,
I will arise and go now , and go to Innisfree ,
我 将要 出现 和 去 现在 , 和 去 到 悦诗风吟 ,

我现在就起身前往茵尼斯弗里岛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [bɪld] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɔtlz] [meɪd] ;
And a small cabin build there , of clay and wattles made ;
和 一个 小的 舱 建造 那里 , 的 黏土 和 金合欢 制成 ;

在那里建了一间用粘土和柳条制成的小木屋；

[naɪn] [biːn] [rəʊz] [wɪl] [ai][hæv; həv][ðeə(r)] , [ə; eɪ][haɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] [biː] ,
Nine bean rows will I have there , a hive for the honey bee ,
九 豆 行 将要 我 有 那里 , 一个 蜂巢 为了 这 蜂蜜 蜜蜂 ,

我将在那里种九排豆子，还要养一个蜜蜂。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [biː] - [laʊd] [gleɪd] .
And live alone in the bee - loud glade .
和 居住 独自的 在 这 蜜蜂 - 大声 林间空地 .

独自生活在蜜蜂嗡嗡作响的林间空地。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ['kɒmz] ['drɒpɪŋ] [sləʊ] ,
And I shall have some peace there , for peace comes dropping slow ,
和 我 将 有 一些 和平 那里 , 为了 和平 来 下降 慢的 ,

在那里我将获得一些平静，因为平静是慢慢降临的。

['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] ;
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings ;
下降 从 这 面纱 的 这 早晨 到 在哪里 这 蟋蟀 唱歌 ;

从晨曦的薄雾中坠落，来到蟋蟀鸣唱的地方；

[ðeə(r)] ['mɪdˌnaɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] , [ænd; ənd] [nuːn] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [gləʊ] ,
There midnight's all a glimmer , and noon a purple glow ,
那里 午夜 全部 一个 微光 , 和 中午 一个 紫色的 辉光 ,

那里午夜只是微光，正午则泛着紫色的光芒。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪnɪts] [wɪŋz] .
And evening full of the linnet's wings .
和 晚上 满的 的 这 金翅雀的 翅膀 .

傍晚时分，满眼都是金翅雀的翅膀。

[ai] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I will arise and go now , for always , night and day ,
我 将要 出现 和 去 现在 , 为了 总是 , 夜晚 和 天 ,

我将起身离去，永远，日夜。

[ai][hɪə(r)] [leɪk] - ['wɔ:tə(r)] ['læpɪŋ] [wɪð] [ləʊ] [saʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;
I hear lake - water lapping with low sounds by the shore ;
我 听到 湖 - 水 交叠 和 低的 声音 经过 这 支撑 ;

我听到湖水拍打岸边发出低沉的声音；

[waɪl] [ai][stænd][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [greɪ] ,
While I stand on the roadway , or on the pavements grey ,
尽管 我 站立 在 这 道路 , 或者 在 这 人行道 灰色的 ,

当我站在马路上，或者灰色的路面上时，

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [di:p] [hɑ:rts] [kɔ:(r)] .
I hear it in the deep heart's core .
我 听到 它 在 这 深的 心脏的 核 .

我从内心深处听到了它。

['dʌblju:] . [bi:] . [jeɪts]
W . B . YEATS
W . B . 叶芝

W·B·叶芝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [ai] [brɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ə'glɪnt] [wɪð] [dju:] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [dri:m] .
" I BRING FOR YOU , AGLINT WITH DEW , A LITTLE LOVELY DREAM .
" 我 带来 为了 你 , 闪光 和 露 , 一个 小的 迷人的 梦 .

"我为你带来一个闪烁着露珠的、美好的小梦。"

" ['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ]
" CRADLE - SONG
" 摇篮 - 歌曲

《摇篮曲》

[frɒm; frəm] [grəʊvz] [ɒv; əv] [spaɪs] ,
From groves of spice ,
从 小树林 的 香料 ,

从香料林中，

['or] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [raɪs] ,
O'er fields of rice ,
超过 字段 的 米 ,

越过稻田，

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði]['ləʊtəs] - [stri:m] ,
Athwart the lotus - stream ,
横穿 这 莲花 - 溪流 ,

横跨莲花溪流，

[ai] [brɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
I bring for you ,
我 带来 为了 你 ,

我给你带来了，

[ə'glɪnt] [wɪð] [djuː] ,
Aglint **with** **dew** **,**
闪光 和 露 ,

闪烁着露水，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [driːm] .
A **little** **lovely** **dream** **.**
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[swiːt] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Sweet **,** **shut** **your** **eyes** **,**
甜的 , 关闭 你的 眼睛 ,

亲爱的，闭上眼睛。

[ðə; ði][waɪld]['faɪə(r)] - [flaɪz]
The **wild** **fire** **-** **flies**
这 荒野 火 - 苍蝇

野生萤火虫

[dɑːns] [θruː] [ðə; ði]['feəri] [niːm] ; [[wʌn]]
Dance **through** **the** **fairy** **neem** **;** **[** **1** **]**
舞蹈 通过 这 仙女 楝树 ; [1]

穿过仙女楝树跳舞；[1]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒpi] - [bəʊl]
From **the** **poppy** **-** **bole**
从 这 罂粟 - 树干

从罂粟树干

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [stəʊl]
For **you** **I** **stole**
为了 你 我 偷窃

我为你偷

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [driːm] .
A **little** **lovely** **dream** **.**
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[dɪə(r)] [aɪz] , [gʊd] - [naɪt] ,
Dear **eyes** **,** **good** **-** **night** **,**
亲爱的 眼睛 , 好的 - 夜晚 ,

亲爱的眼睛，晚安。

[ɪn]['gəʊldən] [laɪt]
In **golden** **light**
在 金的 光

在金色的光芒中

[ðə; ði] [stɑːz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [gliːm] ;
The **stars** **around** **you** **gleam** **;**
这 明星 大约 你 闪耀 ;

你周围的星星闪闪发光；

[ɒn] [juː; jʊ][ai] [pres]
On **you** **I** **press**
在 你 我 按

我按压你

[wɪð] [sɒft] [kə'res]
With **soft** **caress**
和 柔软的 抚摸

轻柔地抚摸

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [driːm] .
A little lovely dream .
一个 小的 迷人的 梦 .

一个美好的小梦。

[səˈroʊdʒɪniː] ['naɪduː] [[wʌn]]
SAROJINI NAIDU [1]
萨罗吉尼 奈杜 [1]

萨罗吉尼奈杜[1]

[ə; eɪ]['laɪlək] - [triː] ([ˌhɪndʊ'stæni]) .
A lilac - tree (Hindustani) .
一个 紫丁香 - 树 (印度斯坦) .

紫丁香树（印度斯坦语）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['dɒŋki]
THE DONKEY
这 驴

驴

[wen] ['fɪʃɪz] [fluː] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɔːkt]
When fishes flew and forests walked
什么时候 鱼 飞翔 和 森林 步行

当鱼儿飞翔，森林漫步

[ænd; ənd] [fɪgz] [gruː] [əˈpɒn] [θɔːn] ,
And figs grew upon thorn ,
和 无花果 生长 之上 刺 ,

荆棘上长出了无花果，

[sʌm; səm]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [blʌd]
Some moment when the moon was blood
一些 片刻 什么时候 这 月亮 曾是 血

某个时刻，月亮变成了血红色

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
Then surely I was born ;
然后 一定 我 曾是 出生 ;

那么，我肯定就出生了;

[wɪð] ['mɒnstrəs] [hed] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [kraɪ]
With monstrous head and sickening cry
和 滔天 头 和 令人作呕 哭

长着怪异的头颅，发出令人作呕的嚎叫

[ænd; ənd] [ɪəz] [laɪk] ['erənt] [wɪŋz] ,
And ears like errant wings ,
和 耳朵 喜欢 错误的 翅膀 ,

耳朵像飘忽不定的翅膀，

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['wɔːkɪŋ] ['pærədi]
The devil's walking parody
这 魔鬼的 步行 戏仿

魔鬼的行走模仿

[ɒn][ɔːl][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [θɪŋz] .
On all four - footed things .
在 全部 四 - 有脚的 事物 .

适用于所有四足动物。

[ðə; ði] ['tætəd] ['aʊtlɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
The tattered outlaw of the earth ,
这 破烂 取缔 的 这 地球 ,

地球上衣衫褴褛的亡命之徒，

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['krʊkɪd] [wɪl] ;
Of ancient crooked will ;
的 古老的 歪 将要 ;

古老的邪恶意志；

[stɑ:v] , [skɜ:dʒ] , [dɪ'raɪd] [ˌem 'i:] : [ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] ,
Starve , scourge , deride me : I am dumb ,
饿死 , 祸害 , 嘲笑 我 : 我 是 哑的 ,

饿死我，鞭笞我，嘲笑我：我是个傻瓜。

[ai] [ki:p] [maɪ]['si:krət] [stɪl] .
I keep my secret still .
我 保持 我的 秘密 仍然 .

我仍然保守着这个秘密。

[fu:lz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜！

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][maɪ]['aʊə(r)] ;
For I also had my hour ;
为了 我 还 有 我的 小时 ;

因为我也有过属于我的时刻；

[wʌn][fɑ:(r)] [fɪəs] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [swi:t] :
One far fierce hour and sweet :
一 远的 凶猛的 小时 和 甜的 :

一个遥远而激烈的小时，却又甜蜜无比：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'baʊt][maɪ] [ɪəz] ,
There was a shout about my ears ,
那里 曾是 一个 喊 关于 我的 耳朵 ,

我耳边传来一声喊叫，

[ænd; ənd][pɑ:mz][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [fi:t] .
And palms before my feet .
和 棕榈树 前 我的 脚 .

手掌铺在我的脚前。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

" [wɪð] ['mɒnstrəs] [hed] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [ɪəz] [laɪk] ['erənt] [wɪŋz] .
" WITH MONSTROUS HEAD AND SICKENING CRY AND EARS LIKE ERRANT WINGS .
" 和 滔天 头 和 令人作呕 哭 和 耳朵 喜欢 错误的 翅膀 .

"长着怪异的头颅，发出令人作呕的哭喊，耳朵像游离的翅膀。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ]
THE EARLY MORNING
这 早期的 早晨

清晨

[ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
The moon on the one hand , the dawn on the other :
这 月亮 在 这 一 手 , 这 黎明 在 这 其他 :

一边是月亮，一边是黎明:

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] .
The moon is my sister , the dawn is my brother .
这 月亮 是 我的 姐姐 , 这 黎明 是 我的 兄弟 .

月亮是我的妹妹，黎明是我的哥哥。

[ðə; ði] [muːn] [ɒn][maɪ][left][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒn][maɪ] [raɪt] .
The moon on my left and the dawn on my right .
这 月亮 在 我的 左边 和 这 黎明 在 我的 正确的 .

左边是月亮，右边是黎明。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] : [maɪ]['sɪstə(r)] , [gʊd] [naɪt] .
My brother , good morning : my sister , good night .
我的 兄弟 , 好的 早晨 : 我的 姐姐 , 好的 夜晚 .

哥哥，早上好；姐姐，晚安。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]
HILAIRE BELLOC
希莱尔 贝洛克

希莱尔·贝洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
THE SOUTH COUNTRY
这 南 国家

南方乡村

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪdləndz]
When I am living in the Midlands
什么时候 我 是 活的 在 这 米德兰兹

当我住在英格兰中部地区时

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['sɒd(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
That are sodden and unkind ,
那 是 烂 和 不友善 ,

那些湿透了且不友善的人

[ai] [lait] [maɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :
I light my lamp in the evening :
我 光 我的 灯 在 这 晚上 :

我晚上点亮了灯:

[maɪ] [wɜːk] [ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;
My work is left behind ;
我的 工作 是 左边 在后面 ;

我的工作成果被留下了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
And the great hills of the South Country
和 这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

还有南方的大山

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
Come back into my mind .
来 后退 进入 我的 头脑 .

回到我的记忆中。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
The great hills of the South Country
这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

南方的壮丽山丘

[ðeɪ] [stænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [si:] ;
They stand along the sea ;
他们 站立 沿着 这 海 ;

他们沿海边而立;

[ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz]
And it's there walking in the high woods
和 它是 那里 步行 在 这 高的 树林

它就在那里，在高高的森林里漫步

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
That I could wish to be ,
那 我 可以 希望 到 是 ,

我希望如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
And the men that were boys when I was a boy
和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Walking along with me .
步行 沿着 和 我 .

和我一起走。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [nɔ:θ] ['ɪŋgləənd]
The men that live in North England
这 男人 那 居住 在 北 英格兰

居住在英格兰北部的男人们

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] :
I saw them for a day :
我 锯 他们 为了 一个 天 :

我见过他们一天:

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][set][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪst] [fel] ,
Their hearts are set upon the waste fells ,
他们的 心 是 放 之上 这 浪费 费尔斯 ,

他们心系荒芜的山丘，

[ðeə(r)] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:st][ænd; ənd] [greɪ] ;
Their skies are fast and grey ;
他们的 天空 是 快速地 和 灰色的 ;

那里的天空快速而灰暗;

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɑ:s(ə)l] - [wɔ:lz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [si:]
From their castle - walls a man may see
从 他们的 城堡 - 墙壁 一个 男人 可能 看

从他们的城堡城墙上，一个人可以看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['maʊntənz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
The mountains far away .
这 山脉 远的 离开 .

远处的群山。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [west] ['ɪŋgləndˌ]

The	men	that	live	in	West	England
这	男人	那	居住	在	西方	英格兰

居住在英格兰西部的男人们

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['sevən] [strɒŋ] ,

They	see	the	Severn	strong	,
他们	看	这	塞文	强的	,

他们看到塞文河水势强劲，

[ə; eɪ] - ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [rʌf] ['wɔ:tə(r)] [braʊn]

A	-	rolling	on	rough	water	brown
一个	-	滚动	在	粗糙的	水	棕色的

在波涛汹涌的水面上翻滚着棕色

[laɪt] ['æspən] [li:vz] [ə'lɒŋ] .

Light	aspen	leaves	along	.
光	白杨	树叶	沿着	.

沿途是浅色的白杨树叶。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

They	have	the	secret	of	the	Rocks	,
他们	有	这	秘密	的	这	岩石	,

他们掌握着岩石的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] .

And	the	oldest	kind	of	song	.
和	这	最老	种类	的	歌曲	.

还有最古老的歌曲类型。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]

But	the	men	that	live	in	the	South	Country
但	这	男人	那	居住	在	这	南	国家

但居住在南方乡村的男人们

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst][waɪz] ,

Are	the	kindest	and	most	wise	,
是	这	最善良的	和	最多	明智的	,

他们是最善良、最睿智的，

[ðeɪ] [get][ðeə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][laʊd] [sɜ:f] ,

They	get	their	laughter	from	the	loud	surf	,
他们	得到	他们的	笑声	从	这	大声	冲浪	,

他们从海浪的轰鸣声中获得笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] [aɪz]

And	the	faith	in	their	happy	eyes
和	这	信仰	在	他们的	快乐的	眼睛

他们幸福的眼中流露出的信念

['kɒmz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ]

Comes	surely	from	our	Sister	the	Spring
来	一定	从	我们的	姐姐	这	春天

这无疑来自我们的姐妹——春天。

[wen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi][flaɪz] ;

When	over	the	sea	she	flies	;
什么时候	超过	这	海	她	苍蝇	;

当她飞越大海时；

[ðə; ði]['vaiəlits] ['sʌd(ə)nli] [blu:m] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

The	violets	suddenly	bloom	,	at	her	feet	,
这	紫罗兰	突然	盛开	,	在	她	脚	,

她脚边，紫罗兰突然盛开。

[ʃi:; ʃi] [bles] [ˌju: 'es] [wɪð] [sə'praɪz] .

She	blesses	us	with	surprise	.
她	祝福	我们	和	惊喜	.

她给我们带来了惊喜。

[ai]['nevə(r)][get] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][paɪnz]

I	never	get	between	the	pines
我	绝不	得到	之间	这	松树

我从没能穿过松树林。

[bʌt; bət][ai] [smel] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [eə(r)] ;

But	I	smell	the	Sussex	air	;
但	我	闻	这	苏塞克斯	空气	;

但我闻到了苏塞克斯的空气;

[nɔ:(r)][ai]['nevə(r)] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ][belt][ɒv; əv][sænd]

Nor	I	never	come	on	a	belt	of	sand
也不	我	绝不	来	在	一个	腰带	的	沙

我也从未踏上过沙带。

[bʌt; bət][maɪ][həʊm][ɪz][ðeə(r)] .

But	my	home	is	there	.
但	我的	家	是	那里	.

但我的家在那里。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz]

And	along	the	sky	the	line	of	the	Downs
和	沿着	这	天空	这	线	的	这	唐斯

沿着天空，可以看到丘陵的轮廓线。

[səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][səʊ][beə(r)] .

So	noble	and	so	bare	.
所以	高贵	和	所以	裸	.

如此高贵，又如此朴素。

[ə; eɪ] [lɒst] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ai]['nevə(r)][faɪnd] ,

A	lost	thing	could	I	never	find	,
一个	丢失的	事物	可以	我	绝不	寻找	,

丢失的东西我永远也找不回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[nɔ:(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [θɪŋ] [mend] :

Nor	a	broken	thing	mend	:
也不	一个	破碎的	事物	修补	:

破损的东西也无法修补:

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l][ə'ləʊn]

And	I	fear	I	shall	be	all	alone
和	我	害怕	我	将	是	全部	独自的

我恐怕会孤身一人。

[wen] [ai][get] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end] .

When	I	get	towards	the	end	.
什么时候	我	得到	向	这	结尾	.

当我快到结尾的时候。

[hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:]

Who	will	be	there	to	comfort	me
WHO	将要	是	那里	到	舒适	我

谁会来安慰我?

[ɔː(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] ?
Or **who** **will** **be** **my** **friend** **?**
或者 WHO 将要 是 我的 朋友 ?

谁会成为我的朋友?

[ai] [wɪl] ['gæðə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] [meɪk] [maɪ] [frendz]
I **will** **gather** **and** **carefully** **make** **my** **friends**
我 将要 收集 和 小心 制作 我的 朋友们

我会精心挑选并结交朋友。

[ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [wiːld] ,
Of **the** **men** **of** **the** **Sussex** **Weald** **,**
的 这 男人 的 这 苏塞克斯 威尔德 ,

苏塞克斯韦尔德地区的男人们,

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm]['saɪlənt][fəʊldz] ,
They **watch** **the** **stars** **from** **silent** **folds** **,**
他们 手表 这 明星 从 沉默的 折叠 ,

他们从静谧的褶皱中仰望星空,

[ðeɪ] ['stɪfli] [plaʊ] [ðə; ði] [fiːld] .
They **stiffly** **plough** **the** **field** **.**
他们 僵硬地 犁 这 场地 .

他们僵硬地耕着田地。

[baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
By **them** **and** **the** **God** **of** **the** **South** **Country**
经过 他们 和 这 上帝 的 这 南 国家

藉着他们和南方之神

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] .
My **poor** **soul** **shall** **be** **healed** **.**
我的 贫穷的 灵魂 将 是 已治愈 .

我可怜的灵魂将会得到治愈。

[ɪf] [ai]['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
If **I** **ever** **become** **a** **rich** **man** **,**
如果 我 曾经 变得 一个 富有的 男人 ,

如果我将来成了富翁,

[ɔː(r)] [ɪf] ['evə(r)][ai] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] ,
Or **if** **ever** **I** **grow** **to** **be** **old** **,**
或者 如果 曾经 我 生长 到 是 老的 ,

或者，如果我老了的话,

[ai] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [diːp] [θætʃ]
I **will** **build** **a** **house** **with** **deep** **thatch**
我 将要 建造 一个 房子 和 深的 苫

我将建造一座茅草屋顶的房子。

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
To **shelter** **me** **from** **the** **cold** **,**
到 庇护所 我 从 这 寒冷的 ,

为了让我免受寒冷侵袭,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sʌsɪks] [sɔːŋz] [biː; bi] [sʌŋ]
And **there** **shall** **the** **Sussex** **songs** **be** **sung**
和 那里 将 这 苏塞克斯 歌曲 是 唱

那里将传唱苏塞克斯的歌谣

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['sʌsɪks] [təʊld] .
And **the** **story** **of** **Sussex** **told** **.**
和 这 故事 的 苏塞克斯 讲述 .

苏塞克斯的故事就此展开。

[ai] [wɪl] [həʊld][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊd]
I will hold my house in the high wood
我 将要 抓住 我的 房子 在 这 高的 木头

我必坚守高林之屋

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Within a walk of the sea ,
之内 一个 走 的 这 海 ,

步行即可到达海边，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
And the men that were boys when I was a boy
和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Shall sit and drink with me .
将 坐 和 喝 和 我 .

让我坐下来陪你喝一杯。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]
HILAIRE BELLOC
希莱尔 贝洛克

希莱尔·贝洛克

" [ɔ:l] [ai][ɑ:sk][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ]
" ALL I ASK IS A WINDY DAY WITH THE WHITE CLOUDS FLYING
" 全部 我 问 是 一个 刮风 天 和 这 白色的 云 飞行

我只求一个刮风的日子，白云飘扬。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[si:] ['fi:və(r)]
SEA FEVER
海 发烧

海上热病

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
I must go down to the seas again , to the lonely sea and the sky ,
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 到 这 孤独 海 和 这 天空 ,

我必须再次下海，去往那孤独的大海和天空。

[ænd; ənd][ɔ:l][ai][ɑ:sk][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)][tu:; tə][stɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ;
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by ;
和 全部 我 问 是 一个 高的 船 和 一个 星星 到 转向 她 经过 ;

我只求一艘高大的帆船和一颗星辰指引方向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [kɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] [spŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkɪŋ] ,
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking ,
和 这 轮子的 踢 和 这 风的 歌曲 和 这 白色的 帆船 摇晃 ,

还有车轮的踢动、风的歌唱和白色船帆的摇曳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst][ɒn][ðə; ði] [si:z] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [dɔ:n] ['breɪkɪŋ] .
And a grey mist on the sea's face , and a grey dawn breaking .
和 一个 灰色的 薄雾 在 这 海域 脸 , 和 一个 灰色的 黎明 打破 .

海面上笼罩着一层灰蒙蒙的薄雾，黎明时分，天空一片灰蒙蒙的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [taɪd]
I must go down to the seas again , for the call of the running tide
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 为了 这 称呼 的 这 跑步 潮

我必须再次下到海边，响应潮水的召唤。

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][kɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)][kɔ:l] [ðæt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;
Is a wild call and a clear call that may not be denied ;
是 一个 荒野 称呼 和 一个 清除 称呼 那 可能 不是 是 否认 ;

这是一个大胆的呼吁，也是一个不容否认的明确呼吁;

[ænd; ənd][ɔ:l][ai][ɑ:sk][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] ,
And all I ask is a windy day with the white clouds flying ,
和 全部 我 问 是 一个 刮风 天 和 这 白色的 云 飞行 ,

我只求一个刮风的日子，白云飘荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌŋ] [spreɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊn] [spju:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ['kraɪɪŋ] .
And the flung spray " and the blown spume , and the sea - gulls crying .
和 这 扔 喷 " 和 这 吹 泡沫 , 和 这 海 - 海鸥 哭泣 .

还有飞溅的浪花、吹起的泡沫，以及海鸥的鸣叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði]['veɪgrənt]['dʒɪpsi][laɪf] ,
I must go down to the seas again , to the vagrant gipsy life ,
我 必须 去 向下 到 这 海域 再次 , 到 这 流浪汉 吉普赛人 生活 ,

我必须再次出海，重拾吉普赛人的漂泊生活。

[tu:; tə][ðə; ði] [gʌlz] , [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪlz] [wei] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪndz] [laɪk][ə; eɪ] ['wetɪd]
To the gull's , way and the whale's way where the wind's like a whetted
到 这 海鸥的 , 方式 和 这 鲸鱼的 方式 在哪里 这 风的 喜欢 一个 磨砺

去往海鸥和鲸鱼的航道，那里的风像磨砺过的.....

[naɪf] ;
knife ;
刀 ;

刀;

[ænd; ənd][ɔ:l][ai][ɑ:sk][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [jɑ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['feləʊ] - ['rəʊvə(r)] ,
And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow - rover ,
和 全部 我 问 是 一个 欢乐 纱 从 一个 笑 同伴 - 探测车 ,

我只求能从一位爱笑的旅伴那里听到一个有趣的故事。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [dri:m] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪks] ['əʊvə(r)] .
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over .
和 安静的 睡觉 和 一个 甜的 梦 什么时候 这 长的 技巧 超过 .

漫长的骗局结束后，便是安稳的睡眠和甜美的梦乡。

[dʒɒn] ['meisfi:ld]
JOHN MASEFIELD
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tu:ks,beri] [rəʊd]
TEWKESBURY ROAD
特克斯伯里 路

特克斯伯里路

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][wʌn] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] ,
It is good to be out on the road , and going one knows not where ,
它 是 好的 到 是 出去 在 这 路 , 和 去 一 知道 不是 在哪里 ,

上路的感觉真好，而且谁也不知道要去哪里。

['gəʊɪŋ] [θruː] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] [nɔː(r)] [waɪ] ;

Going	through	meadow	and	village	,	one	knows	not	whither	nor	why	;
去	通过	草地	和	村庄	,	一	知道	不是	往哪里去	也不	为什么	;

穿过草地和村庄，不知何去何从，也不知为何而行；

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [kuːl] [rʌʃ]

Through	the	grey	light	drift	of	the	dust	,	in	the	keen	cool	rush
通过	这	灰色的	光	漂移	的	这	灰尘	,	在	这	敏锐的	凉爽的	匆忙

透过尘埃灰蒙蒙的光线，在凛冽的寒风中疾驰而过

[ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

空气，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Under	the	flying	white	clouds	,	and	the	broad	blue	lift	of	the	sky	.
在下面	这	飞行	白色的	云	,	和	这	广阔	蓝色的	举起	的	这	天空	.

在飘浮的白云和广阔的蓝色天空之下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [brʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [griːn] [fɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk]

And	to	halt	at	the	chattering	brook	,	in	the	tall	green	fern	at	the	brink
和	到	停止	在	这	喋喋不休	溪	,	在	这	高的	绿色的	蕨类	在	这	边缘

然后，在潺潺溪流边，在河岸高高的绿色蕨类植物旁停下脚步。

[weə(r)] [ðə; ði] ['heəbel] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒksglʌv] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd]

Where	the	harebell	grows	,	and	the	gorse	,	and	the	foxgloves	purple	and
在哪里	这	风铃草	生长	,	和	这	金雀花	,	和	这	毛地黄	紫色的	和

风铃草、金雀花和紫色的毛地黄生长的地方

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

白色的;

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃaɪ] - [aɪd] ['delɪkət] [dɪə(r)] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə] [drɪŋk]

Where	the	shy	-	eyed	delicate	deer	come	down	in	a	troop	to	drink
在哪里	这	害羞的	-	眼睛	精美的	鹿	来	向下	在	一个	部队	到	喝

羞涩娇弱的小鹿们成群结队地下来饮水。

[wen] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

When	the	stars	are	mellow	and	large	at	the	coming	on	of	the	night	.
什么时候	这	明星	是	醇厚	和	大的	在	这	未来	在	的	这	夜晚	.

夜幕降临，繁星闪烁，璀璨夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[əʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊmli] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

O	,	to	feel	the	beat	of	the	rain	,	and	the	homely	smell	of	the	earth	,
哦	,	到	感觉	这	打	的	这	雨	,	和	这	家常的	闻	的	这	地球	,

哦，感受雨滴的节奏，闻到泥土的芬芳，

[ɪz] [ə; eɪ] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [dʒɪg] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [pɑːst] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;

Is	a	tune	for	the	blood	to	jig	to	,	a	joy	past	power	of	words	;
是	一个	调	为了	这	血	到	夹具	到	,	一个	喜悦	过去的	力量	的	字	;

这是一首让人热血沸腾的曲子，一种无法用言语形容的喜悦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [griːn] ['kʌmli] [medəuz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] [wɪð] [mɜːθ]

And	the	blessed	green	comely	meadows	are	all	a	-	ripple	with	mirth
和	这	蒙福	绿色的	漂亮	草地	是	全部	一个	-	波纹	和	欢笑

而那片绿意盎然、风景如画的草地，都洋溢着欢乐的涟漪。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz]

At	the	noise	of	the	lambs	at	play	and	the	dear	wild	cry	of	the	birds
在	这	噪音	的	这	羔羊	在	玩	和	这	亲爱的	荒野	哭	的	这	鸟类

.

:

.

羔羊嬉戏的喧闹声和鸟儿婉转的鸣叫声。

[dʒɒn] ['meisfi:ld]

JOHN	MASEFIELD
约翰	马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [west] [wɪnd]

THE	WEST	WIND
这	西方	风

西风

[ɪts] [ə; eɪ] [wɔ:m] [wɪnd] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [fʊl] [ɒv; əv] [bɜ:dz] - [kraɪz] ;

It's	a	warm	wind	,	the	west	wind	,	full	of	birds	'	cries	;
它是	一个	温暖的	风	,	这	西方	风	,	满的	的	鸟类	-	哭泣	;

这是温暖的西风，夹杂着鸟儿的鸣叫声；

[aɪ]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bʌt; bət] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	never	hear	the	west	wind	but	tears	are	in	my	eyes	.
我	绝不	听到	这	西方	风	但	眼泪	是	在	我的	眼睛	.

我从未听见西风的声音，但我的眼里却充满了泪水。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [lændz] , [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [hɪlz] ,

For	it	comes	from	the	west	lands	,	the	old	brown	hills	,
为了	它	来	从	这	西方	土地	,	这	老的	棕色的	丘陵	,

因为它来自西部的土地，来自古老的棕色山丘，

[ænd; ənd]['eɪprəlz][ɪn][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] .

And	April's	in	the	west	wind	,	and	daffodils	.
和	四月的	在	这	西方	风	,	和	水仙花	.

四月，西风吹拂，水仙花盛开。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [lænd] , [ðə; ði] [west] [lænd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:ts] [æz; əz]['taɪəd][æz; əz][maɪn] ,

It's	a	fine	land	,	the	west	land	,	for	hearts	as	tired	as	mine	,
它是	一个	美好的	土地	,	这	西方	土地	,	为了	心	作为	疲劳的	作为	矿	,

西部这片土地真好，适合像我这样疲惫的心灵。

['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] ['blɒsəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛrz] [laɪk] [waɪn] .

Apple	orchards	blossom	there	,	and	the	air's	like	wine	.
苹果	果园	开花	那里	,	和	这	空气	喜欢	葡萄酒	.

那里苹果园繁花似锦，空气中弥漫着美酒的香气。

[ðeə(r)] [ɪz] [ku:l] [gri:n] [grɑ:s] [ðeə(r)] , [weə(r)] [men] [meɪ] [laɪ][æt; ət][rest] ,

There	is	cool	green	grass	there	,	where	men	may	lie	at	rest	,
那里	是	凉爽的	绿色的	草	那里	,	在哪里	男人	可能	说谎	在	休息	,

那里有凉爽的绿草，人们可以在那里安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sɒŋ] [ðeə(r)] , ['flu:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nest] .

And	the	thrushes	are	in	song	there	,	fluting	from	the	nest	.
和	这	画眉	是	在	歌曲	那里	,	凹槽	从	这	巢	.

那里的画眉鸟在巢里鸣唱，发出婉转的鸣叫。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [həʊm] , ['brʌðə(r)] ?
" Will you not come home , brother ?
" 将要 你 不是 来 家 , 兄弟 ?

兄弟，你不回家吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'weɪ] .
You have been long away .
你 有 到过 长的 离开 .

你已经离开很久了。

[ɪts] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['blɒsəm] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [spreɪ] :
It's April , and blossom time , and white is the spray :
它是 四月 , 和 开花 时间 , 和 白色的 是 这 喷 :

现在是四月，正是百花盛开的季节，喷洒的是白色的花朵:

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪz][ðə; ði][reɪn] ,
And bright is the sun , brother , and warm is the rain ,
和 明亮的 是 这 太阳 , 兄弟 , 和 温暖的 是 这 雨 ,

兄弟，阳光灿烂，雨水温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [həʊm] , ['brʌðə(r)] , [həʊm][tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] ?
Will you not come home , brother , home to us again ?
将要 你 不是 来 家 , 兄弟 , 家 到 我们 再次 ?

兄弟，你难道不会回家了吗？不会再回到我们身边了吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːn] [ɪz] [griːn] , ['brʌðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪts] [rʌn] ;
The young corn is green , brother , where the rabbits run ;
这 年轻的 玉米 是 绿色的 , 兄弟 , 在哪里 这 兔子 跑步 ;

兄弟，兔子奔跑的地方，嫩玉米还是绿色的;

[ɪts] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [wɔːm] [reɪn][ænd; ənd][sʌn] .
It's blue sky , and white clouds , and warm rain and sun .
它是 蓝色的 天空 , 和 白色的 云 , 和 温暖的 雨 和 太阳 .

天空湛蓝，白云朵朵，温暖的雨水和阳光。

[ɪts] [sɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [səʊl] , ['brʌðə(r)] , ['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [breɪn] ,
It's song to a man's soul , brother , fire to a man's brain ,
它是 歌曲 到 一个 男人的 灵魂 , 兄弟 , 火 到 一个 男人的 脑 ,

兄弟，这是灵魂的歌声，是头脑的火焰。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] ['biːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['meri] [sprɪŋ] [ə'gen] .
To hear the wild bees and see the merry spring again .
到 听到 这 荒野 蜜蜂 和 看 这 欢乐 春天 再次 .

再次聆听野蜂的鸣叫，再次欣赏欢乐的春天。

[lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] , ['brʌðə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [wiːt] ,
Larks are singing in the west , brother , above the green wheat ,
云雀 是 歌唱 在 这 西方 , 兄弟 , 多于 这 绿色的 小麦 ,

兄弟，西边的云雀在歌唱，在绿油油的麦田之上。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [həʊm] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][rest] [jɔː(r); jə(r)]['taɪəd] [fiːt] ?
So will you not come home , brother , and rest your tired feet ?
所以 将要 你 不是 来 家 , 兄弟 , 和 休息 你的 疲劳的 脚 ?

兄弟，你难道不回家歇歇脚吗?

[aɪv] [ə; eɪ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)] [bruːzd] [hɑːts] , ['brʌðə(r)] , [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,
I've a balm for bruised hearts , brother , sleep for aching eyes ,
我已经 一个 香脂 为了 瘀伤 心 , 兄弟 , 睡觉 为了 疼痛 眼睛 ,

兄弟，我有治愈伤痛的良药，有缓解眼部疼痛的良药。

" [sez] [ðə; ði] [wɔ:m] [wɪnd] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [fʊl] [ɒv; əv] [bɜ:dz] - [kraɪz] .
" Says the warm wind , the west wind , full of birds ' cries .
" 说道 这 温暖的 风 , 这 西方 风 , 满的 的 鸟类 - 哭泣 .

“温暖的西风说，带着鸟儿的鸣叫声。”

[ɪts] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] ['westwədz] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [ai] [mʌst; məst] [tred]
It's the white road westwards is the road I must tread
它是 这 白色的 路 向西 是 这 路 我 必须 踏

那是条向西延伸的白色道路，是我必须走的路。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] , [ðə; ði] [ku:l] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hed] ,
To the green grass , the cool grass , and rest for heart and head ,
到 这 绿色的 草 , 这 凉爽的 草 , 和 休息 为了 心 和 头 ,

去绿草地上，去凉爽的草地上，让身心得到休息。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [brʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrʌʃ] - [sɒŋ]
To the violets and the brown brooks and the thrushes ' song
到 这 紫罗兰 和 这 棕色的 布鲁克斯 和 这 画眉 - 歌曲

致紫罗兰、褐色溪流和画眉的歌声

[ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [lænd] , [ðə; ði] [west] [lænd] , [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
In the fine land , the west land , the land where I belong .
在 这 美好的 土地 , 这 西方 土地 , 这 土地 在哪里 我 属于 .

在那片美好的土地上，西部的土地上，我所属的土地上。

[dʒɒn] ['meisfi:ld]
JOHN MASEFIELD
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['drʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['heɪlɪŋ] ['praɪzɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] .
" DRUMMING UP THE CHANNEL , HALING PRIZES IN THEIR WAKE .
" 打鼓 向上 这 渠道 , 拖网 奖品 在 他们的 唤醒 .

“在海峡上敲锣打鼓，一路扬帆远航，所到之处皆有奖品。”

" [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
" A BALLAD OF THE CAPTAINS
" 一个 民谣 的 这 队长

《船长之歌》

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃɪps] [ɒv; əv] [əʊld] —
Of the narrow ships of old —
的 这 狭窄的 船舶 的 老的 —

古代的窄船——

[hu:] [wɪð] ['væliənt] [səʊlz] [went] [si:kɪŋ]
Who with valiant souls went seeking
WHO 和 英勇 灵魂 去 寻求

那些怀着英勇灵魂去寻找的人

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪbld] [fli:s] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
For the Fabled Fleece of Gold ;
为了 这 传说中的 羊毛 的 金子 ;

为了传说中的金羊毛;

[ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [dʌsk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
In the clouded Dusk of Ages ,
在 这 阴天 黄昏 的 年龄 ,

在笼罩着暮色的时代，

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
In the Dawn of History ;
在 这 黎明 的 历史 ;

在历史的黎明；

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)]
When the ringing songs of Homer
什么时候 这 铃声 歌曲 的 荷马

当荷马的歌声响起时

[fɜ:st] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] ['or] [ðə; ði] [si:] ?
First re - echoed o'er the Sea ?
第一的 关于 - 回声 超过 这 海 ?

首先在海上回响?

[əʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [laɪ][ə; eɪ] - ['sli:pɪŋ]
Oh , the Captains lie a - sleeping
哦 , 这 队长 说谎 一个 - 睡眠

哦，船长们都睡着了。

[weə(r)] [greɪt] ['aɪən] [hʌlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['swi:pɪŋ]
Where great iron hulls are sweeping
在哪里 伟大的 铁 船体 是 扫荡

巨大的铁甲舰艇横扫而过

[aʊt] [ɒv; əv] ['su:ɪz] [ɪn][ðeə(r)][praɪd] ;
Out of Suez in their pride ;
出去 的 苏伊士运河 在 他们的 自豪 ;

带着骄傲走出苏伊士运河；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪə(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hi:d] [nɒt] ,
And they hear not , and they heed not ,
和 他们 听到 不是 , 和 他们 注意 不是 ,

他们充耳不闻，也置若罔闻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [nɒt]
And they know not , and they need not
和 他们 知道 不是 , 和 他们 需要 不是

他们不知道，也无需知道。

[ɪn][ðeə(r)] [di:p] [greɪvz] [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] .
In their deep graves far and wide .
在 他们的 深的 坟墓 远的 和 宽的 .

在他们遍布各地的深墓中。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[hu:] [went] ['blaɪndli] [θru:] [ðə; ði] [streɪt] ,
Who went blindly through the Strait ,
WHO 去 盲目地 通过 这 海峡 ,

谁盲目地穿过海峡?

[wɪð] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][pɔ'saidən] ,
With a tribute to Poseidon ,
和 一个 贡 到 波塞冬 ,

谨以此文向波塞冬致敬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [pɔː] [tuː; tə] [feɪt] ?
A libation poured to Fate ?
一个 奠 倾倒 到 命运 ?

向命运献上的祭品?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hɪərəʊz]['dʒaɪənt] - [hɑːtɪd] ,
They were heroes giant - hearted ,
他们 是 英雄 巨大的 - 心地 ,

他们是胸怀宽广的英雄，

[ðæt] [wɪð] [t'ɛɹəz] , [təʊld][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
That with Terrors , told and sung ,
那 和 恐怖 , 讲述 和 唱 ,

那首《恐怖故事》，讲述并吟唱着，

[laɪk] ['blaɪndfəʊldɪd]['laɪənz] ['græpl] ,
Like blindfolded lions grappled ,
喜欢 蒙眼 狮子 缠斗 ,

就像蒙着眼睛的狮子互相搏斗一样，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [jʌŋ] .
When the World was strange and young .
什么时候 这 世界 曾是 奇怪的 和 年轻的 .

当世界还很陌生，还很年轻的时候。

[əʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [breɪv] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
Oh , the Captains brave and daring ,
哦 , 这 队长 勇敢的 和 大胆 ,

哦，这些船长真是勇敢无畏！

[wɪð] [ðeə(r)][grɪm][əʊld] [kruːz] [ɑː(r); ə(r)][f'eəɹɪŋ]
With their grim old crews are faring
和 他们的 严峻 老的 船员 是 航道

他们那些老旧的船员们过得怎么样?

[weə(r)] ['aʊə(r)] ['gaɪdɪŋ] ['biːkənz] [gliːm] ;
Where our guiding beacons gleam ;
在哪里 我们的 指导 信标 闪耀 ;

我们的指路明灯闪耀之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['laɪnər] ['or] [ðem; ðəm] —
And the homeward liners o'er them —
和 这 回家 衬垫 超过 他们 —

而归途的轮船则从它们上方驶过——

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrtɪd] ['siːz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] —
All the charted seas before them —
全部 这 图表 海域 前 他们 —

他们面前所有已勘测过的海域——

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [driːm] .
Shall not wake them as they dream .
将 不是 唤醒 他们 作为 他们 梦 .

不要在他们做梦时叫醒他们。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where are now the Captains
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[frɒm; frəm][bəʊld] ['nelsn] [bæk] [tuː; tə] [dreɪk] ,

From	bold	Nelson	back	to	Drake	,
从	大胆的	纳尔逊	后退	到	德雷克	,

从大胆的纳尔逊到德雷克，

[huː] [keɪm] ['drʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Who	came	drumming	up	the	Channel	,
WHO	来了	打鼓	向上	这	渠道	,

谁沿着海峡一路敲锣打鼓而来?

['heɪlɪŋ] ['praɪzɪz][ɪn][ðeə(r)] [weɪk] ?

Haling	prizes	in	their	wake	?
拖网	奖品	在	他们的	唤醒	?

他们一路赢取奖品?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋgləndz] ['faɪtɪŋ] ['kæptɪnz]

Where	are	England's	fighting	Captains
在哪里	是	英格兰的	斗争	队长

英格兰的作战队长们在哪里?

[huː] , [wɪð] ['bæt(ə)l] - [flægz] [ˌʌn'fəːl] ,

Who	,	with	battle	-	flags	unfurled	,
WHO	,	和	战斗	-	旗帜	展开	,

谁，带着展开的战旗，

[went] [ə; eɪ] - [ɔːl][ðə; ði] ['riːvərz]

Went	a	-	rieving	all	the	rievers
去	一个	-	检索	全部	这	河道

去所有河边

['or] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ?

O'er	the	waves	of	all	the	world	?
超过	这	波浪	的	全部	这	世界	?

越过世界所有波涛?

[əʊ] , [ðiːz] ['kæptɪnz] , [ɔːl] [kən'faɪdɪŋ]

Oh	,	these	Captains	,	all	confiding
哦	,	这些	队长	,	全部	倾诉

哦，这些船长们，个个都心照不宣。

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [raɪt] [hænd] , [ɑː(r); ə(r)]['baɪdɪŋ]

In	the	strong	right	hand	,	are	biding
在	这	强的	正确的	手	,	是	竞标

右手有力，正在等待

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] , [ɒn][ðə; ði][meɪn] ;

In	the	margins	,	on	the	Main	;
在	这	边距	,	在	这	主要的	;

在边缘，在主线上;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɪn]['stɔːri] ,

They	are	shining	bright	in	story	,
他们	是	灼灼	明亮的	在	故事	,

他们在故事中熠熠生辉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [diːp] [ɪn]['glɔːri] ,

They	are	sleeping	deep	in	glory	,
他们	是	睡眠	深的	在	荣耀	,

他们沉睡在荣耀之中。

[ɒn][ðə; ði]['sɪlkən][læp][ɒv; əv] [feɪm] .

On	the	silken	lap	of	Fame	.
在	这	丝	膝	的	名声	.

在名望的丝滑怀抱中。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [hɪ'dælgoʊz] ['dɔ:tə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ]
" **WITH** **A** **DEAD** **HIDALGO'S** **DAUGHTER** **AS** **A** **DOWER** **FOR** **THE** **DEY**
" 和 一个 死的 伊达尔戈的 女儿 作为 一个 嫁妆 为了 这 戴

"以死去的伊达尔戈的女儿作为嫁妆献给女神

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 49]**
" [页 -]

[第49页]

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]
Here are now the Captains
这里 是 现在 这 队长

以下是各位队长。

[hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [nɒt][ðə; ðɪ] [tɪəz]
Who regarded not the tears
WHO 认为 不是 这 眼泪

谁不曾顾及这泪水

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptʃəd] ['krɪstʃən] ['meɪdnz]
Of the captured Christian maidens
的 这 捕获 基督教 少女们

被俘的基督教少女

['kærɪd] , ['wi:pɪŋ] , [tu:; tə][æl'dʒɪəz] ?
Carried , weeping , to Algiers ?
携带 , 哭泣 , 到 阿尔及尔 ?

被抬着，哭着，送到了阿尔及尔?

[jes] , [ðə; ðɪ] ['swɔ:ðɪ] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kæptɪnz] ,
Yes , the swarthy Moorish Captains ,
是的 , 这 黝黑的 摩尔式 队长 ,

是的，那些肤色黝黑的摩尔人船长们。

['stɔ:mɪŋ] ['waɪldlɪ] - [krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,
Storming wildly ' cross the Bay ,
暴风雨 疯狂地 - 叉 这 湾 ,

狂风暴雨般横扫海湾，

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [hɪ'dælgoʊz] ['dɔ:tə(r)] .
With a dead hidalgo's daughter .
和 一个 死的 伊达尔戈的 女儿 .

与一位已故酋长的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ]['daʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ?
As a dower for the Dey ?
作为 一个 嫁妆 为了 这 戴伊 ?

作为给戴伊的嫁妆?

[əʊ] , [ðəʊz] ['kru:əl] ['kæptɪnz] ['nevə(r)]
Oh , those cruel Captains never
哦 , 那些 残忍的 队长 绝不

哦，那些残忍的船长们从不

[ʃæl; ʃəl] [swi:t] ['lʌvəz] [mɔ:(r)][dɪ'sevə(r)] ,
Shall sweet lovers more dissever ,
将 甜的 恋人 更多的 分离 ,

难道甜蜜的恋人还要继续分离吗?

[ɒn][ðeə(r)]['fɔ:rˌeɪz][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊl] ;
On their forays as they roll ;
在 他们的 突袭 作为 他们 卷 ;

在他们横冲直撞的突袭中;

[ɔː(r)][ðə; ði][mæd] [dɔnz] [kɜːs] [ðem; ðəm] ['veɪnli] ,
Or **the** **mad** **Dons** **curse** **them** **vainly** **,**
或者 这 疯狂的 唐斯 诅咒 他们 徒劳地 ,

或者那些疯狂的唐人徒劳地诅咒他们，

[æz; əz][ðeə(r)] ['bæfld] [ʃɪps] , [ʌn'geɪnli] ,
As **their** **baffled** **ships** **,** **ungainly** **,**
作为 他们的 困惑 船舶 , 笨拙的 ,

就像他们那些困惑的、笨拙的船只一样，

[hiːl] [ðem; ðəm] , ['dʒɪərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊl] .
Heel **them** **,** **jeering** **,** **to** **the** **Mole** **.**
脚跟 他们 , 嘲笑 , 到 这 痣 .

把他们赶到鼹鼠那里，一边嘲笑一边追赶。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Where **are** **now** **the** **Captains**
在哪里 是 现在 这 队长

船长们现在在哪里?

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['reɪsɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [deɪz] ,
Of **those** **racing** **,** **roaring** **days** **,**
的 那些 赛车 , 咆哮 天 ,

在那些充满激情、轰鸣的日子里，

[huː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,
Who **of** **knowledge** **and** **of** **courage** **,**
WHO 的 知识 和 的 勇气 ,

谁有知识和勇气，

[drəʊv] [ðə; ði] ['klɪpərz] [ɒn][ðeə(r)] [weɪz] —
Drove **the** **clippers** **on** **their** **ways** **—**
驾驶 这 剪子 在 他们的 方式 —

驾驶着快艇继续前行——

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [aʊns] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] ,
To **the** **furthest** **ounce** **of** **pressure** **,**
到 这 最远 盎司 的 压力 ,

直至施加最后一丝压力，

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [stɪtʃ] [ɒv; əv][seɪl] ,
To **the** **latest** **stitch** **of** **sail** **,**
到 这 最新的 缝 的 帆 ,

直到帆的最后一针

- ['kærid] [ɒn] - [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tempɪst]
' **Carried** **on** **'** **before** **the** **tempest**
- 携带 在 - 前 这 暴风雨

暴风雨前"继续前进"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [læpt] [ðə; ði][reɪl] ?
Till **the** **waters** **lapped** **the** **rail** **?**
直到 这 水 圈速 这 轨 ?

直到河水漫过铁轨?

[əʊ] , [ðə; ði] ['meri] , ['mænli] ['skɪpə(r)]
Oh **,** **the** **merry** **,** **manly** **skippers**
哦 , 这 欢乐 , 男子气概 船长

哦，那些快乐而又充满男子气概的船长们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpərz] ,

Of	**the**	**traders**	**and**	**the**	**clippers**	**,**
的	这	交易员	和	这	剪子	,

在贸易商和快船中，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

They	**are**	**sleeping**	**East**	**and**	**West**	**,**
他们	是	睡眠	东方	和	西方	,

他们分别在东方和西方沉睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [bluː] ['siːz] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ðem; ðəm] ,

And	**the**	**brave**	**blue**	**seas**	**shall**	**hold**	**them**	**,**
和	这	勇敢的	蓝色的	海域	将	抓住	他们	,

勇敢的蓝色大海将庇护他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊʃnz] [faɪv][ɪn'fəʊld][ðem; ðəm]

And	**the**	**oceans**	**five**	**enfold**	**them**
和	这	海洋	五	拥抱	他们

五大洋环绕着它们

[ɪn][ðə; ði] ['heivnz] [weə(r)] [ðeɪ] [rest] .

In	**the**	**havens**	**where**	**they**	**rest**	**.**
在	这	避难所	在哪里	他们	休息	.

在它们休憩的港湾里。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

Where	**are**	**now**	**the**	**Captains**
在哪里	是	现在	这	队长

船长们现在在哪里?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [deɪz] [ə'gɒn] ?

Of	**the**	**gallant**	**days**	**agone**	**?**
的	这	英勇	天	曾经	?

昔日那些英勇的日子?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['baɪdɪŋ][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

They	**are**	**biding**	**in**	**their**	**places**	**,**
他们	是	竞标	在	他们的	地方	,

他们各就各位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [beəz] [nəʊ]['treɪsɪs]

And	**the**	**Great**	**Deep**	**bears**	**no**	**traces**
和	这	伟大的	深的	熊	不	痕迹

而深渊却不留一丝痕迹。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊd] [ʃɪps] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] .

Of	**their**	**good**	**ships**	**passed**	**and**	**gone**	**.**
的	他们的	好的	船舶	通过了	和	已消失	.

他们的好船都已驶离。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['baɪdɪŋ][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

They	**are**	**biding**	**in**	**their**	**places**	**,**
他们	是	竞标	在	他们的	地方	,

他们各就各位，

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] [greɪs] [ɪz] ,

Where	**the**	**light**	**of**	**God's**	**own**	**grace**	**is**	**,**
在哪里	这	光	的	神的	自己的	优雅	是	,

哪里有上帝恩典的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ['θʌndəz] [ɒn] .

And	**the**	**Great**	**Deep**	**thunders**	**on**	**.**
和	这	伟大的	深的	雷声	在	.

深渊仍在轰鸣。

[jeɪ] , [wɪð] ['nevə(r)] [pɔ:t] [tu:; tə][stɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,
Yea , with never port to steer for ,
是的 , 和 绝不 港口 到 转向 为了 ,

是的，没有港口可以转向，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)] [stɔ:m] [tu:; tə][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,
And with never storm to fear for ,
和 和 绝不 风暴 到 害怕 为了 ,

而且永远不用担心风暴，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [wɒn][ænd; ənd] [waɪt] ,
They are waiting wan and white ,
他们 是 等待 万 和 白色的 ,

他们面色苍白，等待着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ]
And they hear no more the calling
和 他们 听到 不 更多的 这 呼叫

他们再也听不到召唤了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
Of the watches , or the falling
的 这 手表 , 或者 这 坠落

手表，或者坠落

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Of the sea rain in the night .
的 这 海 雨 在 这 夜晚 .

夜里的海雨。

[i:] . [dʒeɪ] . ['breidi]
E . J . BRADY
E . J . 布雷迪

EJ 布雷迪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" ['demi] - [sɪlk] , [dɑ:k] - [heəd] [mju:'zɪʃənz]
" DEMI - SILKED , DARK - HAIRED MUSICIANS
" 半 - 丝滑 , 黑暗的 - 头发 音乐家

“半丝滑、黑发的音乐家们”

" [ə'reɪbiə]
" ARABIA
" 阿拉伯

“阿拉伯

[fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] ,
Far are the shades of Arabia ,
远的 是 这 色调 的 阿拉伯 ,

远在阿拉伯的阴影之外，

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [raɪd][æt; ət] [nu:n] ,
Where the Princes ride at noon ,
在哪里 这 王子们 骑 在 中午 ,

王子们正午骑马的地方，

- [mɪd][ðə; ði] ['vɜ:dʒərəs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
' Mid the verdurous vales and thickets ,
- 中 这 翠绿的 山谷 和 灌木丛 ,

在绿树成荫的山谷和灌木丛中，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

Under	the	ghost	of	the	moon	;
在下面	这	鬼	的	这	月亮	;

在月光的映照下;

[ænd; ənd][səʊ] [dɑːk] [ɪz] [ðæt] ['vɔːltɪd] ['pɜːp(ə)l]

And	so	dark	is	that	vaulted	purple
和	所以	黑暗的	是	那	拱形	紫色的

那拱形的紫色是如此深邃。

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [raɪz]

Flowers	in	the	forest	rise
花朵	在	这	森林	上升

森林里的花朵盛开

[ænd; ənd] [tɒs] ['ɪntuː] ['blɒsəm] - [genst] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɑːz]

And	toss	into	blossom	'	gainst	the	phantom	stars
和	折腾	进入	开花	-	对抗	这	幻影	明星

在幻影星辰的映衬下，绽放成花。

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪz] .

Pale	in	the	noonday	skies	.
苍白	在	这	午	天空	.

正午的天空一片惨白。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə'reɪbiə]

Sweet	is	the	music	of	Arabia
甜的	是	这	音乐	的	阿拉伯

阿拉伯的音乐是甜美的

[ɪn][maɪ] [hɑːt] , [wen] [aʊt][ɒv; əv] [driːmz]

In	my	heart	,	when	out	of	dreams
在	我的	心	, 什么时候		出去	的	梦境

在我心中，当梦境消逝

[ai] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [klɪə(r)][mɜːk][ɒv; əv] [dɔːn]

I	still	in	the	thin	clear	mirk	of	dawn
我	仍然	在	这	薄的	清除	隐晦	的	黎明

我依然沉浸在黎明那清澈的薄雾中。

[dɪ'skraɪ][hɜː(r); hə(r)]['glaɪdɪŋ] [striːmz] ;

Descry	her	gliding	streams	;
描述	她	滑翔	溪流	;

描绘她滑翔的溪流;

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] ['luːts] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [bæŋks]

Hear	her	strange	lutes	on	the	green	banks
听到	她	奇怪的	鲁特琴	在	这	绿色的	银行

在绿茵茵的河岸上，聆听她那奇特的鲁特琴声。

[rɪŋ] [laʊd] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

Ring	loud	with	the	grief	and	delight
戒指	大声	和	这	悲伤	和	喜

悲喜交织，响彻云霄

[ɒv; əv][ðə; ði]['demi] - [sɪlk] , [dɑːk] - [heəd] [mjuː'zɪʃənz]

Of	the	demi	-	silked	,	dark	-	haired	Musicians
的	这	半	-	丝滑	, 黑暗的		-	头发	音乐家

那些半丝滑、黑发的音乐家们

[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ɒv; əv] [naɪt] .

In	the	brooding	silence	of	night	.
在	这	沉思	沉默	的	夜晚	.

在夜深人静的氛围中。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] — [hɜː(r); hə(r)] [l'uːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ;

They	haunt	me	—	her	lutes	and	her	forests	;
他们	出没	我	—	她	鲁特琴	和	她	森林	;

她的鲁特琴和她的森林一直萦绕在我心头;

[nəʊ] ['bjuːti] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [siː]

No	beauty	on	earth	I	see
不	美丽	在	地球	我	看

我看不见世间任何美。

[bʌt; bət] ['ʃædoʊd] [wɪð] [ðæt] [driːm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

But	shadowed	with	that	dream	recalls
但	阴影	和	那	梦	召回

但那梦境的阴影却让人回忆起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Her	loveliness	to	me	:
她	可爱	到	我	:

她对我而言是如此美丽:

[stɪl] [aɪz] [lʊk] ['kəʊldli][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Still	eyes	look	coldly	upon	me	,
仍然	眼睛	看	冷冷地	之上	我	,

一双冰冷的眼睛注视着我,

[kəʊld] ['vɔɪsɪz] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] —

Cold	voices	whisper	and	say	—
寒冷的	声音	耳语	和	说	—

冰冷的声音低语道——

" [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][fɑː(r)][ə'reɪbiə] ,

"	He	is	crazed	with	the	spell	of	far	Arabia	,
"	他	是	疯狂	和	这	拼写	的	远的	阿拉伯	,

"他被遥远阿拉伯的魔力迷得神魂颠倒。"

[ðeɪ] [hæv; həv]['stəʊlən][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'weɪ] .

They	have	stolen	his	wits	away	.
他们	有	被盗	他的	智慧	离开	.

他们夺走了他的理智。

" ['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]

"	WALTER	DE	LA	MARE
"	沃尔特	德语洛杉矶		母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[fʊl] [muːn]

FULL	MOON
满的	月亮

满月

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [dɪk] [leɪ] [hɑːf] [ə'sliːp] ,

One	night	as	Dick	lay	half	asleep	,
一	夜晚	作为	迪克	躺	一半	睡着了	,

一天晚上，迪克半睡半醒的时候，

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz]
Into his drowsy eyes
进入 他的 昏昏欲睡 眼睛

凝视着他昏昏欲睡的眼睛

[ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp]
A great still light began to creep
一个 伟大的 仍然 光 开始 到 潜行者

一道巨大的静光开始缓缓渗出。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪz] .
From out the silent skies .
从 出去 这 沉默的 天空 .

从寂静的天空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] [muːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wen]
It was the lovely moon's , for when
它 曾是 这 迷人的 月亮的 , 为了 什么时候

那是美丽的月亮，因为当

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [hed] ,
He raised his dreamy head ,
他 提高 他的 梦幻般的 头 ,

他抬起迷离的头，

[hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [peɪn]
Her rays of silver filled the pane
她 射线 的 银 已填 这 窗格

她银色的光芒充满了整个窗格。

[ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][bed] .
And streamed across his bed .
和 流媒体 穿过 他的 床 .

液体顺着他的床流了下去。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] —
So , for awhile , each gazed at each —
所以 , 为了 一会儿 , 每个 凝视 在 每个 —

于是，他们彼此凝视了一会儿——

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] [muːn] —
Dick and the solemn moon —
迪克 和 这 庄严 月亮 —

迪克和庄严的月亮——

[tɪl] , ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,
Till , climbing slowly on her way ,
直到 , 攀登 缓慢地 在 她 方式 ,

蒂尔，一路缓缓攀登着，

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
She vanished , and was gone .
她 消失了 , 和 曾是 已消失 .

她消失了，不见了。

['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[nɒd]
NOD
点头

点头

['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,
Softly along the road of evening ,
轻轻 沿着 这 路 的 晚上 ,

沿着傍晚的道路，轻柔地，

[ɪn] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪm] [wɪð] [rəʊz] ,
In a twilight dim with rose ,
在 一个 暮 暗淡 和 玫瑰 ,

在玫瑰色的暮色中，

['rɪŋkld] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [dju:] ,
Wrinkled with age , and drenched with dew ,
皱 和 年龄 , 和 湿透了 和 露 ,

布满皱纹，沾满露水，

[əʊld] [nɒd] , [ðə; ði] ['ʃepəd] , [gəʊz] .
Old Nod , the shepherd , goes .
老的 点头 , 这 牧羊人 , 去 .

老牧羊人诺德走了。

[hɪz; ɪz] ['draʊzi] [flɒk] [stri:mz] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
His drowsy flock streams on before him ,
他的 昏昏欲睡 群 溪流 在 前 他 ,

他昏昏欲睡的羊群在他前面缓缓前行，

[ðeə(r)] ['fli:sɪz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [gəʊld] ,
Their fleeces charged with gold ,
他们的 羊毛 带电 和 金子 ,

他们的羊毛上沾满了黄金，

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [lɑ:st] [bi:m] [li:nz] [ləʊ]
To where the sun's last beam leans low
到 在哪里 这 太阳的 最后的 光束 倾斜 低的

到太阳最后一缕光芒低垂的地方

[ɒn] [nɒd] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [fəʊld] .
On Nod the shepherd's fold .
在 点头 这 牧羊人的 折叠 .

诺德牧羊人的羊圈。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [gri:n] [wɪð] ['braɪə(r)] ,
The hedge is quick and green with briar ,
这 对冲 是 快的 和 绿色的 和 荆棘 ,

篱笆长得又快又绿，上面长满了荆棘。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sænd] [ðə; ði] ['kəʊni] [kri:p] ;
From their sand the conies creep ;
从 他们的 沙 这 兔 潜行者 ;

沙兔从沙地里爬出来；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ðæt] [flaɪ] [ɪn] ['hev(ə)n]
And all the birds that fly in heaven
和 全部 这 鸟类 那 飞 在 天堂

还有所有在天堂飞翔的鸟儿

[flɒk] ['sɪŋɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [sli:p] .
Flock singing home to sleep .
群 歌唱 家 到 睡觉 .

鸟群唱着歌回家睡觉。

[hɪz; ɪz] [læmz] [ˌaʊtˈnʌmbə(r)][ə; eɪ] [nuːnz] [ˈrəʊzɪz] ,
His lambs outnumber a noon's roses ,
他的 羔羊 人数占优 一个 中午 玫瑰 ,

他的羊羔比正午盛开的玫瑰还要多，

[jet] , [wen] [naɪts] [ˈʃædəʊz] [fɔːl] ,
Yet , when night's shadows fall ,
然而 , 什么时候 夜晚 阴影 落下 ,

然而，当夜幕降临之时，

[hɪz; ɪz][blaɪnd][əʊld] [ʃiːp] - [dɒg] , [ˈslʌmbə(r)] - [suːn] ,
His blind old sheep - dog , Slumber - soon ,
他的 瞎的 老的 羊 - 狗 , 睡眠 - 很快 ,

他那只失明的老牧羊犬，名叫斯伦伯-苏恩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈmɪsɪz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] .
Misses not one of all .
小姐们 不是 一 的 全部 .

一个都没错过。

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət] [stiːp] [ɒv; əv] [ˈdriːmlænd] ,
His are the quiet steeps of dreamland ,
他的 是 这 安静的 陡峭 的 梦境 ,

他的梦境是静谧的山崖，

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][nəʊ] - [mɔː(r)] - [peɪn] ,
The waters of no - more - pain ,
这 水 的 不 - 更多的 - 疼痛 ,

无痛之水

[hɪz; ɪz][ræmz] [bel] [rɪŋz] - [niːθ] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
His ram's bell rings ' neath an arch of stars ,
他的 公羊的 钟 戒指 - 下方 一个 拱 的 明星 ,

他的羊角铃在星空下响起，

" [rest] , [rest] , [ænd; ənd][rest] [əˈgen] .
" Rest , rest , and rest again .
" 休息 , 休息 , 和 休息 再次 .

休息，休息，再休息。

" [ˈwɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
" WALTER DE LA MARE
" 沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [prɪns]
THE SONG OF THE MAD PRINCE
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子之歌

[huː] [sed] , " [ˈpiːkɒk] [paɪ] " ?
Who said , " Peacock Pie " ?
WHO 说 , " 孔雀 馅饼 " ?

谁说的"孔雀派"?

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spærəʊ] :
The **old** **King** **to** **the** **sparrow** **:**
这 老的 国王 到 这 麻雀 :

老国王对麻雀说:

[huː] [sed] , " [krɒps] [ɑː(r); ə(r)][raɪp] " ?
Who **said** **,** **"** **Crops** **are** **ripe** **"** **?**
WHO 说 , " 农作物 是 成熟 " ?

谁说"庄稼成熟了"?

[rʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hærəʊ] :
Rust **to** **the** **harrow** **:**
锈 到 这 耙 :

锈蚀到耙子:

[huː] [sed] , " [weə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Who **said** **,** **"** **Where** **sleeps** **she** **now** **?**
WHO 说 , " 在哪里 睡觉 她 现在 ?

谁说:"她现在睡在哪里?"

[weə(r)] [rests] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Where **rests** **she** **now** **her** **head** **,**
在哪里 休息 她 现在 她 头 ,

她现在把头枕在哪里?

[beɪðd] [ɪn] [iːvz] ['lʌvlinəs] " ?
Bathed **in** **eve's** **loveliness** **"** **?**
洗澡 在 夏娃的 可爱 " ?

沐浴在夏娃的美丽之中?

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
That's **what** **I** **said** **.**
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[huː] [sed] , " [eɪ] , [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] " ?
Who **said** **,** **"** **Ay** **,** **mum's** **the** **word** **"** **?**
WHO 说 , " 哎 , 妈妈的 这 单词 " ?

谁说的"哎呀,保密"?

['sekstən][tuː; tə] ['wɪləʊ] :
Sexton **to** **willow** **:**
塞克斯顿 到 柳 :

教堂司事对柳树说:

[huː] [sed] , " [griːn] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] ,
Who **said** **,** **"** **Green** **dusk** **for** **dreams** **,**
WHO 说 , " 绿色的 黄昏 为了 梦境 ,

谁说过,"绿色的黄昏,梦想成真"

[mɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] " ?
Moss **for** **a** **pillow** **"** **?**
苔藓 为了 一个 枕头 " ?

用苔藓做枕头?

[huː] [sed] , " [ɔːl] [taɪmz] [dɪ'laɪt]
Who **said** **,** **"** **All** **Time's** **delight**
WHO 说 , " 全部 时间 喜

谁说过,"永恒的喜悦"

[hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['nærəʊ] [bed] ;
Hath **she** **for** **narrow** **bed** **;**
有 她 为了 狭窄的 床 ;

她有一张狭窄的床;

[laɪfs] ['trʌbld] ['bʌb(ə)l] ['brəʊkən] " ?
Life's troubled bubble broken " ?
生活的 麻烦 气泡 破碎的 " ?

“生活泡沫破裂了吗？”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

" - [ɔːl] [taɪmz] [dɪ'laɪt] [hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['nærəʊ] [bed] -
" ' ALL TIME'S DELIGHT HATH SHE FOR NARROW BED '
" - 全部 时间 喜 有 她 为了 狭窄的 床 -

“‘她为狭窄的床榻带来永恒的喜悦’

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːvɪst]
A DEAD HARVEST
一个 死的 收成

枯萎的收成

[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz]
IN KENSINGTON GARDENS
在 肯辛顿 花园

在肯辛顿花园

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [grɑːs] [ɒv; əv] [taʊn]
Along the graceless grass of town
沿着 这 毫无风度 草 的 镇

沿着城镇那片毫无美感的草地

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ， —
They rake the rows of red and brown , —
他们 耙 这 行 的 红色的 和 棕色的 ， —

他们耙平了一排排红色和棕色的庄稼，——

[ded] [liːvz] ，[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [heɪ]
Dead leaves , unlike the rows of hay
死的 树叶 ，与此不同 这 行 的 干草

枯叶，与成排的干草不同

['delɪkət] ， [tʌtʃt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ，
Delicate , touched with gold and grey ,
精美的 ， 感动 和 金子 和 灰色的 ，

精致，点缀着金色和灰色，

[reɪkt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Raked long ago and far away .
耙过的 长的 前 和 远的 离开 .

很久以前，在很远的地方耙过。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ，
A narrow silence in the park ,
一个 狭窄的 沉默 在 这 公园 ，

公园里一片寂静。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑ:k] .

Between	**the**	**lights**	**a**	**narrow**	**dark**	**.**
之间	这	灯	一个	狭窄的	黑暗的	.

灯光之间是一道狭窄的黑暗。

[wʌn] [stri:t] [rəʊlz][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ; [ænd; ənd][wʌn] ,

One	**street**	**rolls**	**on**	**the**	**north**	**;**	**and**	**one**	**,**
一	街道	卷	在	这	北	;	和	一	,

一条街向北延伸；还有一条街，

['mʌfld] , [ə'pɒn][ðə; ði] [saʊθ] [dʌθ] [rʌn] ;

Muffled	**,**	**upon**	**the**	**south**	**doth**	**run**	**;**
闷音	,	之上	这	南	确实	跑步	;

南方传来一阵低沉的低语；

[ə'mɪd][ðə; ði][mɪst][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] .

Amid	**the**	**mist**	**the**	**work**	**is**	**done**	**.**
之中	这	薄雾	这	工作	是	完毕	.

在迷雾中，工作完成了。

[ə; eɪ]['fju:taɪl][krɒp] !

A	**futile**	**crop**	**!**
一个	徒劳	庄稼	!

徒劳无功的收成!

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['faɪə(r)]

for	**it**	**the**	**fire**
为了	它	这	火

因为它是火

['sməʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stæk] , [ə; eɪ]['paɪə(r)] .

Smoulders	**,**	**and**	**,**	**for**	**a**	**stack**	**,**	**a**	**pyre**	**.**
闷烧	,	和	,	为了	一个	堆	,	一个	火葬堆	.

闷烧，或者说，一堆烟囱，变成一堆柴堆。

[səʊ][gəʊ][ðə; ði] [taʊnz] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [bri:z] ,

So	**go**	**the**	**town's**	**lives**	**on**	**the**	**breeze**	**,**
所以	去	这	镇上的	生活	在	这	微风	,

于是，小镇居民的生活随风飘荡。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃɛdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ;

Even	**as**	**the**	**sheddings**	**of**	**the**	**trees**	**;**
甚至	作为	这	脱落物	的	这	树木	;

就像树木落叶一样；

['bʊzəm] [nɔ:(r)] [bɑ:n] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ði:z] .

Bosom	**nor**	**barn**	**is**	**filled**	**with**	**these**	**.**
怀	也不	谷仓	是	已填	和	这些	.

胸膛和谷仓里都没有这些东西。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]

ALICE	**MEYNELL**
爱丽丝	梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[nəʊ'vembə(r)] [blu:]

NOVEMBER	**BLUE**
十一月	蓝色的

十一月蓝

[ðə; ði]['gəʊldən][tɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɪk] [laɪts] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri]

The	golden	tint	of	the	electric	lights	seems	to	give	a	complementary
这	金的	着色	的	这	电的	灯	似乎	到	给	一个	补充

电灯的金黄色光芒似乎与之相得益彰

['kʌlə(r)][tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] .

colour	to	the	air	in	the	early	evening	.
颜色	到	这	空气	在	这	早期的	晚上	.

傍晚时分，空气中弥漫着色彩。

['eseɪ] [ɒn] ['lʌndən]

Essay	on	London
散文	在	伦敦

关于伦敦的文章

[əʊ] ['hev(ə)nli] ['kʌlə(r)] , ['lʌndən] [taʊn]

O	heavenly	colour	,	London	town
哦	天上	颜色	,	伦敦	镇

哦，伦敦城，多么绚丽的色彩啊

[hæz; həz] [blɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][skaɪz] ;

Has	blurred	it	from	her	skies	;
有	模糊	它	从	她	天空	;

已经将它从她的天空中抹去;

[ænd; ənd] , ['hʊdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:θli] [braʊn] ,

And	,	hooded	in	an	earthly	brown	,
和	,	连帽的	在	一个	尘世的	棕色的	,

而且，他身披一件土褐色的连帽衫，

- [ðə; ði]['sɪti][laɪz] .

Unheaven'd	the	city	lies	.
-	这	城市	谎言	.

这座城市被诅咒了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stændəd] - [laɪk] [ðɪs] [hju:]

No	longer	standard	-	like	this	hue
不	更长	标准	-	喜欢	这	色调

不再是标准的色调

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔ:d] [rəʊd] [flaɪz] ;

Above	the	broad	road	flies	;
多于	这	广阔	路	苍蝇	;

宽阔的道路上方飞翔;

[nɔ:(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ðə; ði] [blu:]

Nor	does	the	narrow	street	the	blue
也不	做	这	狭窄的	街道	这	蓝色的

狭窄的街道也没有蓝色

[weə(r)] , ['slendə(r)] ['penən] - [waɪz] .

Wear	,	slender	pennon	-	wise	.
穿	,	苗条	佩农	-	明智的	.

像细长的旗帜一样佩戴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][læmps]

But	when	the	gold	and	silver	lamps
但	什么时候	这	金子	和	银	灯

但是当金银灯

['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [dju:] ,

Colour	the	London	dew	,
颜色	这	伦敦	露	,

为伦敦的露水着色，

[ænd; ənd] , ['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)][dæmp] ,

And	,	misted	by	the	winter	damps	,
和	,	雾蒙蒙的	经过	这	冬天	潮湿	,

被冬日湿气笼罩，

[ðə; ði] [ʃɒps] [ʃaɪn] [braɪt] [ə'nju:] —

The	shops	shine	bright	anew	—
这	商店	闪耀	明亮的	重新	—

商店焕然一新，光彩夺目——

[blu:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:ks] [ðə; ði] [stri:t] ,

Blue	comes	to	earth	,	it	walks	the	street	,
蓝色的	来	到	地球	,	它	散步	这	街道	,

蓝色降临地球，它走上街头，

[ˌaɪ 'ti:] [daɪz] [ðə; ði] [waɪd] [eə(r)] [θru:] ;

It	dyes	the	wide	air	through	;
它	染料	这	宽的	空气	通过	;

它给广阔的空气染色；

[ə; eɪ]['mɪmɪk][skaɪ][ə'baʊt][ðeə(r)] [fi:t] ,

A	mimic	sky	about	their	feet	,
一个	模仿	天空	关于	他们的	脚	,

他们脚下仿佛笼罩着一片天空，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [gəʊ] [kraʊnd] [wɪð] [blu:] .

The	throng	go	crowned	with	blue	.
这	人群	去	加冕	和	蓝色的	.

人群头戴蓝色王冠。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]

ALICE	MEYNELL
爱丽丝	梅内尔

爱丽丝·梅内尔

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃi:p]

"	SHE	WALKS	—	THE	LADY	OF	MY	DELIGHT	—	A	SHEPHERDESS	OF	SHEEP
"	她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—	一个	牧羊女	的	羊

她漫步——我心爱的女士——一位牧羊女

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]

THE	SHEPHERDESS
这	牧羊女

牧羊女

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃi:p] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[hɜ:(r); hə(r)] [fl'ɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:ts] .

Her	flocks	are	thoughts	.
她	羊群	是	想法	.

她的羊群就是她的思绪。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðem; ðəm] [waɪt] ;

She	keeps	them	white	;
她	保持	他们	白色的	;

她把它们保持白色;

[ʃi:; ʃi] [gɑ:dz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ;

She	guards	them	from	the	steep	;
她	守卫	他们	从	这	陡	;

她守护着他们免受陡坡的伤害;

[ʃi:; ʃi] [fi:dz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['freɪgrənt] [haɪt] ,

She	feeds	them	on	the	fragrant	height	,
她	饲料	他们	在	这	香	高度	,

她用芬芳的高处喂养它们,

[ænd; ənd][fəʊldz][ðem; ðəm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .

And	folds	them	in	for	sleep	.
和	折叠	他们	在	为了	睡觉	.

然后把它们叠好准备睡觉。

[ʃi:; ʃi] [rəum] [mə'tɜ:n(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] ,

She	roams	maternal	hills	and	bright	,
她	漫游	母体	丘陵	和	明亮的	,

她漫步在母性的山丘上,明亮而

[dɑ:k] ['væliz] [seɪf] [ænd; ənd] [di:p] ,

Dark	valleys	safe	and	deep	,
黑暗的	山谷	安全的	和	深的	,

幽暗的山谷安全而深邃,

['ɪntu:] [ðæt] ['tendə(r)] [brest] [æt; ət] [naɪt]

Into	that	tender	breast	at	night
进入	那	投标	胸部	在	夜晚

夜里,将我轻轻地放入那温柔的胸膛

[ðə; ði] [tʃeistist] [stɑ:z] [meɪ] [pi:p] .

The	chastest	stars	may	peep	.
这	贞洁	明星	可能	窥视	.

最纯洁的明星也可能偷窥。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃi:p] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[ʃi:; ʃi][həʊldz][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn] [saɪt] ,

She	holds	her	little	thoughts	in	sight	,
她	持有	她	小的	想法	在	视线	,

她将自己的思绪珍藏于心,

[ðəʊ] [geɪ] [ðeɪ] [rʌn][ænd; ənd] [li:p] .

Though	gay	they	run	and	leap	.
尽管	同性恋	他们	跑步	和	飞跃	.

虽然是同性恋,但他们奔跑跳跃。

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['sɜ:kəmspekt] [ænd; ənd] [raɪt] ;

She	is	so	circumspect	and	right	;
她	是	所以	谨慎	和	正确的	;

她真是谨慎又正确;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][səʊl][tuː; tə] [kiːp] .
She has her soul to keep .
她 有 她 灵魂 到 保持 .

她要守护自己的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃiːp] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
ALICE MEYNELL
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[bləʊ] [aʊt] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] !
Blow out , you bugles , over the rich Dead !
吹 出去 , 你 号角 , 超过 这 富有的 死的 !

号角齐鸣，为富饶的亡灵吹响!

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][əʊld] ,
There's none of these so lonely and poor of old ,
有 没有任何 的 这些 所以 孤独 和 贫穷的 的 老的 ,

这些老人中没有一个是孤独贫穷的。

[bʌt; bət] , ['daɪɪŋ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]['reərə][gɪfts][ðæn; ðən][gəʊld] .
But , dying , has made us rarer gifts than gold .
但 , 垂死 , 有 制成 我们 稀有 礼物 比 金子 .

但是，死亡使我们比黄金更珍贵。

[ðiːz] [leɪd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] ; [pɔː] [aʊt][ðə; ði] [red]
These laid the world away ; poured out the red
这些 铺设 这 世界 离开 ; 倾倒 出去 这 红色的

它们将世界抛诸脑后；倾泻出红色

[swiːt] [waɪn][ɒv; əv] [juːθ] ; [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi]
Sweet wine of youth ; gave up the years to be
甜的 葡萄酒 的 青年 ; 给予 向上 这 年 到 是

青春的甜酒；放弃了岁月。

[ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'həʊpt] [sə'riːn] ,
Of work and joy , and that unhoped serene ,
的 工作 和 喜悦 , 和 那 未曾预料到的 安详 ,

关于工作和快乐，以及那份意想不到的宁静，

[ðæt] [men] [kɔːl][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
That men call age ; and those who would have been ,
那 男人 称呼 年龄 ; 和 那些 WHO 会 有 到过 ,

男人称之为年龄；以及那些本该是年龄的人，

[ðeə(r)] [sʌnz] , [ðeɪ] [geɪv] , [ðeə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Their sons , they gave , their immortality .
他们的 儿子们 , 他们 给予 , 他们的 不朽 .

他们将自己的永生献给了他们的儿子。

[bləʊ] , ['bjuːgəlz] , [bləʊ] !
Blow , bugles , blow !
吹 , 号角 , 吹 !

号角吹响!

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɜːθ] ,
They brought us , for our dearth ,
他们 带来 我们 , 为了 我们的 匮乏 ,

他们给我们带来了，因为我们很匮乏，

['həʊlinəs] , [lækt] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][peɪn] .
Holiness , lacked so long , and Love , and Pain .
圣洁 , 缺乏 所以 长的 , 和 爱 , 和 疼痛 .

圣洁，长久以来所缺乏的，还有爱和痛苦。

['ɒnə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Honour has come back , as a king , to earth ,
荣誉 有 来 后退 , 作为 一个 国王 , 到 地球 ,

荣耀已如君王般重返人间。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪdʒ] ;
And paid his subjects with a royal wage ;
和 有薪酬的 他的 主题 和 一个 皇家 工资 ;

他以王室薪俸赏臣民;

[ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [wɔːks] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪz] [ə'gen] ;
And Nobleness walks in our ways again ;
和 高贵 散步 在 我们的 方式 再次 ;

高贵之风再次降临人间;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] .
And we have come into our heritage .
和 我们 有 来 进入 我们的 遗产 .

我们已然继承了我们的传统。

['ruːpət] [brʊk]
RUPERT BROOKE
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

" ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːθ]
" HONOUR HAS COME BACK , AS A KING , TO EARTH
" 荣誉 有 来 后退 , 作为 一个 国王 , 到 地球

"荣耀已如君王般重返人间。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvə(r)]
THE GREAT LOVER
这 伟大的 情人

伟大的情人

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] : [fɪld] [maɪ] [deɪz]
I have been so great a lover : filled my days
我 有 到过 所以 伟大的 一个 情人 : 已填 我的 天

我曾是一位伟大的情人：让我的每一天都充满爱意。

[səʊ] ['praʊdli] [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvz] [preɪz] ,

So	proudly	with	the	splendour	of	Love's	praise	,
所以	自豪地	和	这	辉煌	的	爱的	称赞	,

如此骄傲地赞美爱的光辉，

[ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

The	pain	,	the	calm	,	and	the	astonishment	,
这	疼痛	,	这	冷静的	,	和	这	惊讶	,

痛苦、平静和震惊，

[dɪ'zaɪə(r)][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɒntent] ,

Desire	illimitable	,	and	still	content	,
欲望	无限的	,	和	仍然	内容	,

欲望无穷无尽，却依然满足。

[ænd; ənd][ɔːl][dɪə(r)] [nems] [men] [juːz] , [tuː; tə] [tʃiːt] [dɪ'speə(r)] ,

And	all	dear	names	men	use	,	to	cheat	despair	,
和	全部	亲爱的	姓名	男人	使用	,	到	欺骗	绝望	,

而所有男人用来欺骗绝望的亲昵名字，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['vjuːlɪs] [striːmz] [ðæt] [beə(r)]

For	the	perplexed	and	viewless	streams	that	bear
为了	这	困惑	和	无视	溪流	那	熊

对于那些迷茫而又看不见的溪流而言，它们承载着.....

['aʊə(r)] [hɑːts] [æt; ət]['rændəm] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][laɪf] .

Our	hearts	at	random	down	the	dark	of	life	.
我们的	心	在	随机的	向下	这	黑暗的	的	生活	.

我们的心在人生的黑暗中随机摇摆。

[naʊ] , [eə(r)][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['saɪləns] [ɒn] [ðæt] [straɪf]

Now	,	ere	the	unthinking	silence	on	that	strife
现在	,	埃雷	这	不假思索	沉默	在	那	冲突

现在，对于这场冲突，人们却保持着不假思索的沉默。

[stiːlz] [daʊn] , [aɪ] [wʊd] [tʃiːt] ['draʊzi] [deθ] [səʊ][fɑː(r)] ,

Steals	down	,	I	would	cheat	drowsy	Death	so	far	,
偷窃	向下	,	我	会	欺骗	昏昏欲睡	死亡	所以	远的	,

偷袭下来，我至今为止都欺骗了昏昏欲睡的死神。

[maɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)]

My	night	shall	be	remembered	for	a	star
我的	夜晚	将	是	记得	为了	一个	星星

我的夜晚将被一颗星铭记。

[ðæt] [ˌaʊt'ʃɒn] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [deɪz] .

That	outshone	all	the	suns	of	all	men's	days	.
那	黯然失色	全部	这	太阳	的	全部	男士	天	.

那光芒胜过人类历史上所有的太阳。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [kraʊn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [preɪz]

Shall	I	not	crown	them	with	immortal	praise
将	我	不是	王冠	他们	和	不朽	称赞

我岂不该以永恒的赞美来加冕他们吗?

[huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [deəd] [wɪð] [ˌem 'iː]

Whom	I	have	loved	,	who	have	given	me	,	dared	with	me
谁	我	有	喜爱	,	WHO	有	给定	我	,	敢于	和	我

我所爱之人，给予我一切之人，与我一同冒险之人

[haɪ] ['siːkrəts] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːknəs] [nelt] [tuː; tə] [siː]

High	secrets	,	and	in	darkness	knelt	to	see
高的	秘密	,	和	在	黑暗	跪下	到	看

高度机密，在黑暗中跪下观看

[ðə; ði][ˌɪnɪ'nærəb(ə)l] ['gɒdhed] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ?
The inenarrable godhead of delight ?
这 不可饶恕的 神格 的 喜 ?

令人难以言喻的愉悦之神?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ; — [wi:; wi][hæv; həv] ['bi:kən] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [naɪt] .
Love is a flame ; — we have beaconed the world's night .
爱 是 一个 火焰 ; — 我们 有 信标 这 世界的 夜晚 .

爱是一团火焰；——我们照亮了世界的黑夜。

[ə; eɪ] ['sɪti] : — [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] , [ði:z] [ænd; ənd][ai] .
A city : — and we have built it , these and I .
一个 城市 : — 和 我们 有 建造 它 , 这些 和 我 .

一座城市：——我们建造了它，这些人和我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[æn; ən]['empərə(r)] : — [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][daɪ] .
An emperor : — we have taught the world to die .
一个 皇帝 : — 我们 有 教授 这 世界 到 死 .

一位皇帝说："我们已经教会了世人如何死去。"

[səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [ai] [lʌvd] , [eə(r)][ai][gəʊ] [hens] ,
So , for their sakes I loved , ere I go hence ,
所以 , 为了 他们的 清酒 我 喜爱 , 埃雷 我 去 因此 ,

所以，为了他们，我爱了，然后我离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['lʌvz] [mæg'nɪfɪsns] ,
And the high cause of Love's magnificence ,
和 这 高的 原因 的 爱的 壮丽 ,

而爱的伟大之处，正是其崇高的原因。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] ['lɔɪəltiz] [jʌŋ] , [aɪl] [raɪt] [ðəʊz] [nems]
And to keep loyalties young , I'll write those names
和 到 保持 忠诚 年轻的 , 患病的 写 那些 姓名

为了让忠诚永葆青春，我会写下这些名字

['gəʊldən][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , ['igl] , ['kraɪɪŋ] [fleɪmz] ,
Golden for ever , eagles , crying flames ,
金的 为了 曾经 , 老鹰 , 哭泣 火焰 ,

永远金色的雄鹰，哭泣的火焰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['bænə(r)] , [ðæt] [men] [meɪ] [nəʊ] ,
And **set** **them** **as** **a** **banner** **,** **that** **men** **may** **know** **,**
和 放 他们 作为 一个 横幅 , 那 男人 可能 知道 ,

将它们竖立起来，如同旗帜，使人知道。

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [bɜːn] , [ænd; ənd] [bləʊ]
To **dare** **the** **generations** **,** **burn** **,** **and** **blow**
到 敢 这 几代人 , 烧伤 , 和 吹

敢于挑战世代，燃烧，吹拂

[aʊt] [ɒn][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] [taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] . . . .
Out **on** **the** **wind** **of** **Time** **,** **shining** **and** **streaming** **.** **.** **.** **.**
出去 在 这 风 的 时间 , 灼灼 和 流媒体 . . . .

乘着时间的风，闪耀着光芒，流淌着.....

[ðiːz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] :
These **I** **have** **loved** **:**
这些 我 有 喜爱 :

我曾深爱的：

[waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [kliːn] - ['gliːmɪŋ] ,
White **plates** **and** **cups** **,** **clean** **-** **gleaming** **,**
白色的 盘子 和 杯子 , 干净的 - 闪闪发光 ,

白色盘子和杯子，干净闪亮。

[rɪŋd] [wɪð] [bluː] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['feðəri] , ['feɪəri; 'feəri] [dʌst] ;
Ringed **with** **blue** **lines** **;** **and** **feathery** **,** **faery** **dust** **;**
环状 和 蓝色的 线条 ; 和 羽毛状的 , 仙女 灰尘 ;

周围环绕着蓝色线条；还有羽毛状的仙尘；

[wet] [ruːfs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ; [ðə; ði] [strɒŋ] [krʌst]
Wet **roofs** **,** **beneath** **the** **lamp** **-** **light** **;** **the** **strong** **crust**
湿的 屋顶 , 下面 这 灯 - 光 ; 这 强的 地壳

灯光下，湿漉漉的屋顶；坚硬的地壳

[ɒv; əv] ['frendli] [bred] ; [ænd; ənd] ['meni] - ['teɪstɪŋ] [fuːd] ;
Of **friendly** **bread** **;** **and** **many** **-** **tasting** **food** **;**
的 友好的 面包 ; 和 许多 - 品尝 食物 ;

亲切的面包；以及各种口味的食物；

['reɪnbəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bɪtə(r)] [sməʊk] [ɒv; əv] [wʊd] ;
Rainbows **;** **and** **the** **blue** **bitter** **smoke** **of** **wood** **;**
彩虹 ; 和 这 蓝色的 苦的 抽烟 的 木头 ;

彩虹；还有木头燃烧时冒出的蓝色苦烟；

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['reɪndrɒps] ['kaʊtʃɪŋ] [ɪn] [kuːl] ['flaʊəz] ;
And **radiant** **raindrops** **couching** **in** **cool** **flowers** **;**
和 辐射状 雨滴 教练 在 凉爽的 花朵 ;

晶莹剔透的雨滴静静地躺在清凉的花朵间；

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [sweɪ] [θruː] ['sʌni] ['aʊəz] ,
And **flowers** **themselves** **,** **that** **sway** **through** **sunny** **hours** **,**
和 花朵 他们自己 , 那 摇摆 通过 阳光明媚 小时 ,

还有那些在阳光下摇曳的花朵，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːθs] [ðæt] [drɪŋk] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] ;
Dreaming of moths that drink them under the moon ;
做梦 的 蛾子 那 喝 他们 在下面 这 月亮 ;

梦见飞蛾在月光下吸食它们的汁液;

[ðen] , [ðə; ði] [kuːl] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv] [ʃiːts] , [ðæt] [suːn]
Then , the cool kindliness of sheets , that soon
然后 , 这 凉爽的 善良 的 纸张 , 那 很快

然后，是床单带来的清凉舒适感，那感觉很快就.....

[smuːð] [ə'weɪ] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] [meɪl] [kɪs]
Smooth away trouble ; and the rough male kiss
光滑的 离开 麻烦 ; 和 这 粗糙的 男性 吻

抚平烦恼；以及粗犷的男性之吻

[ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ; ['greɪnɪ] [wʊd] ; [lɪv; laɪv] [heə(r)] [ðæt] [ɪz]
Of blankets ; grainy wood ; live hair that is
的 毯子 ; 颗粒状的 木头 ; 居住 头发 那 是

毯子；粗糙的木头；鲜活的头发

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [friː] ; [bluː] - ['mæsɪŋ] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [kiːn]
Shining and free ; blue - massing clouds ; the keen
灼灼 和 自由的 ; 蓝色的 - 群体 云 ; 这 敏锐的

闪耀而自由；蓝色的云团；敏锐

[ʌn'pæʃənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] ;
Unpassioned beauty of a great machine ;
冷漠的 美丽 的 一个 伟大的 机器 ;

伟大机器的冷峻之美;

[ðə; ði] ['benɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ; [fɜːrz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
The benison of hot water ; furs to touch ;
这 本尼森 的 热的 水 ; 毛皮 到 触碰 ;

热水的恩惠；触感柔软的皮毛;

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] —
The good smell of old clothes ; and other such —
这 好的 闻 的 老的 衣服 ; 和 其他 这样的 —

旧衣服散发出的那种好闻的气味；以及其他类似的气味——

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['frendli] ['fɪŋgəz] ,
The comfortable smell of friendly fingers ,
这 舒服的 闻 的 友好的 手指 ,

友善手指留下的舒适气味

[herz] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌsti] [riːk] [ðæt] ['liŋgəz]
Hair's fragrance , and the musty reek that lingers
头发的 香味 , 和 这 发霉的 臭 那 徘徊不去

头发的香味，以及挥之不去的霉味

[ə'baʊt] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [lɑːst] [jɪrz] [fɜːrnz] . . . .
About dead leaves and last year's ferns . . . .
关于 死的 树叶 和 最后的 年 蕨类植物 . . . .

关于枯叶和去年的蕨类植物.....

" [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ]
" OUT ON THE WIND OF TIME , SHINING AND STREAMING
" 出去 在 这 风 的 时间 , 灼灼 和 流媒体

"乘着时光之风，闪耀而奔流"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[dɪə(r)] [nems] ,
Dear names ,
亲爱的 姓名 ,

亲爱的各位，

[ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θrɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And thousand other throng to me !
和 千 其他 人群 到 我 !

还有成千上万的人涌向我!

['rɔɪəl] [fleɪmz] ;
Royal flames ;
皇家 火焰 ;

皇家火焰;

[swiːt] ['wɔːtərz] ['dɪmplɪŋ] [lɑːf] [frɒm; frəm][tæp][ɔː(r)] [sprɪŋ] ;
Sweet water's dimpling laugh from tap or spring ;
甜的 水的 凹陷 笑 从 轻敲 或者 春天 ;

清澈甘甜的泉水从水龙头或泉眼中汩汩流出;

[həʊlz] [ɪn][ðə; ðiː] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [duː; də] [sɪŋ] ;
Holes in the ground ; and voices that do sing ;
孔 在 这 地面 ; 和 声音 那 做 唱歌 ;

地面上的洞；以及歌唱的声音;

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['bɑːdiz] [peɪn] ,
Voices in laughter , too ; and body's pain ,
声音 在 笑声 , 也 ; 和 身体的 疼痛 ,

笑声中也夹杂着声音；还有身体的疼痛，

[suːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [diːp] - ['pæntɪŋ] [treɪn] ;
Soon turned to peace ; and the deep - panting train ;
很快 转向 到 和平 ; 和 这 深的 - 喘息 火车 ;

很快恢复了平静；火车发出沉重的喘息声;

[fɜːm] [sændz] ; [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dʌlɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [fəʊm]
Firm sands ; the little dulling edge of foam
公司 沙子 ; 这 小的 迟钝 边缘 的 泡沫

坚实的沙子；泡沫的轻微钝化边缘

[ðæt] [braʊnz] [ænd; ənd] ['dwindl] [æz; əz][ðə; ðiː] [weɪv] [gəʊz] [həʊm] ;
That browns and dwindles as the wave goes home ;
那 棕色 和 逐渐减少 作为 这 海浪 去 家 ;

随着海浪退去，那颜色逐渐变棕并消失;

[ænd; ənd] ['wɑːʃən] [stəʊnz] , [geɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ðə; ðiː][kəʊld]
And washen stones , gay for an hour ; the cold
和 那时 石头 , 同性恋 为了 一个 小时 ; 这 寒冷的

而白垩石，欢快地持续了一个小时；寒冷

['greɪvnəs] [ɒv; əv]['aɪən] ; [mɔɪst] [blæk] ['ɜːθn] [məʊld] ;
Graveness of iron ; moist black earthen mould ;
严重性 的 铁 ; 潮湿 黑色的 土 模具 ;

铁的沉重感；潮湿的黑色土霉;

[sliːp] ; [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ðiː] [djuː] ;
Sleep ; and high places ; footprints in the dew ;
睡觉 ; 和 高的 地方 ; 脚印 在 这 露 ;

睡眠；高处；露水中的脚印;

[ænd; ənd] [əʊks] ; [ænd; ənd] [braʊn] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] , ['glɒsi] - [njuː] ; —
And oaks ; and brown horse - chestnuts , glossy - new ; —
和 橡树 ; 和 棕色的 马 - 栗子 , 光滑 - 新的 ; —

还有橡树；还有棕色的、油亮的新七叶树；——

[ænd; ənd] [nju:] - [pi:ld] [stɪks] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pu:lz] [ɒn] [grɑ:s] ; —
And new - peeled sticks ; and shining pools on grass ; —
和 新的 - 去皮 棍子 ; 和 灼灼 游泳池 在 草 ; —

还有新剥下的树枝；还有草地上波光粼粼的水洼；——

[ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [lʌvz] .
All these have been my loves .
全部 这些 有 到过 我的 爱 .

这些都是我曾经的挚爱。

[ænd; ənd] [ði:z] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] .
And these shall pass .
和 这些 将 经过 .

这一切都会过去。

[wɒt'evə(r)] ['pɑ:sɪz] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊə(r)] ,
Whatever passes not , in the great hour ,
任何 通过 不是 , 在 这 伟大的 小时 ,

凡未曾消逝的，在伟大的时刻，

[nɔ:(r)][ɔ:l][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔ:l][maɪ] [preə(r)z] , [hæv; həv]['paʊə(r)]
Nor all my passion , all my prayers , have power
也不 全部 我的 热情 , 全部 我的 祈祷 , 有 力量

我的所有热情，我的所有祈祷，都无济于事。

[tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] .
To hold them with me through the gate of Death .
到 抓住 他们 和 我 通过 这 门 的 死亡 .

带着他们一起穿过死亡之门。

[ðel] [pleɪ] [dɪ'zɜ:tə(r)] , [tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [breθ] ,
They'll play deserter , turn with the traitor breath ,
他们会 玩 逃兵 , 转动 和 这 叛徒 气息 ,

他们会装作逃兵，背叛一切，发出叛徒的气息。

[breɪk] [ðə; ði] [haɪ] [bɒnd][wi:; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [sel] ['lʌvz] [trʌst]
Break the high bond we made , and sell Love's trust
休息 这 高的 纽带 我们 制成 , 和 卖 爱的 相信

斩断我们之间建立的深厚情谊，出卖爱的信任。

[ænd; ənd] ['kʌvənənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .
And sacramented covenant to the dust .
和 圣礼 盟约 到 这 灰尘 .

圣约化为尘土。

— [əʊ] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] , ['sʌmweə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪk] ,
— Oh , never a doubt but , somewhere , I shall wake ,
— 哦 , 绝不 一个 怀疑 但 , 某处 , 我 将 唤醒 ,

哦，毫无疑问，在某个地方，我终将醒来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌts] [left][ɒv; əv] [lʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk]
And give what's left of love again , and make
和 给 是什么 左边 的 爱 再次 , 和 制作

把剩下的爱再次付出，并创造

[nju:] [frendz] , [naʊ] ['strendʒər] . . . .
New friends , now strangers . . . .
新的 朋友们 , 现在 陌生人 . . . .

曾经是朋友，现在却成了陌生人.....

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [aɪv] [nəʊn] ,
But the best I've known ,
但 这 最好的 我已经 已知 ,

但我所认识的最好的，

[steɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] , [breɪks] , [grəuz] [əʊld] , [ɪz] [bləʊn]
Stays here , and changes , breaks , grows old , is blown
住宿 这里 , 和 变化 , 休息 , 生长 老的 , 是 吹

它留在这里，改变，破碎，衰老，被吹散。

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [feɪdz] [frɒm; frəm] [breɪnz]
About the winds of the world , and fades from brains
关于 这 风 的 这 世界 , 和 淡出 从 大脑

关于世界之风，并从脑海中消逝

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][daɪz] .
Of living men , and dies .
的 活的 男人 , 和 死亡 .

活着的人，然后死去。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
Nothing remains .
没有什么 遗迹 .

什么都没剩下。

[əʊ][dɪə(r)][maɪ] [lʌvz] , [əʊ] ['feɪθləs] , [wʌns] [ə'gen]
O dear my loves , O faithless , once again
哦 亲爱的 我的 爱 , 哦 不忠 , 一次 再次

哦，我亲爱的爱人们，哦，背信弃义的你们，又一次

[ðɪs] [wʌn][lɑːst][gɪft][aɪ] [gɪv] : [ðæt] ['ɑːftə(r)][men]
This one last gift I give : that after men
这 一 最后的 礼物 我 给 : 那 后 男人

我最后送出的这份礼物是：在男人之后

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['lʌvəz] , [fɑː(r)] - [rɪ'muːvd] ,
Shall know , and later lovers , far - removed ,
将 知道 , 和 之后 恋人 , 远的 - 已移除 ,

将会知道，后来成为远方的恋人，

[preɪz] [juː; jʊ] , " [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] " ; [seɪ] , " [hiː; hi] [lʌvd] .
Praise you , " All these were lovely " ; say , " He loved .
称赞 你 , " 全部 这些 是 迷人的 " ; 说 , " 他 喜爱 .

赞美你，“这一切都很美好”；说，“他爱过”。

" ['ruːpət] [brʊk]
" RUPERT BROOKE
" 鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

" [mɔɪst] [blæk] ['ɜːθn] [məʊld] ; . . . [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [djuː]
" MOIST BLACK EARTHEN mould ; . . . AND HIGH PLACES FOOTPRINTS IN THE DEW
" 潮湿 黑色的 土 模具 ; . . . 和 高的 地方 脚印 在 这 露

潮湿的黑色土霉；……以及露水中的高处脚印

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
THE SOLDIER
这 士兵

士兵

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [θɪŋk] ['əʊnli] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :

If	I	should	die	,	think	only	this	of	me	:
如果	我	应该	死	,	思考	仅有的	这	的	我	:

如果我死了，请你只这样想我:

[ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [fiːld]

That	there's	some	corner	of	a	foreign	field
那	有	一些	角落	的	一个	外国的	场地

那是外国田野的某个角落。

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ɪŋglənd] .

That	is	for	ever	England	.
那	是	为了	曾经	英格兰	.

那将永远属于英格兰。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

There	shall	be
那里	将	是

将会有

[ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ɜːθ] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [dʌst] [kən'siːld] ;

In	that	rich	earth	a	richer	dust	concealed	;
在	那	富有的	地球	一个	更富有	灰尘	暗	;

在那片肥沃的土地下，隐藏着更肥沃的尘埃;

[ə; eɪ] [dʌst] [huːm] ['ɪŋglənd] [bɔː(r)] , [ʃeɪpt] , [meɪd] [ə'weə(r)] ,

A	dust	whom	England	bore	,	shaped	,	made	aware	,
一个	灰尘	谁	英格兰	钻孔	,	形状	,	制成	意识到的	,

英格兰孕育、塑造、赋予意识的尘埃

[geɪv] , [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [rəʊm] ,

Gave	,	once	,	her	flowers	to	love	,	her	ways	to	roam	,
给予	,	一次	,	她	花朵	到	爱	,	她	方式	到	漫游	,

她曾将花朵献给爱人，将自由自在的道路献给远方。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] , ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] ,

A	body	of	England's	,	breathing	English	air	,
一个	身体	的	英格兰的	,	呼吸	英语	空气	,

一群英格兰人，呼吸着英格兰的空气，

[wɒʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] , [blest] [baɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [həʊm] .

Washed	by	the	rivers	,	blest	by	suns	of	home	.
洗过	经过	这	河流	,	祝福	经过	太阳	的	家	.

被家乡的河流洗涤，沐浴着家乡的阳光。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðɪs] [hɑːt] , [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ʃed] [ə'weɪ] ,

And	think	,	this	heart	,	all	evil	shed	away	,
和	思考	,	这	心	,	全部	邪恶的	棚	离开	,

想想看，这颗心，已摒弃一切邪恶，

[ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l][maɪnd] , [nəʊ] [les]

A	pulse	in	the	eternal	mind	,	no	less
一个	脉冲	在	这	永恒	头脑	,	不	较少的

永恒心灵的脉动，绝非虚言。

[gɪvz] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [baɪ] ['ɪŋglənd] ['gɪv(ə)n] ;

Gives	somewhere	back	the	thoughts	by	England	given	;
给予	某处	后退	这	想法	经过	英格兰	给定	;

某种程度上，它反映了英格兰所表达的想法;

[hɜː(r); hə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ; [driːmz] ['hæpi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;

Her	sights	and	sounds	;	dreams	happy	as	her	day	;
她	景点	和	声音	;	梦境	快乐的	作为	她	天	;

她的所见所闻；她如白昼般快乐的梦境;

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [lɜːnt] [ɒv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

And	laughter	,	learnt	of	friends	;	and	gentleness	,
和	笑声	,	学会了	的	朋友们	;	和	温柔	,

还有从朋友那里学来的欢笑；还有温柔，

[ɪn] [hɑːts] [æt; ət] [piːs] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] .

In	hearts	at	peace	,	under	an	English	heaven	.
在	心	在	和平	,	在下面	一个	英语	天堂	.

在英国的天空下，心中一片宁静。

['ruːpət] [brʊk]

RUPERT	BROOKE
鲁珀特	布鲁克

鲁珀特·布鲁克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[baɪ][ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs]

BY	THE	STATUE	OF	KING	CHARLES	AT	CHARING	CROSS
经过	这	雕像	的	国王	查尔斯	在	查林	叉

在查令十字街的查理国王雕像旁

['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðə; ði][skaɪz] ;

Sombre	and	rich	,	the	skies	;
阴沉	和	富有的	,	这	天空	;

天空阴沉而深邃；

[greɪt] [gluːm] , [ænd; ənd] ['stɑːri] [pleɪnz] .

Great	glooms	,	and	starry	plains	.
伟大的	阴郁	,	和	繁星	平原	.

巨大的阴霾，以及繁星点点的平原。

['dʒentli][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪz] ;

Gently	the	night	wind	sighs	;
轻轻地	这	夜晚	风	叹息	;

夜风轻轻叹息；

[els] [ə; eɪ][vɑːst]['saɪləns] [reɪn] .

Else	a	vast	silence	reigns	.
别的	一个	广阔的	沉默	统治	.

否则，将一片寂静。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪləns] [klɪŋz]

The	splendid	silence	clings
这	灿烂	沉默	黏附

静谧的时光萦绕不去

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Around	me	:	and	around
大约	我	:	和	大约

我周围：以及周围

[ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ɔːl] [kɪŋz]

The	saddest	of	all	kings
这	最悲伤的	的	全部	国王

所有国王中最悲伤的

[kraʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪs'kraʊn] .

Crowned	,	and	again	discrowned	.
加冕	,	和	再次	被剥夺王冠	.

加冕，又被废黜。

['kʌmli] [ænd; ənd][kɑːm] , [hiː; hi] [raɪdz]

Comely	**and**	**calm**	**,**	**he**	**rides**
漂亮	和	冷静的	,	他	骑行

他骑着马，姿态俊朗，神态沉稳。

[hɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['waɪthɔːl] :

Hard	**by**	**his**	**own**	**Whitehall**	**:**
难的	经过	他的	自己的	白厅	:

他自己的白厅也面临着同样的困境：

['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [glaɪdz] :

Only	**the**	**night**	**wind**	**glides**	**:**
仅有的	这	夜晚	风	滑翔	:

只有夜风滑翔：

[nəʊ] [kraʊdz] , [nɔː(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [brɔːl] .

No	**crowds**	**,**	**nor**	**rebels**	**,**	**brawl**	**.**
不	人群	,	也不	叛军	,	争吵	.

没有群众，也没有叛军打架。

[gɒn] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Gone	**,**	**too**	**,**	**his**	**Court**	**;**	**and**	**yet**	**,**
已消失	,	也	,	他的	法庭	;	和	然而	,

他的宫廷也已不复存在；然而，

[ðə; ði] [stɑːz] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ɑː(r); ə(r)] :

The	**stars**	**his**	**courtiers**	**are**	**:**
这	明星	他的	朝臣	是	:

他的朝臣中有几位明星：

[stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [set] ;

Stars	**in**	**their**	**stations**	**set**	**;**
星星	在	他们的	车站	放	;

群星各就各位；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] ['evri] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] .

And	**every**	**wandering**	**star**	**.**
和	每一个	漫游	星星	.

还有每一颗游移的星星。

[ə'ləʊn] [hiː; hi] [raɪdz] , [ə'ləʊn] ,

Alone	**he**	**rides**	**,**	**alone**	**,**
独自的	他	骑行	,	独自的	,

他独自骑行，独自一人。

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [kɪŋ] :

The	**fair**	**and**	**fatal**	**king**	**:**
这	公平的	和	致命的	国王	:

英俊而致命的国王：

[dɑːk] [naɪt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Dark	**night**	**is**	**all**	**his**	**own**	**,**
黑暗的	夜晚	是	全部	他的	自己的	,

黑夜完全属于他自己，

[ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['sɒləm] [θɪŋ] .

That	**strange**	**and**	**solemn**	**thing**	**.**
那	奇怪的	和	庄严	事物	.

那件既奇怪又庄严的事。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪt] :

Which	are	more	full	of	fate	:
哪个	是	更多的	满的	的	命运	:

哪些更充满宿命感:

[ðə; ði] [stɑːz] ; [ɔː(r)] [ðəʊz] [sæd] [aɪz] ?

The	stars	;	or	those	sad	eyes	?
这	明星	;	或者	那些	伤心	眼睛	?

是星空，还是那双忧郁的眼睛?

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪt] :

Which	are	more	still	and	great	:
哪个	是	更多的	仍然	和	伟大的	:

哪些更安静、更出色:

[ðəʊz] [braʊz] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪz] ?

Those	brows	;	or	the	dark	skies	?
那些	眉毛	;	或者	这	黑暗的	天空	?

是那眉毛，还是那阴沉的天空?

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [jɜːn]

Although	his	whole	heart	yearn
虽然	他的	所有的	心	向往

虽然他内心深处渴望

[ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈtrædʒədi] :

In	passionate	tragedy	:
在	热情的	悲剧	:

在充满激情的悲剧中:

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [feɪs] [səʊ] [stɜːn]

Never	was	face	so	stern
绝不	曾是	脸	所以	船尾

从未见过如此严肃的脸

[wɪð] [swiːt] [ɒˈsterəti] .

With	sweet	austerity	.
和	甜的	紧缩政策	.

带着一种甜蜜的朴素。

[ˈvæŋkwɪʃt] [ɪn][laɪf] , [hɪz; ɪz] [deθ]

Vanquished	in	life	,	his	death
战败者	在	生活	,	他的	死亡

生前战败，死后亦败。

[baɪ] [ˈbjuːti] [meɪd] [əˈmendz] :

By	beauty	made	amends	:
经过	美丽	制成	修改	:

美貌弥补了过错:

[ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ]

The	passing	of	his	breath
这	通过	的	他的	气息

他呼吸的痕迹

[wʌn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [endz] .

Won	his	defeated	ends	.
韩元	他的	战败	结束	.

他赢得了失败的结局。

[briːf] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpləs] ?

Brief	life	and	hapless	?
简短的	生活	和	不幸的	?

短暂而不幸?

[neɪ] :
Nay :
不 :

否:

[θruː] [deθ] , [laɪf] [gruː] [sə'blaɪm] .
Through death , life grew sublime .
通过 死亡 , 生活 生长 升华 .

死亡使生命更加崇高。

[spiːk] ['ɑːftə(r)] ['sentəns] ?
Speak after sentence ?
说话 后 句子 ?

句子结束后再说话?

[jeɪ] :
Yea :
是的 :

是的:

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .
And to the end of time .
和 到 这 结尾 的 时间 .

直到时间的尽头。

['ɑːməd] [hiː; hi][raɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed]
Armoured he rides , his head
装甲 他 骑行 , 他的 头

他身披盔甲，头颅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [duːm] :
Bare to the stars of doom :
裸 到 这 明星 的 厄运 :

赤裸裸地面对末日之星:

[hiː; hi] ['traɪʌmfs] [naʊ] , [ðə; ði] [ded] ,
He triumphs now , the dead ,
他 胜利 现在 , 这 死的 ,

如今他胜利了，死者们。

[bɪ'həʊldɪŋ] ['lʌndənz] [gluːm] .
Beholding London's gloom .
凝视 伦敦的 愁云 .

目睹伦敦的阴霾。

['aʊə(r)] [w'iəɹɪe] ['spɪrɪt] [feɪnts] ,
Our wearier spirit faints ,
我们的 疲惫 精神 晕倒 ,

我们疲惫的灵魂渐渐消散,

[vekst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪm'plɔɪ] :
Vexed in the world's employ :
烦恼 在 这 世界的 采用 :

为世界就业而烦恼:

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;
His soul was of the saints ;
他的 灵魂 曾是 的 这 圣徒 ;

他的灵魂与圣徒同在;

[ænd; ənd] [ɑːt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] .

And	art	to	him	was	joy	.
和	艺术	到	他	曾是	喜悦	.

对他而言，艺术就是快乐。

[kɪŋ] , [traɪd] [ɪn] ['faɪərz] [ɒv; əv] [wəʊ]

King	,	tried	in	fires	of	woe
国王	,	尝试	在	火灾	的	悲哀

国王，饱经苦难之火的考验

[men] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪs] :

Men	hunger	for	thy	grace	:
男人	饥饿	为了	你的	优雅	:

男人们渴望你的恩典:

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [gəʊ] ,

And	through	the	night	I	go	,
和	通过	这	夜晚	我	去	,

于是我彻夜前行，

['lʌvɪŋ] [ðaɪ] ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] .

Loving	thy	mournful	face	.
爱	你的	悲哀	脸	.

爱你的哀伤的脸庞。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [sliːp] ;

Yet	when	the	city	sleeps	;
然而	什么时候	这	城市	睡觉	;

然而，当城市沉睡之时;

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [kraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] :

When	all	the	cries	are	still	:
什么时候	全部	这	哭泣	是	仍然	:

当所有的哭声都停止了:

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [diːps]

The	stars	and	heavenly	deeps
这	明星	和	天上	深水

星辰和天穹深处

[wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wɪl] .

Work	out	a	perfect	will	.
工作	出去	一个	完美的	将要	.

制定一份完美的遗嘱。

['laɪən(ə)l] ['dʒɒnsn]

LIONEL	JOHNSON
莱昂内尔	约翰逊

莱昂内尔·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tʃek]

CHECK
查看

查看

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

The	night	was	creeping	on	the	ground	;
这	夜晚	曾是	爬行	在	这	地面	;

夜幕悄然降临;

[ʃi:; ʃi] [krept] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd]

She	crept	and	did	not	make	a	sound
她	悄悄地爬	和	做过	不是	制作	一个	声音

她悄无声息地蹑手蹑脚地走着。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ðen]

Until	she	reached	the	tree	,	and	then
直到	她	达到	这	树	,	和	然后

直到她走到树下，然后

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'gen]

She	covered	it	,	and	stole	again
她	涵盖	它	,	和	偷窃	再次

她掩盖了罪行，然后又偷了一次。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Along	the	grass	beside	the	wall	.
沿着	这	草	旁	这	墙	.

沿着墙边的草地。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l]

I	heard	the	rustle	of	her	shawl
我	听到	这	沙沙	的	她	披肩

我听到了她披肩的沙沙声。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:] ['blæknəs] ['evriweə(r)]

As	she	threw	blackness	everywhere
作为	她	扔	黑	到处

她将黑暗抛向四面八方

[ə'pɒn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [graʊnd] [ænd; ənd] [eə(r)] ,

Upon	the	sky	and	ground	and	air	,
之上	这	天空	和	地面	和	空气	,

在天空、大地和空气之上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪd] :

And	in	the	room	where	I	was	hid	:
和	在	这	房间	在哪里	我	曾是	隐藏	:

而我藏身的房间里：

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd]

But	no	matter	what	she	did
但	不	事情	什么	她	做过

但无论她做什么

[tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ,

To	everything	that	was	without	,
到	一切	那	曾是	没有	,

对于所有未曾拥有的事物，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] [aʊt] .

She	could	not	put	my	candle	out	.
她	可以	不是	放	我的	蜡烛	出去	.

她没办法把我的蜡烛熄灭。

[səʊ] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

So	I	stared	at	the	night	,	and	she
所以	我	凝视	在	这	夜晚	,	和	她

于是我凝视着夜空，而她

[stɛərd] [bæk] ['sɒləmli] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

Stared	back	solemnly	at	me	.
凝视	后退	庄严地	在	我	.

她神情肃穆地回望着我。

[dʒeɪmz] ['stiːvnz]
JAMES STEPHENS
詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl]
WHEN THE LEAVES FALL
什么时候 这 树叶 落下

当树叶落下

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [triːz]
When the leaves fall off the trees
什么时候 这 树叶 落下 离开 这 树木

当树叶从树上落下时

['evribɒdi] [wɔːks] [ɒn][ðem; ðəm] :
Everybody walks on them :
大家 散步 在 他们 :

每个人都会踩在上面:

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [iːz]
Once they had a time of ease
一次 他们 有 一个 时间 的 舒适

他们曾有过一段轻松的时期。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [briːz]
High above , and every breeze
高的 多于 , 和 每一个 微风

高高在上，每一阵微风

[juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Used to stay and talk to them .
用过的 到 停留 和 讲话 到 他们 .

以前常常留下来和他们聊天。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌdebə'neə(r)]
Then they were so debonair
然后 他们 是 所以 风度翩翩

那时他们真是风度翩翩。

[æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
As they fluttered up and down ;
作为 他们 飘动 向上 和 向下 ;

它们上下飘动;

['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] ,
Dancing in the sunny air ,
跳舞 在 这 阳光明媚 空气 ,

在阳光下翩翩起舞，

['dɑːnsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)]
Dancing without knowing there
跳舞 没有 会心 那里

在不知情的情况下跳舞

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['gʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Was a gutter in the town .
曾是 一个 排水沟 在 这 镇 .

曾是镇上的一条排水沟。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] !
Now they have no place at all !
现在 他们 有 不 地方 在 全部 !

现在他们彻底无处可去了!

[ɔːl][ðə; ði][həʊm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd]
All the home that they can find
全部 这 家 那 他们 能 寻找

他们能找到的所有房子

[ɪz][ə; eɪ]['gʌtə(r)][baɪ][ə; eɪ][wɔːl] ,
Is a gutter by a wall ,
是 一个 排水沟 经过 一个 墙 ,

墙边有排水沟吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [weɪts][ðeə(r)][fɔːl]
And the wind that waits their fall
和 这 风 那 等待 他们的 落下

还有等待他们坠落的风

[ɪz][æn; ən] [ə'pætʃi] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪnd] .
Is an apache of a wind .
是 一个 Apache 的 一个 风 .

是一阵风。

[dʒeɪmz] ['stiːvnz]
JAMES STEPHENS
詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn] [frɑːns]
IN FRANCE
在 法国

在法国

[ðə; ði]['pɒplə(r)][ɪn][ðə; ði]['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns]
The poplars in the fields of France
这 白杨树 在 这 字段 的 法国

法国田野里的白杨树

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] ['leɪdɪz] [kʌm] [tuː; tə] [dɑːns] ;
Are golden ladies come to dance ;
是 金的 女士们 来 到 舞蹈 ;

金发女郎们前来跳舞吗?

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz] [nʌn]
But yet to see them there is none
但 然而 到 看 他们 那里 是 没有任何

然而，却一个也没有。

[bʌt; bət][ai][ænd; ənd][ðə; ði][sep'tembə(r)] [sʌn] .
But I and the September sun .
但 我 和 这 九月 太阳 .

但我与九月的阳光。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [sɪts]
The girl who in their shadow sits
这 女孩 WHO 在 他们的 阴影 坐着

坐在他们阴影下的女孩

[kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [sɒk] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ;

Can	only	see	the	sock	she	knits	;
能	仅有的	看	这	短袜	她	针织	;

只能看到她织的袜子;

[hɜː(r); hə(r)][dɒg][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

Her	dog	is	watching	all	the	day
她	狗	是	观看	全部	这	天

她的狗整天都在看着她。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [kaʊ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'streɪ] .

That	not	a	cow	shall	go	astray	.
那	不是	一个	奶牛	将	去	误入歧途	.

确保没有一头牛走失。

[ðə; ði] ['leʒəli] [kən'tentɪd] [kaʊz]

The	leisurely	contented	cows
这	悠闲	满足	牛

悠闲满足的牛

[kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [braʊz] ;

Can	only	see	the	earth	they	browse	;
能	仅有的	看	这	地球	他们	浏览	;

只能看到它们所浏览的地球;

[ðeə(r)]['paɪbɔːld] ['bɒdɪz] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs]

Their	piebald	bodies	through	the	grass
他们的	花斑	身体	通过	这	草

它们斑驳的身体穿过草丛

[wɪð] ['bɪzi] , [mʌntʃ] ['nəʊzɪz][pɑːs] .

With	busy	,	munching	noses	pass	.
和	忙碌的	,	咀嚼	鼻子	经过	.

忙碌的、咀嚼的鼻子从旁边经过。

[ə'ləʊn][ðə; ði][sʌn]

Alone	the	sun
独自的	这	太阳

唯有太阳

[ænd; ənd][ai][bɪ'həʊld]

and	I	behold
和	我	看哪

我看见

[prəu'seʃən] [kraʊnd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] —

Processions	crowned	with	shining	gold	—
游行	加冕	和	灼灼	金子	—

游行队伍头戴闪耀的金冠——

[ðə; ði]['pɒplə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

The	poplars	in	the	fields	of	France	,
这	白杨树	在	这	字段	的	法国	,

法国田野里的白杨树

[laɪk] ['glɔːriəs] ['leɪdɪz] [kʌm] [tuː; tə] [dɑːns] .

Like	glorious	ladies	come	to	dance	.
喜欢	辉煌	女士们	来	到	舞蹈	.

宛如光彩照人的女士们翩翩起舞。

['frɑːnsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd]

FRANCES	CORNFORD
弗朗西丝	康福德

弗朗西丝·科恩福德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['rægwɜːt]
THE RAGWORT
这 千里光

千里光

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['sændi][flæts]
The thistles on the sandy flats
这 蓟 在 这 沙 公寓

沙滩上的蓟

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔːtiːəz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][hæts] ;
Are courtiers with crimson hats ;
是 朝臣 和 赤红 帽子 ;

是戴着深红色帽子的廷臣吗?

[ðə; ði] ['rægwɜːt] , ['grəʊɪŋ] [ʌp][səʊ] [streɪt] ,
The ragworts , growing up so straight ,
这 千里光 , 生长 向上 所以 直的 ,

千里光笔直地生长着,

[ɑː(r); ə(r)] ['empərəz] [huː] [stænd][ɪn] [steɪt] ,
Are emperors who stand in state ,
是 皇帝们 WHO 站立 在 状态 ,

是那些列队站立的皇帝吗?

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ə'baʊt] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][bəʊld] ,
And march about , so proud and bold ,
和 行进 关于 , 所以 自豪的 和 大胆的 ,

他们昂首阔步，骄傲而勇敢,

[ɪn] [kraʊnz] [ɒv; əv]['feəri] - ['stɔːri][gəʊld] .
In crowns of fairy - story gold .
在 皇冠 的 仙女 - 故事 金子 .

头戴童话般金色的王冠。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [həʊm][æt; ət] [naɪt]
The people passing home at night
这 人们 通过 家 在 夜晚

夜里回家的人们

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪt] ,
Rejoice to see the shining sight ,
麾 到 看 这 灼灼 视线 ,

欣喜地欣赏这绚丽的景象!

[ðeɪ] [kwaɪt] [fə'get] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [siː]
They quite forget the sands and sea
他们 相当 忘记 这 沙子 和 海

他们完全忘记了沙滩和大海。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
Which are as grey as grey can be ,
哪个 是 作为 灰色的 作为 灰色的 能 是 ,

灰色，简直灰得不能再灰了。

[nɔː(r)]['evə(r)] [hiːd] [ðə; ði] [gʌlz] [huː] [kraɪ]
Nor ever heed the gulls who cry
也不 曾经 注意 这 海鸥 WHO 哭

也不要理会海鸥的啼叫。

[laɪk] ['piːvɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Like	peevish	children	in	the	sky	.
喜欢	易怒的	孩子们	在	这	天空	.

就像天上那些爱闹脾气的孩子。

['frɑːnsɪs] ['kɔːrnˌfɔːrd]

FRANCES	CORNFORD
弗朗西丝	康福德

弗朗西丝·科恩福德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ləʊn] [dɒg]

LONE	DOG
孤独	狗

孤狗

[aɪm][ə; eɪ] [liːn] [dɒg] , [ə; eɪ] [kiːn] [dɒg] , [ə; eɪ][waɪld][dɒg] , [ænd; ənd][ləʊn] ;

I'm	a	lean	dog	,	a	keen	dog	,	a	wild	dog	,	and	lone	;
我是	一个	倾斜	狗	,	一个	敏锐的	狗	,	一个	荒野	狗	,	和	孤独	;

我是一只瘦削的狗，一只敏锐的狗，一只野性十足的狗，而且孤独；

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] [dɒg] , [ə; eɪ] [tʌf] [dɒg] , ['hʌntɪŋ] [ɒn][maɪ][əʊn] ;

I'm	a	rough	dog	,	a	tough	dog	,	hunting	on	my	own	;
我是	一个	粗糙的	狗	,	一个	艰难的	狗	,	打猎	在	我的	自己的	;

我是一条凶猛的狗，一条强悍的狗，独自狩猎；

[aɪm][ə; eɪ][bæd][dɒg] , [ə; eɪ][mæd][dɒg] , ['tiːzɪŋ] ['sɪli] [ʃiːp] ;

I'm	a	bad	dog	,	a	mad	dog	,	teasing	silly	sheep	;
我是	一个	坏的	狗	,	一个	疯狂的	狗	,	戏弄	愚蠢的	羊	;

我是一条坏狗，一条疯狗，戏弄愚蠢的绵羊；

[ai] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə] [kiːp] [fæt] [səʊlz] [frɒm; frəm] [sliːp] .

I	love	to	sit	and	bay	the	moon	,	to	keep	fat	souls	from	sleep	.
我	爱	到	坐	和	湾	这	月亮	,	到	保持	胖的	灵魂	从	睡觉	.

我喜欢坐着对着月亮嚎叫，让肥胖的灵魂无法入睡。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][læp][dɒg] , ['lɪkɪŋ] ['dɜːti] [fiːt] ,

I'll	never	be	a	lap	dog	,	licking	dirty	feet	,
患病的	绝不	是	一个	膝	狗	,	舔舐	肮脏的	脚	,

我永远不会做一条舔脏脚的宠物狗，

[ə; eɪ] [sliːk] [dɒg] , [ə; eɪ] [miːk] [dɒg] , ['krɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [miːt] ,

A	sleek	dog	,	a	meek	dog	,	cringing	for	my	meat	,
一个	光滑	狗	,	一个	温顺	狗	,	令人作呕	为了	我的	肉	,

一条毛色油亮的狗，一条温顺的狗，正蜷缩着身子等着我的肉吃。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pleɪt] ,

Not	for	me	the	fireside	,	the	well	-	filled	plate	,
不是	为了	我	这	炉边	,	这	出色地	-	已填	盘子	,

对我来说，炉火旁、满满一盘食物，都不是理想的享受。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [stəʊn] , [ænd; ənd] [kʌf] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [heɪt] .

But	shut	door	,	and	sharp	stone	,	and	cuff	,	and	kick	,	and	hate	.
但	关闭	门	,	和	锋利的	石头	,	和	袖口	,	和	踢	,	和	恨	.

但紧闭的门、锋利的石头、袖口、踢打和仇恨。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz] , ['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Not	for	me	the	other	dogs	,	running	by	my	side	,
不是	为了	我	这	其他	狗	,	跑步	经过	我的	边	,

对我来说，其他在我身边奔跑的狗就不是这样了。

[sʌm; səm][hæv; həv][rʌn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [baɪd] .

Some	have	run	a	short	while	,	but	none	of	them	would	bide	.
一些	有	跑步	一个	短的	尽管	,	但	没有任何	的	他们	会	比德	.

有些跑了一会儿，但没有一个能坚持下去。

[əʊ][maɪn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][ləʊn] [treɪl] , [ðə; ði][hɑːd] [treɪl] , [ðə; ði][best] ,

O	mine	is	still	the	lone	trail	,	the	hard	trail	,	the	best	,
哦	矿	是	仍然	这	孤独	踪迹	,	这	难的	踪迹	,	这	最好的	,

我的路依然是孤寂的，艰难的，最好的。

[waɪd] [wɪnd] , [ænd; ənd][waɪld] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kwest] !

Wide	wind	,	and	wild	stars	,	and	the	hunger	of	the	quest	!
宽的	风	,	和	荒野	明星	,	和	这	饥饿	的	这	寻求	!

狂风呼啸，繁星闪烁，还有那份对未来的渴望!

['aɪriːn] [ɑː(r)] . [mə'klaʊd]

IRENE	R	.	McLEOD
艾琳	拉	.	麦克劳德

艾琳·R·麦克劳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]

IF	I	HAD	A	BROOMSTICK
如果	我	有	一个	扫帚

如果我有一根扫帚柄

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	had	a	broomstick	,	and	knew	how	to	ride	it	,
如果	我	有	一个	扫帚	,	和	知道	如何	到	骑	它	,

如果我有一根扫帚，而且会骑它，

[aɪd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wen] [dʒeɪn][gəʊz][tuː; tə] [tiː] ,

I'd	fly	through	the	windows	when	Jane	goes	to	tea	,
ID	飞	通过	这	视窗	什么时候	简	去	到	茶	,

简去喝下午茶的时候，我就从窗户飞出去。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [aɪ'd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	over	the	tops	of	the	chimneys	I'd	guide	it	,
和	超过	这	最高额	的	这	烟囱	ID	指导	它	,

我会引导它越过烟囱顶，

[tuː; tə][lændz] [weə(r)] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kripl] [laɪk][ˌem 'iː] ;

To	lands	where	no	children	are	cripples	like	me	;
到	土地	在哪里	不	孩子们	是	残疾人	喜欢	我	;

去往一个没有像我一样残疾儿童的国度；

[aɪ'd][rʌn][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [ðə; ði][kræbz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

I'd	run	on	the	rocks	with	the	crabs	and	the	sea	,
ID	跑步	在	这	岩石	和	这	螃蟹	和	这	海	,

我会和螃蟹、大海一起在岩石上奔跑，

[weə(r)] [sɒft] [red] [ə'neməniz] [kləʊz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ;

Where	soft	red	anemones	close	when	you	touch	;
在哪里	柔软的	红色的	海葵	关闭	什么时候	你	触碰	;

柔软的红色海葵在你触摸时会闭合；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	had	a	broomstick	,	and	knew	how	to	ride	it	,
如果	我	有	一个	扫帚	,	和	知道	如何	到	骑	它	,

如果我有一根扫帚，而且会骑它，

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] !
If I had a broomstick — instead of a crutch !
如果 我 有 一个 扫帚 — 反而 的 一个 拐杖 !

如果我有一根扫帚而不是拐杖就好了!

['pætrɪk] [ɑ:(r)] . ['ʧɑ:məz]
PATRICK R . CHALMERS
帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bru:mstɪk]
" IF I HAD A BROOMSTICK
" 如果 我 有 一个 扫帚

“如果我有一根扫帚柄”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [swɪŋz]
ROUNDABOUTS AND SWINGS
环岛 和 摇摆

环岛和秋千

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [lɑ:st][sep'tembə(r)] [naɪ] [tu:; tə] - - [si:] ,
It was early last September nigh to Framlin'amon - Sea ,
它 曾是 早期的 最后的 九月 夜 到 - - 海 ,

那是去年九月初，靠近弗拉姆林阿蒙海的地方。

- [feə(r)] - [deɪ] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] ,
An''twas Fair - day come to - morrow , an ' the time was after tea ,
- 公平的 - 天 来 到 - 明天 , 一个 - 这 时间 曾是 后 茶 ,

明天就是集市日了，时间是下午茶之后。

[æn; ən] - [ai] [met] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kærəvæn] [ə'daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [leɪn] ,
An ' I met a painted caravan adown a dusty lane ,
一个 - 我 遇见 一个 绘 大篷车 向下 一个 尘土飞扬 车道 ,

我在一条尘土飞扬的小路上遇见了一辆彩绘的旅行车，

[ə; eɪ] ['feərəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wægənz] ['kɔ:nɪn] - [dʒəʊlt][æn; ən] - [kri:k] [æn; ən] - [streɪn] ;
A Pharaoh with his waggons cornin ' jolt an ' creak an ' strain ;
一个 法老 和 他的 马车 角蛋白 - 颠簸 一个 - 吱嘎声 一个 - 拉紧 ;

法老驾着马车，颠簸、嘎吱作响、摇摇晃晃;

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [kəʊv][æn; ən] - ['sʌnbɜ:nt] , [bəʊld][əʊ] - [aɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ʌp] ,
A cheery cove an ' sunburnt , bold o ' eye and wrinkled up ,
一个 欢快的 海湾 一个 - 晒伤 , 大胆的 o - 眼睛 和 皱 向上 ,

一个阳光灿烂的小海湾，晒得通红，眼睛炯炯有神，满脸皱纹。

[æn; ən] - [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['splæʃˌbɔ:d] [sæt][ə; eɪ]['brɪnd(ə)ld]['tæriə(r)][pʌp] ,
An ' beside him on the splashboard sat a brindled tarrier pup ,
一个 - 旁 他 在 这 挡水板 卫星 一个 斑纹 焦油 小狗 ,

在他旁边的挡水板上，坐着一只斑纹的塔瑞犬幼崽。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['lɜ:tʃə(r)] [waɪz][æz; əz] ['sɒləmən] [æn; ən] - [li:n] [æz; əz] ['fɪdl] - [strɪŋz]
An ' a lurcher wise as Solomon an ' lean as fiddle - strings
一个 - 一个 觇 明智的 作为 所罗门 一个 - 倾斜 作为 小提琴 - 字符串

一只智如所罗门、身形精瘦如琴弦的猎犬

[wɒz; wəz]['dʒɒgɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'lɒŋ] [ɪz] ['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [swɪŋz] .
Was joggin ' in the dust along is roundabouts and swings .
曾是 慢跑 - 在 这 灰尘 沿着 是 环岛 和 摇摆 .

沿着环岛和秋千在尘土飞扬中慢跑。

" [guː] - - [deɪ] , " - ; " [guː] - - [deɪ] , " [sed] [ai] ; " [æn; ən] - - [aʊ] [d'juː] [faɪnd] [θɪŋz] [gəʊ] ,
" Goo ' - day , " said'e ; " Goo ' - day , " said I ; " an ' ' ow d'you find things go ,
" 粘性物 - - 天 , " - ; " 粘性物 - - 天 , " 说 我 ; " 一个 - - 现在 你 寻找 事物 去 ,

"你好,"他说; "你好,"我说; "你觉得最近怎么样? "

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[æn; ən] - [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [əʊ] - [m'ɪliənz] [wen] [juː; jʊ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['trævəlɪn] - [ʃəʊ] ? "
An ' what's the chance o ' millions when you runs a travellin ' show ? "
一个 - 是什么 这 机会 o - 百万 什么时候 你 跑步 一个 旅行 - 展示 ? "

经营巡回演出团，赚到百万的几率有多大?

" [ai] [faɪnd] , " - , " [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ,
" I find , " said'e , " things very much as ' ow I've always found ,
" 我 寻找 , " - , " 事物 非常 很多 作为 - 现在 我已经 总是 成立 ,

"我发现,"他说，"事情和我一直以来发现的几乎一模一样。"

[fɔː(r); fə(r)] ['məʊstli] [ðeɪ] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔː(r)] [els] [gəʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
For mostly they goes up and down or else goes round and round .
为了 大多 他们 去 向上 和 向下 或者 别的 去 圆形的 和 圆形的 .

它们大多时候要么上下运动，要么绕圈运动。

" - , " [ðə; ði] [dʒɑːbz] [ðə; ði] ['veri] [spɪt] [əʊ] - [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,
" Said'e , " The job's the very spit o ' what it always were ,
" - , " 这 工作的 这 非常 吐 o - 什么 它 总是 是 ,

"赛义德说：'这份工作和以前一模一样。'"

[ɪts] [bred] [ænd; ənd] ['beɪkən] ['məʊstli] [wen] [ðə; ði] [dɒg] [doʊnt] [kætʃ] - ;
It's bread and bacon mostly when the dog don't catch a'are ;
它是 面包 和 熏肉 大多 什么时候 这 狗 不 抓住 - ;

如果狗没抓到狗粮，那它就主要吃面包和培根了;

[bʌt; bət] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːd] , [æn; ən] - [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] ['mɜːtʃənt] [kɪŋz] ,
But lookin ' at it broad , an ' while it ain't no merchant king's ,
但 在看 - 在 它 广阔 , 一个 - 尽管 它 不是 不 商人 国王的 ,

但从宏观角度来看，虽然它并非商业巨头的产业，

[wʌts] [lɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wiː; wi] [pul] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [swɪŋz] !
What's lost upon the roundabouts we pulls up on the swings !
是什么 丢失的 之上 这 环岛 我们 拉 向上 在 这 摇摆 !

我们在旋转木马上荡秋千时，失去了什么!

" [guː] - [lʌk] , " - ; " [guː] - [lʌk] , " [sed] [ai] ; " [juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə; eɪ] [daʊt] ;
" Goo ' luck , " said'e ; " Goo ' luck , " said I ; " you've put it past a doubt ;
" 粘性物 - 运气 , " - ; " 粘性物 - 运气 , " 说 我 ; " 你已经 放 它 过去的 一个 怀疑 ;

"祝你好运,"他说; "祝你好运,"我说; "你已经毫无疑问了;

[æn; ən] - [kiːp] [ðæt] ['lɜːtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [ɪz] [aʊt] " ;
An ' keep that lurcher on the road , the gamekeepers is out " ;
一个 - 保持 那 觇 在 这 路 , 这 猎场管理员 是 出去 " ;

让那只猎犬待在路上，猎场管理员出去了。

- [iː] [θʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [æn; ən] - - [iː] ['lʌmbəd] [ɒn] [ə'gen]
' E thumped upon the footboard an ' ' e lumbered on again
- E 猛击 之上 这 踏板 一个 - - e 笨重的 在 再次

他重重地踩在踏板上，然后又蹒跚地走了过去。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [gəʊld] - [dʌst] ['sʌnset] [daʊn] [ðə; ði] [aʊl] - [lait] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ;
To meet a gold - dust sunset down the owl - light in the lane ;
到 见面 一个 金子 - 灰尘 日落 向下 这 猫头鹰 - 光 在 这 车道 ;

在小巷里，透过猫头鹰般的灯光，迎接金色的夕阳;

[æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] - , [waɪl] [ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [spɪn]
An **'** **the** **moon** **she** **climbed** **the'azels** **,** **while** **a** **night** **-** **jar** **seemed** **to** **spin**
一个 - 这 月亮 她 攀登 - , 尽管 一个 夜晚 - 罐 似乎 到 旋转

她攀上月亮，飞向苍鹭，一只夜鹰似乎在旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðæt] ['fɛəˌroʊz] ['wɪzdəm] ['or] [ə'gen] , [ɪz] [suːθ] [ɒv; əv] [luːz] - [ænd; ənd] - [wɪn] ;
That **Pharaoh's** **wisdom** **o'er** **again** **,** **is** **sooth** **of** **lose** **-** **and** **-** **win** **;**
那 法老的 智慧 超过 再次 , 是 舒缓 的 失去 - 和 - 赢 ;

法老的智慧再次显现，那就是输赢的平衡；

[fɔː(r); fə(r)] " [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [æn; ən] - [raʊnd] , " - , " [gəʊz] [ɔːl] [ə'pɔɪntɪd] [θɪŋz] ,
For **"** **up** **an** **'** **down** **an** **'** **round** **,** **"** **said'e** **,** **"** **goes** **all** **appointed** **things** **,**
为了 " 向上 一个 - 向下 一个 - 圆形的 , " - , " 去 全部 任命 事物 ,

“上下左右，”他说，“一切既定之事皆如此。”

[æn; ən] - ['lɒsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [miːnz] ['prɑːfɪts] [ɒn] [ðə; ði] [swɪŋz] !
An **'** **losses** **on** **the** **roundabouts** **means** **profits** **on** **the** **swings** **!**
一个 - 损失 在 这 环岛 方法 利润 在 这 摇摆 !

在旋转木马上亏损就意味着在秋千上盈利！

" ['pætrɪk] [ɑː(r)] . ['t͡ʃɑːməz]
" **PATRICK** **R** **.** **CHALMERS**
" 帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [taʊn] ['wɪndəʊ]
A **TOWN** **WINDOW**
一个 镇 窗户

城镇之窗

[bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Beyond **my** **window** **in** **the** **night**
超过 我的 窗户 在 这 夜晚

夜里，我透过窗户向外望去。

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dræb] [ɪn'glɔːriəs] [striːt] ,
Is **but** **a** **drab** **inglorious** **street** **,**
是 但 一个 单调 不光彩的 街道 ,

只不过是一条乏味无趣的街道而已。

[jet] [ðeə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [kliːn] ['stɑːlaɪt]
Yet **there** **the** **frost** **and** **clean** **starlight**
然而 那里 这 霜 和 干净的 星光

然而，那里有霜冻和纯净的星光

[æz; əz] ['əʊvə(r)] ['wɒrɪk] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
As **over** **Warwick** **woods** **are** **sweet** **.**
作为 超过 沃里克 树林 是 甜的 .

沃里克森林景色宜人。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Under **the** **grey** **drift** **of** **the** **town**
在下面 这 灰色的 漂移 的 这 镇

在城镇的灰色尘埃下

[ðə; ði]['krəʊkəs] [wɜ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊld]

The	crocus	works	among	the	mould
这	番红花	作品	之中	这	模具

番红花在模具中生长

[æz; əz] ['i:gəli] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [kraʊn]

As	eagerly	as	those	that	crown
作为	急切地	作为	那些	那	王冠

就像那些加冕者一样热切地渴望着。

[ðə; ði] ['wɒrɪk] [sprɪŋ] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd][gəʊld] .

The	Warwick	spring	in	flame	and	gold	.
这	沃里克	春天	在	火焰	和	金子	.

沃里克春天在火焰和黄金中绽放。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['træmweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

And	when	the	tramway	down	the	hill
和	什么时候	这	有轨电车	向下	这	爬坡道

当缆车驶下山坡时

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒblz] [məʊnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

Across	the	cobbles	moans	and	rings	,
穿过	这	鹅卵石	呻吟	和	戒指	,

鹅卵石路上传来呻吟声和铃声，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl]

There	is	about	my	window	-	sill
那里	是	关于	我的	窗户	-	窗台

我的窗台附近有.....

[ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋz] .

The	tumult	of	a	thousand	wings	.
这	骚乱	的	一个	千	翅膀	.

千翼齐鸣。

[dʒɒn] ['drɪŋkˌwɔ:tə(r)]

JOHN	DRINKWATER
约翰	饮用水

约翰·德林克沃特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bru:mænə]

BRUMANA

布鲁马纳

布鲁马纳

[əʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)]['nevə(r)][bi:; bi] [həʊm] [ə'gen] ?

Oh	shall	I	never	never	be	home	again	?
哦	将	我	绝不	绝不	是	家	再次	?

难道我再也回不了家了吗?

[medəuz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

Meadows	of	England	shining	in	the	rain
草地	的	英格兰	灼灼	在	这	雨

雨中的英格兰草地闪闪发光

[spred] [waɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪzɪd] [lɔ:nz] : [jɔ:(r); jə(r)]['ræmˌpɑ:ts] [gri:n]

Spread	wide	your	daisied	lawns	:	your	ramparts	green
传播	宽的	你的	雏菊	草坪	:	你的	城墙	绿色的

铺开你遍地雏菊的草坪：你的城墙绿意盎然

[wɪð] ['braɪə(r)]['fɔːtɪfaɪ] , [wɪð] ['blɒsəm] [skriːn]
With briar fortify , with blossom screen
和 荆棘 强化 , 和 开花 屏幕

荆棘加固，花朵掩映

[tɪl] [maɪ][fɑː(r)] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][əʊ] [striːmz] [ðæt] [sləʊ]
Till my far morning — and O streams that slow
直到 我的 远的 早晨 — 和 哦 溪流 那 慢的

直到遥远的清晨——还有那缓缓流淌的溪流

[ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [diːp] [θruː] [pleɪnz][ænd; ənd] ['pleɪlænd] [gəʊ] ,
And pure and deep through plains and playlands go ,
和 纯的 和 深的 通过 平原 和 游乐场 去 ,

纯净而深邃地流淌在平原和游乐场中，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋˌkʌp] [stɔː(r)] ,
For me your love and all your kingcups store ,
为了 我 你的 爱 和 全部 你的 帝王杯 店铺 ,

对我而言，你的爱和你所有的金杯花店，

[ænd; ənd] — [dɑːk] [mə'lɪʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [ʃɔː(r)] ,
And — dark militia of the southern shore ,
和 — 黑暗的 民兵 的 这 南部 支撑 ,

还有——南方海岸的黑暗民兵，

[əʊld]['freɪgrənt] [frendz] — [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst][laɪnz]
Old fragrant friends — preserve me the last lines
老的 香 朋友们 — 保存 我 这 最后的 线条

老朋友们，请为我保留最后的诗句

[ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['sɑːgə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sʌŋ] [ˌem 'iː] , [paɪnz] ,
Of that long saga which you sung me , pines ,
的 那 长的 传奇 哪个 你 唱 我 , 松树 ,

松树啊，你曾为我吟唱那漫长的传奇故事，

[wen] , ['ləʊnli] [bɔɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [triː]
When , lonely boy , beneath the chosen tree
什么时候 , 孤独 男生 , 下面 这 选定 树

当孤独的男孩，在那棵选定的树下

[ai] ['lɪsnd] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .
I listened , with my eyes upon the sea .
我 听着 , 和 我的 眼睛 之上 这 海 .

我侧耳倾听，目光投向大海。

[[kən'tɪnjuːd]]
[Continued]
[持续]

[持续]

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)]
JAMES ELROY FLECKER
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pætriət]
THE DYING PATRIOT
这 垂死 爱国者

垂死的爱国者

[deɪ] [breɪks] [ɒn] ['ɪŋgləɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] ,
Day breaks on England down the Kentish hills ,
天 休息 在 英格兰 向下 这 肯特郡 丘陵 ,

英格兰肯特郡的山丘上，晨曦初露。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] - ['fʊtɪŋ] [ril] ,
Singing in the silence of the meadow - footing rills ,
歌唱 在 这 沉默 的 这 草地 - 立足点 小溪 ,

在静谧的草地溪流中歌唱，

[deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] , [əʊ] [deɪ] !
Day of my dreams , O day !
天 的 我的 梦境 , 哦 天 !

我梦想中的一天，哦，这一天！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I saw them march from Dover , long ago ,
我 锯 他们 行进 从 多佛 , 长的 前 ,

很久以前，我曾亲眼目睹他们从多佛尔行军而来。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] ,
With a silver cross before them , singing low ,
和 一个 银 叉 前 他们 , 歌唱 低的 ,

他们面前立着银十字架，低声吟唱着

[mʌŋks] [ɒv; əv] [rəʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['siːz] [breɪk] [ɪn][fəʊm] ,
Monks of Rome from their home where the blue seas break in foam ,
僧侣 的 罗马 从 他们的 家 在哪里 这 蓝色的 海域 休息 在 泡沫 ,

罗马的僧侣们，来自他们家乡，那里碧蓝的大海拍打着浪花。

[ɔː'gʌstɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Augustine with his feet of snow .
奥古斯丁 和 他的 脚 的 雪 .

奥古斯丁的脚沾满了雪。

[nuːn] [straɪks] [ɒn] ['ɪŋgləɪnd] , [nuːn] [ɒn] ['ɒksfəd] [taʊn] ,
Noon strikes on England , noon on Oxford town ,
中午 罢工 在 英格兰 , 中午 在 牛津 镇 ,

英格兰正午时分，牛津镇也迎来了正午。

— ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stætʃuː][kəʊld] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] :
— Beauty she was statue cold — there's blood upon her gown :
— 美丽 她 曾是 雕像 寒冷的 — 有 血 之上 她 袍 :

——她美得像尊雕像，冰冷如铁——长袍上沾满了鲜血：

[nuːn] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] , [əʊ] [nuːn] !
Noon of my dreams , O noon !
中午 的 我的 梦境 , 哦 中午 !

我梦中的正午啊，哦，正午！

[praʊd] [ænd; ənd] ['gɒdli] [kɪŋz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Proud and godly kings had built her , long ago
自豪的 和 敬虔的 国王 有 建造 她 , 长的 前

很久以前，骄傲而虔诚的君王们建造了她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊəz] [ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd][s'tætʃuːz][ɔːl] [ə'rəʊ] ,
With her towers and tombs and statues all arow ,
和 她 塔楼 和 陵墓 和 雕像 全部 箭头 ,

她的塔楼、陵墓和雕像一字排开，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd]['flɔːrəl][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['liŋgəz] [ðeə(r)] ,
With her fair and floral air and the love that lingers there ,
和 她 公平的 和 花的 空气 和 这 爱 那 徘徊不去 那里 ,

她拥有美丽动人的气质和萦绕心头的爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [men] [gəʊ] .
And the streets where the great men go .
和 这 街道 在哪里 这 伟大的 男人 去 .

还有伟人们常去的街道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [rəʊbd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [siː] - ['lɪliz] [ˌəʊvə'hed] [sweɪ] [wen] [ðə; ði]
" AND THE DEAD ROBED IN RED AND SEA - LILIES OVERHEAD SWAY WHEN THE
" 和 这 死的 身着长袍 在 红色的 和 海 - 百合花 开销 摇摆 什么时候 这
[lɒŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
LONG WINDS BLOW
长的 风 吹

“死者身披红袍，头顶海百合在长风中摇曳。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊldən] , [ðə; ði]['gəʊldən] [siː] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
Evening on the olden , the golden sea of Wales ,
晚上 在 这 古老的 , 这 金的 海 的 威尔士 ,

傍晚时分，威尔士古老的金色大海，

[wen] [ðə; ði][fɜːst][stɑː(r)] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [weɪv] [peɪlz] :
When the first star shivers and the last wave pales :
什么时候 这 第一的 星星 颤抖 和 这 最后的 海浪 苍白 :

当第一颗星辰颤抖，最后一波浪潮消逝：

[əʊ] ['iːvnɪŋ] [driːmz] !
O evening dreams !
哦 晚上 梦境 !

晚安，梦乡！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['brɪt(ə)nz] [wɔːkt] [ɪn] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
There's a house that Britons walked in , long ago ,
有 一个 房子 那 英国人 步行 在 , 长的 前 ,

很久以前，英国人曾走进过一座房子。

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [fɔːl] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
Where now the springs of ocean fall and flow ,
在哪里 现在 这 弹簧 的 海洋 落下 和 流动 ,

如今海洋的泉水落下并流淌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [rəʊbd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [siː] - ['lɪliz] [ˌəʊvə'hed]
And the dead robed in red and sea - lilies overhead
和 这 死的 身着长袍 在 红色的 和 海 - 百合花 开销

死者身披红袍，头顶盛开着海百合。

[sweɪ] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] .
Sway when the long winds blow .
摇摆 什么时候 这 长的 风 吹 .

随长风摇曳。

[sliːp] [nɒt] , [maɪ] ['kʌntri] : [ðəʊ] [naɪt] [ɪz][hɪə(r)] , [ə'fɑː(r)]
Sleep not , my country : though night is here , afar
睡觉 不是 , 我的 国家 : 尽管 夜晚 是 这里 , 远方

我的祖国，不要安睡：尽管黑夜已至，却又远在天边。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmərəs] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] :
Your children of the morning are clamorous for war :
你的 孩子们 的 这 早晨 是 喧闹的 为了 战争 :

你们清晨的孩子们喧嚣着渴望战争：

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [əʊ] [driːmz] !
Fire **in** **the** **night** **,** **O** **dreams** **!**
火 在 这 夜晚 , 哦 梦境 !

夜火啊，梦想！

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][send][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sent][juː; jʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Though **she** **send** **you** **as** **she** **sent** **you** **,** **long** **ago** **,**
尽管 她 发送 你 作为 她 发送 你 , 长的 前 ,

虽然她像很久以前那样派你离开，

[saʊθ] [tuː; tə] ['dezət] , [iːst] [tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] , [west] [tuː; tə] [snəʊ] ,
South **to** **desert** **,** **east** **to** **ocean** **,** **west** **to** **snow** **,**
南 到 沙漠 , 东方 到 海洋 , 西方 到 雪 ,

南至沙漠，东至海洋，西至冰天雪地

[west] [ɒv; əv] [ðiːz] [aʊt] [tuː; tə] ['siːz] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] [ai][mʌst; məst][gəʊ]
West **of** **these** **out** **to** **seas** **colder** **than** **the** **Hebrides** **I** **must** **go**
西方 的 这些 出去 到 海域 更冷 比 这 赫布里底群岛 我 必须 去

我必须前往这些海域以西，那里比赫布里底群岛还要寒冷的海域。

[weə(r)] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪz] ['æŋkəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [stɑː(r)] - ['kæptɪnz] [gləʊ] .
Where **the** **fleet** **of** **stars** **is** **anchored** **and** **the** **young** **Star** **-** **captains** **glow** **.**
在哪里 这 舰队 的 明星 是 锚定 和 这 年轻的 星星 - 队长 辉光 .

星际舰队停泊之处，年轻的星际舰长们熠熠生辉。

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)]
JAMES **ELROY** **FLECKER**
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[nəʊ'vembə(r)] ['iːvz]
NOVEMBER **EVES**
十一月 伊芙

十一月前夕

[nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋz] !
November **Evenings** **!**
十一月 晚上 !

十一月的夜晚！

[dæmp][ænd; ənd] [stɪl]
Damp **and** **still**
潮湿 和 仍然

潮湿而静止

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kləʊk] ['lɛkˌhæmptən] [hɪl] ,
They **used** **to** **cloak** **Leckhampton** **hill** **,**
他们 用过的 到 披风 莱克汉普顿 爬坡道 ,

他们过去常常用斗篷遮蔽莱克汉普顿山，

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [kləʊz][ɒn][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn] ,
And **lie** **down** **close** **on** **the** **grey** **plain** **,**
和 说谎 向下 关闭 在 这 灰色的 清楚的 ,

然后紧贴着灰色的平原躺下，

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
And **dim** **the** **dripping** **window** **-** **pane** **,**
和 暗淡 这 滴落 窗户 - 窗格 ,

调暗滴水的窗玻璃，

[ænd; ənd] [send] [kwɪə(r)] [wɪndz; waɪndz] [laɪk] [h'ɑːlɪkwˌɪnz]

And	send	queer	winds	like	Harlequins
和	发送	酷儿	风	喜欢	小丑

吹来像丑角一样怪异的风

[ðæt] [siːzd] ['aʊə(r)] [elmz] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪə'lɪn]

That	seized	our	elms	for	violins
那	查获	我们的	榆树	为了	小提琴

那人夺走了我们的榆树，换成了小提琴。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [nəʊt] [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ləʊ]

And	struck	a	note	so	sharp	and	low
和	击	一个	笔记	所以	锋利的	和	低的

发出一个又尖又低的音符

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wəʊ] .

Even	a	child	could	feel	the	woe	.
甚至	一个	孩子	可以	感觉	这	悲哀	.

即使是孩子也能感受到这份悲伤。

[naʊ] ['faɪə(r)] [tʃeɪst] ['ʃædəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

Now	fire	chased	shadow	round	the	room	;
现在	火	追逐	阴影	圆形的	这	房间	;

现在，火焰追逐着房间里的影子;

['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [gruː] [vɑːst] [ɪn] [gluːm] :

Tables	and	chairs	grew	vast	in	gloom	:
表格	和	椅子	生长	广阔的	在	愁云	:

桌椅在昏暗中显得格外庞大:

[wiː; wi] [krept] [ə'baʊt] [laɪk] [maɪs] , [waɪl] [nɜːs]

We	crept	about	like	mice	,	while	Nurse
我们	悄悄地爬	关于	喜欢	小鼠	,	尽管	护士

我们像老鼠一样蹑手蹑脚地四处躲藏，而护士

[sæt] ['mendɪŋ] , ['sɒləm] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɜːs] ,

Sat	mending	,	solemn	as	a	hearse	,
星期六	修补	,	庄严	作为	一个	灵车	,

静静地缝补着，像灵车一样肃穆。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [aɪz]

And	even	our	unlearned	eyes
和	甚至	我们的	未受过教育的	眼睛

甚至我们未经训练的眼睛

[hɑːf] [kləʊzd] [wɪð] ['tʃəʊkɪŋ] ['meməriz] .

Half	closed	with	choking	memories	.
一半	关闭	和	窒息	回忆	.

记忆的阴影笼罩着我，让我窒息。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɪst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

Is	it	the	mist	or	the	dead	leaves	,
是	它	这	薄雾	或者	这	死的	树叶	,

是雾气还是枯叶?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ded] [men] — [nəʊ'vembə(r)] ['iːvz] ?

Or	the	dead	men	—	November	eves	?
或者	这	死的	男人	—	十一月	伊芙	?

或者死者——十一月的前夜?

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)]

JAMES	ELROY	FLECKER
詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

" [ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]
" I SAW THEM MARCH FROM DOVER , LONG AGO
" 我 锯 他们 行进 从 多佛 , 长的 前

很久以前，我曾看见他们从多佛尔行军而来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[stɑ:(r)] - [tɔ:k]
STAR - TALK
星星 - 讲话

星际漫谈

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ['dʒɛməˌli:] ,
" Are you awake , Gemelli ,
" 是 你 醒 , 双子座 ,

"杰梅利，你醒着吗？"

[ðɪs] ['frɒsti] [naɪt] ? "
This frosty night ? "
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [wi:l; wil][bi:; bi] [ə'weɪk] [tɪl] [rɪ'væli] ,
" We'll be awake till reveille ,
" 出色地 是 醒 直到 起床号 ,

我们将一直醒到起床号响起。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌnraɪz] , " [seɪ] [ðə; ði]['dʒɛməˌli:] ,
Which is Sunrise , " say the Gemelli ,
哪个 是 日出 , " 说 这 双子座 ,

"那就是日出，"杰梅利说道。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] :
" It's no good trying to go to sleep :
" 它是 不 好的 尝试 到 去 到 睡觉 :

"试图入睡是行不通的:

[ɪf] [ðeəz; ðəz][waɪn][tu:; tə][bi:; bi][gɒt][wi:l; wil][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] [di:p] ,
If there's wine to be got we'll drink it deep ,
如果 有 葡萄酒 到 是 得到 出色地 喝 它 深的 ,

如果有酒，我们就痛饮一番。

[bʌt; bət][rest][ɪz] ['həʊpləs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
But rest is hopeless to - night ,
但 休息 是 绝望 到 - 夜晚 ,

但今晚休息是没希望的。

[bʌt; bət][rest][ɪz] ['həʊpləs] [tu:; tə] - [naɪt] .
But rest is hopeless to - night .
但 休息 是 绝望 到 - 夜晚 .

但今晚休息是没希望的。

" - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kəʊld] [tu:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['plaɪəd] ,
" ' Are you cold too , poor Pleiads ,
" - 是 你 寒冷的 也 , 贫穷的 昴星团 ,

"可怜的昴宿星团，你们也冷吗？"

[ðɪs] ['frɒsti] [naɪt] ? "
This frosty night ? "
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [jes] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['haɪædz] :
" Yes , and so are the Hyads :
" 是的 , 和 所以 是 这 九头蛇 :

"是的，九柱神也是如此：

[siː] [ˌjuː 'es]['kʌd(ə)l][ænd; ənd][hʌg] , " [seɪ][ðə; ði] ['plaɪəd] ,
See us cuddle and hug , " say the Pleiads ,
看 我们 偎 和 拥抱 , " 说 这 昴星团 ,

"看看我们拥抱和依偎吧，"昴宿星团说道。

" [ɔːl][sɪks][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌjuː 'es] [wɔːm] :
" All six in a ring : it keeps us warm :
" 全部 六 在 一个 戒指 : 它 保持 我们 温暖的 :

六个人围成一圈：这样可以让我们保持温暖：

[wiː; wi] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [laɪk] [bɜːdz][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] :
We huddle together like birds in a storm :
我们 乱堆 一起 喜欢 鸟类 在 一个 风暴 :

我们像暴风雨中的鸟儿一样挤在一起：

[ɪts] ['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It's bitter weather to - night ,
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 ,

今晚天气很冷。

[ɪts] ['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "
It's bitter weather to - night . "
它是 苦的 天气 到 - 夜晚 . "

今晚天气很冷。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [hʌnt] , [oʊ'raɪən] ,
" What do you hunt , Orion ,
" 什么 做 你 打猎 , 猎户座 ,

"猎户座，你猎捕什么？"

[ðɪs] ['stɑːri] [naɪt] ? "
This starry night ? "
这 繁星 夜晚 ? "

今晚星光璀璨?

" [ðə; ði][ræm] , [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,
" The Ram , the Bull and the Lion ,
" 这 内存 , 这 公牛 和 这 狮子 ,

"公羊、公牛和狮子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] , " [sez] [oʊ'raɪən] ,
And the Great Bear , " says Orion ,
和 这 伟大的 熊 , " 说道 猎户座 ,

"还有大熊座，"猎户座说道。

" [wɪð] [maɪ] ['stɑːri] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt]
" With my starry quiver and beautiful belt
" 和 我的 繁星 颤动 和 美丽的 腰带

"带着我星光闪烁的箭筒和美丽的腰带

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [pelt]
I am trying to find a good thick pelt
我 是 尝试 到 寻找 一个 好的 厚的 毛皮

我正在寻找优质的厚皮。

[tuː; tə] [wɔːm] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
To **warm** **my** **shoulders** **to** **-** **night** **,**
到 温暖的 我的 肩膀 到 - 夜晚 ,

今晚，为了让我的肩膀暖暖的，

[tuː; tə] [wɔːm] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] - [naɪt] . "
To **warm** **my** **shoulders** **to** **-** **night** **.** **"**
到 温暖的 我的 肩膀 到 - 夜晚 . "

今晚想让我的肩膀暖暖的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] , [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [beə(r)] ,
" **Did** **you** **hear** **that** **,** **Great** **She** **-** **bear** **,**
" 做过 你 听到 那 , 伟大的 她 - 熊 ,

"你听到了吗，伟大的母熊？"

[ðɪs] ['frɒsti] [naɪt] ? "
This **frosty** **night** **?** **"**
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [jes] , [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [beə(r)] ,
" **Yes** **,** **he's** **talking** **of** **stripping** **me** **bare** **,**
" 是的 , 他是 说 的 脱衣舞 我 裸 ,

"是的，他说的就是要扒光我的衣服。"

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [bɪg] [fɜː(r)] , " [sez] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [beə(r)] .
Of **my** **own** **big** **fur** **,** **"** **says** **the** **She** **-** **bear** **.**
的 我的 自己的 大的 毛皮 , " 说道 这 她 - 熊 .

"我自己的厚皮毛，"母熊说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['ærəʊ] :
" **I'm** **afraid** **of** **the** **man** **and** **his** **terrible** **arrow** **:**
" 我是 害怕的 的 这 男人 和 他的 糟糕的 箭 :

"我害怕那个人和他那可怕的箭："

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [maɪ] [bəʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] ,
The **thought** **of** **it** **chills** **my** **bones** **to** **the** **marrow** **,**
这 想法 的 它 寒意 我的 骨头 到 这 骨髓 ,

想到这件事我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒst] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] - [naɪt] !
And **the** **frost** **so** **cruel** **to** **-** **night** **!**
和 这 霜 所以 残忍的 到 - 夜晚 !

今晚的霜冻真残酷!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒst] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
And **the** **frost** **so** **cruel** **to** **-** **night** **!** **"**
和 这 霜 所以 残忍的 到 - 夜晚 ! "

今晚的霜冻真残酷!

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] , [ə'kweəriəs] ,
" **How** **is** **your** **trade** **,** **Aquarius** **,**
" 如何 是 你的 贸易 , 水瓶座 ,

水瓶座，你的生意怎么样?

[ðɪs] ['frɒsti] [naɪt] ? "
This **frosty** **night** **?** **"**
这 霜冻 夜晚 ? "

这个寒冷的夜晚?

" [kəm'pleɪnts] [ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] ,
" **Complaints** **is** **many** **and** **various** **,**
" 投诉 是 许多 和 各种各样的 ,

投诉内容繁多，五花八门。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , " [sez] [ə'kweəriəs] ,
And **my** **feet** **are** **cold** **,** **"** **says** **Aquarius** **,**
和 我的 脚 是 寒冷的 , " 说道 水瓶座 ,

"我的脚好冷,"水瓶座说。

" [ðeəz; ðəz]['viːnəs]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['dɒlfɪn] - [skeɪlz] ,
" **There's** **Venus** **objects** **to** **Dolphin** **-** **scales** **,**
" 有 金星 对象 到 海豚 - 秤 ,

"金星物体与海豚鳞片一样大小,

[ænd; ənd] [mɑːz] [tuː; tə] [kræb] - [spɔːn] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [peɪlz] ,
And **Mars** **to** **Crab** **-** **spawn** **found** **in** **my** **pails** **,**
和 火星 到 螃蟹 - 生成 成立 在 我的 水桶 ,

火星上的螃蟹卵在我的桶里发现了,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʌmp] [hæz; həz]['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ,
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **,**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 ,

今晚水泵冻住了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʌmp] [hæz; həz]['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .
And **the** **pump** **has** **frozen** **to** **-** **night** **.**
和 这 泵 有 冷冻 到 - 夜晚 .

今晚水泵冻住了。

" ['rɒbət] [greɪvz]
" **ROBERT** **GRAVES**
" 罗伯特 坟墓

罗伯特·格雷夫斯

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] , [ə'kweəriəs] , [ðɪs] ['frɒsti] [naɪt] ?
" **HOW** **IS** **YOUR** **TRADE** **,** **AQUARIUS** **,** **THIS** **FROSTY** **NIGHT** **?**
" 如何 是 你的 贸易 , 水瓶座 , 这 霜冻 夜晚 ?

"水瓶座，今晚你的生意怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **85** **]**
" [页 -]

[第 85 页]

[ðə; ðɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)]
THE **KINGFISHER**
这 翠鸟

翠鸟

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] ,
It **was** **the** **Rainbow** **gave** **thee** **birth** **,**
它 曾是 这 彩虹 给予 你 出生 ,

是彩虹孕育了你。

[ænd; ənd] [left] [ðiː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hjʊ] ;
And **left** **thee** **all** **her** **lovely** **hues** **;**
和 左边 你 全部 她 迷人的 色调 ;

她将所有美丽的色彩都留给了你;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tɪəz] ,
And **,** **as** **her** **mother's** **name** **was** **Tears** **,**
和 , 作为 她 母亲的 姓名 曾是 眼泪 ,

而且，因为她母亲的名字叫眼泪,

[səʊ] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [blʌd] [tuː; tə] [tʃuːz]
So **runs** **it** **in** **thy** **blood** **to** **choose**
所以 跑步 它 在 你的 血 到 选择

所以，你的血液里流淌着选择的本能。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [pu:lz] , [ænd; ənd] [ki:p]

For	haunts	the	lonely	pools	,	and	keep
为了	闹鬼的地方	这	孤独	游泳池	,	和	保持

因为寂寞的池塘里总是萦绕着它，而且它还会一直待在那里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tri:z] [ðæt] [wi:p] .

In	company	with	trees	that	weep	.
在	公司	和	树木	那	哭泣	.

与会哭泣的树木为伴。

[gəʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [hjʊ] ,

Go	you	and	,	with	such	glorious	hues	,
去	你	和	,	和	这样的	辉煌	色调	,

去吧，带着如此绚丽的色彩，

[lɪv; laɪv] [wɪð] [praʊd] ['pi:ˌkɔks] [ɪn] [gri:n] [p'ɑ:ks] ;

Live	with	proud	Peacocks	in	green	parks	;
居住	和	自豪的	孔雀	在	绿色的	公园	;

与骄傲的孔雀一起生活在绿树成荫的公园里；

[ɒn] [lɔ:nz] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [glɑ:s] ,

On	lawns	as	smooth	as	shining	glass	,
在	草坪	作为	光滑的	作为	灼灼	玻璃	,

在像闪亮玻璃一样光滑的草坪上，

[let] ['evri] ['feðə(r)] [ʃəʊ] [ɪts] [mɑ:k] ;

Let	every	feather	show	its	mark	;
让	每一个	羽毛	展示	它是	标记	;

让每一根羽毛都展现出它的印记；

[get] [ði:] [ɒn] [bau] [ænd; ənd][klæp][ðaɪ] [wɪŋz]

Get	thee	on	boughs	and	clap	thy	wings
得到	你	在	树枝	和	拍	你的	翅膀

飞上枝头，拍打你的翅膀吧。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [praʊd] [kɪŋz] .

Before	the	windows	of	proud	kings	.
前	这	视窗	的	自豪的	国王	.

在骄傲的君王的窗前。

[neɪ] , ['lʌvli] [bɜ:d] , [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [veɪn] ;

Nay	,	lovely	Bird	,	thou	art	not	vain	;
不	,	迷人的	鸟	,	你	艺术	不是	徒劳	;

不，美丽的鸟儿，你并不虚荣；

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [praʊd] [æm'bɪʃəs] [maɪnd] ;

Thou	hast	no	proud	ambitious	mind	;
你	哈斯特	不	自豪的	雄心勃勃	头脑	;

你没有骄傲自大的野心；

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [lʌv] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]

I	also	love	a	quiet	place
我	还	爱	一个	安静的	地方

我也喜欢安静的地方。

[ðæts] [gri:n] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ;

That's	green	,	away	from	all	mankind	;
那就是	绿色的	,	离开	从	全部	人类	;

那是一片绿色，远离尘嚣；

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [pu:l] , [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [tri:]

A	lonely	pool	,	and	let	a	tree
一个	孤独	水池	,	和	让	一个	树

一汪孤寂的水池，还有一棵树

[saɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Sigh with her bosom over me .
叹 和 她 怀 超过 我 .

她将胸脯覆在我身上，叹了口气。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['deɪvɪs]
WILLIAM H . DAVIES
威廉 H . 戴维斯

威廉·H·戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʃiːp]
SHEEP
羊

羊

[wen] [ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)]
When I was once in Baltimore
什么时候 我 曾是 一次 在 巴尔的摩

我曾经在巴尔的摩的时候

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kraɪd] ,
A man came up to me and cried ,
一个 男人 来了 向上 到 我 和 哭 ,

一个男人走过来哭了，

" [kʌm] , [ai][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] ,
" Come , I have eighteen hundred sheep ,
" 来 , 我 有 十八 百 羊 ,

“来吧，我有1800只羊，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪl][ɒn] ['tjuːzdeɪz] [taɪd] .
And we will sail on Tuesday's tide .
和 我们 将要 帆 在 星期二的 潮 .

我们将借助周二的潮汐航行。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ,
" If you will sail with me , young man ,
" 如果 你 将要 帆 和 我 , 年轻的 男人 ,

“如果你愿意与我一同航行，年轻人，

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn] ;
I'll pay you fifty shillings down ;
患病的 支付 你 五十 先令 向下 ;

我先付你五十先令；

[ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ai] [teɪk]
These eighteen hundred sheep I take
这些 十八 百 羊 我 拿

我带走这1800只羊

[frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə]['glɑːzgəʊ] [taʊn] .
From Baltimore to Glasgow town .
从 巴尔的摩 到 格拉斯哥 镇 .

从巴尔的摩到格拉斯哥镇。

" [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn] ,
" He paid me fifty shillings down ,
" 他 有薪酬的 我 五十 先令 向下 ,

他先付给我五十先令，

[ai] [seɪld] [wɪð] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃiːp] ;
I sailed with eighteen hundred sheep ;
我 航行 和 十八 百 羊 ;

我带着一千八百只羊出海;

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['hɑːrbərz] [maʊθ] ,
We soon had cleared the harbour's mouth ,
我们 很快 有 已清除 这 港口的 嘴 ,

我们很快就驶出了港口入口。

[wiː; wi] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [diːp] .
We soon were in the salt sea deep .
我们 很快 是 在 这 盐 海 深的 .

我们很快就进入了咸水深处。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][æt; ət] [siː]
The first night we were out at sea
这 第一的 夜晚 我们 是 出去 在 海

第一晚我们在海上。

[ðəʊz] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ɪn][ðeə(r)][maɪnd] ;
Those sheep were quiet in their mind ;
那些 羊 是 安静的 在 他们的 头脑 ;

那些羊内心很平静;

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ðeɪ] [kraɪd] [wɪð] [fɪə(r)] —
The second night they cried with fear —
这 第二 夜晚 他们 哭 和 害怕 —

第二个晚上，他们吓得哭了起来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðeɪ] [smelt] [nəʊ] ['pɑːstʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
They smelt no pastures in the wind .
他们 冶炼 不 牧场 在 这 风 .

他们没有闻到风中飘来的牧场的气息。

[ðeɪ] [snɪft] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [griːn] ['fiːldz] ,
They sniffed , poor things , for their green fields ,
他们 嗅了嗅 , 贫穷的 事物 , 为了 他们的 绿色的 字段 ,

可怜的家伙们，它们嗅着自己绿色的田野。

[ðeɪ] [kraɪd][səʊ][laʊd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] :
They cried so loud I could not sleep :
他们 哭 所以 大声 我 可以 不是 睡觉 :

他们哭得太大声，我根本睡不着觉:

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn]
For fifty thousand shillings down
为了 五十 千 先令 向下

五万先令

[aɪ] [wʊd] [nɒt][seɪl] [ə'gen] [wɪð] [ʃiːp] .
I would not sail again with sheep .
我 会 不是 帆 再次 和 羊 .

我以后再也不会带着羊一起航行了。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['deɪvɪs]
WILLIAM H . DAVIES
威廉 H . 戴维斯

威廉·H·戴维斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[həʊm] [θɔːts] [ɪn] -
HOME THOUGHTS IN LAVENTIE
家 想法 在 -

拉文蒂的家居随想

[griːn] ['gaːdnz] [ɪn] - !
Green gardens in Laventie !
绿色的 花园 在 - !

拉文蒂的绿色花园!

['səʊldʒəz]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [striːt]
Soldiers only know the street
士兵 仅有的 知道 这 街道

士兵只熟悉这条街。

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌd] [ɪz] [tʃəːn] [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'baʊt]
Where the mud is churned and splashed about
在哪里 这 泥 是 搅打 和 溅起 关于

泥浆被搅动、飞溅的地方

[baɪ]['bæt(ə)l] - ['wendɪŋ] [fiːt] ;
By battle - wending feet ;
经过 战斗 - 结束 脚 ;

用他那双能折断战腿;

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'saɪd] [wʌn] ['strɪkən] [haʊs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
And yet beside one stricken house there is a glimpse of grass ,
和 然而 旁 一 受打击的 房子 那里 是 一个 一瞥 的 草 ,

然而，在一栋受损房屋旁边，却隐约可见一片青草。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] .
Look for it when you pass .
看 为了 它 什么时候 你 经过 .

路过时留意一下。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huːz] ['pɪtɪd] ['spaɪə(r)]
Beyond the Church whose pitted spire
超过 这 教会 谁 凹坑 尖塔

教堂之外，是那座尖顶凹凸不平的教堂。

[siːm] ['bæləns] [ɒn][ə; eɪ][strænd]
Seems balanced on a strand
似乎 均衡 在 一个 链

似乎平衡在一根线上

[ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [brɪk]
Of swaying stone and tottering brick
的 摇晃 石头 和 颤巍巍 砖

摇晃的石头和摇摇欲坠的砖块

[tuː] ['rʊflɪs] ['ruːɪnz][stænd] ,
Two roofless ruins stand ,
二 无顶棚 废墟 站立 ,

两座没有屋顶的废墟矗立在那里,

[ænd; ənd][hɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
And here behind the wreckage where the back - wall should have been
和 这里 在后面 这 残骸 在哪里 这 后退 - 墙 应该 有 到过

而在残骸后面，原本应该是后墙的地方.....

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [griːn] .
We found a garden green .
我们 成立 一个 花园 绿色的 .

我们找到了一片绿地。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['trɒdn] [ɒn] ,
The grass was never trodden on ,
这 草 曾是 绝不 践踏 在 ,

草地从未被踩踏过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ɒv; əv]['græv(ə)l]
The little path of gravel
这 小的 小路 的 碎石

那条碎石小路

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['seləndaɪn] ,
Was overgrown with celandine ,
曾是 长得太茂盛了 和 白屈菜 ,

长满了白屈菜，

[nəʊ]['ʌðə(r)][fəʊk][dɪd]['træv(ə)l]
No other folk did travel
不 其他 民间 做过 旅行

没有其他人旅行

[ə'lɒŋ] [ɪts] ['wiːdi] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] [maʊs]
Along its weedy surface , but the nimble - footed mouse
沿着 它是 杂草 表面 , 但 这 灵活 - 有脚的 老鼠

在它杂草丛生的表面，但行动敏捷的老鼠却能轻易地穿过。

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
Running from house to house .
跑步 从 房子 到 房子 .

挨家挨户地跑。

[səʊ][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [bleɪdz]
So all among the vivid blades
所以 全部 之中 这 生动 刀片

所以，在所有这些鲜艳的刀刃之中

[ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [grɑːs]
Of soft and tender grass
的 柔软的 和 投标 草

柔软嫩草

[wiː; wi] [leɪ] , [nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪmbə(r)] [wiːlz]
We lay , nor heard the limber wheels
我们 躺 , 也不 听到 这 柔韧 车轮

我们躺着，没听到车轮转动的声音。

[ðæt] [pɑːs] [ænd; ənd]['evə(r)] [pɑːs] ,
That pass and ever pass ,
那 经过 和 曾经 经过 ,

那次通行证，以及永远的通行证，

[ɪn] ['nɔɪzi] [ˌkɒntɪ'njuːəti] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['stəʊni]['ræt(ə)l]
In noisy continuity , until their stony rattle
在 嘈杂 连续性 , 直到 他们的 石质的 嘎嘎作响

在嘈杂的持续声中，直到它们发出石质的嘎嘎声

[siːm] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

Seems	**in**	**itself**	**a**	**battle**	**.**
似乎	在	本身	一个	战斗	.

这本身似乎就是一场战斗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][rəʊz][ʌp][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [iːz]

At	**length**	**we**	**rose**	**up**	**from**	**our**	**ease**
在	长度	我们	玫瑰	向上	从	我们的	舒适

最终，我们从安逸中起身。

[ɒv; əv]['træŋkwɪl] ['hæpi] [maɪnd] ,

Of	**tranquil**	**happy**	**mind**	**,**
的	宁静	快乐的	头脑	,

心境平和快乐，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['gɑːrdənz]['lɪt(ə)l][leŋkθ; leŋθ]

And	**searched**	**the**	**garden's**	**little**	**length**
和	搜索	这	花园的	小的	长度

然后仔细搜寻了花园的狭长地带。

[ə; eɪ] [freʃ] ['plezəns] [tuː; tə][faɪnd] ;

A	**fresh**	**pleasaunce**	**to**	**find**	**;**
一个	新鲜的	愉悦	到	寻找	;

发现一种全新的乐趣;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [sʌm; səm] ['jeləʊ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ['hæŋɪŋ] [haɪ]

And	**there**	**,**	**some**	**yellow**	**daffodils**	**and**	**jasmine**	**hanging**	**high**
和	那里	,	一些	黄色的	水仙花	和	茉莉花	绞刑	高的

那里，一些黄色的水仙花和茉莉花高高挂在枝头。

[dɪd] [rest] [ðə; ði]['taɪəd] [aɪ] .

Did	**rest**	**the**	**tired**	**eye**	**.**
做过	休息	这	疲劳的	眼睛	.

让疲惫的眼睛休息了一下。

[ðə; ði][fˈeəɹəst][ænd; ənd][məʊst]['freɪgrənt]

The	**fairest**	**and**	**most**	**fragrant**
这	最公平	和	最多	香

最美丽、最芬芳的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [swiːts] [wiː; wi] [faʊnd] ,

Of	**the**	**many**	**sweets**	**we**	**found**	**,**
的	这	许多	糖果	我们	成立	,

在我们发现的众多糖果中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['dæfni] ['flaʊə(r)]

Was	**a**	**little**	**bush**	**of**	**Daphne**	**flower**
曾是	一个	小的	衬套	的	芫	花

那是一小丛瑞香花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [maʊnd] ,

Upon	**a**	**grassy**	**mound**	**,**
之上	一个	草丛	冢	,

在长满草的小土堆上，

[ænd; ənd][səʊ] [θɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] [set] , [ænd; ənd][səʊ][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [sent] ,

And	**so**	**thick**	**were**	**the**	**blossoms**	**set**	**,**	**and**	**so**	**divine**	**the**	**scent**	**,**
和	所以	厚的	是	这	花朵	放	,	和	所以	神圣的	这	香味	,

花朵繁茂，香气馥郁。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] .

That	we	were	well	content	.
那	我们	是	出色地	内容	.

我们当时非常满足。

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [ai][bent][maɪ] [hed] ,

Hungry	for	Spring	I	bent	my	head	,
饥饿的	为了	春天	我	弯曲	我的	头	,

渴望春天，我低下头，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [fænd] [maɪ] [feɪs] ,

The	perfume	fanned	my	face	,
这	香水	扇形	我的	脸	,

香水扑面而来，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ]

And	all	my	soul	was	dancing
和	全部	我的	灵魂	曾是	跳舞

我的灵魂都在翩翩起舞

[ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

In	that	lovely	little	place	,
在	那	迷人的	小的	地方	,

在那可爱的小地方，

['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒəd] [step][frɒm; frəm] [rekt] [ænd; ənd]

Dancing	with	a	measured	step	from	wrecked	and
跳舞	和	一个	测量	步	从	损毁	和

从破碎中迈着稳健的步伐跳舞

['ʃætəd] [taʊnz]

shattered	towns
破碎	城镇

被摧毁的城镇

[ə'weɪ] . . .

Away	.	.	.
离开	.	.	.

离开 。 。 。

[ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz] .

upon	the	Downs	.
之上	这	唐斯	.

在丘陵地带。

[ai] [sɔː] [griːn] [bæŋks][ɒv; əv] ['dæfədɪl] ,

I	saw	green	banks	of	daffodil	,
我	锯	绿色的	银行	的	水仙花	,

我看到了绿色的水仙花河岸，

[slɪm] ['pɒplə(r)][ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

Slim	poplars	in	the	breeze	,
苗条的	白杨树	在	这	微风	,

微风中，纤细的白杨树摇曳生姿。

[greɪt] [tæn] - [braʊn] [heəz] [ɪn] ['gʌsti] [mɑːtʃ]

Great	tan	-	brown	hares	in	gusty	March
伟大的	棕褐色	-	棕色的	野兔	在	阵风	行进

三月狂风中，大棕褐色的野兔。

[ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liːz] ;

A	-	courting	on	the	leas	;
一个	-	求爱	在	这	采摘	;

在草地上求爱；

[ænd; ənd] [medəuz] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [stri:mz] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]
And **meadows** **with** **their** **glittering** **streams** **,** **and** **silver**
和 草地 和 他们的 闪闪发光 溪流 , 和 银

还有波光粼粼的溪流和银光闪闪的草地

['skɜ:ri:ɪŋ] [deɪs] ,
scurrying **dace** **,**
匆匆忙忙 达斯 ,

四处游动的鲦鱼，

[həʊm] — [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pleɪs] !
Home **—** **what** **a** **perfect** **place** **!**
家 — 什么 一个 完美的 地方 !

家——多么完美的地方！

['edwəd] ['wɪndəm] ['tɛnənt]
EDWARD **WYNDHAM** **TENNANT**
爱德华 温德姆 租户

爱德华·温德姆·坦南特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['ɪntu:] ['bæt(ə)l]
INTO **BATTLE**
进入 战斗

投入战斗

[ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜ:θ] [ɪz] [wɔ:m] [wɪð] [sprɪŋ] ,
The **naked** **earth** **is** **warm** **with** **Spring** **,**
这 裸 地球 是 温暖的 和 春天 ,

裸露的大地充满了春天的温暖。

[ænd; ənd] [wɪð] [gri:n] [grɑ:s] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [tri:z]
And **with** **green** **grass** **and** **bursting** **trees**
和 和 绿色的 草 和 爆发 树木

还有绿草茵茵和繁茂的树木。

[li:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌnz] [geɪz] ['glɔ:ri] ,
Leans **to** **the** **sun's** **gaze** **glorying** **,**
倾斜 到 这 太阳的 目光 荣耀 ,

向着太阳的目光倾身，闪耀着光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

第4/5页

[ænd; ənd] ['kwivə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [briːz] ;

And	quivers	in	the	sunny	breeze	;
和	箭筒	在	这	阳光明媚	微风	;

在阳光的微风中颤动;

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] ,

And	Life	is	Colour	and	Warmth	and	Light	,
和	生活	是	颜色	和	温暖	和	光	,

生命是色彩、温暖和光明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ;

And	a	striving	evermore	for	these	;
和	一个	努力	越来越	为了	这些	;

并为此不断努力;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] [huː] [wɪl] [nɒt] [faɪt] ;

And	he	is	dead	who	will	not	fight	;
和	他	是	死的	WHO	将要	不是	斗争	;

不战斗的人，就如同死人。

[ænd; ənd] [huː] [daɪz] ['faɪtɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'kriːs] .

And	who	dies	fighting	has	increase	.
和	WHO	死亡	斗争	有	增加	.

而战死的人数增加了。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn]

The	fighting	man	shall	from	the	sun
这	斗争	男人	将	从	这	太阳

战士将来自太阳

[teɪk] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ɜːθ] ;

Take	warmth	,	and	life	from	the	glowing	earth	;
拿	温暖	,	和	生活	从	这	发光	地球	;

从温暖的大地汲取温暖和生命;

[spiːd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] - [fʊt] [wɪndz; waɪndz][tuː; tə][rʌn] ,

Speed	with	the	light	-	foot	winds	to	run	,
速度	和	这	光	-	脚	风	到	跑步	,

借助轻快的风力快速奔跑，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [njuːə] [bɜːθ] ;

And	with	the	trees	to	newer	birth	;
和	和	这	树木	到	较新的	出生	;

树木孕育新生;

[ænd; ənd][faɪnd] , [wen] ['faɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

And	find	,	when	fighting	shall	be	done	,
和	寻找	,	什么时候	斗争	将	是	完毕	,

而当战争结束时，你会发现.....

[greɪt] [rest] , [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ['ɑːftə(r)] [dɜːθ] .

Great	rest	,	and	fullness	after	dearth	.
伟大的	休息	,	和	饱腹感	后	匮乏	.

充分休息，饥肠辘辘后又饱足。

[ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
All the bright company of Heaven
全部 这 明亮的 公司 的 天堂

天上所有光明的使者

[həʊld][hɪm][ɪn][ðeə(r)] [haɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] ,
Hold him in their high comradeship ,
抓住 他 在 他们的 高的 同志情谊 ,

用他们之间深厚的同志情谊来维护他。

[ðə; ði][dɒg] - [stɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] ['sev(ə)n] ,
The Dog - star and the Sisters Seven ,
这 狗 - 星星 和 这 姐妹 七 ,

狗星和七姐妹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['ɔ:'raɪənz][belt][ænd; ənd] ['sɔ:did] [hɪp] .
Orion's Belt and sworded hip .
猎户座的 腰带 和 剑 时髦的 .

猎户座腰带和剑形腰带。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [tri:z] [ðæt][stænd][tə'geðə(r)] ,
The woodland trees that stand together ,
这 林地 树木 那 站立 一起 ,

并排而立的林地树木，

[ðeɪ] [stænd][tu:; tə][hɪm] [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [frend] ,
They stand to him each one a friend ,
他们 站立 到 他 每个 一 一个 朋友 ,

他们都视他为朋友。

[ðeɪ] ['dʒentli] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['weðə(r)] ;
They gently speak in the windy weather ;
他们 轻轻地 说话 在 这 刮风 天气 ;

他们在刮风的天气里轻声细语；

[ðeɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['væli] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] - [end] .
They guide to valley and ridges ' end .
他们 指导 到 谷 和 山脊 - 结尾 .

它们指引我们到达山谷和山脊的尽头。

[ðə; ði]['kestrəl] ['hɒvərɪŋ] [baɪ][deɪ] ,
The kestrel hovering by day ,
这 红隼 悬停 经过 天 ,

白昼盘旋的红隼

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊlz] [ðæt] [kɔ:l][baɪ] [naɪt] ,
And the little owls that call by night ,
和 这 小的 猫头鹰 那 称呼 经过 夜晚 ,

还有那些夜间鸣叫的小猫头鹰，

[bɪd][hɪm][bi:; bi][swɪft][ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Bid him be swift and keen as they ,
出价 他 是 迅速 和 敏锐的 作为 他们 ,

愿他行动迅速敏捷，如同他们一样。

[æz; əz] [ki:n] [ɒv; əv][ɪə(r)] , [æz; əz][swɪft][ɒv; əv] [saɪt] .
As keen of ear , as swift of sight .
作为 敏锐的 的 耳朵 , 作为 迅速 的 视线 .

耳聪目明，眼明手明。

[ðə; ði] ['blækbɜ:d] [sɪŋz] [tu:; tə][hɪm] , " ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] ,
The blackbird sings to him , " Brother , brother ,
这 黑鸟 唱歌 到 他 , " 兄弟 , 兄弟 ,

黑鸟对他说："兄弟，兄弟，

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [sɒŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
If this be the last song you shall sing
如果 这 是 这 最后的 歌曲 你 将 唱歌

如果这是你唱的最后一首歌

[sɪŋ] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ;
Sing well , for you may not sing another ;
唱歌 出色地 , 为了 你 可能 不是 唱歌 其他 ;

好好唱吧，因为你可能不会再有第二次机会了；

['brʌðə(r)] , [sɪŋ] .
Brother , sing .
兄弟 , 唱歌 .

兄弟，唱歌。

" [ɪn] ['drɪəri] , ['daʊtf(ə)l] , ['weɪtɪŋ] ['aʊəz] ,
" In dreary , doubtful , waiting hours ,
" 在 凄凉 , 疑 , 等待 小时 ,

在漫长、令人不安的等待时间里，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['frenzi] [stɑ:rts] ,
Before the brazen frenzy starts ,
前 这 厚颜无耻 狂热 开始 ,

在肆无忌惮的狂热开始之前，

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ʃəʊ] [hɪm]['nəublə] [p'aʊəz] ;
The horses show him nobler powers ;
这 马匹 展示 他 更高贵 权力 ;

马匹向他展现了更高尚的力量；

[əʊ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , [kə'reɪdʒəs] [hɑ:ts] !
O patient eyes , courageous hearts !
哦 病人 眼睛 , 勇敢 心 !

耐心的目光，勇敢的心！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['məʊmənt] [breɪks] ,
And when the burning moment breaks ,
和 什么时候 这 燃烧 片刻 休息 ,

当那炽热的时刻消逝时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪnd] ,
And all things else are out of mind ,
和 全部 事物 别的 是 出去 的 头脑 ,

其他一切都被抛诸脑后。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [teɪks]
And only Joy of Battle takes
和 仅有的 喜悦 的 战斗 需要

只有《战斗的乐趣》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][blaɪnd] —
Him by the throat , and makes him blind —
他 经过 这 喉 , 和 制作 他 瞎的 —

掐住他的喉咙，使他失明——

[ðəʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['blaɪndnəs][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
Though joy and blindness he shall know ,
尽管 喜悦 和 失明 他 将 知道 ,

他将经历欢乐与盲目，

[nɒt] ['keərɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [stɪl] ,
Not caring much to know , that still ,
不是 关怀 很多 到 知道 , 那 仍然 ,

虽然不太想知道，但

[nɔː(r)] [liːd] [nɔː(r)] [stiːl] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [hɪm] , [səʊ]
Nor lead nor steel shall reach him , so
也不 带领 也不 钢 将 抵达 他 , 所以

铅弹和钢铁都无法伤及他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ðə; ði] ['destɪnd] [wɪl] .
That it be not the Destined Will .
那 它 是 不是 这 注定 将要 .

但愿这不是命中注定的旨意。

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][stændz] ,
The thundering line of battle stands ,
这 雷鸣 线 的 战斗 站立 ,

雷鸣般的战线屹立不倒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [deθ] [məʊnz][ænd; ənd] [sɪŋz] ;
And in the air Death moans and sings ;
和 在 这 空气 死亡 呻吟 和 唱歌 ;

死神在空中呻吟歌唱;

[bʌt; bət] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][klɑːsp][hɪm] [wɪð] [strɒŋ] [hændz] ,
But Day shall clasp him with strong hands ,
但 天 将 搭扣 他 和 强的 双手 ,

但白昼必用强有力的双手紧紧拥抱他，

[ænd; ənd] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][fəʊld][hɪm][ɪn][sɒft] [wɪŋz] .
And Night shall fold him in soft wings .
和 夜晚 将 折叠 他 在 柔软的 翅膀 .

夜幕将用柔软的翅膀将他包裹起来。

['dʒuːliən] ['grɛnfɛl]
JULIAN GRENFELL
朱利安 格伦费尔

朱利安·格林费尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɔːlt,maːʃ]
OVERHEARD ON A SALTMARSH
无意中听到 在 一个 盐沼

在盐沼上听到

[nɪmf] , [nɪmf] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [biːdz] ?
Nymph , nymph , what are your beads ?
仙女 , 仙女 , 什么 是 你的 珠子 ?

仙女，仙女，你的珠子是什么?

[griːn] [glɑːs] , ['gɒblɪn] .
Green glass , goblin .
绿色的 玻璃 , 哥布林 .

绿色玻璃，小妖精。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)]
Why **do** **you** **stare**
为什么 做 你 盯

你为什么盯着我看?

[æt; ət][ðem; ðəm] ?
at **them** **?**
在 他们 ?

对着他们?

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [haʊl] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] ,
Then **I** **will** **howl** **all** **night** **in** **the** **reeds** **,**
然后 我 将要 嗥 全部 夜晚 在 这 芦苇 ,

然后我将在芦苇丛中彻夜嚎叫,

[laɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Lie **in** **the** **mud** **and** **howl** **for** **them** **.**
说谎 在 这 泥 和 嗥 为了 他们 .

躺在泥里，为他们嚎叫。

['gɒblɪn] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] ?
Goblin **,** **why** **do** **you** **love** **them** **so** **?**
哥布林 , 为什么 做 你 爱 他们 所以 ?

妖精，你为什么如此喜爱他们?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [stɑːz] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,
They **are** **better** **than** **stars** **or** **water** **,**
他们 是 更好的 比 明星 或者 水 ,

它们比星星或水更美。

['betə(r)][ðæn; ðən] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [sɪŋ] ,
Better **than** **voices** **of** **winds** **that** **sing** **,**
更好的 比 声音 的 风 那 唱歌 ,

比风的歌声更动听,

['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mænz] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Better **than** **any** **man's** **fair** **daughter** **,**
更好的 比 任何 男人的 公平的 女儿 ,

比任何男人的漂亮女儿都好,

[jɔː(r); jə(r)] [griːn] [glɑːs] [biːdz] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [rɪŋ] .
Your **green** **glass** **beads** **on** **a** **silver** **ring** **.**
你的 绿色的 玻璃 珠子 在 一个 银 戒指 .

你的银戒指上串着绿色玻璃珠。

[hʌʃ] , [aɪ] [stəʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] .
Hush **,** **I** **stole** **them** **out** **of** **the** **moon** **.**
嘘 , 我 偷窃 他们 出去 的 这 月亮 .

嘘，我从月亮上偷来的。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [biːdz] , [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðem; ðəm] .
" **GIVE** **ME** **YOUR** **BEADS** **,** **I** **DESIRE** **THEM** **.**
" 给 我 你的 珠子 , 我 欲望 他们 .

"把你的珠子给我，我想要它们。"

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **95** **]**
" [页 -]

[第95页]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [biːdz] .
[**Illustration** **:** **"** **GIVE** **ME** **YOUR** **BEADS** **.**
[插图 : " 给 我 你的 珠子 .

【插图：把你的珠子给我。

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðem; ðəm] .
I **DESIRE** **THEM** **.**
我 欲望 他们 .

我渴望他们。

[nəʊ] . "]
NO **.** **"** **]**
不 . "]

不。"]

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [biːdz] .
Give **me** **your** **beads** **.**
给 我 你的 珠子 .

把你的珠子给我。

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðem; ðəm] .
I **desire** **them** **.**
我 欲望 他们 .

我渴望拥有它们。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [wɪl] [haʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [lə'guːn]
I **will** **howl** **in** **a** **deep** **lagoon**
我 将要 嗥 在 一个 深的 泻湖

我将在深邃的泻湖中嚎叫

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [griːn] [glɑːs] [biːdz] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [səʊ] .
For **your** **green** **glass** **beads** **,** **I** **love** **them** **so** **.**
为了 你的 绿色的 玻璃 珠子 , 我 爱 他们 所以 .

我太喜欢你的绿色玻璃珠了。

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .
Give **them** **me** **.**
给 他们 我 .

把它们给我。

[gɪv] [ðem; ðəm] .
Give **them** **.**
给 他们 .

给他们。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['hærəld] ['mɑːnˌroʊ]
HAROLD **MONRO**
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
A **FLOWER** **IS** **LOOKING**
一个 花 是 寻找

一朵花正在凝视

[θruː] [ðə; ði] [graʊnd]
THROUGH **THE** **GROUND**
通过 这 地面

穿过地面

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ,
A **flower** **is** **looking** **through** **the** **ground** **,**
一个 花 是 寻找 通过 这 地面 ,

一朵花从土里探出头来，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪprəl] ['weðə(r)] ;
Blinking **at** **the** **April** **weather** **;**
眨眼 在 这 四月 天气 ;

四月的天气让人眨眼；

[naʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] :
Now **a** **child** **has** **seen** **the** **flower** **:**
现在 一个 孩子 有 已见 这 花 :

现在，一个孩子看到了这朵花：

[naʊ] [ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .
Now **they** **go** **and** **play** **together** **.**
现在 他们 去 和 玩 一起 .

现在他们一起去玩了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪl] [spiːk] ,
Now **it** **seems** **the** **flower** **will** **speak** **,**
现在 它 似乎 这 花 将要 说话 ,

现在看来，这朵花会说话了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld][ɪts]['brʌðə(r)] —
And **will** **call** **the** **child** **its** **brother** **—**
和 将要 称呼 这 孩子 它是 兄弟 —

并称这个孩子为它的兄弟——

[bʌt; bət] , [əʊ] [streɪndʒ] [fə'getflnəs] ! —
But , oh strange forgetfulness ! —
但 , 哦 奇怪的 健忘 ! —

但是，啊，真是奇怪的健忘！

[ðeɪ] [doʊnt] ['rekəgnaɪz] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
They don't recognize each other .
他们 不 认出 每个 其他 .

他们彼此都不认识对方。

['hærəld] ['mɑ:nˌroʊ]
HAROLD MONRO
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[mæn] ['kæriɪŋ] [beɪl]
MAN CARRYING BALE
男人 携带 包

男子扛着包裹

[ðə; ði] [tʌf] [hænd] [kləuziz] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊd] ;
The tough hand closes gently on the load ;
这 艰难的 手 关闭 轻轻地 在 这 加载 ;

坚硬的手轻轻地合拢在重物上；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Out of the mind , a voice
出去 的 这 头脑 , 一个 嗓音

心智之外，一个声音

[kɔ:lz] - [lɪft] ! -
Calls ' Lift ! '
呼叫 - 举起 ! -

喊"举起！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:mz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel]
and the arms , remembering well
和 这 武器 , 记住 出色地

还有那些武器，我至今记忆犹新。

[ðeə(r)] [wɜ:k] ,
their work ,
他们的 工作 ,

他们的工作，

['leŋθən] [ænd; ənd] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .
Lengthen and pause for help .
加长 和 暂停 为了 帮助 .

拉长并暂停片刻以寻求帮助。

[ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] ['rɪp(ə)l] [fləʊz] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]
Then a slow ripple flows from head to foot
然后 一个 慢的 波纹 流量 从 头 到 脚

然后，一股缓缓的涟漪从头到脚流淌下来。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [kɔ:l] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] :
While all the muscles call to one another :
尽管 全部 这 肌肉 称呼 到 一 其他 :

当所有肌肉彼此呼应时：

- [lɪft] ！ -
' Lift ! '
- 举起 ！ -

'举起！ '

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [beɪl]
and the bulging bale
和 这 凸起 包

还有那鼓鼓囊囊的包裹

[fləʊts] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][dʒu:n] .
Floats like a butterfly in June .
浮标 喜欢 一个 蝴蝶 在 六月 .

像六月的蝴蝶一样轻盈飘逸。

[səʊ] [mu:vd] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['kæriə(r)][ɒv; əv] [beɪlz] ,
So moved the earliest carrier of bales ,
所以 已搬 这 最早 载体 的 捆包 ,

于是，最早运送草捆的车辆就此转移。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wɒtʃfl] [sʌn]
And the same watchful sun
和 这 相同的 警惕 太阳

还有那轮警惕的太阳

[gləu] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['fi:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [laɪt] .
Glowed through his body feeding it with light .
发光 通过 他的 身体 喂养 它 和 光 .

他浑身散发着光芒，仿佛在为身体提供能量。

[səʊ] [wɪl] [ðə; ði][lɑ:st][wʌn] [mu:v] ,
So will the last one move ,
所以 将要 这 最后的 一 移动 ,

最后一个也会动。

[ænd; ənd][hɔ:lt] , [ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ləʊd]
And halt , and dip his head , and lay his load
和 停止 , 和 蘸 他的 头 , 和 躺 他的 加载

他停下脚步，低下头，放下手中的重物。

[daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [wɪl] [rɪ'læks][ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
Down , and the muscles will relax and tremble .
向下 , 和 这 肌肉 将要 放松 和 颤抖 .

向下，肌肉就会放松并颤抖。

[ɜ:θ] , [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪnd] [jɔ:(r); jə(r)][mæn]
Earth , you designed your man
地球 , 你 设计 你的 男人

地球，你设计了你的人类

['bju:tɪf(ə)l] [bəuθ][ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
Beautiful both in labour and repose .
美丽的 两个都 在 劳动 和 休息 .

无论是在工作中还是休息时，她都很漂亮。

['hærəld] ['mɑ:nˌroʊ]
HAROLD MONRO
哈罗德 门罗

哈罗德·门罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z]
THE CHERRY TREES
这 樱桃 树木

樱桃树

[ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z] [bend]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃedɪŋ]
The cherry trees bend over and are shedding
这 樱桃 树木 弯曲 超过 和 是 脱落

樱花树弯下腰，落满了花瓣。

[ɒn][ðə; ði][əʊld][rəʊd] [weə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,
On the old road where all that passed are dead ,
在 这 老的 路 在哪里 全部 那 通过了 是 死的 ,

在那条古老的路上，所有走过的人都已死去。

[ðeə(r)][pet(ə)lz] , ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
Their petals , strewing the grass as for a wedding
他们的 花瓣 , 散落 这 草 作为 为了 一个 婚礼

它们的花瓣，散落在草地上，如同婚礼一般。

[ðɪs] ['ɜ:li] [meɪ] [mɔ:n] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tu:; tə][wed] .
This early May morn when there is none to wed .
这 早期的 可能 早晨 什么时候 那里 是 没有任何 到 结婚 .

五月初的这个清晨，无人结婚。

['edwəd] ['tɒməs]
EDWARD THOMAS
爱德华 托马斯

爱德华·托马斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
THE BELLS OF HEAVEN
这 铃铛 的 天堂

天籁之音

- [ti:] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
' T Would ring the bells of Heaven
- T 会 戒指 这 铃铛 的 天堂

这会敲响天堂的钟声。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [pi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,
The wildest peal for years ,
这 最狂野的 皮尔 为了 年 ,

多年来最狂野的钟声，

[ɪf] ['pɑ:sn] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
If Parson lost his senses
如果 牧师 丢失的 他的 感官

如果帕森失去了理智

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [ðeəz] ,
And people came to theirs ,
和 人们 来了 到 他们的 ,

人们纷纷前来，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðə(r)]
And he and they together
和 他 和 他们 一起

他和他们一起

[nelt] [daʊn] [wɪð] ['æŋgri] [preə(r)z]
Knelt down with angry prayers
跪下 向下 和 生气的 祈祷

跪下，带着愤怒的祈祷

[fɔ:(r); fə(r)] [teim] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [t'aɪgəz]
For tamed and shabby tigers
为了 驯服 和 破旧 老虎

为驯服的、破败的老虎

[ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [dɒgz][ænd; ənd] [beəz] ,
And dancing dogs and bears ,
和 跳舞 狗 和 熊 ,

还有跳舞的狗和熊，

[ænd; ənd] ['retʃɪd] , [blaɪnd][pɪt]['pəuniz] ,
And wretched , blind pit ponies ,
和 可怜 , 瞎的 坑 小马 ,

还有那些可怜的、失明的矿井小马，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪd] [heəz] .
And little hunted hares .
和 小的 猎杀 野兔 .

还有被猎杀的小野兔。

[rælf] ['hɒdʒs(ə)n]
RALPH HODGSON
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
THE SONG OF HONOUR
这 歌曲 的 荣誉

荣誉之歌

[ai] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [æz; əz] [lait] [fel] [ʃɔ:t] ,
I climbed a hill as light fell short ,
我 攀登 一个 爬坡道 作为 光 跌倒 短的 ,

天色渐暗，我爬上了一座小山。

[ænd; ənd] [rʊks] [keɪm] [həʊm] [ɪn]['skræmb(ə)l] [sɔ:t] ,
And rooks came home in scramble sort ,
和 车 来了 家 在 争夺 种类 ,

而车兵们则在混乱中归队，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [flæpt] [ænd; ənd] [fɔ:t]
And filled the trees and flapped and fought
和 已填 这 树木 和 拍打 和 战斗

它们栖息在树上，拍打着翅膀，奋力搏斗。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] ;
And sang themselves to sleep ;
和 唱 他们自己 到 睡觉 ;

他们唱着歌入睡；

[æn; ən] [aʊl] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd]
An owl from nowhere with no sound
一个 猫头鹰 从 无处 和 不 声音

一只不知从何处来的猫头鹰，没有声音

[swʌŋ] [baɪ][ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [faʊnd] ,
Swung **by** **and** **soon** **was** **nowhere** **found** **,**
摇摆 经过 和 很快 曾是 无处 成立 ,

顺道去了一趟，结果很快就找不到人了。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [raʊnd] ,
I **heard** **him** **calling** **half** **-** **way** **round** **,**
我 听到 他 呼叫 一半 - 方式 圆形的 ,

我听到他在半路上喊话，

['hɒləʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] ;
Holloing **loud** **and** **deep** **;**
呼喊 大声 和 深的 ;

大声而深沉地喊叫；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] , [feɪnt] [pɪnz][ɒv; əv] [laɪt] ,
A **pair** **of** **stars** **,** **faint** **pins** **of** **light** **,**
一个 一对 的 明星 , 头晕的 别针 的 光 ,

一对星星，像两根微弱的针尖，

[ðen] ['meni] [ə; eɪ][stɑː(r)] , [seɪld] ['ɪntuː] [saɪt] ,
Then **many** **a** **star** **,** **sailed** **into** **sight** **,**
然后 许多 一个 星星 , 航行 进入 视线 ,

随后，许多星星出现在视野中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
And **all** **the** **stars** **,** **the** **flower** **of** **night** **,**
和 全部 这 明星 , 这 花 的 夜晚 ,

还有所有的星星，夜之花，

[wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] ;
Were **round** **me** **at** **a** **leap** **;**
是 圆形的 我 在 一个 飞跃 ;

他们突然出现在我周围；

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['væliz] [leɪ]
To **tell** **how** **still** **the** **valleys** **lay**
到 告诉 如何 仍然 这 山谷 躺

诉说山谷的静谧

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
I **heard** **a** **watch** **-** **dog** **miles** **away** **,**
我 听到 一个 手表 - 狗 英里 离开 ,

我听到几英里外有看门狗在叫，

[ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ʃiːp] .
And **bells** **of** **distant** **sheep** **.**
和 铃铛 的 遥远 羊 .

还有远处羊群的铃铛声。

[ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][bɜːd][ɔː(r)] [bel] ,
I **heard** **no** **more** **of** **bird** **or** **bell** **,**
我 听到 不 更多的 的 鸟 或者 钟 ,

我再也没听到鸟鸣或铃声。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ɪn][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] [fel] ,
The **mastiff** **in** **a** **slumber** **fell** **,**
这 獒 在 一个 睡眠 跌倒 ,

睡梦中的獒犬倒下了，

[ai] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
I **stared** **into** **the** **sky** **,**
我 凝视 进入 这 天空 ,

我凝视着天空，

[æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [men] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn]
As wondering men have always done
作为 好奇 男人 有 总是 完毕

就像好奇的人一直以来所做的那样

[sɪns] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] ,
Since beauty and the stars were one ,
自从 美丽 和 这 明星 是 一 ,

因为美貌与星辰本为一体，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðəʊ] [nʌn] [səʊ] [hɑ:d] [æz; əz] [ai] .
Though none so hard as I .
尽管 没有任何 所以 难的 作为 我 .

虽然没有人比我更努力。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [səʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['væliz] [wɜ:(r); wə(r)] ,
It seemed , so still the valleys were ,
它 似乎 , 所以 仍然 这 山谷 是 ,

山谷似乎如此静谧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [nelt] [æt; ət] [preə(r)] ,
As if the whole world knelt at prayer ,
作为 如果 这 所有的 世界 跪下 在 祷告 ,

仿佛全世界都跪下祈祷，

[seɪv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] ;
Save me and me alone ;
节省 我 和 我 独自的 ;

救救我，就救我一个人；

[səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz]
So pure and wide that silence was
所以 纯的 和 宽的 那 沉默 曾是

如此纯净广阔，寂静如此强烈。

[ai] [fɪəd] [tu:; tə] [bend] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,
I feared to bend a blade of grass ,
我 害怕 到 弯曲 一个 刀刃 的 草 ,

我连一根草叶都不敢弯折。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [stʊd] [laɪk] [stəʊn] .
And there I stood like stone .
和 那里 我 站立 喜欢 石头 .

我像石头一样站在那里。

[[kən'tɪnju:d]]
[Continued]
[持续]

[持续]

[rælf] ['hɒdʒs(ə)n]
RALPH HODGSON
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[stjuːˈpɪdəti] STREET>
STUPIDITY **STREET>**
愚蠢 STREET>

愚蠢街>

[ai] [sɔː] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz]
I **saw** **with** **open** **eyes**
我 锯 和 打开 眼睛

我睁开双眼看到了

[ˈsɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] [swiːt]
Singing **birds** **sweet**
歌唱 鸟类 甜的

鸟儿歌唱，甜美动听。

[səʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps]
Sold **in** **the** **shops**
卖 在 这 商店

商店有售

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,
For **the** **people** **to** **eat** **,**
为了 这 人们 到 吃 ,

供人们食用，

[səʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv]
Sold **in** **the** **shops** **of**
卖 在 这 商店 的

在商店出售

[stjuːˈpɪdəti] [striːt] .
Stupidity **Street** **.**
愚蠢 街道 .

愚蠢街。

[ai] [sɔː] [ɪn] [ˈvɪʒn]
I **saw** **in** **vision**
我 锯 在 想象

我在异象中看见了

[ðə; ði] [wɜːm] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
The **worm** **in** **the** **wheat** **,**
这 蠕虫 在 这 小麦 ,

麦子里的虫子

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] ['nʌθɪŋ]
And **in** **the** **shops** **nothing**
和 在 这 商店 没有什么

商店里什么也没有

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːt] ;
For **people** **to** **eat** **;**
为了 人们 到 吃 ;

供人食用;

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn]
Nothing **for** **sale** **in**
没有什么 为了 销售 在

没有商品出售

[stjuːˈpɪdəti] [striːt] .
Stupidity **Street** **.**
愚蠢 街道 .

愚蠢街。

[rælf] ['hɒdʒs(ə)n]
RALPH HODGSON
拉尔夫 霍奇森

拉尔夫·霍奇森

" [wɪð] ['mædʒɪk] [kiː] . . . [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [bʌdz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['rəʊzɪz]
" **WITH MAGIC KEY . . . UNLOCKING BUDS THAT KEEP THE ROSES**
" 和 魔法 钥匙 . . . 解锁 花蕾 那 保持 这 玫瑰

"用魔法钥匙……打开让玫瑰永不凋谢的花苞"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 103]**
" [页 -]

[第103页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]
TO THE COMING SPRING
到 这 未来 春天

迎接春天

[əʊ]['pʌŋktʃuəl] [sprɪŋ] !
O punctual Spring !
哦 准时 春天 !

啊，准时的春天!

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [taʊn]
We had forgotten in this winter town
我们 有 被遗忘的 在 这 冬天 镇

我们早已忘记了这座冬日小镇的种种。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['iːvz] .
The days of Summer and the long , long eves .
这 天 的 夏天 和 这 长的 , 长的 伊芙 .

夏日的时光和漫长的夜晚。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn]['eəri] [wɪŋ] ,
But now you come on airy wing ,
但 现在 你 来 在 轻盈的 翼 ,

但现在你乘着轻盈的翅膀而来，

[wɪð] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] ['spɪlɪŋ] ['beɪbi] - [liːvz]
With busy fingers spilling baby - leaves
和 忙碌的 手指 溢出 婴儿 - 树叶

忙碌的手指拨弄着嫩叶

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [griːn] [daʊn]
On all the bushes , and a faint green down
在 全部 这 灌木丛 , 和 一个 头晕的 绿色的 向下

所有的灌木丛上，都长着一层淡淡的绿色绒毛。

[ɒn] ['eɪnʃənt] [triːz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]
On ancient trees , and everywhere
在 古老的 树木 , 和 到处

在古树上，以及各处

[jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [breθ] [spɒft] [wɪð] ['kɪsɪz]
Your warm breath soft with kisses
你的 温暖的 气息 柔软的 和 吻

你温暖的呼吸带着轻柔的吻。

[stə:][ðə; ði] ['wɪntri] [eə(r)] ,
Stirs the wintry air ,
搅拌 这 冬季 空气 ,

搅动着冬日的空气，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [blis] .

And	waking	us	to	unimagined	blisses	.
和	醒来	我们	到	难以想象的	幸福	.

唤醒我们，带给我们前所未有的幸福。

[jɔː(r); jə(r)] ['laɪtɪst] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]

Your	lightest	footprints	in	the	grass
你的	最轻	脚印	在	这	草

你在草地上留下的最轻的脚印

[ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [baɪ] ['peɪntɪd] ['krəʊkəs] - ['flaʊəz]

Are	marked	by	painted	crocus	-	flowers
是	标记	经过	绘	番红花	-	花朵

以彩绘番红花为标志

[ænd; ənd] ['hevi] - ['hedɪd] ['dæfədɪlz] ,

And	heavy	-	headed	daffodils	,
和	重的	-	标题	水仙花	,

还有那些头重脚轻的水仙花，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [triːz] [blʌʃ] ['feɪntli] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] .

While	little	trees	blush	faintly	as	you	pass	.
尽管	小的	树木	脸红	淡淡的	作为	你	经过	.

当你经过时，小树微微泛红。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

The	morning	and	the	night
这	早晨	和	这	夜晚

早晨和夜晚

[juː; jʊ] [beɪð] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['ʃaʊərz] ,

You	bathe	with	heavenly	showers	,
你	洗澡	和	天上	淋浴	,

你沐浴在天堂般的淋浴中，

[ænd; ənd]['skætə(r)] ['sentləs] ['vaiəlits][ɒn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] ,

And	scatter	scentless	violets	on	the	rounded	hills	,
和	分散	无味	紫罗兰	在	这	圆润	丘陵	,

在圆润的山丘上撒下无香的紫罗兰，

[drɒp] [bɪ'niːθ] ['liːfləs] [wʊdz] [peɪl] ['prɪmrəʊz] ['pəuzi] .

Drop	beneath	leafless	woods	pale	primrose	posies	.
降低	下面	无叶	树林	苍白	报春花	花束	.

落在光秃秃的树林下，苍白的报春花花束。

[wɪð] ['mædʒɪk] [kiː] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['iːvnɪŋ] [lait] ,

With	magic	key	,	in	the	new	evening	light	,
和	魔法	钥匙	,	在	这	新的	晚上	光	,

凭借神奇的钥匙，在新的夜光中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [bʌdz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ;

You	are	unlocking	buds	that	keep	the	roses	;
你	是	解锁	花蕾	那	保持	这	玫瑰	;

你正在解锁那些能让玫瑰绽放的花蕾；

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['laɪlək] [suːn] [wɪl] [bləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl]

The	purple	lilac	soon	will	blow	above	the	wall
这	紫色的	紫丁香	很快	将要	吹	多于	这	墙

紫丁香很快就会被风吹过墙顶。

[ænd; ənd] [bendɪd] [bau] [ɪn] ['ɔ:tʃədz] ['waɪtli] [blu:m] —
And **bended** **boughs** **in** **orchards** **whitely** **bloom** **—**
和 弯曲 树枝 在 果园 白 盛开 —

果园里弯曲的枝条上开满了白色的花朵——

[wi:; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [glu:m] . . .
We **had** **forgotten** **in** **the** **Winter's** **gloom** **. . .**
我们 有 被遗忘的 在 这 冬天的 愁云 . . .

在冬日的阴霾中，我们早已遗忘.....

[su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['kʊku:] [kɔ:l] !
Soon **we** **shall** **hear** **the** **cuckoo** **call** **!**
很快 我们 将 听到 这 布谷鸟 称呼 !

很快我们就能听到杜鹃的叫声了!

['mɑ:grət] [mə'kenzi]
MARGARET **MACKENZIE**
玛格丽特 麦肯齐

玛格丽特·麦肯齐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɑ:mz] [ɪn] ['ɔ:təm]
ALMS **IN** **AUTUMN**
ALMS 在 秋天

秋季施舍

['spɪnd(ə)l] - [wʊd] , ['spɪnd(ə)l] - [wʊd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lend] [ˌem 'i:] , [preɪ] ,
Spindle - wood , spindle - wood , will you lend me , pray ,
主轴 - 木头 , 主轴 - 木头 , 将要 你 借 我 , 祈祷 ,

纺锤木，纺锤木，请借给我，求求你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fleɪmɪŋ] ['læntən] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] [wei] ?
A little flaming lantern to guide me on my way ?
一个 小的 炽盛 灯笼 到 指导 我 在 我的 方式 ?

一盏小小的燃烧灯笼，为我指引方向?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔ:l][hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] ,
The fairies all have vanished from the meadow and the glen ,
这 仙女 全部 有 消失了 从 这 草地 和 这 格伦 ,

草地和山谷里的仙女们都消失了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn][gəʊ] [si:kɪŋ] [tɪl] [ai][faɪnd][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .
And I would fain go seeking till I find them once again .
和 我 会 欣然 去 寻求 直到 我 寻找 他们 一次 再次 .

我愿四处寻觅，直到再次找到他们。

[lend] [ˌem 'i:] [naʊ] [ə; eɪ] ['læntən] [ðæt] [ai] [meɪ] [beə(r)][ə; eɪ] [lait]
Lend me now a lantern that I may bear a light
借 我 现在 一个 灯笼 那 我 可能 熊 一个 光

请借我一盏灯，让我能提着灯。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pɑ:θweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
To find the hidden pathway in the darkness of the night .
到 寻找 这 隐 路径 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .

在漆黑的夜里找到那条隐秘的小路。

[æʃ] - [tri:] , [æʃ] - [tri:] , [θrəʊ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Ash - tree , ash - tree , throw me , if you please ,
灰 - 树 , 灰 - 树 , 扔 我 , 如果 你 请 ,

白蜡树啊，白蜡树啊，请把我扔下去吧。

[θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['slendə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] - [gəʊld] [kiːz] .

Throw	me	down	a	slender	branch	of	russet	-	gold	keys	.
扔	我	向下	一个	苗条	分支	的	赤褐色	-	金子	钥匙	.

扔给我一根细长的赤褐色钥匙枝。

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['feərilænd] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ʃʌt] [səʊ][fɑːst]

I	fear	the	gates	of	Fairyland	may	all	be	shut	so	fast
我	害怕	这	大门	的	仙境	可能	全部	是	关闭	所以	快速地

我担心仙境的大门会很快全部关闭。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk] [kiːz] [wɪl] ['evə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː][pɑːst] .

That	nothing	but	your	magic	keys	will	ever	take	me	past	.
那	没有什么	但	你的	魔法	钥匙	将要	曾经	拿	我	过去的	.

只有你的魔法钥匙才能带我过去。

[aɪl] [taɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['gɜːdl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ]

I'll	tie	them	to	my	girdle	,	and	as	I	go	along
患病的	领带	他们	到	我的	腰带	,	和	作为	我	去	沿着

我会把它们系在我的腰带上，然后一路走下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɒŋ] .

My	heart	will	find	a	comfort	in	the	tinkle	of	their	song	.
我的	心	将要	寻找	一个	舒适	在	这	小便	的	他们的	歌曲	.

我的心将在他们婉转的歌声中找到慰藉。

['hɒli] - [bʊʃ] , ['hɒli] - [bʊʃ] , [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][tɑːsk] ,

Holly	-	bush	,	holly	-	bush	,	help	me	in	my	task	,
冬青	-	衬套	,	冬青	-	衬套	,	帮助	我	在	我的	任务	,

冬青树啊，冬青树啊，请帮我完成我的任务。

[ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['beriz] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][ɑːmz][aɪ][ɑːsk] :

A	pocketful	of	berries	is	all	the	alms	I	ask	:
一个	口袋	的	浆果	是	全部	这	施舍	我	问	:

我只求一袋浆果：

[ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['beriz] [tuː; tə] [θred] [ɪn]['gəʊldən][strændz]

A	pocketful	of	berries	to	thread	in	golden	strands
一个	口袋	的	浆果	到	线	在	金的	线

口袋里装满浆果，用来串成金色的丝线

([aɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz]) .

(	I	would	not	go	a	-	visiting	with	nothing	in	my	hands	)	.
(	我	会	不是	去	一个	-	访问	和	没有什么	在	我的	双手	)	.

（我不会两手空空地去拜访别人）。

[səʊ] [faɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['rəʊzi] [tʃeɪnz] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ] ['glɒsi] [braɪt] ,

So	fine	will	be	the	rosy	chains	,	so	gay	,	so	glossy	bright	,
所以	美好的	将要	是	这	红润	链条	,	所以	同性恋	,	所以	光滑	明亮的	,

玫瑰色的链条会多么精美，多么欢快，多么光彩夺目，

[ðel] [set][ðə; ðɪ] [relmz] [ɒv; əv] ['feərilænd] [ɔːl] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

They'll	set	the	realms	of	Fairyland	all	dancing	with	delight	.
他们会	放	这	领域	的	仙境	全部	跳舞	和	喜	.

他们将让整个仙境都沉浸在欢乐的舞蹈中。

[rəʊz] -

ROSE	FYLEMAN
玫瑰	-

罗斯·费尔曼

" [ðel] [set] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['feərilænd] [ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt]
" **THEY'LL SET THE REALMS OF FAIRYLAND ALL DANCING WITH DELIGHT**
" 他们会 放 这 领域 的 仙境 全部 跳舞 和 喜

"他们将让整个仙境都沉浸在欢乐的舞蹈中。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[第107页]

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['bi:t(ə)lz]
I DON'T LIKE BEETLES
我 不 喜欢 甲虫

我不喜欢甲虫

[ai][doʊnt][laɪk] ['bi:t(ə)lz] , [ðəʊ] - [aɪm][ʃʊə(r)] ['ðer] ['veri] [gʊd] ,
I don't like beetles , tho ' I'm sure they're very good ,
我 不 喜欢 甲虫 , 虽然 - 我是 当然 它们是 非常 好的 ,

虽然我确信甲虫很好，但我并不喜欢它们。

[ai][doʊnt][laɪk] ['pɒrɪdʒ] , [ðəʊ] - [maɪ] ['nænə] [sez] [ai][ʃʊd; ʃəd] ;
I don't like porridge , tho ' my Nanna says I should ;
我 不 喜欢 稀饭 , 虽然 - 我的 奶奶 说道 我 应该 ;

我不喜欢粥，虽然我奶奶说我应该吃;

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['sɪstən] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [weə(r)] [ai] [pleɪ] ,
I don't like the cistern in the attic where I play ,
我 不 喜欢 这 水箱 在 这 阁楼 在哪里 我 玩 ,

我不喜欢我玩耍的阁楼里的水箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [nɔɪz] [ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] [meɪks] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [rʌnz] [ə'weɪ] .
And the funny noise the bath makes when the water runs away .
和 这 有趣的 噪音 这 洗澡 制作 什么时候 这 水 跑步 离开 .

还有浴缸里的水流走时发出的滑稽声音。

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wen] [maɪ] [glʌvz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][sɪlk] ,
I don't like the feeling when my gloves are made of silk ,
我 不 喜欢 这 感觉 什么时候 我的 手套 是 制成 的 丝绸 ,

我不喜欢丝绸手套的触感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['slaɪmi] ['skɪni] [stʌf] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɒt] [mɪlk] ;
And that dreadful slimy skinny stuff on top of hot milk ;
和 那 可怕 黏糊糊的瘦骨嶙峋的 东西 在 顶部 的 热的 牛奶 ;

还有热牛奶上面那层黏糊糊的、黏糊糊的东西;

[ai][doʊnt][laɪk][t'aɪgəz] , [nɒt]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
I don't like tigers , not even in a book ,
我 不 喜欢 老虎 , 不是 甚至 在 一个 书 ,

我不喜欢老虎，哪怕是在书里也不喜欢。

[ænd; ənd] , [ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['nɔ:ti] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [kʊk] !
And , I know it's very naughty , but I don't like Cook !
和 , 我 知道 它是 非常 淘气 , 但 我 不 喜欢 厨师 !

我知道这很不好，但我就是不喜欢库克!

[rəʊz] -
ROSE FYLEMAN
玫瑰 -

罗斯·费尔曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['wɪʃɪz]
WISHES
愿望

愿望

[ai] [wɪʃ] [ai] [laɪkt] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ,
I wish I liked rice pudding ,
我 希望 我 喜欢 米 布丁 ,

我希望我喜欢米布丁。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][twɪn] ,
I wish I were a twin ,
我 希望 我 是 一个 双 ,

我希望自己是双胞胎。

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['feəri]
I wish some day a real live fairy
我 希望 一些 天 一个 真实的 居住 仙女

我希望有一天能遇到一个真正的仙女。

[wʊd] [dʒʌst] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .
Would just come walking in .
会 只是 来 步行 在 .

直接走进来就行了。

[ai] [wɪʃ] [wen] [aɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l]
I wish when I'm at table
我 希望 什么时候 我是 在 桌子

我希望当我坐在餐桌旁时

[maɪ] [fiːt] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
My feet would touch the floor ,
我的 脚 会 触碰 这 地面 ,

我的脚会碰到地板，

[ai] [wɪʃ] ['aʊə(r)][paɪps] [wʊd] [bɜːst] [nekst]['wɪntə(r)] ,
I wish our pipes would burst next winter ,
我 希望 我们的 管道 会 爆裂 下一个 冬天 ,

我希望明年冬天我们的水管会爆裂。

[dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [dɪd][nekst][dɔː(r)] .
Just like they did next door .
只是 喜欢 他们 做过 下一个 门 .

就像隔壁邻居做的那样。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l]
I wish that I could whistle
我 希望 那 我 可以 哨

我希望我会吹口哨

['riːəl]['prɒpə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [tjuːnz] ,
Real proper grown - up tunes ,
真实的 恰当的 生长 - 向上 曲调 ,

真正成熟的歌曲，

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [let][ˌem 'iː] [swiːp] [ðə; ði] ['tʃɪmniz]
I wish they'd let me sweep the chimneys
我 希望 他们会 让 我 扫 这 烟囱

我希望他们能让我扫烟囱。

[ɒn] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːnz] .
On rainy afternoons .
在 下雨 下午 .

在下雨的午后。

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] ['wɪʃɪz] ,
I've got such heaps of wishes ,
我已经 得到 这样的 堆积如山 的 愿望 ,

我有很多愿望，

[aɪv] ['əʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ;
I've only said a few ;
我已经 仅有的 说 一个 很少 ;

我只说了几句；

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ]
I wish that I could wake some morning
我 希望 那 我 可以 唤醒 一些 早晨

我希望我能在某个清晨醒来。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðeid] [ɔːl] [kʌm] [truː] !
And find they'd all come true !
和 寻找 他们会 全部 来 真的 !

结果发现它们全都实现了！

[rəʊz] -
ROSE FYLEMAN
玫瑰 -

罗斯·费尔曼

" [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ðəʊz] [rɒks] [ə'mɪd] — [wʌn] [naɪt] [ai] ['veri] ['nɪəli] [dɪd] !
" ALL ALONE , THOSE ROCKS AMID — ONE NIGHT I VERY NEARLY DID !
" 全部 独自的 , 那些 岩石 之中 — 一 夜晚 我 非常 几乎 做过 !

“孤身一人，在那些岩石之间——一个夜晚我差点就……”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['veri] ['nɪəli] !
VERY NEARLY !
非常 几乎 !

就快了！

[ai]['nevə(r)][kwaɪt] [sɔː] ['feəri] - [fəʊk]
I never quite saw fairy - folk
我 绝不 相当 锯 仙女 - 民间

我从未真正见过仙灵。

[ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,
A - dancing in the glade ,
一个 - 跳舞 在 这 林间空地 ,

在林间空地跳舞，

[weə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [əʊk] ,
Where , just beyond the hollow oak ,
在哪里 , 只是 超过 这 空洞的 橡木 ,

就在空心橡树的后面，

[ðeə(r)] [brɔːd] [griːn] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] :
Their broad green rings are laid :
他们的 广阔 绿色的 戒指 是 铺设 :

它们宽阔的绿色环状物排列成：

[bʌt; bət] , [waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [əʊk] [ai][hɪd] ,
But , while behind that oak I hid ,
但 , 尽管 在后面 那 橡木 我 隐藏 ,

但是，当我躲在那棵橡树后面时，

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['veri] ['nɪəli] [dɪd] !
One day I very nearly did !
一 天 我 非常 几乎 做过 !

有一天我差点就做到了!

[aɪ]['nevə(r)][kwaɪt] [sɔ:] ['mɜ:ˌmeɪdz] [raɪz]
I never quite saw mermaids rise
我 绝不 相当 锯 美人鱼 上升

我从未亲眼见过美人鱼升起。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [si:] ,
Above the twilight sea ,
多于 这 暮 海 ,

在暮色笼罩的海面上,

[wen] [sændz] , [left] [wet] , - [ni:θ] ['sʌnset] [skaɪz] ,
When sands , left wet , ' neath sunset skies ,
什么时候 沙子 , 左边 湿的 , - 下方 日落 天空 ,

当沙滩湿漉漉地躺在夕阳下时,

[ɑ:(r); ə(r)] ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪli] :
Are blushing rosily :
是 脸红 乐观地 :

脸颊泛红:

[bʌt; bət] — [ɔ:l]['ləʊn] , [ðəʊz] [rɒks] [ə'mɪd] —
But — all alone , those rocks amid —
但 — 全部 独自的 , 那些 岩石 之中 —

但是——孤零零地,那些岩石在——

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['veri] ['nɪəli] [dɪd] !
One night I very nearly did !
一 夜晚 我 非常 几乎 做过 !

那天晚上我差点就这么做了!

[aɪ]['nevə(r)][kwaɪt] [sɔ:] ['gɒblɪn] [grɪm]
I never quite saw Goblin Grim
我 绝不 相当 锯 哥布林 严峻

我始终没能真正看清哥布林格林。

[hu:] [hɔ:nt] ['aʊə(r)]['lʌmbə(r)] [ru:m]
Who haunts our lumber room
WHO 闹鬼的地方 我们的 木材 房间

谁在我们的杂物间出没

[ænd; ənd] [pɒps] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]
And pops his head above the rim
和 流行音乐 他的 头 多于 这 轮缘

然后他把头探出篮筐上方。

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊk] [tʃɛsts] [di:p] [glu:m] :
Of that oak chest's deep gloom :
的 那 橡木 胸部的 深的 愁云 :

那橡木箱深邃的阴暗:

[bʌt; bət][wʌns] — [wen] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] —
But once — when Mother raised the lid —
但 一次 — 什么时候 母亲 提高 这 盖 —

但有一次——当母亲掀开盖子的时候——

[aɪ] ['veri] , ['veri] ['nɪəli] [dɪd] !
I very , very nearly did !
我 非常 , 非常 几乎 做过 !

我差点就做到了!

['kwiːnɪ] [skɒt] - ['hɒpə(r)]
QUEENIE SCOTT - HOPPER
奎妮 斯科特 - 料斗

奎妮·斯科特-霍珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wɒt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sez]
WHAT THE THRUSH SAYS
什么 这 画眉 说道

画眉鸟说的话

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [ðə; ði] [θrʌʃ] [paɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [triː] :
" The Thrush pipes out of the hawthorn - tree :
" 这 画眉 管道 出去 的 这 山楂 - 树 :

“画眉鸟在山楂树上鸣叫:

[ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] ['dɪki] [ɒn] ['tɪptəʊ] [gəʊ]
And I and Dicky on tiptoe go
和 我 和 微弱 在 脚尖 去

我和迪基踮着脚尖走

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['treʒəz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
To see what treasures he wants to show .
到 看 什么 宝藏 他 想要 到 展示 .

看看他想展示什么珍宝。

[hɪz; ɪz] [kɔːl] [ɪz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] —
His call is clear as a call can be —
他的 称呼 是 清除 作为 一个 称呼 能 是 —

他的通话非常清晰——

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
And " Come and see !
和 " 来 和 看 !

“快来看看!”

" [hiː; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

“快来看看!”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [triː] :
" His house is there in the hawthorn - tree :
" 他的 房子 是 那里 在 这 山楂 - 树 :

"他的房子就在那棵山楂树上:

[ðə; ði] ['niːtɪst] [haʊs] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ,
The neatest house that ever you saw ,
这 最整洁 房子 那 曾经 你 锯 ,

你见过的最整洁的房子,

[bɪlt] [ɔːl][ɒv; əv] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [twɪgz] [ænd; ənd] [strɔː] :
Built all of mosses and twigs and straw :
建造 全部 的 苔藓 和 树枝 和 稻草 :

全部用苔藓、树枝和稻草建造而成:

[ðə; ði][fəʊk] [huː] [bɪlt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hiː; hi] —
The folk who built were his wife and he —
这 民间 WHO 建造 是 他的 妻子 和 他 —

建造房屋的人是他的妻子和他——

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
And " Come and see !
和 " 来 和 看 !

"快来看看!"

" [hiː; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

"快来看看!"

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['treʒəz] [θriː] :
" Within this house there are treasures three :
" 之内 这 房子 那里 是 宝藏 三 :

"这所房子里有三件宝物:

[səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ɪts] [kɜːv] [ðeɪ] [laɪ] —
So warm and snug in its curve they lie —
所以 温暖的 和 舒适 在 它是 曲线 他们 说谎 —

它们躺在它温暖舒适的弧形里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[laɪk] [θriː] [braɪt] ['bɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [bluː] [skaɪ] .
Like **three** **bright** **bits** **out** **of** **Spring's** **blue** **sky** **.**
喜欢 三 明亮的 比特 出去 的 春天 蓝色的 天空 .

就像春天蓝天中闪耀的三道亮光。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nəʊz] ; [nɒt] [wiː; wi] !
We **would** **not** **hurt** **them** **,** **he** **knows** **;** **not** **we** **!**
我们 会 不是 伤害 他们 , 他 知道 ; 不是 我们 !

他知道我们不会伤害他们；我们绝不会!

[səʊ] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
So **"** **Come** **and** **see** **!**
所以 " 来 和 看 !

所以"来看看吧！"

" [hiː; hi] [sez] :
" **he** **says** **:**
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" **Come** **and** **see** **!** **"**
" 来 和 看 ! "

"快来看看！"

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" **Come** **and** **see** **!**
" 来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come **and** **see** **!**
来 和 看 !

快来看看!

" [nəʊ] [θrʌʃ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [praʊd] [æz; əz] [hiː; hi] !
" **No** **thrush** **was** **ever** **so** **proud** **as** **he** **!**
" 不 画眉 曾是 曾经 所以 自豪的 作为 他 !

没有哪只画眉鸟像他那样骄傲!

[hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] [hæz; həz] [left] [ðəʊz] [egz]
His **bright** **-** **eyed** **lady** **has** **left** **those** **eggs**
他的 明亮的 - 眼睛 女士 有 左边 那些 鸡蛋

他那位眼神明亮的女士已经离开了那些蛋

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .
For **just** **five** **minutes** **to** **stretch** **her** **legs** **.**
为了 只是 五 分钟 到 拉紧 她 腿 .

只是五分钟，让她伸展一下腿脚。

[hiːz] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [triː] ,
He's **keeping** **guard** **in** **the** **hawthorn** **-** **tree** **,**
他是 保持 警卫 在 这 山楂 - 树 ,

他在山楂树上站岗放哨。

[ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
And **"** **Come** **and** **see** **!**
和 " 来 和 看 !

"快来看看！"

" [hiː; hi] [sez] :
" **he** **says** **:**
" 他 说道 :

他说:

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! "
" Come and see ! "
" 来 和 看 ! "

“快来看看！”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看！

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" He has no fear of the boys and me .
" 他 有 不 害怕 的 这 男孩们 和 我 .

“他一点也不怕我和那些男孩。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [miːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He came and shared in our meals , you know ,
他 来了 和 共享 在 我们的 餐 , 你 知道 ,

他过来和我们一起吃饭，你知道的。

[ɪn] [ˈhʌŋgri] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] .
In hungry times of the frost and snow .
在 饥饿的 时代 的 这 霜 和 雪 .

在严寒冰雪肆虐、饥荒肆虐的年代。

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [triː]
So now we share in his Secret Tree
所以 现在 我们 分享 在 他的 秘密 树

现在我们共享他的秘密之树

[weə(r)] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Where " Come and see !
在哪里 " 来 和 看 !

“快来看看！”

" [hiː; hi] [sez] :
" he says :
" 他 说道 :

他说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看！

" [ˈkwiːnɪ] [skɒt] - [ˈhɒpə(r)]
" QUEENIE SCOTT - HOPPER
" 奎妮 斯科特 - 料斗

奎妮·斯科特-霍珀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈgɑːd(ə)n]
THE SUNSET GARDEN
这 日落 花园

日落花园

[ai][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

I	can	see	from	the	window	a	little	brown	house	,
我	能	看	从	这	窗户	一个	小的	棕色的	房子	,

我从窗户可以看到一座棕色的小房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

And	the	garden	goes	up	to	the	top	of	the	hill	.
和	这	花园	去	向上	到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

花园一直延伸到山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['kɒmz] [iːtʃ] [deɪ] ,

And	the	sun	comes	each	day	,
和	这	太阳	来	每个	天	,

太阳每天都会升起。

[ænd; ənd][slɪps] [daʊn] [ə'weɪ]

And	slips	down	away
和	滑倒	向下	离开

然后悄悄溜走了

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æn; ən] - [sliːp] [ðeə(r)] . . . [ʌn'tɪl]

At	the	end	of	the	garden	an	'	sleeps	there	.	.	.	until
在	这	结尾	的	这	花园	一个	-	睡觉	那里	.	.	.	直到

在花园尽头，他睡在那里.....直到

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['kɒmz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

The	daylight	comes	climbing	up	over	the	hill	.
这	日光	来	攀登	向上	超过	这	爬坡道	.

日光从山坡上升起。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

I	do	wish	I	lived	in	the	little	brown	house	,
我	做	希望	我	居住地	在	这	小的	棕色的	房子	,

我真希望自己能住在那间棕色小房子里。

[ðen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ'd][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æn; ən] - [kriːp]

Then	at	night	I'd	go	out	to	the	garden	,	an	'	creep
然后	在	夜晚	ID	去	出去	到	这	花园	,	一个	-	潜行者

然后到了晚上，我会溜到花园里，偷偷摸摸地走动。

[ʌp] . . . [ʌp] . . . [ðen] [aɪ'd][stɒp] ,

Up	.	.	.	up	.	.	.	then	I'd	stop	,
向上	.	.	.	向上	.	.	.	然后	ID	停止	,

向上.....向上.....然后我就停下来，

[æn; ən] - [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

An	'	lean	over	the	top	,
一个	-	倾斜	超过	这	顶部	,

然后俯身向前，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æn; ən] - [səʊ][ai][kʊd; kəd] [piːp] ,

At	the	end	of	the	garden	,	an	'	so	I	could	peep	,
在	这	结尾	的	这	花园	,	一个	-	所以	我	可以	窥视	,

在花园的尽头，所以我可以窥视，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði][sʌn] [lʊks] [laɪk] [wen] [ɪts] [ə'sliːp] .

And	see	what	the	sun	looks	like	when	it's	asleep	.
和	看	什么	这	太阳	看起来	喜欢	什么时候	它是	睡着了	.

看看太阳睡着的时候是什么样子。

['mɛəriən] [ˌes 'tiː] [dʒɒn] [web]

MARION	ST	JOHN	WEBB
玛丽昂	英石	约翰	韦伯

马里恩·圣约翰·韦伯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
SWEET AS THE BREATH OF THE WHIN
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] —
Is the thought of my love —
是 这 想法 的 我的 爱 —

我对爱人的思念——

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] —
In the noonday sun —
在 这 午 太阳 —

正午的阳光下——

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Sweet as the breath of the whin
甜的 作为 这 气息 的 这 抱怨

甜美如哀鸣的气息

[ɪn][ðə; ði][sʌn]['ɑːftə(r)][reɪn] .
In the sun after rain .
在 这 太阳 后 雨 .

雨后阳光灿烂。

[glæd][æz; əz][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] —
Is the thought of my love —
是 这 想法 的 我的 爱 —

我对爱人的思念——

[glæd][æz; əz][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[sɪns] - [dʌn] —
Since wandering's done —
自从 - 完毕 —

既然流浪已成往事——

[glæd][æz; əz][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn]
Glad as the gold of the whin
高兴的 作为 这 金子 的 这 抱怨

高兴得像金子一样

[ɪz][maɪ] [hɑːt] , [həʊm] [ə'gen] .
Is my heart , home again .
是 我的 心 , 家 再次 .

我的心，又回家了。

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbs(ə)n]
WILFRID WILSON GIBSON
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nəʊ] [ə'baʊt]
THE LAW THE LAWYERS KNOW ABOUT
这 法律 这 律师 知道 关于

律师们了解的法律

[ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nəʊ] [ə'baʊt]
The law the lawyers know about
这 法律 这 律师 知道 关于

律师们所了解的法律

[ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd][lænd] ;
Is property and land ;
是 财产 和 土地 ;

是财产和土地;

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [triːz] ,
But why the leaves are on the trees ,
但 为什么 这 树叶 是 在 这 树木 ,

但为什么树上会有叶子呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['siːz] ,
And why the winds disturb the seas ,
和 为什么 这 风 打扰 这 海域 ,

为什么风会扰乱海洋?

[waɪ] ['hʌni] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] ['biːz] ,
Why honey is the food of bees ,
为什么 蜂蜜 是 这 食物 的 蜜蜂 ,

为什么蜂蜜是蜜蜂的食物?

[waɪ] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [niːz] ,
Why horses have such tender knees ,
为什么 马匹 有 这样的 投标 膝盖 ,

为什么马的膝盖这么敏感?

[waɪ] [w'ɪntəz] [kʌm] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [friːz] ,
Why winters come and rivers freeze ,
为什么 冬天 来 和 河流 冻结 ,

为什么冬天来临，河流会结冰?

[waɪ] [feɪθ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wʌn] [siːz] ,
Why Faith is more than what one sees ,
为什么 信仰 是 更多的 比 什么 一 看到 ,

为什么信仰超越了我们所看到的,

[ænd; ənd] [həʊp] [sə'vaiv] [ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'ziːz] ,
And Hope survives the worst disease ,
和 希望 幸存 这 最差 疾病 ,

希望战胜了最严重的疾病,

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
And **Charity** **is** **more** **than** **these** **,**
和 慈善 是 更多的 比 这些 ,

慈善的意义远不止于此。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
They **do** **not** **understand** **.**
他们 做 不是 理解 .

他们不明白。

[eɪtʃ] . [diː] . [siː] . ['pɛplər]
H **.** **D** **.** **C** **.** **PEPLER**
H . D . C . 佩普勒

HDC PEPLER

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [grəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz]
" **I** **AM** **BORN** **OF** **A** **THOUSAND** **STORMS** **,** **AND** **GROW** **WITH** **THE** **RUSHING** **RAINS**
" 我 是 出生 的 一个 千 暴风雨 , 和 生长 和 这 匆忙 雨

我生于千百场风暴，在奔腾的雨水中成长

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **115** **]**
" [页 -]

[第115页]

[ɔːl] [ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
ALL **IS** **SPIRIT** **AND** **PART** **OF** **ME** **.**
全部 是 精神 和 部分 的 我 .

万物皆为灵，皆是我的一部分。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['lʌvə(r)] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ,
A **greater** **lover** **none** **can** **be** **,**
一个 更大的 情人 没有任何 能 是 ,

无人能出其右，他是一位伟大的爱人。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And **all** **is** **spirit** **and** **part** **of** **me** **.**
和 全部 是 精神 和 部分 的 我 .

一切皆为精神，皆是我的一部分。

[ai][ˌeɪ 'em] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] ,
I **am** **sway** **of** **the** **rolling** **hills** **,**
我 是 摇摆 的 这 滚动 丘陵 ,

我随波逐流，感受着连绵起伏的山丘。

[ænd; ənd] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [pleɪnz] ;
And **breath** **from** **the** **great** **wide** **plains** **;**
和 气息 从 这 伟大的 宽的 平原 ;

来自广袤平原的呼吸；

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɔːrmz] ,
I **am** **born** **of** **a** **thousand** **storms** **,**
我 是 出生 的 一个 千 暴风雨 ,

我诞生于千场风暴之中，

[ænd; ənd] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz] ;
And **grey** **with** **the** **rushing** **rains** **;**
和 灰色的 和 这 匆忙 雨 ;

被暴雨淋得灰蒙蒙的；

[ai][hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] - [lɒŋ] [rɒks] ,
I **have** **stood** **with** **the** **age** **-** **long** **rocks** **,**
我 有 站立 和 这 年龄 - 长的 岩石 ,

我与亘古屹立的岩石为伴，

[ænd; ənd] ['flaʊəd] [wɪð] [ðə; ði] ['medəʊ] [swiːt] ;

And	flowered	with	the	meadow	sweet	;
和	开花的	和	这	草地	甜的	;

还有盛开的绣线菊;

[ai][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] - [wɔːn] [fɜːrz] ,

I	have	fought	with	the	wind	-	worn	firs	,
我	有	战斗	和	这	风	-	磨损	杉树	,

我曾与饱经风霜的冷杉树搏斗,

[ænd; ənd][bent] [wɪð] [ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [wiːt] ;

And	bent	with	the	ripening	wheat	;
和	弯曲	和	这	成熟	小麦	;

随着成熟的小麦弯曲;

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [klaʊdz] ,

I	have	watched	with	the	solemn	clouds	,
我	有	观看	和	这	庄严	云	,

我曾与庄严肃穆的云朵一同注视着,

[ænd; ənd] [dremt] [wɪð] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [puːlz] ;

And	dreamt	with	the	moorland	pools	;
和	梦见	和	这	荒原	游泳池	;

我梦见了荒原上的水潭;

[ai][hæv; həv] [ɻ'eɪsd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːl] ,

I	have	raced	with	the	water's	whirl	,
我	有	比赛	和	这	水的	旋转	,

我曾与水的漩涡赛跑,

[ænd; ənd][leɪn] [weə(r)] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] [kuːlz] ;

And	lain	where	their	anger	cools	;
和	莱恩	在哪里	他们的	愤怒	冷却	;

然后躺在怒气消散的地方;

[ai][hæv; həv]['hɔvə, 'hʌ-][æz; əz] [strɒŋ] - [wɪŋd] [bɜːd] ,

I	have	hovered	as	strong	-	winged	bird	,
我	有	悬停	作为	强的	-	有翅膀的	鸟	,

我曾如展翅高飞的鸟儿般盘旋,

[ænd; ənd] [swuːp] [æz; əz][ai] [sɔː] [maɪ] [preɪ] ;

And	swooped	as	I	saw	my	prey	;
和	俯冲	作为	我	锯	我的	猎物	;

当我看到猎物时，我便俯冲而下;

[ai][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [wɪð] [kəʊld] [greɪ] [dɔːn] ,

I	have	risen	with	cold	grey	dawn	,
我	有	升起	和	寒冷的	灰色的	黎明	,

我已在寒冷的黎明中醒来,

[ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

And	flamed	in	the	dying	day	;
和	火焰	在	这	垂死	天	;

在末日余晖中熊熊燃烧;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

For	all	is	spirit	and	part	of	me	,
为了	全部	是	精神	和	部分	的	我	,

万物皆为灵，皆是我的一部分。

[ænd; ənd]['greɪtə(r)]['lʌvə(r)] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] .

And	greater	lover	none	can	be	.
和	更大的	情人	没有任何	能	是	.

世上再无比他更伟大的爱人。

[el] . [-] . [wɔːltərz]
L . D'O . WALTERS
L . 做 . 沃尔特斯

L. D'O. 沃尔特斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[striːt] ['læntənz]
STREET LANTERNS
街道 灯笼

街灯

['kʌntri] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .
Country roads are yellow and brown .
国家 道路 是 黄色的 和 棕色的 .

乡村道路呈黄色和棕色。

[wiː; wi] [mend] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
We mend the roads in London Town .
我们 修补 这 道路 在 伦敦 镇 .

我们在伦敦城修路。

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] [deə(r)] [kʌm] [naɪ] ,
Never a hansom dare come nigh ,
绝不 一个 汉森 敢 来 夜 ,

没有一个英俊的骑士敢靠近，

['nevə(r)] [ə; eɪ] [kɑːt] [gəʊz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] .
Never a cart goes rolling by .
绝不 一个 大车 去 滚动 经过 .

从来没有马车经过。

[æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['saɪləns] [stiːlz]
An unwonted silence steals
一个 不寻常的 沉默 偷窃

一阵突如其来的沉默悄然袭来

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [wiːlz] .
In between the turning wheels .
在 之间 这 转弯 车轮 .

在转动的车轮之间。

['kwɪkli] [endz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
Quickly ends the autumn day ,
迅速地 结束 这 秋天 天 ,

秋日很快结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
And the workman goes his way ,
和 这 工人 去 他的 方式 ,

于是，工人就走了。

['liːvɪŋ] , [mɪdst] [ðə; ði] ['træfɪk] [ruːd] ,
Leaving , midst the traffic rude ,
离开 , 中间 这 交通 粗鲁的 ,

离开时，车流拥挤，态度粗鲁。

[wʌn] [smɔːl] [aɪl] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,
One small isle of solitude ,
一 小的 小岛 的 孤独 ,

一座与世隔绝的小岛，

[lɪt] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈleŋθi] [naɪt] ,
Lit , throughout the lengthy night ,
点燃 , 自始至终 这 冗长 夜晚 ,

整夜灯火通明

[baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlæntərnz] [lait] .
By the little lantern's light .
经过 这 小的 灯笼的 光 .

借着小灯笼的光亮。

[ˈdʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk][hæv; həv][wiː; wi] ,
Jewels of the dark have we ,
珠宝 的 这 黑暗的 有 我们 ,

我们拥有黑暗中的宝石，

[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [biː; bi] .
Brighter than the rustic's be .
更亮 比 这 - 是 .

比乡村风格更明亮。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn]
Over the dull earth are thrown
超过 这 乏味的 地球 是 抛掷

抛洒在黯淡的土地上

[ˈtəʊpæz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːbi][stəʊn] .
Topaz , and the ruby stone .
黄玉 , 和 这 红宝石 石头 .

黄玉和红宝石。

[ˈmeəri][iː] . [ˈkəʊlərɪdʒ]
MARY E . COLERIDGE
玛丽 E . 柯尔律治

玛丽·E·柯勒律治

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː; tə] [ˈbɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪərɪŋ]
TO BETSEY - JANE , ON HER DESIRING
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望

致贝齐-简，关于她的愿望

[tuː; tə][gəʊ] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n]
TO GO INCONTINENTLY TO HEAVEN
到 去 失禁 到 天堂

随意地去天堂

[maɪ] [ˈbɛtsi] - [dʒeɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] ,
My Betsey - Jane , it would not do ,
我的 贝齐 - 简 , 它 会 不是 做 ,

我的贝齐-简，这可不行。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [ˈhev(ə)n] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
For what would Heaven make of you ,
为了 什么 会 天堂 制作 的 你 ,

上天会如何处置你?

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈhʌni] - [ˈlʌvɪŋ] [beə(r)] ,
A little , honey - loving bear ,
一个 小的 , 蜂蜜 - 爱 熊 ,

一只爱吃蜂蜜的小熊

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest] ['beɪbiz] [ðeə(r)] ?
Among the Blessed Babies there ?
之中 这 蒙福 婴儿 那里 ?

那些受祝福的婴儿中?

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [dwel] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][veɪn]
Nor do you dwell with us in vain
也不 做 你 住 和 我们 在 徒劳

你与我们同住并非徒劳。

[huː] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][get][ʌp] [ə'gen] .
Who tumble and get up again .
WHO 翻滚 和 得到 向上 再次 .

跌倒后又重新站起来的人。

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð] [bruːzd] [niːz] , [tuː; tə][smaɪl] — .
And try , with bruised knees , to smile — .
和 尝试 , 和 瘀伤 膝盖 , 到 微笑 — .

即使膝盖受伤，也要努力挤出一个笑容。

[swiːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest][ɔːl][ðə; ðiː] - [waɪl]
Sweet , you are blessed all the - while
甜的 , 你 是 蒙福 全部 这 - 尽管

亲爱的，你一直都很幸运。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][juː; jʊ] : [səʊ][weɪt] , [ðel] [kʌm]
And we in you : so wait , they'll come
和 我们 在 你 : 所以 等待 , 他们会 来

而我们也在你心中：所以等等，他们会来的。

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][həʊm] ,
To take your hand and fetch you home ,
到 拿 你的 手 和 拿来 你 家 ,

牵着你的手，送你回家，

[ɪn] ['hev(ə)nli] [liːvz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tents]
In Heavenly leaves to play at tents
在 天上 树叶 到 玩 在 帐篷

在天堂般的树叶上玩耍帐篷

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː]['həʊli] ['ɪnəsənts] .
With all the Holy Innocents .
和 全部 这 圣 无辜者 .

与所有圣婴一同。

['helən] ['pæri] ['iːdn]
HELEN PARRY EDEN
海伦 招架 伊甸园

海伦·帕里·伊登

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ðiː] [brɪdʒ]
THE BRIDGE
这 桥

桥

[hɪə(r)] , [wɪð] [wʌn] [liːp] ,
Here , with one leap ,
这里 , 和 一 飞跃 ,

在这里，只需一跃，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ; [ɒn] [ɪts] [bæk]
The bridge that spans the cutting ; on its back
这 桥 那 跨度 这 切割 ; 在 它是 后退

横跨切口的桥梁；在其背面

[ðə; ði] [ləʊd]
The load
这 加载

负载

[ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [rəʊd] ,
Of the main - road ,
的 这 主要的 - 路 ,

在主干道上，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [træk] .
And under it the railway - track .
和 在下面 它 这 铁路 - 追踪 .

下面就是铁轨。

['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðeɪ] [swiːp] ,
Into the plains they sweep ,
进入 这 平原 他们 扫 ,

它们横扫平原，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒlətri] [pleɪnz] [ə'sliːp] ,
Into the solitary plains asleep ,
进入 这 孤 平原 睡着了 ,

沉睡在寂静的平原上，

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] ['pærəlel] [laɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] —
The flowing lines , the parallel lines of steel —
这 流动 线条 , 这 平行线 线条 的 钢 —

流畅的线条，平行的钢线——

[frɪndʒd] [wɪð] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [grɑːs] ,
Fringed with their narrow grass ,
流苏 和 他们的 狭窄的 草 ,

四周环绕着狭长的草丛，

['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Into the plains they pass ,
进入 这 平原 他们 经过 ,

他们进入平原，

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] , [laɪk] [ɑːmz] [ɒv; əv] [mjuːt] [ə'piːl] .
The flowing lines , like arms of mute appeal .
这 流动 线条 , 喜欢 武器 的 沉默的 上诉 .

流畅的线条，如同无声的呼唤。

[ə; eɪ] [kraɪ]
A cry
一个 哭

一声哭泣

[prə'lɒŋd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] — [ə; eɪ] [kɔːl]
Prolonged across the earth — a call
延长 穿过 这 地球 — 一个 称呼

响彻全球——一声呼唤

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [hə'raɪz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ;
To the remote horizons and the sky ;
到 这 偏僻的 地平线 和 这 天空 ;

远眺地平线和天空；

[ðə; ði] [həʊl] [iːst] - ['rʌʃɪz] [daʊn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [laɪt] ,
The whole east - rushes down them with its light ,
这 所有的 东方 - 冲刺 向下 他们 和 它是 光 ,

整个东方都带着光芒向他们涌来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [west] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ɪts] [pɔːl]
And the whole west receives them , with its pall
和 这 所有的 西方 接收 他们 , 和 它是 灵柩

整个西方都笼罩着他们，如同哀悼一般。

[ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [naɪt] —
Of stars and night —
的 明星 和 夜晚 —

星辰与夜空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] ['pærəlel] [laɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] .
The flowing lines , the parallel lines of steel .
这 流动 线条 , 这 平行线 线条 的 钢 .

流畅的线条，平行的钢铁线条。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl]
And with the fall
和 和 这 落下

随着秋季的到来

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [siː] !
Of darkness , see !
的 黑暗 , 看 !

看，那是黑暗！

[ðə; ði] [red] ,
the red ,
这 红色的 ,

红色，

[braɪt] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fleəz]
Bright anger of the signal , where it flares
明亮的 愤怒 的 这 信号 , 在哪里 它 信号弹

信号的耀眼怒火，它在那里闪耀

[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [aɪ] [ðæt] [stɛə]
Like a huge eye that stares
喜欢 一个 巨大的 眼睛 那 凝视

就像一只巨大的眼睛盯着你

[ɒn] [sʌm; səm] [hɪd] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'hed] .
On some hid danger in the dark ahead .
在 一些 隐藏 危险 在 这 黑暗的 前方 .

前方黑暗中隐藏着某些危险。

[ə; eɪ] [twæŋ] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] — [ˌʌn'siːn]
A twang of wire — unseen
一个 颤音 的 金属丝 — 看不见

电线的轻微拨动声——看不见

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [drɒps] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted]
The signal drops ; and now , instead
这 信号 滴 ; 和 现在 , 反而

信号中断；而现在，情况却并非如此。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [aɪ] , [ə; eɪ] [griːn] .

Of	**a**	**red**	**eye**	**,**	**a**	**green**	**.**
的	一个	红色的	眼睛	,	一个	绿色的	.

红眼，绿眼。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [grəuz]

Out	**of**	**the**	**silence**	**grows**
出去	的	这	沉默	生长

寂静中生长

[æn; ən]['aɪən]['θʌndə(r)] — [grəuz] , [ænd; ənd] [rɔːrz] , [ænd; ənd] [swiːps] ,

An	**iron**	**thunder**	**—**	**grows**	**,**	**and**	**roars**	**,**	**and**	**sweeps**	**,**
一个	铁	雷	—	生长	,	和	咆哮	,	和	扫荡	,

铁雷——渐强、咆哮、席卷而来，

['menəsɪŋ] !

Menacing	**!**
威胁	!

凶神恶煞!

[ðə; ði] [pleɪn]

The	**plain**
这	清楚的

平原

['sʌd(ə)nli] [liːps] ,

Suddenly	**leaps**	**,**
突然	跳跃	,

突然跃起，

['stɑːtld] , [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'pəʊz] —

Startled	**,**	**from**	**its**	**repose**	**—**
惊慌	,	从	它是	休息	—

惊醒，从沉睡中醒来——

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

Alert	**and**	**listening**	**.**
警报	和	聆听	.

保持警觉并认真聆听。

[naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm]

Now	**,**	**from**	**the**	**gloom**
现在	,	从	这	愁云

现在，从阴霾中.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [spft] ['dɪstəns] , [luːm]

Of	**the**	**soft**	**distance**	**,**	**loom**
的	这	柔软的	距离	,	织布机

柔软的距离，织机

[θriː] [laɪts] [ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [brʌʃ]

Three	**lights**	**and**	**,**	**over**	**them**	**,**	**a**	**brush**
三	灯	和	,	超过	他们	,	一个	刷子

三盏灯，灯上方是一把刷子

[ɒv; əv] ['tɔːni] [fleɪm] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spɑːk] —

Of	**tawny**	**flame**	**and**	**flying**	**spark**	**—**
的	黄褐色	火焰	和	飞行	火花	—

如同黄褐色的火焰和飞溅的火花——

[θriː] ['pɔɪntɪd] [laɪts] [ðæt] [rʌʃ] ,

Three	**pointed**	**lights**	**that**	**rush**	**,**
三	尖	灯	那	匆忙	,

三道光束疾驰而过，

['mɒnstrəs] , [ə'pɒn][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] [dɑːk] .
Monstrous , upon the cringing dark .
滔天 , 之上 这 令人作呕 黑暗的 .

阴森恐怖，笼罩着令人胆寒的黑暗。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)][rəʊlz][ðə; ði] [saʊnd] ,
And nearer , nearer rolls the sound ,
和 更近 , 更近 卷 这 声音 ,

声音越来越近，越来越近了。

[laʊdə] [ðə; ði] [θrɒb] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv] [wiːlz] ,
Louder the throb and roar of wheels ,
更大声 这 搏动 和 吼 的 车轮 ,

车轮的轰鸣声越来越大，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [spiːd] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [stiːm] ;
The shout of speed , the shriek of steam ;
这 喊 的 速度 , 这 尖叫 的 蒸汽 ;

速度的呐喊，蒸汽的尖啸；

[ðə; ði]['sləʊpɪŋ][bæŋk] ,
The sloping bank ,
这 倾斜的 银行 ,

倾斜的河岸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kʌt] ['ɪntuː] ['flæʃɪŋ] [sk'weəz] , [gɪvz] [bæk] [ðə; ði][klæŋk]
Cut into flashing squares , gives back the clank
切 进入 闪烁 正方形 , 给予 后退 这 铮铮

切成闪闪发光的方块，又发出叮当声

[ænd; ənd][greɪnd][ɒv; əv]['met(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd]
And grind of metal , while the ground
和 研磨 的 金属 , 尽管 这 地面

金属的研磨，以及研磨

['ʃʌdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [riːlz] —
Shudders and the bridge reels —
颤抖 和 这 桥 卷轴 —

颤抖和桥卷轴——

[æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ,
As , with a scream ,
作为 , 和 一个 尖叫 ,

伴随着一声尖叫，

[ðə; ði] [treɪn] ,
The train ,
这 火车 ,

火车，

[ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [sməʊk] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
A rage of smoke , a laugh of fire ,
一个 愤怒 的 抽烟 , 一个 笑 的 火 ,

浓烟滚滚，烈焰狂笑

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
A lighted anguish of desire ,
一个 照明 痛苦 的 欲望 ,

一种被欲望点燃的痛苦，

[ə; eɪ] [driːm]
A **dream**
一个 梦

一个梦

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['aɪən] , [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [flaɪt] ,
Of **gold** **and** **iron** **,** **of** **sound** **and** **flight** **,**
的 金子 和 铁 , 的 声音 和 航班 ,

黄金与铁，声音与飞翔，

[tjuː'mʌltʃuəs] [rɔːrz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
Tumultuous **roars** **across** **the** **night** **.**
动荡的 咆哮 穿过 这 夜晚 .

夜空中传来震耳欲聋的咆哮声。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [rɔːrz] [pɑːst] — [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,
The **train** **roars** **past** **—** **and** **,** **with** **a** **cry** **,**
这 火车 咆哮 过去的 — 和 , 和 一个 哭 ,

火车呼啸而过——伴随着一声喊叫，

['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
Drowned **in** **a** **flying** **howl** **of** **wind** **,**
溺水 在 一个 飞行 嗥 的 风 ,

淹没在呼啸的狂风中，

[hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Half **-** **stifled** **in** **the** **smoke** **and** **blind** **,**
一半 - 窒息 在 这 抽烟 和 瞎的 ,

烟雾弥漫，视线模糊，几乎窒息。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] ,
The **plain** **,**
这 清楚的 ,

平原，

['ʃeɪkən] , [ɪg'zʌltənt] , [ˌʌnkən'faɪnd] ,
Shaken **,** **exultant** **,** **unconfined** **,**
摇晃 , 眉飞色舞 , 不受限制的 ,

激动的，欢欣鼓舞的，不受束缚的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

春日之年：近期诗歌(The Year's at the Spring An Anthology of Recent)

第5/5页

['raɪzɪz] , [fləʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] , [ænd; ənd] [swi:ps] [baɪ] ,

Rises	,	flows	on	,	and	follows	,	and	sweeps	by	,
上升	,	流量	在	,	和	跟随	,	和	扫荡	经过	,

上升，流动，跟随，掠过，

['ʃri:kɪŋ] , [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self][ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Shrieking	,	to	lose	itself	in	distance	and	the	sky	.
尖叫	,	到	失去	本身	在	距离	和	这	天空	.

尖叫着，消失在距离和天空中。

[dʒeɪ] . ['redwʊd] ['ændəsn]

J	.	REDWOOD	ANDERSON
J	.	红杉	安德森

J·雷德伍德·安德森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['februəri]

FEBRUARY
二月

二月

[ðə; ðɪ]['rɒbɪn][ɒn][maɪ] [lɔ:n]

The	robin	on	my	lawn
这	罗宾	在	我的	草地

我家草坪上的知更鸟

[hi:; hɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st][tu:; tə] [tel]

He	was	the	first	to	tell
他	曾是	这	第一的	到	告诉

他是第一个告诉

[haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['frəʊz(ə)n] [dɔ:n] ,

How	,	in	the	frozen	dawn	,
如何	,	在	这	冷冻	黎明	,

在冰冷的黎明中，

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [bɪ'fel] ,

This	miracle	befell	,
这	奇迹	发生	,

这个奇迹发生了，

['weɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [medəuz] [waɪt]

Waking	the	meadows	white
醒来	这	草地	白色的

唤醒白色的草地

[wɪð] [hɔ:(r)] , [ðə; ðɪ]['aɪən][rəʊd]

With	hoar	,	the	iron	road
和	白霜	,	这	铁	路

铁路，覆着霜

[əˈgliːm] [wɪð] [ˈsplɪntə] [laɪt] ,
Agleam **with** **splintered** **light** **,**
一闪 和 破碎的 光 ,

闪烁着破碎的光芒，

[ænd; ənd][aɪs] [weə(r)] [ˈwɔːtə(r)] [fləʊd] :
And **ice** **where** **water** **flowed** **:**
和 冰 在哪里 水 流动 :

水流过的地方会结冰：

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [dræŋk]
Till **,** **when** **the** **low** **sun** **drank**
直到 , 什么时候 这 低的 太阳 喝

直到低垂的太阳饮水

[ðəʊz] [ˈmɪlki] [mɪsts] [ðæt] [kləʊk]
Those **milky** **mists** **that** **cloak**
那些 乳白色 薄雾 那 披风

那些笼罩着……的乳白色薄雾

[ˈhæŋə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑli] [bæŋk] ,
Hanger **and** **hollied** **bank** **,**
衣架 和 霍利德 银行 ,

机库和圣洁的银行，

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [wɜːld] [əˈwəʊk]
The **winter** **world** **awoke**
这 冬天 世界 醒来

冬日的世界苏醒了。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] [bliːt]
To **hear** **the** **feeble** **bleat**
到 听到 这 微弱 咩咩叫

听到那微弱的咩叫声

[ɒv; əv] [læmz] [ɒn] [ˈdaʊnlənd] [fɑːrmz] :
Of **lambs** **on** **downland** **farms** **:**
的 羔羊 在 丘陵地带 农场 :

丘陵农场的羔羊：

[ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] [ˈhwɪsl] [swiːt] ;
A **blackbird** **whistled** **sweet** **;**
一个 黑鸟 吹口哨 甜的 ;

黑鸟吹着甜美的口哨；

[əʊld] [ˈbiːtʃ] [muːvd] [ðeə(r)] [ɑːmz]
Old **beeches** **moved** **their** **arms**
老的 山毛榉 已搬 他们的 武器

老山毛榉挥动着它们的手臂

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [heɪz]
Into **a** **mellow** **haze**
进入 一个 醇厚 阴霾

进入一种柔和的朦胧状态

[ˈeəriəl] , [ˈnjuːli] - [bɔːn] :
Aerial **,** **newly** **-** **born** **:**
天线 , 新 - 出生 :

空中，新生：

[ænd; ənd][ai] , [əˈləʊn] , [əˈgeɪz] ,
And **I** **,** **alone** **,** **agaze** **,**
和 我 , 独自的 , 注视 ,

而我，独自凝视着，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːn]
Stood waiting for the thorn
站立 等待 为了 这 刺

站着等待刺

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['blɒsəm] [waɪt] ,
To break in blossom white ,
到 休息 在 开花 白色的 ,

破晓时分，洁白如花，

[ɔː(r)] [bɜːst] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] . . . .
Or burst in a green flame . . . .
或者 爆裂 在 一个 绿色的 火焰 . . . .

或者突然燃起绿色的火焰.....

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
So , in a single night ,
所以 , 在 一个 单身的 夜晚 ,

所以，仅仅一夜之间，

[feə(r)] ['februəri] [keɪm] ,
Fair February came ,
公平的 二月 来了 ,

二月风和日丽，

['bɪdɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [sɪŋ]
Bidding my lips to sing
投标 我的 嘴唇 到 唱歌

让我的嘴唇歌唱

[ɔː(r)] ['wɪspə(r)] [ðeə(r)] [sə'praɪz] ,
Or whisper their surprise ,
或者 耳语 他们的 惊喜 ,

或者低声倾诉他们的惊讶，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sprɪŋ]
With all the joy of spring
和 全部 这 喜悦 的 春天

春意盎然

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And morning in her eyes .
和 早晨 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着晨光。

['frɑːnsɪs] [bret] [jʌŋ]
FRANCIS BRETT YOUNG
弗朗西斯 布雷特 年轻的

弗朗西斯·布雷特·杨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[siː] - [fəʊm]
SEA - FOAM
海 - 泡沫

海泡石

[ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
A fleck of foam on the shining sand ,
一个 斑点 的 泡沫 在 这 灼灼 沙 ,

闪亮的沙滩上漂浮着一小块泡沫。

[left] [baɪ] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [siː] ,
Left by the ebbing sea ,
左边 经过 这 退潮 海 ,

被退潮的海水留下，

[bʌt; bət] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [mæn] [meɪ] [ˌʌndə'stænd]
But richer than man may understand
但 更富有 比 男人 可能 理解

但比人类更富有的人或许能够理解

[ɪn] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] —
In magic and mystery —
在 魔法 和 神秘 —

在魔法和神秘之中——

['trænziənt] ['bʌbəlz] ['reɪnbəʊ] - [braɪt] ,
Transient bubbles rainbow - bright ,
瞬态 气泡 彩虹 - 明亮的 ,

短暂出现的气泡，色彩绚丽，

['mɪriəd] - [hjuːd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
Myriad - hued and strange ,
无数 - 有色 和 奇怪的 ,

五彩斑斓，奇特无比，

['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [θrɒb] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] ,
Tremble and throb in the noonday light ,
颤抖 和 搏动 在 这 午 光 ,

在正午的阳光下颤抖悸动，

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Flower and flush and change .
花 和 冲洗 和 改变 .

花朵绽放，冲刷，改变。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
A million tides have come and gone ,
一个 百万 潮汐 有 来 和 已消失 ,

亿万潮汐来来去去，

[greɪt] [geɪlz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Great gales of autumn and spring ,
伟大的 狂风 的 秋天 和 春天 ,

秋季和春季的大风

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sʌmənɪŋ] [muːnz] [hæv; həv] [ʃɒn]
A million summoning moons have shone
一个 百万 召唤 月亮 有 闪耀

百万轮召唤之月已然闪耀。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [bɜːθ] [ðɪs] [θɪŋ] —
To bring to birth this thing —
到 带来 到 出生 这 事物 —

让这东西诞生——

[ə; eɪ] [fəʊm] - [flek] [left] [ɒn] [ðə; ði] [rɪbd] [wet] [sænd]
A foam - fleck left on the ribbed wet sand
一个 泡沫 - 斑点 左边 在 这 罗纹 湿的 沙

湿润的沙地上残留着一块泡沫碎片。

[baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtgəʊɪŋ] [siː] ,
By the wave of an outgoing sea ,
经过 这 海浪 的 一个 外向 海 ,

借着退潮的波浪，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['fɛriˌlænd] ,
With all the colour of Faeryland ,
和 全部 这 颜色 的 仙境 ,

如同仙境般绚丽多彩

['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
Wonder and mystery .
想知道 和 神秘 .

奇妙与神秘。

[teˈresɑː] ['huːli]
TERESA HOOLEY
特蕾莎 胡利

特蕾莎·胡利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [pəˈtɪʃn]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [ɑːsk] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɪŋgləɪnd] ,
All that a man might ask , thou hast given me , England ,
全部 那 一个 男人 可能 问 , 你 哈斯特 给定 我 , 英格兰 ,

英格兰，你给了我一个男人所能奢求的一切。

[bɜːθ] - [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lɒŋ] [hɑːrts] - [iːz] ,
Birth - right and happy childhood's long heart's - ease ,
出生 - 正确的 和 快乐的 童年的 长的 心脏的 - 舒适 ,

与生俱来的权利和幸福童年的长久安宁，

[ænd; ənd] [lʌv] [huːz] [reɪndʒ][ɪz] [diːp] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] ['saʊndɪŋ]
And love whose range is deep beyond all sounding
和 爱 谁 范围 是 深的 超过 全部 听起来

还有那深邃无垠、超越一切声音的爱

[ænd; ənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['siːz] .
And wider than all seas .
和 更广泛 比 全部 海域 .

比所有海洋都宽广。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][faɪnd][gɒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
A heart to front the world and find God in it ,
一个 心 到 正面 这 世界 和 寻找 上帝 在 它 ,

一颗敢于直面世界并在其中寻找上帝的心

[aɪz] [blaɪnd] [ɪ'naʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː]
Eyes blind enow , but not too blind to see
眼睛 瞎的 足够 , 但 不是 也 瞎的 到 看

眼睛已经有些失明，但还不至于完全看不见。

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɒs] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
The lovely things behind the dross and darkness ,
这 迷人的 事物 在后面 这 浮渣 和 黑暗 ,

隐藏在污浊和黑暗背后的美好事物

[ænd; ənd] [l'ʌvliɪe] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
And lovelier things to be .
和 更可爱 事物 到 是 .

还有更美好的事物等待我们去发现。

[ænd; ənd] [frendz] [huːz] ['lɔɪəlti] [taɪm][nɔː(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['wiːkən] ,
And friends whose loyalty time nor death shall weaken ,
和 朋友们 谁 忠诚 时间 也不 死亡 将 削弱 ,

还有那些忠诚不会因时间或死亡而减弱的朋友，

[ænd; ənd] ['kwentʃləs] [həʊp][ænd; ənd] [læftɚz] ['gəʊldən][stɔː(r)] ;
And quenchless hope and laughter's golden store ;
和 无淬火 希望 和 笑声 金的 店铺 ;

永不熄灭的希望和欢笑的黄金宝库；

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɑːsk] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['ɪŋgləɪnd] ,
All that a man might ask thou hast given me , England ,
全部 那 一个 男人 可能 问 你 哈斯特 给定 我 , 英格兰 ,

英格兰，你给了我一个男人所能祈求的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[jet] [grɑːnt] [ðaʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] :
Yet grant thou one thing more :
然而 授予 你 一 事物 更多的 :

但请你再赐予我一件事：

[ðæt] [naʊ] [wen] ['enviəs] [fəʊz] [wʊd] [spɔɪl] [ðaɪ] ['splendə(r)] ,
That now when envious foes would spoil thy splendour ,
那 现在 什么时候 羡慕 敌人 会 剧透 你的 辉煌 ,

如今，当心怀嫉妒的敌人想要破坏你的辉煌时，

[ʌn'vɜːst] [ɪn] [ɑːmz] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai]
Unversed in arms , a dreamer such as I
不熟悉 在 武器 , 一个 梦想家 这样的 作为 我

像我这样不谙兵器、只会空想的人

[meɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ræŋks][biː; bi] [diːmd] [nɒt] [ɔːl] [ʌn'wɜːðɪ] ,
May in thy ranks be deemed not all unworthy ,
可能 在 你的 排名 是 被认为 不是 全部 不配 ,

愿你的队伍中并非全是庸才，

['ɪŋgləɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][daɪ] .
England , for thee to die .
英格兰 , 为了 你 到 死 .

英格兰，愿你为此而死。

[ɑː(r)] . [iː] . -
R . E . VERNÈDE
拉 . E . -

雷·韦尔内德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
BLACK AND WHITE
黑色的 和 白色的

黑白

[ai] [met] [ə; eɪ] [mæn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd]

I	met	a	man	along	the	road
我	遇见	一个	男人	沿着	这	路

我在路上遇到一个男人

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ;

To	Withernsea	;
到	威瑟恩西	;

前往威瑟恩西;

[wɒz; wəz] ['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [dɑːk] , [səʊ] [peɪl]

Was	ever	anything	so	dark	,	so	pale
曾是	曾经	任何事物	所以	黑暗的	,	所以	苍白

世间何物如此黑暗，如此苍白?

[æz; əz] [hiː; hi] ?

As	he	?
作为	他	?

他呢?

[hɪz; ɪz] [hæt] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] [taɪ] , [hɪz; ɪz] [buːts]

His	hat	,	his	clothes	,	his	tie	,	his	boots
他的	帽子	,	他的	衣服	,	他的	领带	,	他的	靴子

他的帽子、他的衣服、他的领带、他的靴子

[wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] [blæk]

Were	black	as	black
是	黑色的	作为	黑色的

像黑鬼一样黑

[kʊd; kəd] [biː; bi] ,

Could	be	,
可以	是	,

有可能。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [waɪt] [feɪs] ,

And	midst	of	all	was	a	cold	white	face	,
和	中间	的	全部	曾是	一个	寒冷的	白色的	脸	,

而这一切之中，赫然出现了一张冰冷的苍白面孔。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['wɪərəli] .

And	eyes	that	looked	wearily	.
和	眼睛	那	看起来	疲劳	.

还有那双看起来很疲惫的眼睛。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [flæt]

The	road	was	bleak	and	straight	and	flat
这	路	曾是	苍凉	和	直的	和	平坦的

道路荒凉、笔直、平坦。

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ,

To	Withernsea	,
到	威瑟恩西	,

前往威瑟恩西

[gɔːnt] [pəulz] [wɪð] [ʃril] ['waɪərz] [ðeə(r)] [wɪəd]

Gaunt	poles	with	shrilling	wires	their	weird
高特	杆子	和	尖锐的	电线	他们的	诡异的

尖细的杆子上挂着刺耳的电线，它们很怪异

[dɪd] [driː] ;

Did	dree	;
做过	德莉	;

迪德里;

[ɒn][ðə; ði][skaɪ] [stʊd] [aʊt] , [ɒn][ðə; ði]['swəʊlən][skaɪ]
On the sky stood out , on the swollen sky
在 这 天空 站立 出去 , 在 这 肿 天空

天空中，在隆起的天空中，格外显眼。

[ðə; ði] [blæk] [blʌd] [veɪns]
The black blood veins
这 黑色的 血 静脉

黑色的血管

[ɒv; əv] [triː]
Of tree
的 树

树

['ɑːftə(r)] [triː] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
After tree , as they beat from the face
后 树 , 作为 他们 打 从 这 脸

树后，它们从脸上拍打下来。

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fliː] .
Of the wind which they could not flee .
的 这 风 哪个 他们 可以 不是 逃跑 .

他们无法逃离的风。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd]
And in the fields along the road
和 在 这 字段 沿着 这 路

路边的田野里

[tuː; tə] ['wɪðərn'siː] ,
To Withernsea ,
到 威瑟恩西 ,

前往威瑟恩西

" [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [waɪt] [feɪs]
" MIDST OF ALL WAS A COLD WHITE FACE
" 中间 的 全部 曾是 一个 寒冷的 白色的 脸

"最引人注目的是一张冰冷的白脸

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[swɔːt] [krəʊz] [sæt] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
Swart crows sat huddled on the ground
斯瓦特 乌鸦 卫星 蜷缩着 在 这 地面

黑乌鸦蜷缩在地上

[dɪs'kɒnsələtli] ,
Disconsolately ,
沮丧地 ,

沮丧地，

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [wiːld] , [ænd; ənd][skəːl, skiəl]
While overhead the seamews wheeled , and skirled
尽管 开销 这 缝纫机 带轮子的 , 和 滑落

头顶上，缝纫机飞速运转，发出噼啪声。

[ɪn] [gliː] ;
In glee ;
在 高兴 ;

欣喜若狂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [kaʊz] [stʊd] , [ænd; ənd] [krɒpt] [weə(r)]
But **the** **black** **cows** **stood** **,** **and** **cropped** **where**
但 这 黑色的 牛 站立 , 和 裁剪 在哪里

但黑牛们站着，在原地吃草。

[ðeɪ] [stʊd] ,
they **stood** **,**
他们 站立 ,

他们站着，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [hiːd] [ðiː] ,
And **never** **heeded** **thee** **,**
和 绝不 听从了 你 ,

却从未听从你的劝告，

[əʊ] [dɑːk] [peɪl] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] [aɪz] ,
O **dark** **pale** **man** **,** **with** **the** **weary** **eyes** **,**
哦 黑暗的 苍白 男人 , 和 这 厌倦 眼睛 ,

哦，面色苍白、眼神疲惫的男人，

[ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['wɪðərn'siː] .
On **the** **road** **to** **Withernsea** **.**
在 这 路 到 威瑟恩西 .

前往威瑟恩西的路上。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æbət]
H **.** **H** **.** **ABBOTT**
H . H . 雅培

HH ABBOTT

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði]['ɒks(ə)n]
THE **OXEN**
这 牛

牛

['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [twelv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
Christmas **Eve** **,** **and** **twelve** **of** **the** **clock** **.**
圣诞节 前夕 , 和 十二 的 这 钟 .

圣诞前夜，午夜十二点。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,
" **Now** **they** **are** **all** **on** **their** **knees** **,**
" 现在 他们 是 全部 在 他们的 膝盖 ,

现在他们都跪倒在地了，

" [æn; ən]['eldə(r)] [sed] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [flɒk]
" **An** **elder** **said** **as** **we** **sat** **in** **a** **flock**
" 一个 长老 说 作为 我们 卫星 在 一个 群

“我们坐在羊群中时，一位长者说道。”

[baɪ][ðə; ði] ['embəz] [ɪn] ['hɑːθsaɪd] [iːz] .
By **the** **embers** **in** **hearthside** **ease** **.**
经过 这 余烬 在 炉边 舒适 .

在炉火旁的余烬中，享受宁静。

[wiː; wi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [miːk] [maɪld] ['kriːtʃəz] [weə(r)]
We **pictured** **the** **meek** **mild** **creatures** **where**
我们 如图所示 这 温顺 温和的 生物 在哪里

我们想象着那些温顺的生物，它们

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ðeə(r)] ['strɔːɪ] [pen] ,
They dwelt in their strawy pen ,
他们 居住 在 他们的 稻草 笔 ,

它们住在用稻草搭建的圈舍里，

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðeə(r)]
Nor did it occur to one of us there
也不 做过 它 发生 到 一 的 我们 那里

我们当中也没有人想到这一点。

[tuː; tə] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [ðen] .
To doubt they were kneeling then .
到 怀疑 他们 是 跪着 然后 .

怀疑他们当时是否真的跪着。

[səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['fænsi] [fjuː] [bɪ'liːv]
So fair a fancy few believe
所以 公平的 一个 想要 很少 相信

如此公平，只有少数有品位的人才会相信

[ɪn] [ðiːz] [j'iəz] !
In these years !
在 这些 年 !

这些年！

[jet] , [aɪ] [fiːl] ,
Yet , I feel ,
然而 , 我 感觉 ,

然而，我觉得，

[ɪf] ['sʌmwʌn] [sed] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]
If someone said on Christmas Eve
如果 某人 说 在 圣诞节 前夕

如果有人在圣诞前夜说

" [kʌm] ; [siː] [ðə; ðɪ]['ɒks(ə)n] [niːl]
" Come ; see the oxen kneel
" 来 ; 看 这 牛 下跪

来，看看牛跪下

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['bɑːtən] [baɪ]['jɒndə(r)] [kuːm]
In the lonely barton by yonder coomb
在 这 孤独 巴顿 经过 远处 库姆

在远处的库姆那孤独的巴顿

['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Our childhood used to know ,
我们的 童年 用过的 到 知道 ,

我们的童年曾经知道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] ,
" I should go with him in the gloom ,
" 我 应该 去 和 他 在 这 愁云 ,

“我应该陪他一起去黑暗中，”

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] .
Hoping it might be so .
希望 它 可能 是 所以 .

但愿如此。

['tɒməs] ['hɑːdi]
THOMAS HARDY
托马斯 耐寒的

托马斯·哈代

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神